

ديوانا مه لايي جزيري



خودمانى ئىمتىيازى
حافظ قاضى

سەرنەقىسەر
مۆيد طەيب

ماڧىن چاپكرنى د پاراستىنە

ژمارا وەشانى: (۸۵)
ناڧى پەرتوڭى: دىوانا مەلایى جىزىرى
بەرھەڭكرن: تەحسىن ئىبراھىم دۆسكى
پىداچوون ولى زڧرىن: ئىسماعىل تاھا شاھىن
دەرىھانا ناڧەرۆڭى: نازدار جىزىرى
بەرگ: بەيار جەمىل
سەرپەرشتكارى چاپى: زاڭرۇس مەحمود
چاپا: دووى
تىراژ: (۱۰۰۰) دانە
ژمارا سىپارتىنى: () ل سالا ۲۰۰۵
چاپخانا وەزارەتا پەرومردى — ھەولېر

ئەدرىس
كوردستانا عىراقى — دھوك
ئافاھىي ئىكەتيا سەندىكاپىن
كرىكارىن كوردستانى
تايى دھوك / ڧاتى سىي
تەلفون: ۷۲۲۵۳۷۶ — ۷۲۲۱۲۵

www.spirez.org
www.spirezpage.net

SPIREZ PRESS & PUBLISHER

دار سىپرىز للطباعة والنشر

دیوانا

مه لایى جزیری

به رهه فکرن
ته حسین ئیبراهیم دۆسکی

پیداچوون ولی زفرینا
ئیسماعیل تاها شاهین

٢٠٠٥	سليم
------	------



پيشگوٽنا سهيدا ئيسماعيل تاهه شاهين ۱۳

.....

مهلائي جزيري ويٽناسهيه كا ڪورت ۱۹

.....

قافيا (۱)

۱- نهوايا موطر رب وچهنگي ۲۹

.....

۲- ئسمي تهيه مـهـ ڪتوب ۳۲

.....

۳- مهش شاطهيهي حوسنا نه زهل ۳۴

.....

۴- موعبه چيهين مهي فروش ۳۶

.....

۵- چيهين چيهين ڪرن ۳۸

.....

۶- دلبر شهر شڪينا شه ڪڪرهڪ ۴۰

.....

۷- ب ن ناری فورق هتی س هتم ۴۱

۸- س هری زولف ا ت ه ۴۶

۹- ئ یرو ژ دهر ب ا خه نجر هری ۴۸

۱۰- الله س ه حهر ۵۱

۱۱- دل ژ م ن ب ر ۷۱

قافیا (ب)

۱۲- ده س ه تی ق ودره ت ۷۳

۱۳- لله الحم د ۷۵

۱۴- شاه ب قه ص د ا کوش تنا م ن ۷۷

۱۵- م ن د دل کؤ ف ا ن ه زارن ۷۹

قافیا (پ)

۱۶- ل ه و س ه حهر ج ه ولان ددت ۸۳

قافیا (ت)

۱۷- نیو ن شین ش ه نگ د مه س تن ۸۵

.....
۱۸- هر ژ وئ حـوور سرشـتی ۸۷

.....
۱۹- قـهـلی مـه شـوی زیـره ۹۰

.....
۲۰- مـهـجـوب ب دل بـت ۹۳

.....
۲۱- کـهـس ب دادا مـه نهـپرست ۹۵

.....
۲۲- ئـهـووهـل کـویـاری دا مـه ۹۷

.....
۲۳- عـهـر عـهـر خـهـر اـما ۹۹

قافیا (ث)

.....
۲۴- عـومـر ضـائـع بـو مـه ۱۰۱

.....
۲۵- نـامـی عـهـنـهـر شـکـهـنی بـت ۱۰۳

.....
۲۶- تـو سـهـهـهـر ب تـهـماشـا وـهـره ۱۰۵

قافیا (ج)

.....
۲۷- شـمـ شـادی خـهـرام ۱۰۹

.....
۲۸- دل ژ عـلاجـی ۱۱۱

.....
۲۹- ديسا ژ نورو بى حاله دل ۱۱۲
.....

قافىيا (ح)

۳۰- پور مه ككه ئسرافى ۱۱۵
.....

۳۱- حهيف د قهيدا خاك و ل بت ۱۱۷
.....

۳۲- عشقى كو بو بدن ۱۲۰
.....

قافىيا (خ)

۳۳- ئاهى ژ دهردى دل نه كت ۱۲۳
.....

۳۴- دلبرى ئىرو سسه حهر ۱۲۷
.....

۳۵- ههى ههيا ره قص و سه مايا ۱۲۹
.....

قافىيا (د)

۳۶- سرپرئ وه حدهت ۱۳۱
.....

۳۷- عيده و ههر كسهس ۱۳۳
.....

۳۸- نهى شه ككهره مهردن ژ عاج ۱۳۵
.....

قافىيا (ر)

۳۹- ئاھ ژ دەســـــــــــــــــتى ۋى ســـــــــــــــــورى ۱۳۷

۴۰- دەرى مەيخانە ـــــــــــــــــيا عـــــــــــــــــشقى ۱۳۹

۴۱- خەلقۆل مــــــــــــــــن كــــــــــــــــن شــــــــــــــــىرەتى ۱۴۱

۴۲- ئىسەى مــــــــــــــــەلا نــــــــــــــــامى تەيــــــــــــــــە ۱۴۳

قافىيا (ز)

۴۳- جاننا ژ جــــــــــــــــەمالا تــــــــــــــــە ۱۴۵

۴۴- طــــــــــــــــورم ب دل ۱۴۷

۴۵- عاشق ئىســــــــــــــــەر جــــــــــــــــارەك ۱۴۹

۴۶- ژ رەنــــــــــــــــا نىرــــــــــــــــى ۱۵۱

۴۷- تــــــــــــــــور دزانى ب خــــــــــــــــودى ۱۵۳

۴۸- چــــــــــــــــورومە تەماشــــــــــــــــا چــــــــــــــــەمەن ۱۵۵

قافىيا (س)

۴۹- شــــــــــــــــاھدى جــــــــــــــــەلۋە نومــــــــــــــــا ۱۶۱

.....
۵۰- دل به ک_____ه ۱۶۳

قافیا (ش)

۵۱- ئیرۆ م_____ه لا س_____هراپا ۱۶۵

.....
۵۲- ش_____ه بی ق_____ه درئ ۱۶۸

قافیا (ص)

۵۳- س_____ه لوا س_____ه هی ق_____ه د ۱۷۱

قافیا (ض)

۵۴- ش_____ه یوهیی دلب_____ه ر ب_____ه زان ۱۷۳

.....
۵۵- م_____ه ژ ب_____ه ل حوس_____ه ن و جه مال_____ه ی ۱۷۵

.....
۵۶- وه ل_____ه لا ه ژ ه_____ه ر دو عال_____ه مان ۱۷۷

قافیا (ط)

۵۷- دی_____ه سال ب_____ه درئ ک_____ه اتی ۱۷۹

.....
۵۸- خ_____ه وون ک_____ه و ژ دل ۱۸۲

.....

قافىيا (ل)

۶۹- هر بـديا ئـهو صـهـنـهـما ۲۱۱

.....

۷۰- شـاهـدى قـودـسـى نـشان ۲۱۳

.....

۷۱- ئـيرۆ ژ رـهـمـزا دـيـم دـورـى ۲۱۵

.....

قافىيا (م)

۷۲- شـهـر بـهـتا لـام و بـئـىـان ۲۱۷

.....

۷۳- عـيـده و دا عـالـمـهـمـى ۲۱۹

.....

۷۴- دانـهـيـن عـهـنـبـهـر ل نـهـسـرـيـنان ۲۲۰

.....

قافىيا (ن)

۷۵- يـا رـب اـيـن لـدـسـتـهـ ۲۲۳

.....

۷۶- رـهـمـزـيـن تـهـ د جـانـان ۲۲۵

.....

۷۷- مـهـلا مـهـل مـهـر دـهـنا دـلـبـهـر ۲۲۷

.....

۷۸- مـن د بـهـر (قـالـوا بـلى) ۲۲۸

.....

۷۹- صه نه می ژ قهوس ی ئه بروو ۲۳۰

۸۰- خه ش می ل فه قیران مه که ۲۳۱

۸۱- ئه ز نه زانم سه به بی ۲۳۳

۸۲- ئه یرو ژ حوس نه دی م دوری ۲۳۵

۸۳- وه ره ج نه نام ۲۳۹

۸۴- په یوه سه ته دو ئه بروو ۲۴۲

۸۵- ش نه وخ و ش نه نگي ۲۴۴

۸۶- ئه ی دل وه ره ۲۴۷

قافیا (ه)

۸۷- ژ ره م نه زه دل به ری دی سه سا ۲۴۹

۸۸- دل به ری سه ره داری خو به بان ۲۵۳

۸۹- فه له که ئه طه سه ی ۲۵۷

۹۰- مو جه نه تی مخ نه هت د زورن ۲۶۰

.....
۹۱- دلبره ری سه رداري خوبه بان ۲۶۹

.....
۹۲- طوره ييا تابدار عه نبر كه ۲۷۷

.....
۹۳- هر چ بولبوله ول ۲۷۹

.....
۹۴- ياري ميه پوره ۲۸۱

.....
۹۵- ئيره ژ مورادا ته ۲۸۴

قافيا (و)

.....
۹۶- ميه لهو فنجان ل سه ر ده سته ۲۸۷

.....
۹۷- من دي سه ره حهر ۲۸۹

.....
۹۸- د ده سته ت دا يه نكي هك ۲۹۳

.....
۹۹- وه ي سه پيده ژ به ور جي ۲۹۴

.....
۱۰۰- هي د بهر (قالوا بلي) يي ۲۹۶

.....
۱۰۱- كهس نه دي سه سه ره حهر هه ۲۹۸

قافيا (ی)

۱۰۲- نیر _____ زامهست و خه رامان ۳۰۱

.....

۱۰۳- ب حوسنا (احسن التقویم) ۳۰۳

.....

۱۰۴- لاتنی حوسنی ۳۰۶

.....

۱۰۵- نهی شهه نشاهی موعه ظهم ۳۰۹

.....

۱۰۶- خانی خانان ۳۱۲

.....

۱۰۷- ی رامی قلی ۳۱۵

.....

قافيا (ۆ)

۱۰۸- ژ مابنهنا دو نه پرویان ۳۱۷

.....

۱۰۹- هیقی و تهوقه دکم ۳۱۸

.....

۱۱۰- غه ما عشقی پهره تم نهز ۳۲۰

.....

۱۱۱- نهی نه سیمی سه حری ۳۲۴

.....

۱۱۲- نهی نه سیمی صبهی ۳۲۶

.....

۱۱۳- ئـــــــەى شـــــــاھدى قودســـــــى ۳۲۸

۱۱۴- مە ب دل ۳۳۱

۱۱۵- صباح الخير ۳۴۰

۱۱۶- صـــــــەنەما ســـــــور ژ صـــــــەمەد - أ ۳۴۴

۱۱۷- صـــــــەنەما ســـــــور ژ صـــــــەمەد - ب ۳۴۸

۱۱۸- ئىرۆ م دى ۳۵۳

۱۱۹- ئـــــــىرۆ ژ نـــــــوو پـــــــور ئاتەشـــــــم ۳۶۰

۱۲۰- قـــــــى فورقـــــــەتى ئەبتـــــــەر كـــــــرىن ۳۶۵

۱۲۱- دەر حەق مە ۳۶۹

۱۲۲- مـــــــزىن ژ مـــــــەرا بىـــــــت ۳۷۱

۱۲۳- چـــــــارىنە ۳۷۳

۱۲۴- ھەلبەستە كا ھەفېشك د ناڧەرا مەلايى جزيرى ومير

عمـــــــادەددىنى دا ۳۷۹

۱۲۵- ھەلبەستە كا ھەفېشك د ناڧەرا مەلايى جزيرى وفەقىيى

تـــــــىران دا ۳۸۹

پاشبەند .. ھەلبەستەك ل دۆر مرنامە لايى جزیرى ۴۰۱

.....

۴۰۵ وینەیین دەسنقیسان

پیشگوئن

بی ژوتنه شعرا شاعرین مه یین کهن - و جزیری ل سهری ههمی-ان -
ژ دهستخه تین وان ب خوه نه ههشتیه مه، لهو ژ هنگاقتنا دهست و تلین
دهستکاری و دهستیقه دانی نه یه دووره . راسته دهستین خزمه تکار ل چار کنارین
کوردستانی ب دلپیشی (إخلاص) و مهرده میړی پهردهیا تارایی ژ سهر سی
بارین شعرا ژینگوتی قه دایینه، خوه ل قه وه ژارتن و پاقر کرن و سهر راستکرنا
وی پاله کرینه .. بهلی د هل فی ههمی ژ هیژ دهلیقهیا زهند و باسک هلکرنی
ژ بو فاقیره کا باشترو چیتربکه فتی یه قه کرییه، هیژ له لهک باری
ههوجهی ب خزمه تی مایییه نه راکری، ل هیقییا پتر خزمه تییه .

برایی مه ته حسین دوسکی ژی پستی چهند دهستنیسه کین هیژا ب دهست خوه
نیخستین، ب چافی راکرنا ثقافه کا باری ژینگوتی، سهرژنوو خوه ب قه وه ژارتنا
دیوانا مه لایی جزیری کرییه، ریکا دیوانی ل سهر یباره کا دی یا دهستیقه دانی
سوهازییه. ب هندی پروویه کی ب خهمل و خیزتر و قه وه ژارتیتیر دایییه دیوانی.
کاک ته حسین ههر ژ ریقه و بهری داکه فته مهیدانا فی کاری پیروژ - ژ جوامیرییا
خوه - باوهرییه کا زیده دا من و داخواز ژ من کر کو ئه ز باری لی زقرینی
(موراجه عی) ب ستویی خوه قه بگرم. خودی ل سهر شاهده من خوه ژ بهر نه
ثاقیت و من بارسفکاتییه کا باش بو کاری پیروزی ئاخفتن ل سهر کر.

د لی زقرینا خوه ده من له لهک خهله تی یین ژ بهر دهست دهر که فتی راستکر، من
وه نه کر دهوری من د خهله کا لی زقرینی ب ته ندی ب مینت، هندی د هنبانکا
خوه ده من لی مه زاخت. دیوان ژ سهری ههتا دووماهی سی جار ان من خواند

و د بهر خواندنې په من دهقی ښه ژارتی یی کاک ته حسین پروباری (مقابلی) دهقی
 شهرحکری یی زښکلی ویی هه ژاری دکر و هزرا خوه ل سهر هه سیکان ددا، نهغه
 بهس بو هغه کړنی .. بو راستکرنا خه له تی یان ژی (چ یین چاپی چ ژی یین برایی
 ښه وژیر) من دو جا - نه لهر نه پتر - دهقی چاپکری ژی خواند. د لهل فی هه می
 خواندنې ژی نهز خوه د سهر خه له تی یان په نابینم وخوه به پروو بژارتی ناکم.
 د لهل زهجه تا من وکاک ته حسین ب مهردینی داییه بهر خوه نهز هیژل وی
 باوه ریمه کو دیوانا جزیری یا کاک ته حسین ژی ښه وژارتی هیژل لهلک بو
 ماییه ب دورستی بېته نهو یا جزیری ب خوه نفیسی، لهلک بو ماییه
 ب دورستی ژ شوونده ستین دهستی ښه دانی بېته شوو شتن .. نهغه راستیه که پشت تی
 نایته کړن.

د راست شعرا جزیری ده هندی خزمهت بېته کړن لهر کیسه، هندی بېته ووتن
 لهر پچه که. ب هزرا من ژ کوردان - ژ بهری و پاشی ښه - چو شاعران نیزیکی
 ژی ل جزیری نه کریسه، جزیری شاعری یه کی یه یه کرېز شعر ښه وونایی، شاعری
 یه کی یه موسیقا و سلیقه و سهر واپه یف ل سهر یه کړنگی دارپتن.
 سلیقه و خوه شی، سهر واپ، لینان ولیکدانا په یقان یا نه عده تی داښ تیک
 هلکیشایی یین کراری (نسیج) شعرا جزیرینه. سهر پشکاتی یا شعرا جزیری
 و سهر ووستایی یا جزیری ب خوه، یا فی چندی یه. نهغه یه جزیری ب سهر هه می
 شاعرین کوردان ئیخستی و کریسه سهر ووستایی وان. موسیقا و سلیقه تا رېژه
 و بېژهیان کاکلکا هه می شعرین جزیری یه، بنسټرا جودا کرنا شعرا وی یه ژ یا
 غهیری وی .. چو نیشانی ناختنا کو تی و ښه ووتی و ښه جووی د ناڅ شعرا ویده
 نین، نهغه ژی نیشانا هندی یه کو خه مل و خیزا زمانی وی یی شعری خه لاته ک بوو
 خودی پی سپارتوو نه پېشه بوو.

راسته باره کا مهزن ژ ناښه وکا شعرا جزیری ناښه وکا وختی خوه یه، نه یا
 نه وړی، لی زمانی نهو ناښه وکا پی هاتی یه دارپتن هه تا نه وړی نه نهو زمانه یی

تهڻپير کي لي دايي و ٽم بشين پشتا خوه بدني و لي نه زڦرن. زماني جزيري بو همي ده مان يي فهره، كهڻاتي چوجا لي ده ست نادت، وپيراتي لي کار ناکت. زماني جزيري زمانه کي زنده زنده داتراشي و بزوونه ژ ناليي لينانا خوهڦه، ژ ناليي سهليقهت و ليکدانا رڙه و بيژهيڻ خوهڦه، ژ ناليي رامانا خوهڦه؛ ٽهو رامانا له تا ژي دچن و بارا پتر ژي نه پيني وڦه شارتی ل بهر مه عنده ناس و نه مه له ٽانين وه کي مه .. له له دهر له هين نافه رڙو کا شعرا جزيري ل بهر نه شاره زايين وه کي مه درتینه، د له هندي ژي، شعرا وي ب سهليقهتا نازکا خوه، ب باز بلندا شيوازي خوه يي ٽيکانه، يي کراري وي همي زمانزاني و شاره زايي وړه وانبسيژي، مه ب سانه هي دکيښته خواندنا خوه و همي ده مارين له شي مه ده ژينت.

زماني جزيري شاعري يا خوه يا بي بهل د دهر ييا ٽه ٽينا خوه يا راستانيده پي دهره هيکري، زمانه کي ژ هندي ماستره نه مه له ٽان خوه تيده نقوني بکن. ب نيشانان جزيري چو زمانين ژ في هيژا تر بو دهره هيکري ٽه ٽينا خوه يا خودايي نه ديتينه، هيژاتي يا زماني جزيري ل باز وپيکا ٽه ٽينا وي يه، ل په ييسکا پاڙي و بلندي يا خوداني خوه يه. زماني بابه تي (لايقي) ٽه شق و ٽه ٽينا جزيري هر ٽه ٽيه ..

ژ کناري زمانيفه له له خه سهله ٽين رنکين ب بها د زماني جزيري ده هه نه مفايه کي زنده د واري زمانزانيي ده دي ژي ٽيته وهر رتن، ژ وان:

۱ - جزيري ٽاخفتن ب ٽاوايه کي و ه سا کور تکر يه و ٽاشتي يه، کري يه پشکهک ژ سهليقهتا شعري ب خوه. چ په يڻف و ٽاخفتن و رڙه يا ژ همي بيان سڦکتر ل سهر زماني و بو سوهي ٽهو هليژارتي يه. همي دهر له ل سهر رڙه و بيژهيڻ سست و پست و ٽه هه رفتي و کولاني رتینه، وه نه کري يه چو ٽان، رڙيکا خوه ب شعرا وي بيخن. رڙه يڻ وه کي ((بني = بنيړه، ٽهر = ٽه هر، نه بهي = نه بهيسي، بيوري = بيوري)) د نافه ٽه ٽني شعرا جزيري ده تام و سهليقهته کا نه عه ده تي ددن. ژ بلي ٽان رڙه يان، له له جا هيژا لينان و ليکدانا ٽاخفتني ل ده ٽ جزيري ب سهر هيژا

سہروایی ب خوہ ژى دکهفت، سادہی و دوبارہ کرن ژى ل دهف جزیری هونہر و
شارہزاییہ:

رہف رہف نہہشتن زاغ زاغ دانیل دل من داغ داغ
دی کی بمینت ساغ ساغ وهستانه لهشکهر صف ب صف

یان:

ل تهختی دلہری پرونی ب شاهی ل ته شاهی موبارہک بت موبارہک
ژ دیدارا مورادا من ببهخشی مورادا من ژ ته دیدارہ جارہک

۲ - زمانی نفیسینا مه یی ئەفرۆ ئیدغام وئقلاب وهکی تهوشهکی ب ناڤ کەفتینه،
و درووشی ئاخفتنا کۆلانی لی کرینه. ئیدغام وئقلاب ئە هەر بو ئاخفتنا کۆلانی
سڤکی ولوینی ژى بن بو زمانی نفیسینی - بی شک - هەردوو کریتی وبی
سەروبه‌رینه .. زمانی جزیری ژ فی تهوشی یی پارستی وشووشتییه.

من باوهره ئیدغام ل دهف جزیری ئە هەر جارنا ههبت ژى نه‌چارییه نه‌ لاوینی،
ئیدگاما نه‌چارییی ژى مه‌ هەر ب قه‌تلازی ل دهف بیته‌ دیتن، نه‌موونه‌ د فی واری ده‌ ژ
هندی پترن بیته‌ هه‌ژمارتن و به‌رچاڤکرن .. رپژه‌یین وه‌کی: ((مه‌یخانه‌یی،
شه‌هکاسه‌یا، ئایینه‌یا، شه‌هزاده‌یی، سه‌مایا، په‌رده‌یا، له‌زمه‌یین، په‌نجه‌ره‌یان،
مه‌عنه‌یا، په‌نجه‌یان، نامه‌یا، بووینه‌، دایینه‌، عه‌نهر، چه‌نهر، ته‌نیوور)) بی کار (بی
حسیب) د دیوانا جزیری ده‌ هه‌نه.

۳ - له‌له‌ک په‌یڤ و رپژه‌یین کەڤن د دیوانا جزیری‌ده‌ به‌رچاڤن، د واری
زمانزانی‌ده‌ دی له‌له‌ک رپکین دوور بی ئینه‌ کورتکرن، و له‌له‌ک راستی دی پی
ئاشکه‌رابن. دیوانا جزیری ئایینه‌یه‌که‌، نه‌به‌س سیتاڤکا زمانی سه‌رده‌می جزیری
ددت، به‌لکوو کیش و بازا پیشکەفتن و وه‌رارا زمانی ئاخفتنا مه‌ یا ئەفرۆ ژى
ددت.

پهيف و رېژهيښ وه كي: ((ئېدهك = يدهك، زهنگ = زنج، بيڅير = نهساخ،
 ئايينه = عهينه يان نهينك، بكرم = بكم، نه كرى = نه كي، نههن = نين، جارنان =
 جارنا يان جانا، مووسايم = مووسامه، بدرت = بدت، پهر لهندهنم =
 پهر لهندهمه، دخورم = دخوم، دايينه = دايه، نهبووينه = نهبووينه، بخوون =
 بخوونه، هلين = هلينه)) كو نهغه ههمي مسته كن ژ خراړه كي ته ژي، نه لهر
 ب هوستايي وشاره زايي هزر تيده بيته كړن دي له لك نارمانج و نيشاني نهنگاڅتي
 ئينه ديتن.

كورت كرمانجي زمانې جزيرې ژ رهنګ و رووبار و نافهړوكا خوهغه هيژ
 ب دورستي نه لههشتييه ههقي خوه، ب وژدان نهكهفتييه بهر چاډ و دهقان. مهيدانا
 فهدان وغه كولانا في واري - نه لهر ل بهر زيده شاره زايي ودهوله مهنديا زمانې
 جزيرې وكووراتي پامانا شعرا وي بيته كيڅان - هيژ يه قالايه ژ فيرس وسواران.
 جزيرې نه بهس شعر ب هوستايي فهوونايييه، بهلكوو سهليقهت خوهشي و
 شاره زايي ژي سهرباري روحا سهردهمي تيده ژيايي ب هوستايييه كا بي بهقل
 دارپتييه قالبې شعرا خوه.

كولوفانكا زيده شاره زايي و بليمه تيا جزيرې د دهراقې فهوونانا شعري ده،
 د هندي رهي، جزيرې ب شاعري خوه يا بي ههڅك، ب سهليقهتا خوه يا ئيكانه،
 ته مژينا (غموض) پامانا شعرا خوه ژي ب سانههي د لهوري خوانده واري خوه ده
 دبت. ب لينان و دارپتنا خوه يا تير سهليقه و موسيqa وسقك، ناهيالت ته مژينا
 پاماني بيته ناستهنگ و سرفتاري د ريكا خواندنې ده.

كهي وه كي جزيرې ب خوه، جهي خوه د پاناقا لينان وليكئينان وغه هوونانا
 شعري ده دهستنيشان نه كړييه، ميراتي خوه جزيرې د مالكه كا شعرا خوه ده دايييه
 خوه، يه ب سهرقيه و ژي نهيه زيدهيه .. جزيرې د مهيدانا قهسه زانويي و
 ليكئيناني ده مير، د فهوونانا شعري ده جههانگيره؛ دهرييا په ژن و پاماناه،
 جزيرې نهغهيه نه لهر زيدهتر نهبت:

د عشقې شهینې ټانیمه ، ب دل به حری مه عانیمه
(لذي حجر و ذي قلب شفاء في إشاراتي)
د نعلیمې سوخن میرم ، د شعری ده جهانگیرم
(ويعلو موكب العشاق أعلامي و راياتي)

نيسماعيل تاهان شاهين

۱۹۹۹ / ۶ / ۲۰

مه‌لایێ جزیری ویناسه‌یه‌کا کورت

مه‌لایێ جزیری کی‌یه‌؟

مه‌لایێ جزیری نافدارترین شاعری کوردی د دیروکی دا، ونه باوهره شاعره‌کی دی یی کورد ل پیکا وی هه‌بت چ ژ لایێ به‌لافیونا ناف وده‌نگان بت یان ژ ی لایێ زیره‌کی و بلندی‌یا ناستی شعرا وی بت .. له‌و مرو‌ف مه‌نده‌هوش دمی‌نت شاعره‌کی وه‌کی جزیری هه‌تا نه‌فرۆ ژین و سه‌رپی‌هاتی‌یا وی ب ره‌نگه‌کی هه‌ژی و دورست نه‌هات‌به‌ زانین، وب راستی نه‌فه‌ چهنده‌ نیشانا خه‌مساری‌یا مه‌ کوردانه‌ د ده‌ره‌قا نفی‌سی‌نا ژینه‌نیگارا نافدارین مه‌ دا .. تشتی ژ جزیری هاتی‌یه‌ زانین ب تنی نه‌وه: نافی وی نه‌هه‌ده و خه‌لکی جزیرا بو‌تانه !

یا ناف تشته‌کی ئاشکه‌رایه‌ کو نافی خوی دورست دئینت، وه‌کی:
نه‌هه‌دم سینه‌ سه‌ر پی‌شبه‌ری تیرا فه‌له‌کی
ده‌وه‌داری ته‌مه‌ ئیرو تو ژده‌حلی وه‌ره‌ ده‌ر

یان:

ئه‌ر ب کوشتن وه‌ر ب هشتن ئه‌مر وفه‌رمانا ته‌بت
(أحمد عبد رقیق واقف بین العبد)
و‌کو خه‌لکی بو‌تانه، نه‌فه‌ ژ ی نه‌ جهی هومان‌یه‌، چونکی ئه‌و ب خو‌ د شعره‌کا
خو‌ دا د بیژت:

هولی باغی ئه‌ره‌می بو‌هتانه‌م شه‌بچراغی شه‌بی کوردستانم

وناقى بابى ۋى يى دورست كو محمەدە ب تى دىك ژىدەر دا ھاتىيە ئەو ژى دەستىشسا ديوانا جزيرىيە ئەوال ساللا (۱۲۳۸) ى مشەختى ب دەستى عەبدلقدارى ئامىدى ھاتىيە نقيسين، ۋەكى سەيدا عەلئەددىن سجادى ژى قەد سۈھىزت ^(۱).

وتشتەكى ژىدە بەلاقە دناۋ لىلەك مەلەيىن كورد دا كو جزيرى ژ ئوچاخا بوھتىيانە، ۋددەستىشسا (عەمەر) دا ھاتىيە كو مەلا ژ بنەمالا (ئەنصارىيانە) كو يەك ژ بنەمالىن نافقدارىن جزيرا بۇتانە.

جزيرى كەنگى ب سەردىيائى كەفتىيە؟

دەستىشانكرنا دەمى جزيرى تىدا ژيائى ھەتا دەمەكى نىزىك ژى تشتەكى ب ساناهى نەبوو.. ۋ بۇچوونا ژ ھەمىيان نىزىكتر بۇ راستىيى بۇچوونا سەيدا مەلا ئەجمەدى زىنگى بوو ئەو پىشتى خواندەنەكا ھوير بۇ ديوانا جزيرى لىھشتىيە ۋى باوهرى كو مەلەيى جزيرى ل نىقا دووى ژ سەد ساللا دەمى يا مشەختى ۋ نىقا يەكى ژ سەد ساللا يازدى ژيائە ^(۲).

ۋپىشتى خواندەنەكا ھوير د ديوانا جزيرى دا بۇ مە ساللا بوونا ۋى ب خۇ ژى ديار بوو كو ساللا (۹۷۵) ى مشەختى بەرانبەرى (۱۵۶۷ - ۱۵۶۸) ى زايىتىيە، جزيرى ب خۇ ئەۋ چەندە - د ديوانا خۇ دا - ۋۆتىيە ^(۳)، دەمى د چارىنەيا شەشى دا ژ يەكەمىن شعرا ديوانا خۇ د بىژت:

ژھرفا ماھ وسالى ما نەھات دەر شەكلى فالى ما

ۋدەمى مروۋف ب ھەژمارا ئەبجەدى حسيبا فان پەيخان كۆم دكەت:

حەرفا = ۲۸۹ ، ماھ = ۴۶ ، وسال = ۹۷ ، شەكل = ۳۵۰ ، ما = ۴۱ ، ما = ۴۱ ، فال = ۱۱۱ .

ھەژمار (۹۷۵) دەر دكەفت، ۋئەقە ئەو ھەژمارە يا جزيرى دناۋ شەكلى فاللا خۇ دا دىتى! ^(۴)

ژ څي ديار دبت كو مهلايي جزيرى ل سالا (۹۷۵) ى مشهختى (بهراښهر
۱۵۶۷-۱۵۶۸ز) هاتىپه سهر دنيايي.

ژين وسرهاتيا جزيرى:

چو تشتي ولسا ژ ژين و سهرهاتيا مهلايي جزيرى مه نه زانيپه؛ چونكي چو
ژيدهر نه ل سهر دهمي وي و نه پشتي وي ژي ل دور ژينهنيگارا وي نه هاتينه
نقيسين، و نه سهر تشتهك هاتپته ټون ژي ههر ټونا دهڅيپه !

سهيده علائهددين سجادي هندك پيرانينان ل دور ژينا مهلايي جزيرى
فهد سوهيزت و ددهته ديار كرن كو نه څو پيرانينه نهون يين محمدهد علي عهوني د
كاغزهكي دا بو وي هنارتين، و ولسا دياره كو عهوني نه څو پيرانينه ژ هندك
مهلايين كورد بهيستينه .. ژ وان پيرانينان:

جزيرى دهمي هيشتا زارو قهستا مزهفتي كړيپه و ل نك بابي خو شيخ محمدهد
فيري خواندنې ونقيسينې و قورناني بوويه، پاشي ل لهلك دهڅهريڼ كوردستاني
سهرپايه و لك فقي ژ بو وهر رتنا زانيني، قهستا ناميديپي و جوله ميړي و نامه دي
(دياربه كړي) كړيپه، و دهمي ژيپي وي سبه و دو سال ل سوندي سترباسي
- ل نيزيكي نامه دي - و ژمهلايه كي ديژني : مهلا طاهانيجازا مهلاتيپي وهر رت و
بوو مهلايه كي دووازده علم.

پشتي وهر رتنا نيجازي بوو مهلايي سوندي سربا ل دهڅهرا دياربه كړي پاشي چوو
حهسه نكيڅي و ل ويري بوو مهلا و دهرس ددانه فقييان و نيجازين مهلاتيپي ژي
ددان.

پشتي ههيامه كي ژ حهسه نكيڅي زڅري وهاته باژيري خو (جزيرا ټوان) وههتا مرنا
خو ل ژيپي حهفتي و پينج ساليپي لي ناكنجي بوو^(۵) .
بهلي و لك ناشكهرا نه څو پيرانينه د چو ژيدهرين نقيسيده نه هاتينه.

جزیریایی شاعر:

ښه کولایږن دیروکا نه ده بیاتین کوردی همدی ل وی باورینه کو مه لایي جزیری
سهرده فته ری همدی شاعر و نه دبیین کورده، و دیوانا وی نه واهشتییه مه
باشترین نیشان و روښه یه ل سهر فی چهندي ..

جزیری ب شاعریي یی هاتییه ناسین به لی کانی چاوا نه چو ژسهرهاتییا
ژینا وی نراین وهسا نه چو ژسهرهاتییا وی یا شعری ژی نراین، کانی کهنگی
دهست ب ښهاندنا شعری کرییه؟ وچ بهرهم - ژبلی دیوانی - هه نه؟ ب تنی مه نهو
ههلبه ستن وی دیتنه نهوین دیوانی دا پاراستی مایین نهوین هندي د ههین کو
جزیری شاعره کی پایه بلند وبی ههفتا بوو !

دخواندنه کی دا بو دیوانا جزیری ل سی جهان دیروکا ښهاندنی بو مه دیار
دب:

جهی یه کی:

د قافییا (سین) ی دا ، دهمی د بیژت:

تورکی خوونریز وخوماری مه ب یهك غمزیه کی

زوهدي چل ساله ل من زیر و زبه رکر ژ نه ساس!

ژ فی د ئیته زانین کو جزیری نه ښهلبه سته ل چل سالیي ښهاندییه، نانه کو
ل سالا (۱۰۱۵) ی مش (۱۶۰۶) ی ز.

جهی دووی:

د قافییا (نوون) ی دا دهمی د بیژت:

سه ساله ژ دهر د و ژبه لایي ته هلاکین

حه تناب فهلهك هه ر دره تن اها و نه هی من!

ژ فی ژی د ئیته زانین کو وی نه ښه شعره ل سیه سالیي ښهاندییه، نانه کو
ل سالا (۱۰۰۵) ی مشهختی.

جهی سیي:

دهه لېه ستا دويمه يي دا ژبناخه يي ديواني جزيری د بېژت:

دهمه کی دا بسه یرین سه د سالان له و ئه لېف تېن مه دحرفین فالان
کول شه کلی ره قه می سهر سالان توی مرادا مه ژ عه رعه ر بالان
ودیاره کو مهبه ستا جزیري ب دو ئه لیفان دو هه ژمارین یه کن، ئانه کو یه کی
هه یفا یه ک - سهر سال - وهه ژمارا سالی ژی ب فی رهنگی دهر دکه فت:
شکل = ۳۵۰ رقم = ۳۴۰ سر سال = ۳۵۱
وکوما هژماري دېته (۱۰۴۱)، ئانه کول رۇژا سی شه نبی (۱۰۴۱/۱/۱) ی
مشه ختی به رانه ر (۱۶۳۱/۷/۲۹) ی زایینی جزیري دیوانا خو ب دویمه ی ئینایه،
وهنگی ژي مېلایي جزیري (۶۶) سال بوو.
وتشتی پتر فی بوچوونی بنه جه دکه ت نه وه جزیري د شعره کا خو یا دی دا
دبېژت:

ئه لاله ل من حه یاته چ شه ککهر ونه باته
ژ نوو فه دی جوان بم هر بهن بکم سولا هه
وهه ژمارا ئه بجه دی یا په یفا (الله) دېته (۶۶) وه کی مه ل جهی وی د دیوانی دا
ئیشاره ت دایی.

جزیري يي عاشق:

جزیري يي شاعر د دیوانا خو یا مه زن دا هله ک بابته ین جودا جودا فه رتینه و
به حس ژي کری یه، لی بابته ی ژ هه می یان پتر ل دور زقړی عشق و
ئه فینداری یه .. و ئه فینداری یا وی نه وه کی ئه فینداری یه کا دی یه، ئه فینه کا تیکه له
د ل فله سه فی و صوفیات یی و ل هله ک جهان زه حمه ته کا زیده ب
خوانده فانی دکه فت هه تا بشیت فان بابته تان ژیک فافیرت.
هله ک وتن د دهره قا ئه فینداری یا جزیري دا هاتینه کرن، لی نه ف وتنه هه می
دبی بنیاتن و چو نیشانی ن ئاشکهر و بنېر ل سهر نین و یه کی وه کی جزیري

سهرهاتییا ژینا وی هیشتا د تارییی دا مایی، یا غه‌ریب نینه کو سهرهاتییا عشقا وی ژی یا روهن و ناشکهره نه بت. و ههر چهنده جزیری د شعرین خو دا ههژماره‌کا ناښین کچان ئینایینه لی ئه‌فه نابته ده‌لیل کو یه‌ک ژ فان ناښان ناښی دلهره وی یه، نه‌خاسمه ئه‌هر ئه‌م ل بیرا خو بینین کو ئه‌ف ناهه د شعرین بارا پتر ژ شاعران دا دوباره بووینه .

مه‌لا.. یان نیشانی ؟

ئه‌فه ئه‌و ههر دوو ناسناښین یین کو جزیری د شعرین خو دا بو خو دانایین و پتر ژ جاره‌کی دوباره کرین .. مه‌لا؛ چونکی وی ده‌ستورنامه‌یا مه‌لاتییی وهر رتبه‌و ودرینا خو دا مه‌لاتی دکر ، ههر وه‌سا دهرس ژی ددانه فه‌قی‌یان وئجازه ددان، ووه‌کی دئیته زانین ئه‌و یه‌ک ژ سه‌یدایین مه‌دره‌سا (سور) بوو ئه‌وا ل جزیری ناښدار.

و ل دۆر هلبژارتنا وی بو ناسناښی نیشانی، سه‌یدا مه‌لا ئه‌حمده‌ی زښگی دیژت: نیشانی دبت پالقه‌دان بت بو نیشانی کو ب راما نا ئارمانجی دئیت ئانه‌کو ئه‌و یی بوویه ئارمانجا تیرین ئه‌قینی یان ژی ئارمانجا نه‌خو‌شی و رفتاری‌یان ژبه‌ر ئه‌قینا خو، و دبت پالقه‌دان بت بو نیشانا ل سهر روی، ههر وه‌کی وی دښیت خو بو نیشانی پالقه‌ده‌ت ژبه‌ر وان مه‌دحین وی بو کرین ^(۶).

ژییی جزیری و مونا وی:

وه‌کی مه‌فه‌ییرایی جزیری ل سالا (۹۷۵)ی مشه‌ختی به‌رانبه‌ری (۱۵۶۷ - ۱۵۶۸)ی ز هاتبوو سهر دنیایی، ول سالا (۱۰۴۱)ی مشه‌ختی (۱۶۳۱)ی ز دیوانا خو ب دویماهی ئینابوو.. ژفی دئیته زانین کو ژیی جزیری ههر چاوا بت ژ شپست و هفت سالان کیمتر نابت.

د وئ شعري دا نهوا مهلايئ جزيري و فهقييئ تهران هافيتييه بهريهك، تهران
سور ب سور ناشكهره دكهت كو وي و جزيري نهف شعره ل جزيري فههاندیيه ل
سالا (۱۰۳۱) ي مشهختي (۱۶۲۱) ي ز تهران ديژت:

برينداري عشقيمه دوورم ژ سها بهان
دزانن مه دداحي كيমে دهزار ويهك وسهان
نه ناخواني (مهلي) مه ل هه موو عهر د جهان

پيگوتنا (ئيرو وهرن ..) نهوا فهقييئ تهران ب مرنا جزيري فههاندی و دهقا
وي ل دووماهييا في ديواني ههيه، فهقي ل سالا (۱۰۵۰) ي مشهختي فههاندیيه.
وسهيدا علائه ددين سجادي ژ دهستقيسا عهبدلقادري ناميدي فه دوهيژت كو
جزيري ل زيي (حهفتي ويپنج) ساليي مربوط (۷).

ل دويش في سوتني دقيت بيژين: جزيري ل سالا (۱۰۵۰) ي مشهختي
(بهرايهري ۱۶۴۰ ي ز) چوو بوو بهر دلوفانييا خودي، ونهفه چهنده كي وي سوتني
ب هيژ دئيخت نهوا د بيژت: فهقييئ تهران ل سالا (۱۰۵۰) ي مشهختي
ههلبهستا (ئيرو وهرن..) ب مرنا جزيري فههاندیيه، ويا زانايه كو سالا فههاندنا في
پيگوتني ب ريكا حسيبا نهجهدي دهر دكهفت و ب في رهنكي:

حهفت عهين كو لام زي بووجودا شين و —ري ديسا ته دا

$$ع (۷۰) \times ۷ = ۴۹۰$$

$$۴۹۰ - ل (۳۰) = ۴۶۰$$

$$۳۶۰ = شين \quad ۲۳۰ = ري$$

كوما ههژماري دبه (۱۰۵۰) كو سالا مرنا جزيرييه.

گوډا جزيري:

مهلايئ جزيري نهوي بي دووندهه چوويي چونكوو ژن نه ئينا بوو - وهكي
ديژن! - ل جزيري مربوط و سور وي ههتا نوكه يا ناشكهرايه دكهفته د سهرداقه كي

دا ل ئافاھىيى مەدرەسا (سۆر) ل جىزىرى و دەمەكى دىرېژ خەلكى دەقەرئ
ب چاقى پىرۋىيى بەرى خۇ ددايى!

ئەق دانەيە ژ ديوانا مەلایى جىزىرى :

وھكى مە ديار كرى ديوانا جىزىرى لەلك جاران چاپ بوويە، بەلى دەمى مە
دىتى كو ديوان نوکە ب ساناهى ب دەست ناکەفت ژ بەر نەمانا دانەيىن چاپىن
بۆرى، ئەقە ژ لايەكى قە، و ژ لايەكى دى قە مفاوەر رتتا كىم ژ چاپىن بۆرى
ژ لايى خواندەقانى كورد يى ئەقرو قە چ ژ بەر رەنگى رېنقىسى بت يان ژى ژبەر
هەبوونا ھژمارەکا نە يا كىم ژ خەلەتىيان.. مە دىت يا د جھى خۇدايە ديوان
د چاپەکا نوى دا دەرېكەفت، ب رېنقىسا كوردى يا نوى و ب كراسەكى قەشەنگ..

ژىدەرېن مە:

پىنج ژىدەرېن سەرەكى ھەنە مە ژ بۆ ب جھكرنا قى چاپا نوى پالدايە سەر ئەو
ژى ئەقەنە:

۱- دەستقىسا شاعرى بادىنى، مىرى ئامىدى يى: محمەد طەيارى كورى
ئىسماعىل پاشايى، ئەوال ساللا (۱۲۳۱) ى مشەختى (۱۸۱۵) ى ز ھاتىيە نقيسىن.
ئەق دەستقىسە د كىتېبخانەيا سەيدا مەلا تاھايى مايى دايە، و د فەرۋز و دەھمەنان دا
نیشانا (پاشا) مە بۆ قى دەستقىسى دانايە.

۲ - دەستقىسا مەلا مستەفايى يىوسفى، ئەوال ساللا (۱۳۵۷) ى مشەختى
بەرانبەر (۱۹۳۷) ى ز ھاتىيە نقيسىن، و د كىتېبخانەيا سەيدا مەلا مەھمودى
يىوسفى دايە، و نیشانا (يىوسفى) مە د دەھمەنان دا بۆ دانايە.

۳ - دەستقىسا سەيدا مەلا تاھايى كۆقلى ئەوال ساللا (۱۳۶۹) ى مشەختى
(۱۹۴۹) ى ز ل بەر دانەيا شىخ طاھرى شۆشى نقيسى، و د كىتېبخانەيا سەيدا محسن
ئىبراھىم دۆسكى دايە، و نیشانا (كۆقلى) مە بۆ دانايە.

۴ - دەستقیسە کا دی یا دیوانی ل سالا (۱۳۵۷) ی مشەختی (۱۹۳۷) ی ز ھاتی یە نقیسین، نافی کاتبی ل سەر نینە، ل پیشی یی نقیسی یە: (صاحبە ومالکە عمر بن أسعد) ئەفە ژى د کتیبخانەیا محسن دۆسکی دایە، ومە نیشانا (عەمەر) بۆ دانایە.

۵ - چاپا (العقد الجوهري) یا مەلا ئەحمەدی زفنگی ئەوا ل قامشلی چاپ بووی. ومە د دەھمەنا ھەر شرەکی دا جوداھی یین بەرچاڤ دەستیشان کرینە، ومە رەنگی دورستەر ژ لایی کیشی فە پاشی ژ لایی زمانی فە - ل دویف لەھجەیا جزیری - ل سەری ھەلبژارتی یە وبنەجھ کری یە.

ھەر وەسا ئەم ل چاپا سەیدا صادق بەاء الدین ئامیدی ژى زفپینە بۆ مفا ژى وەر رتن وھەقبەر کرنی، ومە نیشانا (ئامیدی) ل دەھمەنی بۆ دانایە.

ویشتی چاپا ئیکى بەلاقبووی، سی ژیدەرین دی ژى یین دیوانا جزیری ب دەست مە کەفتن بۆ فی چاپی - کو چاپا دووی یە - مە مفا ژى وەر رتی یە، پشتی کو مە ھەقبەر کرنەك د سەل کری، ئەو ژى ئەفەنە:

۱ - دەستقیسا سەیدا مەلا (عەبدەرەھمانی وەستانی) کو ئیک ژ زانایین دەفەرا بۆتانە، وخودانی شەرھەکی یە ل سەر دیوانا جزیری، کو مخابن حەتا نوکە نەھاتی یە چاپکرن، ئەف دەستقیسە ل سالا (۱۳۴۹) مشەختی بەرانبەر (۱۹۳۰) زایینی ھاتی یە نقیسین، ومە نیشانا (وەستانی) بۆ دانایە.

۲ - دەستقیسا سەیدا مەلا (عەبدەسسەلامی جزیری) ئەوا ب شەرھ فە، کو سالیڭ چلان وپینجی یان ژ سەدسالا بیستی زایینی ھاتی یە نقیسین، ومە نیشانا (عەبدەللام) بۆ دانایە. ^(۸)

۳ - چاپا حەلەبی، کو ب ھزرا من ل سالیڭ چلان ژ سەدسالا بیستی ھاتی یە بەلاڤکرن، ونیشانا (حەلەب) مە بۆ دانایە.

ھیڤیدارم ئەز شیا بم - ب فی کارى خو - خزمەتەکی پیشکیشی ئەدەبی کوردی و دیوانا مەلایی جزیری بکەم .. و ل دووماهی یا فی پیشگرتنی سوپاسی یە کا سەرم

ئاراستەى سەيدا ئىسماعىل تاھا شاھىن دكەم ژ بەر رەنج وزەھەتا وى د لەل مە
كېشايى ھەتا ئەف بەرھەمە ب قى رەنگى ھاتىيە پېش، وخودى ھاريكارى مە
ھەمىيان بت.

-
- (۱) علاءالدين سجادى: مېژووى ئەدەبى كوردى، چاپا دووى، سالا ۱۹۷۱ز، بپ ۱۸۶.
- (۲) أحمد بن الملا محمد الزفنگي: العقد الجوهرى في شرح ديوان الجزري، چاپا دووى، سالا ۱۹۸۷ز، بپ (ل).
- (۳) تحسين ابراهيم الدوسكي: مراجعة تاريخية في ديوان الجزيري، كوفارا (مەتەن) ھەژمارا (۴۱)ى، خەيرانا ۱۹۹۵ى ز.
- (۴) بۆ پتر پېترانىن ل سۆتارا مە يا بەرى نوکە بەحس ژى ھاتىيە کرن بۆفەرە.
- (۵) علاءالدين سجادى: ژىدەرى بەرى، بپ ۱۸۶-۱۸۷.
- (۶) أحمد الزفنگي: ژىدەرى بەرى، بپ (و).
- (۷) علاءالدين سجادى: ژىدەرى بەرى، بپ ۱۸۷.
- (۸) وئەف دانەيا ب شەرح فە مە بۆ چاپى بەرھەفەر، و ل سالا ۲۰۰۴ دەز ھە سپرېنز يا چاپ و
وہشانى ب چاپکرن وى رابوو.

قافیا (۱)



نهوایا موطرب و چهنگی

(چارخشته کرنا شعره کا

حافظی شیرازیہ)

نهوایا موطرب و چهنگی فغان ئاقیتہ خہرچہنگی
وہرہ ساقی ہتا کہنگی نہ شوین دل ژ فی ژہنگی
حہیاتا دل مہیا باقی بنوشین دا ب موشتاکی
(ألا یا ایہا الساقی أدر کأساً وناولہا)
کو کاتب دیمی جہدوہل کت شکہستہ خہط موسہلسہل کت
ژ یدہک حہرفان موفہصہل کت کیہ فی موشکلہی حہل کت
دزانی روودی عوود^(۱) ئہووہل چ داقیتن سروود ئہووہل
(کہ عشق آسان نمود أول ولی افتاد موشکلہا)
ژ مہرا وی شہفہق سہعدی شرین لہعلی شہکەر وہعدی
دنالم شوبہہتی رہعدی عہجیب لی ژ فی جہعدی
(کہ دل راتاب ہر چینش بکفری^(۲) میرد دینش)
(ز تاب جعد مشکینش چہ خون افتاد در دلہا)

دقی طاقی^(۳) دقی خانی مه عیش و ئیمنی کانی؟
 کەسی دەست دت ژ دەورانی نهالهک فی سولستانی
 (در آغوشش چه می آرد که از دل جانیش بسپارد)
 (جرس فریاد می دارد که بر بنیدید محملها)
 ب قورئانی ب ئایاتی ئه هر پیری خهه راباتی
 ببیژت : سهجده بن لاتی مورییدی وی دبن قاتیی
 (مرید آر بی بصر نبود ز فرمانش بدر نبود)
 (کو سالک بی خبر نبود ز راه و رسم منزلها)
 ژ فی^(۴) ظولمات و دهریایی ژ مهوجان قهط خه بهر نایی
 شکهستی کهشتی یا بایی عه جاجی وی شهقی^(۵) دایی
 ژ هرفا^(۶) ماه و سالی ما نه هات در شه کلی فالی ما
 (کجا دانند حال ما سبک باران ساحلها)
 مه را ژ ئه ووهل چ بر^(۷) خامی کشاند ئاخر ب بهدنامی
 ژ رهنگی سهعدی و جامی ژ شوهرهت پی هه سین عامی
 ب دهنگ و بانگ و ئاوازی دبیزت نه غمهیا سازی
 (نهان کی ماند آن رازی کز و سازند محفلها)
 ژ حافظ قوطبی شیرازی مهلا فههم ئه ر بکی رازی
 ب ئاوازی نهی و سازی ببی بهر چه رخی پهروازی
 (تزد من حبه الصفوی به أهل الهوی نشوی)
 (متی ما تلق من تهوی دع الدنیا و أهملها)^(۸)

(۱) روود و عوود (یووسفی، زفنگی، ئامیدی).

(۲) ب فکری (پاشا).

- (۳) تاقى كۆڭلى، يوسىنى، عبدالسلام).
- (۴) شەقى (يوسىنى، زىنگى، ئامىدى) زوى (كۆڭلى).
- (۵) شەفەق (كۆڭلى، يوسىنى، زىنگى، ئامىدى) و ب من وەرە شەفەق دورستتە !
- (۶) جەرفان (يوسىنى، زىنگى، ئامىدى)
- (۷) پر (پاشا، عبدالسلام، وەستانى) .
- (۸) وامهلهها (پاشا، كۆڭلى، عبدالسلام، وەستانى).



ئسمى تەيە مەكتووب

ئسمى تەيە مەكتووب د ديوانى قىلدم دا
 حەرفەك قەلەمى علمى ب تەقويىمى رەقەم دا
 ئەشكال و خەطىن دائىرىي نوقطەيى علمن^(۱)
 ئەف نەقش و مثالن د خەيالاتى عەدەم دا
 ميم مەطلەعى شەمسائەد ئايىنە صفەت كر
 لامع ژ عەرەب بەرقى ل فەخخارى عەجەم دا
 دا شاھدى ئەسما ب ھەمى وەجھى بناسين
 يەك مەستى صەمەدكر، ب يەكى نەقشى صەنەم دا
 يەك سرتىيە زولفى ويەكى خال نومايى
 ئايىنە ب ئەسكەندەرى وجام ب جەم دا
 ئەرواحى موقەددەس شەبى قەدران تە دخوازن
 نوورا تەيە مصباحى د قەندىلى حەرەم دا
 دا وەقتى لقايى ب تە حەى بين د بەقايى
 من نەقدى دل و جان د فەنايى ب سەلەم دا

ياقوت فروشان د کەف ئەلماسی شکەستن
ئەفەصەفحەیی ئەلماسی کو نەققاشی قەلەم دا
یا رەب ژ چ ڕوولەب ب ئەنایا تە وشایم
(سېحانک لن أحصي في شأنك حمدا)
مننەت ژ خودایی کو ب عەبدی خوە مەلایی
ئەسیری غەمی عشقی – نە دینار ودرەم – دا

(١) عشقن (وہستانی) .



مه ششاطه یی حوسنا نه زهل

مه ششاطه یی حوسنا نه زهل	چه نگالی زولفان تاب دا
دا عشق هل بت پیل پیل	قهلبی مهلی ^(۱) جه للاب دا
حوسنا حه بیب ولوطفی یار	ئافیته دل عشقا غه دار
لهو سلب کر ژئ ئختیار	وی حوسنی نه ؤ ئیجاب دا
من دی سه حهر زولفین دمه ست	هاتن سه ما ئحرام به ست
چوون سه جده یا خالی ب قه ست	لهو حاجبان محراب دا
رووح و رهوانی من حه بیب	دیساب ته لبیسا ره قیب
رهنجیده کر مسکین غه ریب	تهرکا دلی نه حباب دا
مه حبووب ب جاما پور لولا ؤ	که رکړل من جهرگ وه نا ؤ
زه هرا هه لاهل بوو دنا ؤ	لهو ساقی نهو جوللاب دا
وان ده ست و زه ند و ساعدان	مه ی دانه شه یخ و زاهدان
مهستی ب چه شمی شاهدان	نهو نیرزا سیراب دا

مسكى^(۲) ره شاندی نهز دبییم وان نوقطه یان هن بوونه کییم
لی خه ططی رهیحانی ل دییم کاتب ژ نورو ئعراب دا

نازك قه دا نوورین به شهرو ئهو بوو ل من نه قشی به صهر
ئینا^(۳) خه یالی ههر سه حهر ناڤ دیدهی بی خواب دا

ئهو تللی یین نازك ره قیق پور دا مه فنجانا عه قیق
ئهو بادیه یا نوورین ره حیق مننه ت ب من وه ههاب دا

دا خه ف نه بین^(۴) به ژنا فرهی مهی هاته شه هکاسا سورئ
مننه ت کو ئیرو دییم دورئ دیسا شه رابا ناب دا

مهی هاته فنجانا صه دهف کی دی قه خوت ئیرو ب خه ف
ساقی ب چه نگ و نای و دهف فهر فووری یا مه هتاب دا

عیده وحه بی بی نه ذره لی یان دی ب قوربان بی مه لی
یا ره ب بینم روژ هه لی^(۵) سککین د دهست قه صصا ب دا

(۱) مه بی (زفنگی، ئامیدی).

(۲) مسکه (عبدالسلام) مشکى (وهستانی).

(۳) دینا (کوفلی، یووسفی، زفنگی، ئامیدی).

(۴) نهبت (زفنگی، ئامیدی).

(۵) دهندهك ژندهران دا (وهکی: پاشا، یووسفی، عه مهر) ریتزکا دووی و سى بی ژفی جارینه بی
پیك دوهوړن.



موغبه چهيئن مهی فروش

موغبه چهيئن مهی فروش هر سه حهري تين سهما
باده خوهان نووش نووش مانه ل دورئ جهما

هن سولي بوو عه نه رن هن د شرين نه سمرن
هن سوهري دانهيئن مثلي سوهيلي سهما

هن زهرينه پور سورن سه ر ب پهر و^(۱) ديم دورن
من كو د چهرخي وه دي صهر و قهرارم نه ما^(۲)

صهر و قهرارم كو بر جه رگ وجه هر هوور دكر
ظولمي وه رهنك كي دكر جان دبر و دل تهبا

جان و دلي من نه وه حوورو شي من نه وه
پادشه هي من نه وه نه م ل دهري وي هدا^(۳)

ياري كو دي نه م هدا ده ست ب ده ستی مه دا
نه م ب سه مايي برين ره قص و سه ما زي وه ما

ئۆتە مە دوردانىيى ئەم ژ تە و تو ژ مەيى
لەو ب حەقىقەت يەكىن مەسئەلە بى شوبهە ما

دامە ب دەستى سوري جاما ژ رەنگى دورى
جەذبە — ها جان و دل پور شەووشاندن ھەما^(۴)

بادە م نووشى ژ دەست چوومە ژخوہ ومامە مەست
قەطرە ب بەحرى — ها بەحر ب عەينى خوہ ما

— ووشى ب عامى مە دە تەركى مودامى مە دە
(أكثرهم في غما أغلبهم في عما)

حەرف ژ يەك بوونە فەصل ھەر بېرى وان ب ئەصل
حەرف دېت يەك خەطەك خەط كو نەما نوقطە ما

وہعدەتى (مطلق) مەلا نوورە د قەلبان جەلا
زۆر د قى مەسئەلى ئەھلى دلان شوبهە ما

(۱) سور پەرىنە (كۆڭلى).

(۲) من ۆ وہ چەرخى د دەم مثل سھيل السما (كۆڭلى)

(۳) ئەڤ مالکە ويا بەرى وى ل نك (پاشا، وکۆڭلى، وعبدالسلام) نینە.

(۴) ئەڤ مالکە ژى ل نك (پاشا، كۆڭلى، وەستانى) نینە.



چين چين كرن

چين چين كرن زولفيڻ سيا كەسك ئەطلەسا دىبا قەبا
ئىلدى نشان نابن خويبا تىكل كرن لازم صەبا

من دى صەبا بايى سەحەر مادارى بەدرى كر دوكر
قەوس وقوزەح ژى ھاتە دەر ديسا ب زولفان را تەبا

ئىروژ مەل بەدرا تەمام^(۱) عەنبەرفەشان بن سەد سەلام
ئەى ھودھودى شيرين كەلام (أهلاً وسهلاً مرحباً)

من دلبرەك وەك دور ھەيە مەحبوب وشيرين سور ھەيە
حوسن وجەمالەك پور ھەيە بەلقىس صفەت مەسكەن سەبا

مەدقى پەرىيا دلبرەى لى ھى ل ئوسلووبا بەرى
لى كفش بى توژ پەنجەرى تى و دچى تەشبيھى با^(۲)

شوخ و شەپالا مەى پەرەست ئەو ظالما ھشيار و مەست
قى نامەيى خەف دى ۋ دەست (في طيها نشر النبا)

دورډانهيا نهز موشتهري :	بيژ نهو شيرينا سور پهری
بی فایده چوون شوبهی ههبا ^(۳)	کان عههه ویهیمانا بهری؟
زانم مه جالی نامه خوهند	نهی شه ککهره سپی دهست وزه ند
(ماست کبان في ربا)	لیقان ته به سسوم کر ژقه ند
ناسی کو نیشانا مه دی	دل بهر مه جالی نامه دی
(هل قلبها نحوي صبا) ^(۴)	نوونهك موخالف تی نه دی
با موژده ئوئه مر و بهرات	قاصد ب مه قصوودا مه هات
شه هزادهیا ولگوون قهبا ^(۵)	نیشان هنارن ههم خه لات
دیسا جوان بوو من درهخت	ئیرۆ مه جال لی هات ووهخت
(ما کان برقاً خلبا)	نهو لامعا دایی ژ تهخت
چیچهك مه لی دین نهو نه سهق	سهلوا رهوان زهر رین وهرهق
یحكي عقوداً کوکبا)	(یاقوتها یحكي الشفق

(۱) ئیرۆ مه دی بهدرا تهمام (کۆفلی).

(۲) لی کفش ببته ژ پهنجهری بی وبجت ته شیهی با (ژفگی ، نامیدی).

(۳) ته شیهی با (پاشا، عههه، کۆفلی، یووسفی).

(۴) هل قلبها نحو الصبا (پاشا، کۆفلی).

(۵) هول هول (کۆفلی).

(*) ب رینز کرنا مالکین فی ههلبهستی دهه می ژینده ران دا وهکی یهك نینه ، مه وهکی دهستقیسا (پاشا) ی نقیسییه.



دلبەر شکینا شەككەرەك

دلبەر شکینا شەككەرەك (فقلت: یا روجی متی ؟)
 مۆمن: خەتا خاطر ھەبت من مۆ: چ کم ئەز با ھەتا ؟
 زولفان تو بەس چین چین بکە بسکین موقابل دین بکە
 پیشکیشی یەك زولفەك تەبن مولکی خوتەن تەختی خەتا
 دل بەندی دافا زولفەکی کەفتی کەمەندا ئولفەکی^(۱)
 (ھل فی ید المفتون شیء ؟) أو کیف أصنع یا فتی ؟
 زولفین بوت وشیرین لەبان ژەھرینە شوبھەت عەقرەبان
 لی من ژبسکا پور یری ئیروونی رتن دوتا
 نسبەت پەری زیبایە ئەو وەك نیڕزا یەکتایە ئەو
 (یا من رأی خلی فھل یشبې بشیء قامتا ؟)
 مە ژ بوغچەیا یار زەیینی بی پورس یەك^(۳) سیفەك چنی
 (فبما جنیت جنیتی ألفت علی جنایتا)

(۱) ئلفەکی (عبدالسلام) .

(۲) ئەف چارینە ل نك (وەستانی) نینە.

(۳) مەلا (عبدالسلام، وەستانی، حەلەب).



ب ناری فورقه تی سوهم

ب ناری فورقه تی سوهم ژ فهرقی سهر هتا پيدا
 خه دهنگا غه فله تی نوهم ژ بهرقا لامعا تيدا
 خه دهنگا فورقه تی ره عده دلی نهو غه فله تی لی دت
 دبیزم: وهر جه بهل بت نهو بکهر بت وی د ساقی دا ^(۱)
 ههچی فورقه ت نه دی هجران نه بی من داغ و کهی لینه
 ژ بل دهر بی د هجرانی فراقی رووح و جان کی دا
 ژ ههر بی داغ و بی دهر دی مه پورسن محنه تا عشقی
 چ زانن بی خه بهر ژانا دلی داغ و که سهر تيدا
 که سی محنه ت دی و فورقه ت فه خواری جورعه یا هه جری
 سری وان تی ب حالی من دقی هجران و زه جری دا
 ب داما ^(۲) موجه تی به ندم خه دهنگا فورقه تی دل نوهم
 ب شوبهی مورغی نیم بسمل دهه ژ وهر تیم د خوونی دا
 برووسکا باطنی دا دل دپی تی سینه وی وهر بوو
 کو دی بیتن ته بیتا دل دناؤ وی نار و پی تی دا؟!
 ژ ئولفی شوبه تی زولفی مه دام لهو بی قهرارم نهز
 کو جانی من عهزیز ئیرۆ چوو و دل وی د ئولفی دا

ژ مه‌جوبوب دوورکرم چهرخی فلهک وی پور هلاقیتم
 نزانم دی ل کوو دت من د قی دهوران و چهرخی دا
 حه‌بی بی خه‌طا کوشتم ب دهربا فورقه‌تی ئاخر
 ژ وی رۆژی دزانی من کو یار نه‌و تیر ل جهر سی دا
 هلو دیسا ببینم نه‌ز چرای بی وه‌صله‌تی هل بت
 بسۆژم شوبهی په‌روانی ل بهر وی نوور وشه‌وقی دا
 ب دهربی که‌وکه‌با صوبحی ل مه‌شرق زوهره طالع بت
 زوحهل دوور بت ب شه‌ش بورجان و وندا بت دغه‌ربی دا
 ژ قوندوس زوهره په‌یدا بت ژ هندس^(۳) موشته‌ری بی‌ت دهر
 سپیدی دت ثوره‌یایی شه‌فه‌ق دت قامه‌تی پیدا
 ژ شه‌وقی نه‌برووان بنمیت هلال دیسا د قه‌وسه‌ینان
 ژ خاوه‌ر بیته دهر خورشید^(۴) ظه‌لام وهربی دنووری دا
 ب وهردان زه‌یینین ولشنن چه‌مه‌ن^(۵) و لاله بشکفتن
 بنه‌فش و چیچه‌کان قی‌کرا شه‌فه‌ق دا یه‌ک د ره‌وضی دا
 سه‌هر سه‌ه عه‌نده‌لیب مه‌ستن ژ به‌نا وهرد و بشکۆزان
 شبی تووتا‌ک و یوینان دنالین نه‌م دفرقی دا
 ل که‌لبی ئاستانی خوه نه‌پورسی قه‌ط حه‌بیب جاره‌ک
 هلو نائیینه بیرئ نه‌م دقئ نیچیر^(۶) و راقی دا
 دزانم شه‌ه‌سواری من غه‌زاله‌ک وی دفتراک
 ب جای صه‌یدی نه‌ز بووما دوی فتراک و به‌ندی دا
 چ حه‌د صه‌یدی هه‌زار جانن دفتراکا حه‌بیبی من
 کو سه‌د جه‌مشید و که‌یخوسره‌و غولامن سه‌ر ده‌قی ری دا
 د ده‌ه سالان مولازم مام ویاری پروونه‌دا جاره‌ک
 وه‌هر نه‌یار نه‌هر روو دت هه‌یه جاره‌ک د سالی دا^(۷)

دلۆ مزینه من شابه كو سولتانی مه دی یتن
 ژمن باوهرکه په یغامی سههر مزین ب من پیدا
 شوکور بیناهییا من هات و یه عقوب دیده رهوشه بوو
 ب بوویا یووسفی مصری ل کهنعانی بههر پی دا
 نه سیمی سونبول و سیقان سههر دا حبس و زندانی
 قه بوو قوفلا مه بی مفتیه زړنگینی ژ قوفلی دا
 فراقی شهف ب ئاخر چوو سپیده کفش بوو دیسا
 مه ریخا نه حس ئاقابوو خویا بوو رۆژ د شهرقی دا
 دچهرخی وهك نوجووم دیم دۆر سهما هاتن قرانا یهك
 هه ییقا بهدر بوو نهو سورپه ری من دی د ره قسی دا
 ژ وادی ئهیمه نی دلبر نزام ئهنگوشتهك ئظهار کر
 کو خواهش ئهنوار و بهرقن نهو ته جهللی بوون دطووری دا
 قرانا زوهره یی من دی دبر عقد ئوره یایی
 ژ پهروینان دبیزم عه کسه هیژ کهفتی دجامی دا
 حه بیبی عهزمی صوحبهت کر دجامان لهو شهراب ئانی
 دلی من دی دو صهیپادان ژ بوریان را بهری وی دا
 ژ شه کلی ئه بروویین ساقی وه بهدرهك من مقابل دی
 هلاتن سه د هلال ئیرو^(۸) ئشارهت من ژ عه کسی دا
 ب توولین ئاستانی را قه خوه ندم میر ب دهر ساهی
 ب قی چاقی حه بیب دیتم شوکور نهف شه فقه مه ولی دا
 ب زههری خوهی شهریف^(۹) خوه ندم ئو: خدمه تکاری دیرینی
 ته پور جهور وجهفا دینه د سلووک وسه عی وجهدی دا
 بچین^(۱۰) وهردان ژ ولزاران کو ئه غیاران ب دهست خارن
 ژ مه خصوصان د دهر ساهی دوعا من نهو د هه جری دا

ب ته شریفا خوه نهز خوه ندم ژ لوطفی بهنده نیشان کر
 خهلات وشه فقه و دل دان شوکور خوازیں کو باخوی دا
 مه هادر سه جده یا شوکری ل وی عهردی موقه ددهس کر
 ب موژ سانین خوه دور سوفتن نهی مالی ل عهردی دا
 هه یا بیناهی یا چه هقان بوت وعوززا ولاتی من
 تویی پیشبهر سوجوودا من سهحر هان دخه لوی دا !
 ل بال علمی ته مه علوممه ژ ژینی من تو مه قصوودی
 فدایی جان مه دی جان بت د قهستا وهصل ودینی دا
 ب حوسنا خوهی ئلاهی کی ^(۱۱) ب سههم و هه بهتیی دینی
 نوجووم وکه وکه ب ولامع ^(۱۲) ژ بالا تی ب بهژنی دا
 ب خالین وهر دونه سرینان ژقودرهت خهط کشاندی لی
 ب تهر حانیرزا عیلی سهحر هان نهسیم لیدا
 کو توولی ئاستانی دوور نه کی ئیدی ژ دهر هاهی
 ژ باخوی قی رجووناکین د بابی لطف وره حی دا
 تو باری فورقه تی زانی دکارم نهز تهحه ممول کم
 ب ناری کووهی قه ندیلم بلا فیلم ^(۱۳) د عشقی دا ^(۱۴)
 زهی دهردی مهزن فورقه ت جه هر سوت ئاته شی دا دل
 جهی صهبری نه ما چه نندان فره ج من دی د صهبری دا
 مهلا بی قامه تا یه کتا قیامت ^(۱۵) من ب چه هقان دی
 فراقی پروسیا بن ته ژ من جانی شرین جی دا

(۱) نهؤ مالکه د دهستنیسا (پاشا) ی دا نه هاتی به.

- (۲) ب بەندا (پاشا).
- (۳) ژ سندی زوهره پەيدا بت ژ ھندی .. (ھەلەب، وەستانی).
- (۴) بېتە خورشیدی (زفنگی، عبدالسلام، ھەلەب، وەستانی).
- (۵) دچیمەن لالە(کۆفلی) چمەن دا لالە (یووسفی).
- (۶) نەخچیر (پاشا).
- (۷) ئە ھەر یەك جار ڕوو دت یار بەسە ئەو جار د سالی دا (ھەلەب).
- (۸) ھلال ئەبروو (کۆفلی).
- (۹) شرین (ھەلەب).
- (۱۰) بچین ئانەکو: بچینە، و ل نك (کۆفلی) بچن، ھاتی، ھە، ئانکو بچنە.
- (۱۱) ب حوسنا خوە تو ئا ھە (ھەلەب).
- (۱۲) کەو کەبی لامع (زفنگی، ھەلەب).
- (۱۳) دیاری کووھی قەندیلەم مە ھەر (زفنگی، ئامیدی) بلا قیلەم (عبدالسلام، ھەلەب).
- (۱۴) ئەف مالکە ل نك وەستانی نینە.
- (۱۵) قەبا یا (پاشا).



سهري زولفا ته

سهري زولفا ته ب کوللابي دوعا
هاته دهستي مه ب جهللابي دوعا
صوفيبي خهلوه نشين بين^(۱) د سوجوود
ههردو بورهين تهنه محرابي دوعا
عهرضي کي^(۲) داي بکرم صورهتي حال
کو تويي قبلهيي ئهريابي دوعا
ژ دوعايي قهدهحهک دهر دهسته
ههر سهحر سونهتي مهی^(۳) نابي دوعا^(۴)
— ولي ئقبالي ژ سولزاري قهبول
مه چني بوو دشه کهر خوابي^(۵) دوعا
بهر دو بورهين ته ژ ئخلاص ويهقين
مه دوي سهجديه ئادابي دوعا^(۶)
ژ دلکه صافي تو محرابي بين
سهجديهک لازمه دهر بابي دوعا

مه ب دل (عروة وثقى) ته د دهست (۷)

ژ نه نایا ته سه رئه لقابی دوعا

ژ نه زهل يهك جهه تی دایه مه لی

هر مه ئخلاصه ژ نه سبابی دوعا

(۱) بېته (عبدالسلام) نینه (زفنگی).

(۲) عه رضه کی (عبدالسلام، حه له ب، وه ستانی).

(۳) مه ستي مه یی (کو فلی، زفنگی، نامیدی).

(۴) ناب ودوعا (وه ستانی، حه له ب).

(۵) شوکر خوازی (یووسفی).

(۶) کو د وئ سه جده یه نه ربابی دوعا (وه ستانی، حه له ب) مه دېر سه جده ب ئادابی دوعا (زفنگی).

(۷) م د دل عوروه تی ووثقایه ب دهست (زفنگی).



ئىروژ دەربا خەنجەرى

ئىروژ دەربا خەنجەرى	لازم ب ئىشانى مەلا
تەشبیھى زولفا دلەرى	زانم پەرىشانى مەلا
زانم پەرىشانى ژ دل	بى حەد ب ئىشانى ژ دل
تەشبیھى برىانى ژ دل	(باللە) نە ئىنسانى مەلا
(باللە) چ طەبەئەت ئادەمى	يەك سەر دېم يەك عالمى
دەريايى قاف و قولزەمى	يان چەرخى ەردانى مەلا
يا رەب چ وئ محنت كەشى	سەر تا قەدەم تىك ئاتەشى
مەجرووحى قەوسى تۈزۈشى	لەو دل ب پەيكانى مەلا
زانم ژ عشقى دۈزەمى	بەحرەك ژ نارى ئىلەمى ^(۱)
ئىروژ ماھى خەر ەھى	تەشبیھى سەيوانى مەلا

ئەڤ سىنەيا وەك نای ونەى پور لى كشاندن داغ و كەى
 ھەر دل ب نائەھلان نە دەى ^(۲) يارەب چ نادانى مەلا

دوردانەيا دىم ەوھەرە ئايىنەيا ئەسكەندەرە
 بى مروەتان دل كر كەرە مەجرووحى خالانى مەلا

بى مروەتى دل ھەررشانەد تەشبيھى شيشى لى كشانەد
 كەر كر جە ھەر خوى ^(۳) لى رەشانەد ئاتەش ل سەر دانى مەلا

نارى ژ رەنگى دۆژەھى حوسن وجەمالا وى مەھى
 مە د پەردەيا قى خەر ەھى خەف كر چ عوممانى مەلا

ئىرۆل عومرى خوەى تەلەف بى شاهد و جاما ەدەف
 بى چەنگ و ساز ونای و دەف زانم پەشيمانى مەلا

زانم تە كووهى طورە دل ^(۴) لەو ھەر ب نار و نوورە دل
 شەھكاسەيا فەرفوورە دل لەو مەست و سەكرانى مەلا

ھەر سىنەيى تابى تەمام نا پوختە خام بى مەر و جام
 غەرقىن د خوونا دل مەدام لەعلا بەدەخشانى مەلا

پور لەعل و دور تە ژ كلكى عشق ئانىنە نەظما سلكى عشق
 دەر بەرر و بەحر ومولكى عشق مەعلوومە خاقانى مەلا

بيّ حەد ل قەلبى شوبهه نەى جەورا تە دانين داغ و كەى
لەو بى مەحەل^(۵) خوەش نينه مەى ئەمما ب شيرانى مەلا

مننەت ژ طالە هەر ژ بەخت ئاصف ب تەخت و بەخت و پرەخت
بەلقيس ئەوى ئانى ب تەخت^(۶) ئيرۆ سولەيمانى مەلا

ئەو هەردو لەعل و هەردو وەشم هە هە ب ناز و هە ب خەشم
ئەو بەژن و بالا هاتە چەشم مە د سەيرى رووحانى مەلا

(۱) ئاسەهە (يوسەف، عبدالسلام، وەستانی، زفنگى).

(۲) هەى دل ب نائەهەلەن ددەى (زفنگى، ئاميدى).

(۳) خوون (پاشا).

(۴) زانم تە کو هەر طوورە دل (پاشا، حەلەب).

(۵) حەمەل (يوسەف، زفنگى، ئاميدى، عبدالسلام).

(۶) ب وەخت (زفنگى، ئاميدى).



(الله) سه حەر

(الله) سه حەر ساها ئه زهل
نوروا جهمالا (لم يزل)
يه لموومى عشقى شوعله دا
ذاتى تهجه لالا خوه دا ^(۱)

ذاتهك تهجه لابلوول ذات
سررا حوروو فين عاليات
بى (اسم) و (آثار) و (صفات)
خهف بوو دستر و پهرده دا

ذاتهك موقه ددهس بوو ووجود
وه صفى ئضافات و قويوود
جووشش نه دابوو به حرى جوود
يهك زى تهجه لالاى نه دا

حوسن وجهمالى خوهست ئه فين
نوروا قهديم بوو عشق و فين
فيكرا ديهك ذاتى جه فين
وان پي كفه ناز و عشوه دا

عشقا ژ نوروا (لا يزال)
ئيساندى يه لمووم و شه مال ^(۲)
حوسن و جهمالا بى مثال
ديسا خوه لى په روانه دا

عشق و مه‌حبه‌بەت هه‌ره‌هه‌بوو حه‌ق عاشقی ذاتی خوه‌ بوو
مۆحتاجی حوسنه‌ك دی نه‌بوو نه‌قل و روایه‌ت ژێ وه‌ دا

بورهانی عه‌قل دوور كر قیاس ئسمی كه‌مالاتی د خاص
ئه‌وه‌هل ئلاه‌ی^(۳) پی بناس قی نووری ئه‌و په‌رته‌و فه‌دا

ئه‌و نووره‌ دا بوو شه‌وق و تا‌ف عالم خویا بوو هه‌م د نا‌ف
به‌رقین خوه‌ ئافیتن به‌لا‌ف ره‌نگ ره‌نگه‌ ئه‌و نوور به‌رقه‌ دا

سۆب‌حان ژ ره‌مزا خالقی نوورا سپیدا صادقی
ئافیته‌ قه‌لبی عاشقی له‌رزین و تا و جه‌ذبه‌ دا^(۴)

مه‌عنایێ عشقی بی‌م: چی‌یه‌؟ له‌و من ب چه‌شمی دل دی‌یه
عه‌كسا جه‌ماله‌ك صافی‌یه ظاهر د مرئاتا مه‌ دا

حوسن و مه‌حبه‌بەت ذاته‌ كن مه‌عشوق و عاشق لاتنه‌ كن
لی صوورەت و مرئاته‌ كن هه‌ر یه‌ك د مه‌عنایا خوه‌ دا

هه‌ر دلبه‌ر و هه‌ر عاشقن عارف د قی‌دا صادقن
ئایینه‌یی نوورا حه‌قن جی‌جی د وان دا جه‌له‌ دا

عاشق ئه‌وه‌ مه‌عشوق ئه‌وه‌ ظاهر ئه‌وه‌ موظهر ئه‌وه‌
رووح هه‌ر ئه‌وه‌ هه‌ره‌ر ئه‌وه‌ ده‌ر شاه‌ده‌ك دا شوعله‌ دا

د هەر شاهدهك دا ديم ژ دور	پور نازدارن رهمز و سور
خه ططی غوباری نوقطه پور	کاتب ژ بالا نهسخه دا
حرفین کشاندی کاتبی	نوورا د رووح وقالبی
یهك یهك ب ئسمی واهبی	ئعراب وجهزم ونوقطه دا
نوورن ژسهر هتتا قهدهم	نهققاشی سهرمهشقی قدهم
پی زهیناند لهو حی عهدهم	یهك یهك د وان دا چهشنه دا
ئهو شهكل و صورهت صهوورین	ئهصلن ^(۵) ل بالا زهینین
نسبهت ب وان ئهم سایههین	تهرتیبی خه لاقی وه دا
عالم ب عالم ئهو نهسهق	بوو ئایینه ئهسمائی حهق
نوورا تهجه لایا تهتهق	عه کسی جهمالهك ^(۶) ساده دا
ههر ههیهتا رووح لی و جسم	شه کلی کولی دانی طلسم
ههر یهك ژیهك رابوو ئسم	لهو حهرف حهرف ئه ندازه دا
ئهم تیك هوویاتین یهقین	ئسمین ژ مهصدهر موشتهقین
مهوهووم ولاشه یء موطلهقین	عه کسین د نیف ئایینه دا
په رتهو ژ عهینی نووره کی	تین تین تهجه لالا طوره کی
ئهو سهر ددت یهك فوره کی	لهو چهندی لهب لهب قه طره دا ^(۷)

ئەو شەھىدى زەررىن ژ عەيب	ھەر جەلۋەيەك دايى ژغەيب
قىيى عالمى ئەو تىتە جەيب	دېسا ژ ويى رەونەق قەدا
رەنگ رەنگىي حوسنا سوورەتان	نەقىش و نگارىن دەستخەتان
بالا و بھەژن و قامەتان	نازك لەبان پور خەندە دا
شېرىن لەبىن قەد نەى شەكەر	سىمىن بەرىن نازك بەشەر
زولفان ستار بوو رۆژ دېسەر	بىسكان ل مىكى طەعنە دا
سول دەستەيىن نوورىن قەدەم	دەستان ژ ئەنگوشتان قەلەم
ئەو لالەيى باغى ئرەم	ماوەر ل زولفان ^(۸) ژالە دا
ھەن ئەسمەرن ھەن دىم زەرى	مەھ پەيكەرن سوپ موشتەرى
ولدان وحوور و ئەو پەرى	مەن دى د لبسى جامە دا
چەندى كو خەمل و رەونەقن	تەزىيىنى حوسنا (مطلق)ن
تىك جەلۋەيى نوورا خەقن	عشقائەزەل پىي شيوە دا
حوسنا مۇنەزەھە بىي نشان	وى لىي نقيسى زەرکەشان
خال وخەطىن عەنبەر فەشان	ھەر كەس ب وان دل يەغمە دا
داروويىي حوسنا دلېھران	ب خەمل ولباس و زىوھران
بىتە شوھوودا بەھھەران	بىناھىيە دھەر ديدە دا

بیټن د حوسنی پړهنگ پړهنگ	نای و دهف و قانون و چهنگ
نهورا ب حوسنی یه غمه دا	نهورا ب حوسنی یه غمه دا
سررا که لامی نه قده سی	دهم دهم د لبسی نه نفه سی
تیټن تهنه زول بی حسی ^(۹)	نه ب حفت و و بوو قصه دا
وه دقئ کو عوشاقن هه بن	دلدار و موشتاقن هه بن
وی شه مسی نفاقن هه بن	دا کفش بت د سپیده دا
دا کفش ببن که و که ب ژ چه رخ	ر ابن هزار مه عرووف ژ که رخ
شبلی و سه عدی وئالی فخرخ	عشقی دوان که شفا خوه دا
دا حوسن و خوب و مه ظاهران	کفش کن ل هه عرد و دهران
عاشق بخوونن دهفت هه ران	دل بهر مه حبه بت نامه دا
حوسن و جه مال و عشقه یه	نارام د پهردهی دا نه یه
مه خوب ل هه حه تتا هه یه	نابت د پهرده و خلوه دا
مه خوب و خوب و دل به ران	بگری ل وان هه فتی دهران
دی خوه ژ شوباک و په نجه ران	ظاهر بکن د هه دیده ^(۱۰) دا
نهورالهی ژ سول تازه تهر	فه صلا بو هاری بیټه سهر
جی جی ب هه فقا تی نه دهر	خوهش خوهش دهر دی خاره دا

پهيدا ببت نيټف خاطري	رهمزهك غهريپ و فاطري
خهف كي دنيټف قهليي خوه دا	قووهت ته نينن را سري
زيوهر بدئي تي سهد عمل	مهفهووم كو بوو مهعلووم د دل
هندي كو سهعي وجههده دا	بينت لباسهك پور خهمل
مهحبووبي مهعنايي ب خوه يه	لهفظ و عبارهت جامهيه
لهورا ب حوسني زيبه دا	ليي خهمل وحوسنهك زيدهيه
زوران ب زولفان دل فه بهست	من نهف مثال لهو بو ته بهست
دورپي يهتيم بي فهيده دا	ههر چ ته دي سوورته پهرهست
مائهو ب خهملئ تيئه كار	پيس و خهراپ و زشت و عار
حوبيي ب خوه دافي نه دا	ئي د قهيدئ لبسي نهديه يار
نه د پهردهيا تاري بين	چارئ هلين يارئ بين
ول وي دنيټفا بوغچه دا ^(۱۱)	سهد جاري ئهو كاري بين
لهو كر ئراده وئختيار	ئهو بوو مورادا كرد ار
ول هس دباغي غونچهده دا	قي بوغچهيي هر لي بوهار
هاتن ل سهر زولفان چهئي	بايي ئهفيني كو لقي
خالان د دامئي دا نه دا	هر دم هزار دل داكهقي

نورەك تەنەز زول بوو ژ ذات	بەحرا ووجوودی جووش هات
ئەشیا ظوهور علمیه دا	هاتن تەعییون هەر صفات
ئسمان ژفە یضا ئسمی نوور	ئەشیا دعلمی بوون ظوهور
حوکمی صفاتی سەبعە دا	تەقویم بەستن بی قوصوور
هەر ئسمە کئی فعلا خوه خوهست	قئی عالەمی تەقویم بەست
هەر وی د مولک وقەبضە دا	حوکم وتەصەرووف دا ب دەست
واحد ژ وەصلا مەصدەران	ئەعراضی عەینی جەوہەران
سەد رەنگی، حەرفان صیغە دا	تەئثیر ب حوسنی مەظہەران
بەحسا سوطوورین سافلات	فەیضا حورووفین عالیات
تەرتیبی عوشر وسوورە دا	ئایات ووەصفین موحکەمات
هەر طالبەك بی بوو ووقووف	کاتب نقیسین ئەو حورووف
سەرخەط ل لەوحی سادە دا	هاتن ژ دل سەد ئاھ و ئووف
واحد ل سەر لەوحا ئەحەد	ئەو دەستخەتی کاتب صەمەد
جەعدا جەمالی شانە دا	نەقشەك رەشانندی بی عەدەد
جە جەقەوائیل راست کرن	ئەسما د کامل راست کرن
ژی عللەتەك صووریە دا	بالا فەواعیل راست کرن

ئەسما موقابل بوونە زەوج	لى جومله ژى بوون فەوج فەوج
بەحرا ووجوودى ھاتە مەوج	مەوجان د بەحرى لوججە دا
جووشش كو دا دەريايى جوود	دئايىنەيا ئسمى وەدوود
جارەك تەجەللەبوو ووجوود	نوورەك ژ نوورى ژى قەدا
نوورەك ژ نوورى ۋى قەكر	ەنجا ظوھورى پى قەكر
كەنزا خوە قوفل ومفته كر	ھيژ ۋى د قوفل و مفتە دا
حوسنەك مونەززەھ صەوورانەد	نوورا حەبىب ژى ئافرانەد
عالمە د كونھى حەيرانەد	(روح القدس) جان نەفخە دا
عەرشى جەھات لى بوو جەيات	ئەو شاھدى قودسى صفات
ژى بوو تەعەيىن نوورى ذات	سەيوانى شەوقى ھالە دا
عشقار ژ حوسنى ڤاكرى	غارەت كرن حوور و پەرى
ھەرچى د كونھى فەككرى	ئەو ماد عەجز و حيرە دا
ئەو صوورەتى مرئائى حوسن	ژى بوو ظوھور ئاياتى حوسن
لى بوو تەجەللا ذاتى حوسن	قى حوسنى ئەو سەرچەشمە دا
سەرچەشمەيا حوسنى ئەو	خورشيد و عالم پەرتەو
سەھ بەدرە سەھ ماھى نەو	وەر موشتەرى يان زوھرە دا

ولدان وحوورن هەر پـهـرى	شيرين و مهـجـووبـين بهرى
جومله ژ حوسنا خاوهرى	نوورى دوان يـهـك زهره دا
نارى ژ نوورا ئهـحمـهـدى	سررا صفاتى سهرمهـدى
د ئاينهـيا ذاتى خوه دى	كهـشفا كهـمالاتى خوه دا
ئهو بوو قهـلهم ئهو بوو عقل	لهو بى حودووڤى دا نهـقل
دهريايى علمى كر شوغول	تهـفـصيلى علمى جومله دا
ئهو بوو دجوملى رابطـه	ميزان ئسمى باسطه
فهـيضا حق ئهو بوو واسطه	چهـشمى ووجوودى سورمه دا
يـهـك بوو ئهـليف وى نوقطه كر	چهـندى شهـكل لى زيـده كر
ههردهم پهـياپهـى صفره كر	بالا ب بالا روتبه دا
واحد ژ نوورا وى دورى	پهـيمانـه ئهو جاما سورى
مهـى خستى ئانى بهر فرى	ههم جام و ههم پهـيمانـه دا
غـهـيب مثالـن هـر دو سلك	پهـيوهـسته ئانى ميمى مولك
ئهو كاتبى ئهـلماسى كلك	ژ وى خامهـيى ئهـقـرهـشهـ دا
نوورا تهـجهـللا هاتـه عـهـرش	ئهـسما حمى لى بوونه نهـقش
شهـوقا دوان چوو تاب فهـرش	ئسمان ب ذاتى سهـجـده دا

کاتب قهلم دیسا لیراند	ئسمهك ژ ئسمان سهووراند
کورسی ژ نووری ئافراند	جهنناتی خولد و سدره دا
سهر چهشمهیا قی بهرزهی	بهحرا جهمه د دابوو رهخی
فهیضهك ژ نوورا بهرزهی	دا ـــرت و هه هه فووره دا
ئهو بهرزهخا رهنگ ئایینه	هنگی کو ئهشیا دایینه
وان تی شهمال ئیسایینه	ژی صوورهتهك عه کسیه دا
وهصف و کهمالاتین سوبووح	حەرفین کتابا عەقل و ږووح
ئسمهك دقي لی بن ووضووح	لهو لهوح وکلک وخامه دا (۱۳)
ئهو نوسخهیا عالی ئسم	لهوحهك دقي ژیرا جسم
دا حەرف لی بن مورتەسم	حەرفان شهكل نووریه دا
لهفظی کو مهعنايهك دقي	تەركیبی ئملایهك دقي
صوورەت هەيوولایهك دقي	ږووحان دنهفسی جوئشه دا
ما تینه دیتن حوسن و سور	بی بهژن و بالاییـن ژ دور
کاتب ژ وان حەرفیـن د پور	نوو نهك خهیالی بهصمه دا (۱۴)
دور دانیهیـن خاوهـر مثال	ئایینهیـن تیـدا شهـمال
نوورهك مونەززه ئهو جهمال	مهی کر د (۱۵) نیفا شووشه دا

رووحان دېن ^(۱۶) قودسی مثال	تینه لباسی خه طط وخال
ساقی مهیا ولگون وئال	تینت د فنجانا مه دا
مهی کو د جامی بیته نووش	بی دهنگ و صهوت هه رتیه نووش
ژی تیته دل هه ردهم سوروش	لهو نهؤ شهراب ئالوده دا
نهؤ رهنګ ته جهلا کر سوبووح	ساقی ژ شه هکاسا فوتووح
مهی ریتهته جاما عقل و رووح	رؤژ بوو دقهوسی قوبه دا
رؤژ بوو دنیفا نهینکی	کاتب ژ حهرفی عهینکی
نیف وشهیا قهوسهینکی	طوغرا ب ئسمهك تازه دا
طهی کر دنیف طوغرایي ئسم	تهکشیر ژ حهرفان کر طلسم
حوسنا موقه ددهس بوو دو قسم	حوکمی ته جهلایی وه دا
یهك عقل و رووحی نه عظمه	مصباح و نوورا عاله مه
حهوواء و نه قشی ئاده مه	بی مودده هم بی مادده دا
ئی دی کو نه فسا کولدی یه	حوسنهك مونه ززه عالی یه
نهوژی ب رووح را ئه صلی یه	وان هه ر د ههؤ دا سایه دا
ئایینهیی ذاتی یه کن	لهو دل بهر و لاتی یه کن
فیکراد مرئاتی یه کن	هه متا د ناز و عشوه دا

ئەو تىن ب جەمعى فرع و ئەصل	مائل دىن ئىكرا ب وەصل
نابىن ژ يەك فەرق و فەصل	حوكمى وصالى لى وە دا
ئىكرا كو بوون وەصل و جەممع	بارىن ژ مابەينى لەممع
ئىسا ژ ئەرواحان شەممع	شەممعاً نو فووسان شوعلە دا
ئىسا ژ ئەرواحان قەبەس	پور شوعلە تىن نوورين قەفەس
نەفسان ب عشقى دا نەفەس	قەلبان ب حوبى لى لەھجە دا
ئەولاتى حوسن و عەينى نوور	صوورەت ب صوورەت تىن ظوھور
ئىس و پەرى ولدان و حور	جى جى دوان دا جلۋە دا
ھەرىكە ژ فەيضا ئىسمە كى	تىن صوورەتە تاللىسمە كى
لەو مەعنەيا ھەر جىسمە كى	پەرتەو ژ نوورى لى قەدا
دا سىرپى تەولىدى بىم	نە ژ وھەم و تەقلىدى بىم
مەنەنا ژ تەوحىدى بىم	دل قى ئەدائى شەھدە دا
مەعشوق و عاشق ھەر دو لات	مەجذوبى يەك دى بن صفات
حىنا كو بوو يەك ئلتفات	بەعضەك صفاتان حصە دا
ھای و ھوويا سوببووحىيان	رەقص و سەمايا قودسىيان
تەشبیھى جووشا صوفىيان	فەرياد و ذکر ولەرزە دا

وہستانہ شاہد ^(۱۷) صفہ صفہ	باطن دغہیبی خہف خہفن ^(۱۸)
تہ شبیہی بہرقا خاطفن	لامع د چہرخی تسعہ دا
سرپا دجاما بادہیی	یار ہاتہ نیثا حہلقہیی
مہدہووش و مہستی مہیی	شووشا ولأؤ ناشوفتہ دا ^(۱۹)
رہمزاد جاما شہربہتی	خہف تیئتہ نیثا صوحبہتی
ہہر چی کو فنجانی دہتی	وی جان ب نہذر وصدقہ دا
شہمعاً وصالی ہہر لہشہ	شہوقا شہمالی ناتہشہ
مہی تیئتہ جامی بی غہشہ	ساقی عہجہب ئەؤ بادہ دا
ساقی عہجہب ئەؤ بادہ ریئت	عاشق ژ مہعشوق ئەؤ دقیت
فنجان ب فنجان دا و میت	کاما دلی بی چارہ دا
ئەشیال پەہی ہەؤ وللیدین	یەك یەك ژ وەصلی بەددین
ہەم مەصدەرین ہەم مہوردین	قی قولزومی ئەو رەشحہ دا
ئەؤ رەشحہ دا وی قولزومی	مہی ہاتہ طاسا عالمی
جاما جہہان بین دا جہمی	ب ئەسکەندەری ئایینہ دا
عہکسا ژ حوسنا مہی فرووش	ئافیتہ فنجانی ب پووش
نا لہہ د جامان ہاتہ جووش	فووری دنیثا کووزہ دا

ساقى ژ رهنگى بولبوله	ئاقىته چهرخى غولغوله
پرووحان ل دۆرى سلسله	ئۆقهند و رەقص و حەلقە دا
مەحبوب خوە نیشاندا صەفى	جارەك د جاما قەرقەفى
هاتن ب ئاوازی دەفى	طەنبور و چەنگى نەغمە دا
عەینى طەبیعت جوزء و كول	بشکفت د وی باغى دو ول
عشقى ەراندى جامى مول	حوسنى دوان دا پەنجە دا
بەرزهخ ب بەرزهخ بوونە راست	نینن دنیقدا کیم و کاست
مەنزل ب مەنزل ھەر سوھاست	دورجى لئوالى حوققە دا (۲۰)
ئاقىته دورداننا خوە دور	ئیساند ژ مصباحا خوە سور
دۆلابى نەجمى نەحس و کور	مھرا ستیرا سەعدە دا
چەوانى بايى لامەکان	فولکا فەلەك قائم سەکان
تەشبیھى ئۆ دا بەر شەکان	ھەر بى سوکرون وسەکنە دا
ئەو کاملی بى عەیب ونەقص نەھ	چەرخ (۲۱) ب ھەریەك نەوع وشەخص
وی یەك ب یەك ئانىنە رەقص	تى سەبەعیى سەییارە دا
ھەر نەھ دقئى چەرخ و لەزى	چەرخن ل دؤرا مەرکەزى
بەحرا دو عالەم لى کەزى (۲۲)	تى ئەؤ حەباب سەر لەشتە دا

به حرا دو عالم لیّ زه بهد	مهوج وحه بابن هن جه مه د
په یوه سته تیتن جه زر و مه د	سه یوان ل صه حرایییّ قه د
ئهو خه یقه تا که و که ب مثال	هه به در و مه تیّ هه هلال
سیّ زده دوا زده ماه و سال	چه رخن د سهیرا تسعه دا
من دل ژ فه میّ قاصره	ژ ویّ صووره تیّ چاربا ره
پیّ کر ته مام ئهو دائره	نه قشهك ژ ویّ تهروه نده دا
یهك یهك ژ ته قویما قه دیم	لیّ بوو نه سهق حوكمیّ حه کیم
ئاقيّ ته ویّ له وحیّ ره قیم	ئهو عالمه ما سوفلییه دا (۲۳)
هنگی کو خه طط ونو قطه نه	ئهو ضاع وئو شکال تیّ هه نه
هه ریهك ب مقداریّ خوه نه	ئه صلا ته صه وور ریّ نه دا
مقدار و شه کلیّ هه نده سی	کیم زیّ ده یهك پیّ ناحه سی
ته صویر دکر ئه قلیده سی	حه تتا د سه طحیّ سوفله دا
مه صره ف دناؤ فان مه شعلان	قه طعا مه سافا مه رحه لان
سررا بورووج و مه نزلان	ره سما سولووکیّ جادده دا (۲۴)
ئهو یهك ب یهك خالی نه هن	بیّ حکمه تهك عالی نه هن
هه ر فان سورپهك حالی نه هن	ره قصهك چپا مه ستانه دا ؟

مہستانہ ۛۛۛۛۛۛ دکن رۛۛۛۛ ل دۛۛۛ ۛۛۛۛ دکن
 قہستا شہ کۛرۛۛۛۛ دکن لہعلان ژ سۛوہر ۛۛۛۛ دا

تۛۛۛۛ و سہیرا کۛو کۛبان تۛۛۛۛۛۛ چہرخ و لہولہبان
 دۛۛۛۛ ہەر ژۛ تۛۛۛۛ شہعشانۛۛۛ رۛوز و شہبان

صوورہت ب صوورہت لۛ کشاند لہوۛۛ ہہیولا نہققشانہ
 زیرئاب ژ نووری لۛ رۛشانہ تہقویم و شہکل وۛانہ دا

کاتب د چہرخۛۛ جہدوہلۛ ۛوہش نہقش ئافۛتۛۛ وہلۛ
 کر حاشۛۛۛ ہہفت ہہیکہلۛ نۛۛۛ کوللیاتۛۛ ۛہمسه دا

دانین دپہر اران ئہصل بہستین موقابل دہہ ۛہصل
 ۛۛکرا دہوائر بوون وہصل بہرزہخ ب بہرزہخ حصہ دا (ۛۛ)

چارعونصرن چارطہبہتہن ۛۛکرا ب میزان ۛۛک کۛتہن
 ب ہہۛرا موخالف سیرہتہن لۛ دصوورہتۛۛ شہخصیہ دا

حہتتا ب میزان چار ئہصل ب ہہۛرا نہ بن جہمع و وہصل
 جسمان ژ ہہۛ نابن ۛہصل بازوو ژ بازوو شہق نہ دا (ۛۛ)

چار ئوممہہاتن سۛۛ بہنات ہەر بۛۛ قہرارن بۛۛ تہبات
 پورۛ عشق و مہیلن ئلتفات دۛۛۛ تازہ دہیری کۛہنہ دا

هن سوفلهوی بازی دکن	هن مهیلی ئه قرازی دکن
خوهرهش ره قص و شه بازی دکن	سهره شته نه د حالی خوهره دا
ههر ههیهت و ههر جسمه کی	ههر فهرده ونهوع وقسمه کی
رووح وی ب دهستی ئسمه کی	ههر وی دقه بض و په نجه دا
کوللاب ب دهستی واهبه	یان راکده یان جاذبه
یان خافضه یان ناصبه	یان ره فعه ویان جهز مه دا
ئهو جهز مه دایی مهر کهزان	ئی دل ژ بهر شهوقی لهزان
حکمهت ب قانونی بزبان	ئههلی دل ئه ژئی سوفته دا
ره مزاد نه جم و ههیهتی	عهقلی موجهر ره نارتهتی
بی نووری علمی و ههدهتی	ئهو ماد شه کک و شوبهه دا
فه ییاضی علمی (من لدن)	په ی په ی ژ به حرا کان و کون
هه هه ب ئوستادی سوخون	وی هه وهه ری ناسوفته دا
فه یضا عولوومی فه لسه فه	هاتی دنیف چه نگ و ده فه
من دی دجامی دا خه فه (۲۷)	فنجان ب جان من جورعه دا
ههر نهه فه لهک لی کاخه کن	دوور و دراز وهک ئاخه کن
تی دارن ئه و ژی شاخه کن	قی تهرحی ئنسان میوه دا

ننسان بهره عالم درهخت	سولطان ژخه لوته هاته تهخت
پي زهيينين ثقبال و بهخت	دهولته ژ بالا طاله دا (۲۸)
سولطان ژ بالا هاته خوار	لا هووت د ناسووتی فیه شار
پهيوهسته بوو نقطه و مه دار	دهورا عورروجی هه وه (۲۹) دا
دهوری هه هاندن هه طه رف	مه حبوب ب فنجانا صه دهف
عاشق هه راندن صه ف ب صه ف	دور دانه یی سه یوان فهدا (۳۰)
ساقی کو دامن نهو سولاف	فه یضا مه یا فولگون و صاف
زائل کرن شوبه هه و خلاف	علمه ک ژ به ژنی روقعه دا
علمه ک نه ما دل پی نه مووج	قهلبی د عشقی کت عورروج
دی طهی بکت چهرخ و بوروج	شه هه پر د دارا سدره دا
دؤلاب و چهرخی نه هه فله ک	پیش دهستی کورسی بوون هه له ک
سهره شته هاتن نهو له ک	د وی نوقطه یا مهو هوومه دا
نه حسن ژ فی نه ظمی له طیف	چه ندی سقک (۳۱) هاتی خه فیف
مه حبوب ب دهستی خوهی شه ریف	نه قدی مه موهر و سککه دا
نه حسن ژ فی وه صفی ره فیه	نه شکال و نه وضاعین به دیع (۳۲)
تیتن ژ نووری وه ک ره قیه	بی عه یب و نه قص و ره خنه دا

ئەحسەن ژۇڭى نەزىمى مەلا ئەشكال و ئەوصافىن جەلا
 لەو دل ب وان بوو موبتەلا جەذبە و جەلالە د سىنە دا (۳۳)

-
- (۱) د ھندەك ژىدەران دا پارچا دووى و چارى ژۇڭى چارىنەيى پىك د ھارتىنە.
 - (۲) دانى دموومى دا شەمال (پاشا، يوسىقى، ەمەر، كۆڭلى).
 - (۳) ئەلىڭى (زۇڭى، ئامىدى).
 - (۴) لەرزىن و تاب و ھەببە دا (كۆڭلى).
 - (۵) ئەسلان (كۆڭلى).
 - (۶) خەيالىك (زۇڭى، ئامىدى).
 - (۷) ئەڭ چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
 - (۸) ل بەلگان (زۇڭى، ئامىدى).
 - (۹) بى ھەسى (كۆڭلى).
 - (۱۰) ەردە (زۇڭى، ئامىدى).
 - (۱۱) ئەڭ ھەر بىنچ چارىنەيىن دويمەيى ل نك (كۆڭلى) نىن.
 - (۱۲) دا ئايەتا ئسمى وروود (كۆڭلى).
 - (۱۳) ئەڭ چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
 - (۱۴) تى نە دا (كۆڭلى).
 - (۱۵) مەيگۈن (كۆڭلى).
 - (۱۶) رووحانىيىن (زۇڭى).
 - (۱۷) شاخص (زۇڭى، ئامىدى).
 - (۱۸) باطن د ەيىنى دا خەفن (زۇڭى، ئامىدى).

- (۱۹) شاش و كولاھ ئاشوفتەدا (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۰) ھەتتا كۈ دور چو و حوققەدا (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۱) چەرخىن (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۲) دزى (كۆڭلى).
- (۲۳) تىك عالەمى بى شوعەدا (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۴) ئەۋ چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
- (۲۵) خەسفە دا (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۶) ئەۋ چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
- (۲۷) مەن دى دجامەك قەرقەفە (زفنگى، ئامىدى).
- (۲۸) ئەۋ ھەردو چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
- (۲۹) نە (كۆڭلى).
- (۳۰) سەيىالەدا (زفنگى، ئامىدى).
- (۳۱) سوبوك (زفنگى، ئامىدى).
- (۳۲) ئەۋ چارىنە ل نك (كۆڭلى) نىنە.
- (۳۳) ئەۋ ھەلبەستە ھەمى ل نك (پاشا، يۈوسفى، ەمەر، عبدالسلام، ەستانى، ەلەب) نىنە.



دل ژ من بر دلبرهك

دل ژ من بر دلبرهك زيبا قهبا
چه هاش غه زال و پور شه پال و مهه لقا
نازداره ئه و ل ته ختي دلبري
دلروبايه جان فهزايه رووح شفا
حووري عينه ئه ز نزانم يا پهری
يا سولهك ره عنا ژ سولزاري وه فا
يا ره ب ئه و سولدهسته يي باغي ئره م^(۱)
دوور نه بت ژي هه ر سه حه ر بادي صه با
سور سولهك من دي د سولزاري ب مهش
لاله و رهيحان ل سه ر تي نه سه ما
سونبولين ره عنا ل به ر طاقی هلال
وي دكن سه عي ل سه ر مهروه وصفه فا
نازكا من هه ر ده ما بيتن خرام
سه د هه زار دل وي ل پهي هه و دهر قه فا

ئەز چ بېژم كول من لەعلی د تە
پور كرن بى حەد لەلەك جەور و جەفا
ئەى مەلا باوەر ب مەجیروبان مەكە
كارى وان ھەر ئەخدى جانە بى خطا

(١) دناقبەرا بورجا بەلەك وروپبارى دجلە دا باغەكى ب خەمل ھەبوو د سۆتنى: (باغى ئرەم)
جزیری لەلەك جارەن ناڤى وى ئىناىیە.
(*) ئەف ھەلبەستە ب تى ل نك (زفنگى، ونامىدى) ھەبە، وھەزار ل وى باوەرىیە كو ئەو نە یا
جزیریە.

قافیا (ب)



دهستی قودرهت

دهستی قودرهت کو هلاقیّت ژ بهژنا ته نقاب
ب جهمالا جهبهرووتی مه نه‌مان په‌رده وحجاب
ل — ولین تهی تهر ونازک کو سه‌هر رتی خوناڤ
د ئه‌باریق و قنینان ^(۱) ژ حه‌سه‌د سوهتی — ولاب
عهینی کافووره ب مه‌شرب مه ژ حوسنا تهیه صاف
لهو ژ عشقا ته د دل دا مه قه‌بوو علمی عوباب
مه ژ سه‌رچه‌شمه‌یی حیوان قه‌ده‌حه‌ک صافی قه‌خوار
ناهن ^(۲) له‌ذذت و شه‌وقا مه ب سه‌د جلدی کتاب
لهو د چه‌نگی مه دخوونی کو د عشقا ته ب ساز
مه ب بهژنا ته د خوونن نهی وقانوون وره‌باب
قه‌هو‌یا ته‌لخ د هل زه‌هری هه‌لاهل بدهری ^(۳)
مه ژ دهستی ته موباره‌ک شه‌که‌ر ئامیزه — ولاب
هر ژ دهستی تهی موباره‌ک زه‌هری قاتل قه‌خوم ئه‌ز
فی ل من شه‌هد وعه‌سه‌ل بت شه‌که‌ر ئامیز و خوشاب ^(۴)

قولزومي عشقي ژ بايي خوه موخالف دهمه كي
 ته هوما هاته ^(۵) عه جاجي مه ل سهر دهستي غراب
 سه حهری خضري عنايهت کو برين چه شمه يي دل
 ب جهاني مه نه ظهر دا کو جههان عهيني سهراب
 ب حه بابي مه به مه غروور ووهه سهر هشته مه لا
 با ف بهر كه فتی به وي بي وه مه ^(۶) سهر هشته حه باب
 دي مه هو دهود ژ سه با بيت و نزانن چي به حال
 كول حالي مه غه ريبان نه سوئاله و نه جهواب
 ههر دو بورهين ته نه محراب چ ئيمان چ كوفر
 بوود و نابوود كويه كن نه ف چ نهواب و چ عقاب
 وهره نيشاني نيشاني ده خوه بي په رده سه حهر ^(۷)
 لي ژ خووني بكه په رهيز كو شه هيدان چ حساب

(۱) نه باريقي ره قيبان (وهستاني، حه له ب).

(۲) نا هي (عبدالسلام، زفنگي، وهستاني، حه له ب).

(۳) بدری (عبدالسلام).

(۴) نه ف مالکه — ب تنی — نامیدی ژ كوفارا هاوار فهد هو هيزت.

(۵) دهمه ماتي عه جاجي (يووسفي، زفنگي، نامیدی، عبدالسلام، وهستاني) نه دما هاته (حه له ب).

(۶) بهيهووده (زفنگي، نامیدی).

(۷) وهره بي په رده خوه نيشانده تو جارهك سه حهری (وهستاني) وهره نيشان بده نيشاني خوه بي

په رده سه حهر (حه له ب).



لله الحمد

(لله الحمد) کو دائم مه ^(۱) د دهست جامه له باله ب
ژ له بی نووشی په یاپه ی دلی ئیلهامه له باله ب
ته پریا ^(۲) وان خه ط وخالان کو نه حه رفین قه له مینه
مه ژ فه یضا ته یه مه ستانه ره وان جامه ^(۳) له باله ب
مهستی شه هکاسی مه یا جاذبه یین روو حی ددین
روو ح دزانت کو ژ بهر له ذده تی عشقی مه له باله ب
نیر زامه ست ژ بالا چه مه نا سونبول و ول تی
قه ده حه ک تازه ب دهستی خوه هشی ^(۴) دامه له باله ب
واحد هک صرفه مه مه شروب ته چ ئکسیری ووجود
نم له باله ب چ له باله ب ب خوه هم جامه له باله ب
شه مع و په روانه ب ذاتی خوه ژحالی مه د دوورن
ئاته شه ک صرفه ژ عشقاته قه وه ستامه له باله ب
قه ده حه ک تازه ژ عشقی د نه زهل دا مه حه کیمی
ژی دنووشین هدی وهدی، هی ب خوه جاما مه له باله ب

(۷) سەرايا مە (زفنگى، ئامىدى).



شاه ب قهصدا كوشتنا من

شاه ب قهصدا كوشتنا من ږم هه ژاند و بوو سه به ب
 دامه چه شمې قه هر و خه شمې ږم ل دل دا كو ^(۱) نه دهب
 كوشتي يېن ديدار و ديني بي خه طا هر دهه سهدن
 هر سه هر ديسا ژ نوو وېن تينه كيړي سهد جه له ب
 دي ژ چه رخي بي خه مين ^(۲) بيتن نه زول كت ميريخ
 مثلي شه مسي هر كشينيتن ل نه وان تپين ^(۳) غه ضه ب
 هر مه جالي نه و د جهنگي بيت وړه ت هر جاره كي
 راست و چه پ دي بيختن سهد سهد ب مزراق و قه صه ب
 روسته م و جه مشيد و خالد حه مزه يان شيړي عه لي
 ناهه رين يا شه هسوارې تورك وړمبازي عه ره ب
 لي ل توولي ناستاني چخ ^(۴) ب وان له اعلان كرين
 دهه هه هي فه تحي قه بوو ئيرو ل مه هجووران عه جه ب
 بهنده يي صادق سه هر نامانجي ره شتوزين خوه كر
 من ب قه ولي دژمنان دت بهر خه دهنگان بي سه به ب

لهشكهری قههر و غه مان وین چوون حصارا دل بكن
كه عبه وبه يتولحه رامه لی ب نوور بیتن^(۵) ره جهب
سوفتی یین پور له عل و مهر جانان ب موژ لاناں هتا
دیده رهوشه ن بوون ب دینا دیم دوری سیمین غه بهب
ئی ب خضری پرا دقیت ئافا حیاتئی بت نه صیب
دی ب سعی وجهه دی یه کسان بن ل بال وی رووز وشه ب
خدمه تا پیری موغان دی کت که سی مقصوده مهی
شیشه و جاما زوجا جی ئی دقیت دی رت حله ب^(۶)
جهوری هندی دی کشینت هر که سی طاووس دقیت
له وهر و دورپا یه تیم بی تهر کی سهر تیتن طه له ب؟
غه فله تی کو که ششفی شیر دهست ب دهست هاتن جه هر
ؤ: غه بینه ت^(۷) یا مه لی مسکین مه لا کهر کر که زه ب^(۸)

-
- (۱) ئ (وهستانی، حله ب).
(۲) پهنجومین (کؤفلی، زفنگی، ئامیدی).
(۳) ل وان تیغین (زفنگی، ئامیدی) نه وان بیتن (حله ب).
(۴) خه چ (پاشا، عه مهر) هج (کؤفلی).
(۵) نه بۆریتن (حله ب).
(۶) دی ئیت جه له ب (کؤفلی).
(۷) غه نیمه ت (حله ب).
(۸) .. مه لا مسکین مه لی کهر کر که زه ب (زفنگی، ئامیدی).



من د دل کوڅان هه زارن

من د دل کوڅان هه زارن داغ وکە ی پر بـی حساب^(۱)
 محنه تا وهر دین ب خاړن وین د دل دا سه د نو شاب
 سه د نو شابن من د دل ئیرو ژ خاړین سوړ ولان
 یه ک ب یه ک پیکان چه فی بوون چوونه جهر سی دا کولاب
 پور ب وان جهر حان کو تیرن لهو کو دی دهرمان دکر؟
 شهر بهت وئابا حه یاتی شه ککهر وقه ند و ولاب
 هر دوسه د پیکان دنیقاً دل ب وان دی خواهش بووان
 ههر ده می که وکەب بدینا نه جم و په روین بی حجاب
 زوهره وعقدا ثوره ییا که ششقی بوون نهو د شهرق
 سایه یا به ختی مه دایی^(۲) مال سه ر په رده ونقاب
 واژ سوون دهوری نوما من چه رخ و بایی له وله بان
 که وکەبان سه یرا موخالف رت وتیکل کر حساب
 قیک که تن شمس و زوحه ل ئیرو د بورجا عه قره بی
 سه یف چوو دهستی مه ریخی مولکی دل لهو کر خه راب^(۳)
 لهو ته نه زول کر مه ریخی نه و به چوو دوړا زوحه ل
 چوو طه ره ف مه هرا سپهری نه زلی عه ردان عه زاب
 لهو ل شهش بورجان عوطارد ژ ئافتابی دوور بوو
 لی زوحه ل بوو موشته ری ئاقیته چه رخی ئنقلاب

شهووشی نهظمما نوجوومان ههیهتا چهرخیی بورووج^(۴)
 لهو ل وهضعهك^(۵) دهر نه تیتن ماه وزوهره وئافتاب
 مونقهلب من دین مهنازل فاژی ئەو سهیری دکن
 یهك ب یهك خوون ژیی دبارن ئاتهش و لهمع و شهاب
 زوهرهیی جهنگ وسهواش ئەو دی ژ جهنگ ئافیتته جهنگ
 خووش ل پیی قانونی وی سوهده تو قانون و رهباب
 ئەز دبیم ئاخو زهمانه ودی قیامهت رابتن
 لهو شهقا تازی کشانندی ونهشت ئەسوده غوراب
 خووش ل من عالهم سیاه ما ستیر و کهوکهب قهط نهمان
 ئەز ژ فی رۆژی وه ترسام ئاخو زوو کر شتاب
 ئەو نه ئەو ئقلیمه یا شهمس و کهواکب تی ب سهیر
 ئەز نه وی عهردی دبیم یا کو لی ئەو ماهتاب
 جننی طهیارهك مه دی وهربوو د من وندا کرم^(۶)
 دامه بهر پهنجه وکولابان هلفراند و هك عوقاب
 سوفله وی ئینام وئافیهم زهمینا طولمهتی
 لی کو هشیارم لهو، یان خهونه من دیتی ب خواب
 دیوی مهلعوونی موفاق ئی خودی رووردهش کری
 ما ب بالا هلکشیتن عاقبهت جه بت صهلاب
 ئهرمهن تهعلیم دابوو ئەبیهضی دهست تی ههبوو
 پور ب فی تهعلیم وراپی هاتبوو چووبوو خطاب
 سور پهری عللهت نهزانی سحرهیا^(۷) ئەبیهض دکت
 پور غهلهط ئهرزان مه دی دهرحق خوه ئەو عالی جهناب
 ئاه ئەییامین وصالی وه چ خووش بۆرین و چوون!
 ئەو شهرا با عهیش ونووشی مال پیشبهر من سهراب

شەربەتە شىرىن لەبان زەھرا ھەلاھل بوو دناڤ
لەو ب نارى فورقەتە ئاخىر ل من دل كر كەباب
ھودھودەك خوەش طەبع من ئىرۆ دقئ ھەر وەك نەسىم
دا ب بال دلەبر ھنارا و بانىيا دىسا جەواب
عەرز و حالئ من بگۆتايئ ب عنوان وئەدەب^(۸)
ئاستان بکرا زیارەت چەتر و سەيوان^(۹) و طەناب
دا د چەشما من وەرینا خاك ھەر وەك تووتيا
يا حەبیبئ لئ نەھايئ بانىيا وئەو توراب
ھەر كەسئ رابت و بەحسئ مەھدەرى جارەك بكت
خیرئ ھەفتئ حەج ددیرت بەلكو بەتەر ئەو ئەو
وئەدە دابوو: دئ شەھیدكم وئ ب شیرئ خوەی شەریف
ما نەبئ ئىرۆ پەشیمان ئەو ژ تەدبیرا صەواب
شەرحئ حالئ من مەلا نارت بەیاضئ ھئ تەمام
قئ سەوادئ ھەر چ ھەردەم ژئ برن سەد ئنتخاب

(۱) كەبەبر (زفنگى، ئامېدى، وەستانی).

(۲) دائم (حەلەب).

(۳) مەلكئ دنئ (يوسفى) وئ كر خەراب (حەلەب) لەو بوو خەراب (زفنگى، عبدالسلام، وەستانی).

(۴) چەرخ و برووج (زفنگى، عبدالسلام، ئامېدى، حەلەب، وەستانی).

(۵) وەصفەك (حەلەب).

(۶) جنن و طەیارەك (زفنگى، ئامېدى، وەستانی، حەلەب).

(۷) سحرەیان (عبدالسلام، وەستانی).

(۸) عونوانئ ئەدەب (عبدالسلام).

(۹) سېوان (عبدالسلام).

قافیا (پ)



لهو سه حەر جه ولان ددت

لهو سه حەر جه ولان ددت بایی صه بایی راست وچهپ
سووسن وسونبول ب مهستی تین^(۱) سه مایی راست وچهپ
دا ژ محرابا دونوونان سه جده بت نه سوه د حه جهر
دل ب میزان ماهی نهو نه بروو نومایی راست وچهپ
دل ژ بسکا سلسلین^(۲) بوو فر ددا خالا سیاه
شه هپه ری زولفی شه پال ودال^(۳) دایی راست وچهپ
عالمی ویران دکن زولفین ژ رهنگی عه نه ری
چه رخ و پهروازی ددن جاره ک ل بایی راست وچهپ
خه نجر و تیر و ته بهر بارین شبی بهرق و برووسک
مصری یان لامع ژ نه لماسان ددایی راست وچهپ
طهیرک وعقد^(۴) و شهراب و نه ترک و بهرگ و وهرق
ههر ب لهرز وجه ذبهین یاقووت وتایی راست وچهپ
بشکووین بهندا ریبانی ژ رهنگی کهو که بان
بهرق وتیررپژان^(۵) ژ خورشیدی فه دایی راست وچهپ
کهو کهب وقهوس وقوزه ح لولوء د بهندا حهیده ری
تین طه وافا زولف و خالین دلرو بایی راست وچهپ

دل دخوونت زولف وخالان ديم و بالايين ژ نوور
 هەر ب قانون موژدهيا غهيبی ژنایی راست وچهپ
 زهنگیيان جهوشه^(۶) فبهستن پيشبهري جوقا حههش
 دابهړستن يهك ب يهك چوون بهر لويی راست وچهپ
 چنگهچنگا بشكووان ئاواز و دهنگی زهر ووان
 سهده مهلائك سوهددن بهر وي نهوايی راست وچهپ
 لهو ژ عشقا وي دنالن بازن و بهرگ ووهره
 جهذهيا دل من ژ رهزرا وان ههای راست وچهپ
 زوهره و عقدا ثورهيايی د شهرقي كهشف بوون
 (ليلة القدر) ژ مهغرب پهرده دايی راست وچهپ
 زوهره رهنگی ماه وخورشیدی ژ بالا وي نوما
 لهو دو كهوكه چوونه فيرا د ئستوايی راست وچهپ
 بيته ئهيوانی ژ خولوی خووریا قودسی سرشت
 سهده هزاران خووری^(۷) قودسی تين لقايی راست وچهپ
 ما مهلايی (از) لهبی لهعل ئابی حهيوان بت نهصیب
 قودسیيان را رتنه دهستی دوعايی راست وچهپ

(۱) بين (زفنگی، ئامیدی).

(۲) فولفولين (عبدالسلام، زفنگی، ئامیدی، وهستاني، حهلهب).

(۳) شهپالی دال (زفنگی، ئامیدی، وهستاني، عبدالسلام).

(۴) طهبلک (حهلهب).

(۵) تيرۆژين (عبدالسلام، زفنگی، ئامیدی) تير وسير (حهلهب، وهستاني، كوڤلی).

(۶) قووشه (پاشا، عههه، كوڤلی، وستاني، حهلهب).

(۷) رووح (حهلهب).

قافىيا (ت)



نیرگزین شهنگ دمهستن

نیرگزین شهنگ دمهستن چهپ وراست
ساقیيان جام د دهستن چهپ وراست
راست وچهپ دان ^(۱) جههر وسینه کولاب
عهرهیرین شهنگ د مهستن ^(۲) چهپ وراست
توخ وعالا کو خویا بوون ژ عهجهه
عهرهبان تیپ شکهستن چهپ وراست
بهه ر قی دسههر وهستاین ^(۳)
هندووین رۆژپهستهستن چهپ وراست
قهیصهری رۆمی ل سهه دهددی فهرهنگ
تۆپ وزنجر قهبهستن چهپ وراست
ههر دو دهستین خوه هه مائل شهقه کی
مه ژ بۆ یاری دخوهستن چهپ وراست

ڦه مهلي سورپهري يا خووري صفه ت
سه د مهلك دهست ب دهستن چه پ وراست

(۱) تين (زفنگي، ناميدي).
(۲) دلستن (عبدالسلام) عه ر عه را شهنگ شهنگ دبستن (پاشا).
(۳) ب ڦي رهنگي دهه مي ژنده ران دا هاتييه، وئ هه ر بيته خواندن: (وستهين wesiteyIn)
کيش دي دورستتر لي نيت (فاعلاتن فاعلاتن فعال).



گھر ژ وی حوورس رشتی

ہر ژ وی حور سرشتی عشوہیک نطھار بت^(۱)
دئ ببت نارئ (خلیل اللہ) ودؤژہ سار بت
وہر ژ بہر پەردئ یەدی بەیضا ب موعجز بیئتہ دەر
شەمس وکەو کەب دئ ھلین عالم تەژی ئەنوار بت
وہر ژ عەکسا خەمریان قەوس وقوزەح دت یاسەمین
دئ سول ورەیحان ببارن تیك وتی^(۲) سولزار بت
شەمع دئ جان دت ژ شەوقی بیئتہ بەرصوبھی نہفەس
نارت ئاخەر ہر ب موویەت^(۳) بەحشی زولفا یار بت
سلسلا بەحشی ژخوونا دل برن^(۴) زولفا ب چین
دئ خەطا بت نافەمسک^(۵) ئەر نافەیی تاتار بت
طەوقی ہەردەن حەلقەیا زونارئ زولفا یارئ من
دئ کلپتا کەلی^(۶) عشقی حەلقەیی زونار بت

عەقدى ئىھرامى د عشقى دا كۈ پىرى عشقى بەست
 دى چ غەم ھەر خرقە رەھنى خانەيى^(۷) خەممار بت
 ھەزمەيەك قەوسى شەقىن عاشق ب نىشا دل كەفت
 دى ژ جان دەستان بشۆت خاسما كەفان نووبار بت
 ۋەر ژ قەوسەينان ب ميزان بىتە دەر جۆتەك خەدەنگ
 دى جە ھەر بت پارە پارە سىنە تارومار بت
 خۈۈن ژ مېلاكى ب دەر با خەنجەرى ما^(۸) بىتە دەر
 بوو شەھىدى عشقى ئىدى دى ژ كۈو ھىيار بت؟
 دى ژ وان لەعلان شفايى دل ب قانون طەلبە كت
 دا ئىشارەت خوەش بكن دى ھەر كەسى بىمار بت
 بولبولى مەجرۈوحى عشقى طاقەتا خاران نەھن
 دى كەلافا^(۹) رېشى سىنە بشكۆرەك بى خار بت
 ھەر دلى بازى صفەت دى صەيدى تەيغۈونەك ۋە بى
 فر ۋپەرۋازا ھومايى پەنجەيى شونقار بت
 يار دقى حاكم بتن قەۋلى رەقىبان ۋە نەكت
 شاھى مولكى دل بەرى دى فاعلەك موختار بت
 دل ب ظولمى ناسۈزى غونج وخەط وخالين ل دل^(۱۰)
 خەيرخواھىن دەۋلەتى مىر دى ژ وان ۋەھدار بت
 طەيرى دل بى طەمەككى نائىتە دەست شەھزادەيان
 قوۋشچى شاھىن د دەستى دى د پى ئازار بت^(۱۱)
 بەندەيى باخۋى بقت دى مەيلى سىم ۋ زەر نەكت
 دا عەطايا پادشاھان بى حەد ۋئەژمار بت
 سار نابت دل ب سەد جەۋر ۋجەفايان دەررەيەك
 عشق طەبەعت نارە ھنگى دى بچت^(۱۲) دژوار بت

لەشكەرىي عالم مە ھەر يەكسەر تە دژمن بن مەلا
غەم ب موويەك ناكشینی ھەر تە دلپەر یار بت

-
- (۱) ل دویماییا ھەمی مالکین فی ھەلبەستی دڤیت پیتا (ر) بێتە کێشان ب جرئی پەکا کورت دا
کێش لەنگ نەبت.
- (۲) دنی (کۆڤلی).
- (۳) موويەك (زڤنگی، ئامیدی).
- (۴) دلپەران (حەلب، وەستانی).
- (۵) ناڤی مسك (زڤنگی، ئامیدی) نافەئى مسك نافەئەر (وەستانی، حەلب).
- (۶) سولب (وەستانی) قولبى (عبدالسلام، حەلب).
- (۷) مەلا عبدالسلام جزیری دبیژت : بەلکی بێتە خواندن (حانە) زی .
- (۸) ھەر (زڤنگی، ئامیدی).
- (۹) سولافا (عبدالسلام، وەستانی، حەلب) کولافا (زڤنگی).
- (۱۰) دھوور (عبدالسلام) د دل (زڤنگی).
- (۱۱) وى دبى (زڤنگی، ئامیدی).
- (۱۲) بچت (زڤنگی، ئامیدی).



قهلبی مه شوبی زیری

قهلبی مه ^(۱) شوبی زیری ژ فیهضا ته جهلا رت
 ما رووسییه وسفر صفت پهنگی صفا رت
 تهشییه جهسه دل ^(۲) مه د نیف ئاتهشی عشقی
 دل قهلبی حهقیقه بت وئکسیری هه ما رت
 سالک کییه هاتی ژ مهجازی ب حهقیقه
 صوورهت نه شناسی و ب مهعنا ته ^(۳) فهنا رت
 تهنه نه ل من لامعی حوسنا ته شهفهق دا
 عالم ب خوه وی حوسن وجهمالی د خوه دا رت
 تهیغوونی د دهستی ته وهی دهولت وئقبال
 ههر چی ته بوویی رام ^(۴) دتورا خوه هوما رت
 جانی خوه مه کر دانه و ^(۵) داما کو قهدایی
 ئاهوو صفت نهو پی حسیا راهی خهتا رت

٦
 عه‌نقا نه شکارا کهسه داڤا تو بچین څه
 داڤا تول عه‌نقا کو څه‌دی بادی هه‌وا رت
 هه‌ر کهس سه‌حه‌ری طالبي تشته‌ک ب چه‌مه‌ن هات
 هن سووسن وهن سونبول وهن زولفی دوتا رت
 ده‌ستی مه سه‌حه‌ر رت و برین سه‌یری چه‌بیی
 (في الحال) په‌قیی ژ چه‌سه‌د له‌رزه وتا رت
 نه‌و که‌بکی چه‌رامان کو دکۆزی ل قه‌بو‌هات
 شاهینی قه‌ضایی ب ته‌غافول ژ خوه‌را رت
 زنه‌ار که‌سی ده‌ست ببت نه‌رقه‌می سه‌روی
 بی عشوه‌یی له‌علان ته ب ته‌سلیمی ژها رت
 سه‌بری به‌ری شیرینه، وه ئوستادی چه‌به‌ر دا
 له‌و دل مه ب ته‌حلی وغه‌مان خورره‌م وشا رت
 هه‌ر نه‌شته‌ر و شه‌و کین کو چه‌بیی مه ل دل دا
 من یه‌ک ب یه‌ک وتی‌کی ل ده‌ردی خوه‌شفا رت
 عاشق ژ غه‌می سایه‌یی وی جامه طه‌له‌ب کر
 پور عه‌قل ددیرت مه ژ قسمی حوکه‌ما رت
 سه‌ف سه‌ف نه‌تنی له‌ز مه دبارن ژ که‌فانان
 دل کاکولی زولفان ژ که‌مه‌ندی ب ته‌با رت
 دیوانه هه‌ری تین و د قی سلسل ویه‌ندی
 کو موسته‌حه‌قی خوسره‌وی خووبان ب جه‌زا رت
 په‌یوه‌سته دو فی‌رس ژ مه‌را دابه‌رزین دل
 زولفان ژ چه‌پ وراستی ل ئوغلمه جه‌ما رت
 قه‌وسی دو هالان کول سه‌ر بورجی نه‌سه‌د بت
 بوو شوهره دعامی عه‌مه‌ل نه‌نگوشت نوما رت

شعرا ته مهلا سحرى شه كه ريزه ب موعجز
زانم ژ له بى له على ته نه ؤ له فظ و نه دا رت

(۱) ته (پاشا).

(۲) ته شبيهى ب جه دوهل (عبدالسلام، زفنگى، ناميدى) ته شبيهى جه داوول (وهستاني، حلهب).

(۳) نه (زفنگى، ناميدى).

(۴) برى دامى (زفنگى، ناميدى) بووى دام (عبدالسلام، وهستاني، حلهب).

(۵) دانه ئى داما (عبدالسلام، زفنگى).

(۶) فهر (عبدالسلام، حلهب، زفنگى، وهستاني).



مه‌حبوب ب دل بت ...

مه‌حبوب ب دل بت مه ب ئەقراز چ حاجەت
عەنقا ب خوە بیستن فر وپەرەواز چ حاجەت
نە ی دوورە حەبیبی مه ب فەرپاد وفەغان کین
وێك سوھل ضەمیرا دلە ئاواز چ حاجەت
ۆ: سوختە مورادا خوە ژمن طەلبە کە ئیرو
من ۆ: ژ کەریم طەلبە وداخواز چ حاجەت
من نالە رەفیقن غەم و تەحلینە موصاحب
فەرپاد ئەنیسی منە دەمساز چ حاجەت
دڵدان ونەوازش چنە دوشنام بەسن من
پور دەرد و جەفا حورمەت و ئەعزاز چ حاجەت
صوحبەت ب مە ی و چەنگی حەبیبی مه بقیستن
فەرپاد وفەغان مه نه بەسن ساز چ حاجەت
رازین مه ژ حاجەت وه کو غەممازی بزانی
ئەشکین مه بەسن دیدویی غەمماز چ حاجەت

هەر له حظه چ حاجهت كو ب نازان بكوژى من
 جانا ژ خوه قوربانى ته مه ناز چ حاجهت
 تا چه ندی ب هه جرا خوه تو من ته جربه ئینی
 زیږی ژ خوه خالص محهك و ناز چ حاجهت
 حاجهت نیه جانا یه دی به یضا بدهر ئانی
 ئنكار د دین دا نه بت ئعجاز چ حاجهت
 ئه سراری ئه زه دى د ئه بهد بینه ظوهوری
 ئه نجامی سه رئه نجامی ژ ئاغاز چ حاجهت
 سه ر لولوی مه نشوور ژ نه ظمی تو دخوازی
 وهر شعری مه لی بین ته ب شیراز چ حاجهت



کەس ب دادا مە نەپرست

کەس ب دادا مە نەپرست لەھ و داد دى چ کت؟
 تە نەبت دادرەسەك بیهوودە فەریاد دى چ کت؟
 ب شرینی نە سەھت دەست ئە ھەر رۆستەم بت
 دى ب بازوو و ملان شوبھەتى فەرھاد دى چ کت؟
 فاعلەك لازمە دا فعل و ئەئەر پەیدا ببت ^(۱)
 ھەر تو حەدەداد نەبن کوورەیی حەدەداد دى چ کت؟
 مومکنەك دى ھەبتن داكو طەلەب حاصل ببت
 سەید و نیچیر کو نەبت توولەیی سەییاد دى چ کت؟
 ھەر سل وسەنگ دبتن زیر ب تەدبیری حەکیم
 قابیلیەت کو نەبت حکمەتی ئوستاد دى چ کت؟
 کان ب ھوھەر چ بکت ھوھەر ئە ھەر پاک نەبت
 تو بەصیرەت تە نەبت سیرەتی ئەجداد دى چ کت؟
 زیر و زیوەر دکرن جەلبی قولووبان حاشا ^(۲)
 حوسن و سور ذات نەبت قامەتی مەییاد دى چ کت؟

عاشقى مەست ب عشقى نىە حاجەت ب مەيى
واردى وارد وئەحوال ب ئەوراد دى چ كت؟
نە (۳) غەرەض قىككەتەنەك و ل يەك (۴) مورشد بت
سالك وطالبى ئرشادى ب بەغداد دى چ كت؟
سەعى وجەهد وطلەب ئەو (۵) بى ئەئەرەك صافى نەهن
تو نەبى پەردە نشين چاكەر وقەوواد (۶) دى چ كت؟
چ ئەئەر دى ل بەرى خارە بكت قەطرەيى ئاب
قەلەمى ما ب دوسى قەطرەيى زوھها دى چ كت؟
دى ژ حەق جاذبەيەك دل بگرت وەرنە مەلا
ژ ئەزەل ەر تو ھدايەت نەبت ئرشاد دى چ كت؟ (۷)

(۱) بت (ب تنى ل نك يووسفى نە بت).

(۲) ل قىرى ھۆرپىن كەفتىيە تەفەيلا دويمايىي ژ (فعلن) بوويە (موسطف).

(۳) تە (عومەر، زفنگى، ئاميدى).

(۴) وەلىيەك (عبدالسلام).

(۵) ئەو (ل نك كؤفلى ب تنى ھەيە).

(۶) چاكە وفەوواد (عبدالسلام، وەستانى).

(۷) ئەؤ ھەلبەستە د چاپا حەلەبى دا نەھاتىيە .



ئەووەل کو یاری دا مه

ئەووەل کو یاری دا مه يەك زەررەيەك عنایەت
 قسەت مه خەمەر و جامە د دەفتەرا هدايەت
 حوسن و جەمالی جانان نادیرتن تو پایان
 هەر چ نەبت بەدایەت ئەصلەن نەهەن نەهایەت
 فەيضا عولوومی حکمەت جاما صەدەف کو ییڤا
 مه ژ دەستی موعبەچان دیت ب موصحف و ب ئایەت
 عارف حەتا نە نوووشی ژ دەستی مهی فرووشی
 غائب نە بوو ژ هوووشی پەیدا نە کر ولایەت
 سوناھ و زووەد و طامات هل نارت خەرابات
 کەسی ب قی دەری رەت دقئ بکت رعایەت
 عشقی ژ هەردو چەشمان ئەووەل د دل ئەئەر کر
 لی زەررە زەررە ئاخەر سوۆتن کر وسرایەت
 (شاکی السلاح) هەر دەم ب کوشتنا مەلی بت
 سازندەیان ژ کئ کم ژ کئ بکم شکایەت؟

جاماد دەستى شەھىد ۋەنگى ژ دل دىۋان
پىرى مۇغان ژ رەندەن ۋەھ ۋەھ دىكر روىيەت
ئەلۋارى عشق و مەستى ئەسرارى بوت پەرەستى
تەقىرى سەد روىيەت ناكىت ل بۇ كفايەت
(لىطمئن قلبى، عین الیقین) دىبەخشت
(عین العیان) دىقئتن كافى نەھن درايەت
مىرى و پادشاهى مۇويەك ل نك مەلايى
نادم ب مۇلكى عالم يەك دەررەيەك عنايەت



عەرعر خەراما

عەرعر خەراما ب قەدد وقامت
 يەك بووسە دا مە ب سەد قیامت
 يەك بووسە بەخشی ئەووەل ب ئحسان
 ئاخەرل من کر جورم و غەرامەت
 ژ ژەنگ وزەرقی دل دا بشۆتن
 جاما سەدەف بن رەند و کەرامەت
 ژ هەردو چەشمین تەی مەست و خوونریز
 نوورا ^(۱) دو چەشمان کی دی سەلامەت
 ل دەرد و ئیشان پەیکان و ئیشان
 مە ژ دل دچەهقان ^(۲) کفشن عەلامەت
 پسوایی عشقی نە تەنھا ئەز بووم
 کی ^(۳) دی زەمانان حوب بی مەلامەت
 دو سەجدە فەرضن (فی الحال) ببین بەر
 دەما خویابن ئەو قەدد وقامت

دا عەیبی رەندەن نه کی ب بادی
(نفوس قوم بهاسامت)
مه لا ل عومری بی فهیده بوری
کوشتا^(۴) ب زوری قههر ونه دامهت

-
- (۱) مه لا عبدالسلام جزیری دبیت : بهلکی (تورا) بت .
(۲) مه ژ ههردو چه شمان (زفنگی، ئامیدی، عههر).
(۳) کهس (زفنگی، ئامیدی، عههر).
(۴) کیشا (زفنگی، ئامیدی).

قافىيا (ث)



عومر ضائع بوو مه بى دلبر

عومر (ضائع) بوو مه بى دلبر عه بهت
وهى! تهقى عومرى مه بۆرى بهر^(۱) عه بهت
دل - ئهمانهت - دا ب نائمهه لان نه دى
لى ب نائمهه لان مه دا سه وههر عه بهت
دا د سهيرا عشقى بى دلبر نه چى
لى دبت سهيرا ته بى دلبر عه بهت
پور د پى وه صلى مه سه عى وجهه ده دا
جهه ده وسه عيا مه هاتن دهر عه بهت
ناه وى كوشتم ب دهر با خه نجه رى
ما د مياكى درهت خه نجه ر عه بهت
دهست نه هيلين ئهم ژ سه عى وجهه ده يى
جهه ده وسه عيا مه نادت هر عه بهت^(۲)
دل ژ دهر با كاشووان بوو پاره پار
ژ د مهيدانى دبت سه د كهر عه بهت

مههدرا في سوخته‌يي ئيرو بكن
 ئەز دبیژم نابت ئەف مههدره‌به‌ث
 كفشه مه‌عنا كي ل له‌وحی سیم دی^(۳)
 نوقطه‌يي مسك وخه‌طی عه‌به‌ر عه‌به‌ث
 دا مه‌لا هشیار بی لی پور كه‌سان
 سیننه پور لی‌دانه سه‌نگ و به‌ره‌به‌ث

(۱) پور (وهستانی، حه‌له‌ب، ئامیدی).

(۲) ئەف مالکه ب تنی ل نك (ئامیدی) هه‌یه.

(۳) وی (پاشا، یوسفی، عه‌مه‌ر، عبدالسلام، وهستانی، حه‌له‌ب).



نامی عه‌نبه‌رشکه‌نی بیټ

نامی عه‌نبه‌رشکه‌نی بیټ ژ ^(۱) عه‌نبه‌ر مه‌که به‌حټ
 بل ژ وی سلسله وزولفی موعه‌نبه‌ر مه‌که به‌حټ
 فه‌که لیټفی و ژ نیټفی بوهرین قه‌ند ونه‌بات
 ژ له‌بی له‌علی شه‌که‌ریژ و ژ شه‌که‌ر مه‌که به‌حټ
 ب سهرئه‌نگوشتی عه‌قیقی بده فنجانی ره‌حیق
 ئابی حیوان ته‌چین ناټ و ژ که‌وټهر مه‌که به‌حټ
 زهری‌یین شوبه‌ه‌تی ^(۲) دوردانه بن شاه‌دی به‌زم
 ژ له‌نم ره‌نگ و سیه‌ه چهرده وئه‌سمه‌ر مه‌که به‌حټ
 دی بشاره‌ت ژ ئشاره‌ت ژ نه‌یی بی‌نه سه‌ماع
 تو ژ نایی و سه‌مایی ^(۳) بکه باوهر مه‌که به‌حټ
 دی ^(۴) نهانی ب دهرئاغووش بدی جانی شرین
 شاخی عومری بخوه به‌ر ژی و ژ قه‌یصه‌ر مه‌که به‌حټ
 ئایه‌تی حوسنی موفه‌صه‌ل که ژ که‌ششافی جه‌مال
 علمی عشقی بکه ته‌فسیر و ژ ده‌فته‌ر مه‌که به‌حټ
 رازی ده‌هری ژ سپهری تو نرانی ب جه‌ده‌ل
 حکمه‌تی داوهره تو ژ حکمه‌تی داوهر مه‌که به‌حټ

ئابى حەيوان تە دڧيىتن تو ببه ههمرههى خضر
 جامى جهم بين و ژ دارا و سكه‌ندهر مه‌كه به‌حث
 ژ ئه‌زه‌ل عاقبه‌تى كار كو مه‌علووم نه‌بت
 جامى مه‌ى نووشه ژته‌قدير وموقه‌ددهر مه‌كه به‌حث
 دلى يارى مه‌ نه‌بوو نه‌رم ب سه‌د ئابى رى ^(۵)
 ژ دلى دلبرى ما وبهرى مه‌رمهر مه‌كه به‌حث
 تير سه‌د تينه‌ جه‌ هر سينه‌ ل به‌ر مايه‌ چه‌پهر
 ژ دل وجه‌رى كول وسينه‌يى كه‌ر كه‌ر مه‌كه به‌حث
 شيرى ئه‌لماسى كشينت تو ژ لامع ده‌ خه‌بر
 فه‌كرت حوققه‌يى ياقووت ژ هوه‌ر مه‌كه به‌حث
 ژ شه‌فه‌ق زوهره‌ خوياب تو بنى په‌روينه‌يان ^(۶)
 جه‌به‌تى (او) بنوميت تو ژ مه‌ه وخاوهر مه‌كه به‌حث
 ل روويى يارى دو مه‌ه نه‌و مه‌ قران دينه‌ دمه‌ست
 تو ژ سه‌ير وقه‌مه‌ر ^(۷) وطالع وئه‌خته‌ر مه‌كه به‌حث
 پور ژ ديمى خه‌ط وخالان ته‌ خه‌بر دايه‌ مه‌لى
 نه‌ظه‌رى وه‌ر بده‌ به‌ژنى ژ موفه‌سه‌سهر مه‌كه به‌حث

(۱) ل فيرى دڧيت (ت) و (ژ) هه‌ردو بينه‌ كيشان دا كيشا مالكى له‌نگ نه‌بت.

(۲) شه‌هلاو (يووسفى، عه‌مه‌ر، زڤنگى، ئاميدى).

(۳) سه‌ماعى (يووسفى، عه‌مه‌ر، زڤنگى، ئاميدى).

(۴) وئ نه‌الى (زڤنگى، ئاميدى) ده‌ى (عبدالسلام).

(۵) ئاب و رى (ل نك ههمىيان مؤفلى وزڤنگى تى نه‌بن).

(۶) ژبلى يووسفى ل نك ههميان (په‌روينان) هاتىيه‌، لى يا يووسفى ژ لايى كيشى فه‌ راسته‌ره‌.

(۷) قه‌مه‌رى طالع (زڤنگى، ئاميدى).



تو سه‌چهرگه ب ته‌ماشا وه‌ره

تو سه ره ب تهماشا و هره بازاری حودووث
ل ^(۱) ته بی فائده ئازاری نه دت خاری حودووث
دا ژ دل غونچه له بهك نازك و ته پردانه بژیړی
ب ته به سسوم ب ته را بیته ژ ولزاری حودووث
سه د ره من د دلن ژی كو چهپ وړاست دكت ^(۲)
شاهدی حوسنی قدم ^(۳) زولفی ره هداري حودووث
بل ژ سولطانی قدم من ب تو ئقرار نه هن
هر ل كایا مه نه هن مه تقه ب ^(۴) ویزماری حودووث
دل د ده ریایي قدم قافه ب ثابت قدمی
هر چ دائم ل سهری فهرقه مه منشاري حودووث
بهلكوو دیوار ب وهن لی ^(۵) ب خودی کی ب خودی
ب تو ره نگی نه کری نه شكه ره نه سراری حودووث
له معیه كه هر ژ كناری قدمی پهرته وی دت
دی ژ بهر وی سه عتی مه حوو بن نه نواری حودووث

بهر^(۶) ب سهد په نجره ريان دايه شوعاعي قدهمې
 ونښه دې عشقي ل سهر کورسي يې ديواري^(۷) حودووث
 توحودووثي وه مه بين قهنج نه ظهر دې جاره کي
 ل ئه ساسي قدهمې دانسيه ديواري حودووث
 هره ئه صلي خوه و ته رتيب و قياسي ژي بکه
 هر نراني چيه يه کجاري بهري داري حودووث
 ئاته شي عشقي شوي زيړه ووجودي حل دکت
 هيه مومکن نه فرت زيبه قي فهراري حودووث
 (الله الله) کو د عومري خوه تو جاره ک نه بهي
 چ صه دا تيت ژفي ونښه دې دهواري حودووث
 تو ژ بهر په رده يي وه همي وهره دهر دا بهي
 چ نهوا تيت ب سهد نه غمه ژ نهوتاري حودووث
 حال وموسته قبل وماضي دخوه دا تيك يه کن
 صوبح مه وجوده ب عيني خوه دئيقاري حودووث
 راست وچه پ اف وسه عت هر ل مه ئه وداتينت
 ذوولفه قاري قدهمې حه يده ري کهراري حودووث
 راست وئه قراز ونشووقي نه بووارن يه ک ويه ک
 لي تني وي ل مه بوو دائره بهرواري حودووث
 دي ب قهلي مه چ دت لامعيا اسلامي يي
 کول جاني خوه مه خه ف بهستي به زوناري حودووث
 رهنګ و ژهنگي حه ده ئي نه قشي حودووثي مه د دل
 بده بهر رهنده شي عشقي ئه وه قه صاري حودووث
 جان ل سهر دهستي نهايي دري يا جانان دا
 رروح صه ف صه ف کو قه وه ستانه دبازاري حودووث

وئ ژ غهفلت برهتن سایه زهوالی ئه ی دل
 روون تنی^(۸) دا تو ئه مانهت ل سها داری خودووت
 تو ژ فه صلی هه پره ئه صلی کو د فی دهیری^(۹) خه راب
 دا نه بی مه رکه بی جه هلی تول بن باری خودووت^(۱۰)
 دا نگاری خوه ب سه د رهنگی بیینی ئیرۆ
 وه ره جارهك بکه سهیری تو د نه طواری خودووت
 تو ب حالی مه دزانی^(۱۱) چیه هه ره له حظه مه لا
 مه د دل تیّت و درهت خه نه جهری غه دداری خودووت

(۱) لی (یووسفی، عه مه ر، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، وه ستانی).

(۲) دکر (عه مه ر، زفنگی، ئامیدی).

(۳) شاهێ حوسنی قده می (زفنگی، عبدالسلام).

(۴) مثقب (کۆفلی) مه دقه ب (پاشا، عه مه ر).

(۵) سو ه بن (عبدالسلام، زفنگی، ئامیدی) سو ه بیّن (وه ستانی، حه له ب).

(۶) وئ (زفنگی، ئامیدی).

(۷) ده واری (زفنگی، ئامیدی).

(۸) رووینی (کۆفلی) رووتنی (یووسفی، عه مه ر) روونه نی (زفنگی، ئامیدی).

(۹) دیری (عبدالسلام، زفنگی).

(۱۰) نه ؤ مالکه د دانه یین (پاشا، وه ستانی، حه له ب) دا نه هاتی به.

(۱۱) نزانی (پاشا).

قافیا (ج)



شمشادی خه رام

شمشادی خه رام وسه روی غه نناج
جانان دبرت ب عشوه تاراج
من دی سه حه ری د خوابی مهستی
بی دنگ^(۱) ته ذه روو ولاله^(۲) دورراج
بشکفتی ژ غونچه نیّر زما مهست
بوو فه رق ژ سه ر قه دیغه دیباج^(۳)
جه بهت که شفی ژ صوبحی صادق
نووری کو فهدا ژ سه ر شه بی داج
ئه لماسی نومانه شوبهی مصری
دانین جه هری مه دل کر ناماج
نه سرین و به نه فشه ته ووزاندن
ماوه دره شانده شوو شهیی عاج
جوهتی حه به شان (بطرفه العین)
ئانی قه دهره ک ژ ئه سپه هان باج

سىما كو نوما نەمال ھىش سىم
 سىماب ژ خەجالەت ما ژ ئخراج
 مرئائى سكه ندهرى ل پيشه
 (بحر ولها العكوس أمواج)
 دؤراقەمەرى ژ بەر شەفەق دا
 كو سپىدە ل فەرقى سەر نھا تاج
 چەرخ وفەلەك ومەلەك ديارن^(۴)
 (شمس وكواكب وأبـ————راج)
 زوھرە ب قرانى قابى قەوسەين
 (والنجم اذا هوى بمـدراج)
 دەنگى مەلەكان زميھنە^(۵) زمزم
 ئەرۋاحى ژ عشقى تينە معراج
 دل بەحرە وسەد ھەزارى مەوجن
 عارف^(۶) چ خەبەر ژ بەحرى مەوواج
 بۆرى و ب غەنجه كى مەلا كوشت
 ئەو غونچە لەبا دەلال وغەنناج

(۱) رەنگە (عبدالسلام، حەلب، ۱۹۵۸، ۱۰۵-۱۰۶).

(۲) نالە (كۆڭلى).

(۳) د ژىدەرەن دا (تاراج) ھاتىيە بەلى مەلا عبدالسلام جزيرى دىيژت : (دىباج) دورستەرە.

(۴) ديارن (يووسفى) ديارن (زفنگى، ئامپىدى).

(۵) ز مەھتە (پاشا، كۆڭلى، ۱۹۵۸).

(۶) زاھد (زفنگى، ئامپىدى).



دل ژ علاجی ..

دل ژ علاجی کو بدهرکت مزاج
 دی ژ لهبی نووش عطا بت علاج
 نایینهیی جامی جههان بینی جهم
 بادهیی لهعلینه د جاما زوجاج
 ئافی حیاتیی ب مه دا شهر بهتک
 زنده کرین ما ژ عهدوو را نهشاج
 بهنده کرم هر چ شوبهی فیل بووم
 سیمبهری ساعد و بازوو ژ عاج
 نهخته ری ئقبال ومههی بورجی بهخت
 مهر و سپهر و کهمه و تهخت وتاج
 کووسی کو هنگاقتی ب شاهی ل تهخت
 پادشههان نهقدی رهوان دا خهراج
 خوسرهوی شیرینی ل دهر بهندی حوسن
 سیمبهران لازمه لی موهر و باج
 سککهیی شعری مه ب ناقتی ته هات
 لهو ب عیاری د جههان دا رهواج
 ئابی رهوان من دییه شعرا مه لا
 (ینکر للماء لسوء المزاج)



دیسا ژ نوو بیّ حاله دل

دیسا ژ نوو بیّ حاله دل	ساقی وهرین جاما زوجاج
موشتاقي خه مرأئاله دل	لیّ خوهشی ئانی بت مزاج
ساقی کو دیّ مه هوش بتن	کاکول ژ شیفا ^(۱) رهش بتن
قهرقهف بلا ئاتسهش بتن	ئهم دیّ ب ویّ دل کین علاج
دا ئهم ب ویّ دل حه ی بکین	پیّ سینه داغ وکهی بکین
سه د مه نزلان پیّ طه ی بکین	ئهو دیّ د سهیری دت ^(۲) رهواج
بیّ نوور وناریّ موحبه تیّ	بیّ نه قش ووه صفیّ قودره تیّ
ناچین مه قامیّ وه صله تیّ	(نور لنا واللیل داج)
ئهؤ نار وسیقالا ^(۳) دلّه	دائم ل ویّ قالا دلّه
نهو ووز وسه رسالا دلّه	وهقتیّ هلیتن ^(۴) ئهو سراج
حه تتاب نوورا بادهیّ	رهنگین نه کی سه ججاده یّ
دووری ژ ویّ شه هزاده یّ	دور دانه یا هه ردهن ژ عاج

دور دانه يا — هردهن بلوور	رهيجان ل سهر ^(۵) وهردين د جوور
ههه ههه ب مهستی تينه دوور	خالال نك فهرقي ب تاج
مهرا ته پور ئه بتهر كرين	خالان ژ بهر ^(۶) بسكان دهريين
زولفا موسهلسهل عهنبهريين	چين چين ژ چيني تيته باج
تهنها نه كوردستان ددن	شيراز ويهنگ ووان ^(۷) ددن
ههر يهك ل سهر چههقان ددن	ژ ئهسپههان تيئن خهراج
چههقيين بهلهك قهوسين ههلهك	چهرخ وفهلهك غالب مهلهك
(في حبها عمري دللك	والحب يجري في عجاج)
شاهد ههزار رهنگ خهम्मليين	رهقص وسهما پي كهممليين
ئيرۆ مهلا ئهم سهد دليين	ساقى وهرين جاما زوجاج

(۱) شيشا (كؤفلى).

(۲) كت (عبدالسلام، زفنگى، حلهب، وهستاني).

(۳) نارئ سيقالا (عممه، يووسفى، زفنگى، ئاميدى) نوور و سيقالا (كؤفلى).

(۴) كو هل بت (وهستاني).

(۵) صوبجان ژ سهر (پاشا) رهيجان ل سهر ديم بوونه هوور (حلهب).

(۶) بن (كؤفلى).

(۷) نهىگ و دان (كؤفلى) نهىگى وان (عممه) وكؤفلى دييژت : نهىگ باژيرهكه ل توركستاني،

و ل نك كؤفلى ل جهي (دن) ل ههر سي جهان (دل) هاتييه.

قافىيا (ح)



پور مه كه ئسرافى

پور مه كه ئسرافى د قهتلى موباح
(سفك دم العاشق مالا يباح)
سینه ب دهستى خوه موبارهك فه كه
(تعرف كم في كبدي من جراح)
دل ژ ههواياته و^(۱) فكرين د هوور
(في لجج بين هبوب الرياح)
عشق هها كى و ل عهقلى^(۲) خوه ما
(يفتك بالعاشق حسن الملاح)
دى دوسيه سورمه يي چه هقين خوه كت^(۳)
خاكى ره هى يارى صه با هه ر صه باح
توز و غوباري ن سه حه رى به ر چه مه ن
(قد نشر الطيب وبالمسك فاح)
في رس ورم باز هه ان يه ك ب تير
(أحمد في البين قتيل الرماح)

(بوسه‌زنان هر كه بران استان)
(مكن من جبهته لا براح
حل له القتل بشرع الهوى
من كشف السر وبالسرباح)
حوسنى نه دايا ته مهلا هركى دى
(صح له أنك عين الفصاح)

(۱) د (تنى ل نك پاشاى نهبت)

(۲) ب حالى (كوڤلى)

(۳) كم (كوڤلى) دى د سيهه .. (عبدالسلام).



حهيف د قهيدا خاك وگل بت

حهيف دقهيدا ^(۱) خاك و گل بت عارفی چالاک رووح
 دئ موجهرره د بت کو پهرتهو دت ژ نوو نهو پاک رووح
 قهیدی خاك و گل نهبت دا بی حجاب و پهرده بی
 مثلی بهدری جارنان تیخت خوشووفی خاك رووح
 شهمعی سهر ^(۲) نوور نادر ت هر نهو نهکت پهرهیزی دل
 ذهوقی جاما عشقی ناکت هر نهکت ئمساك رووح
 دل ب طایهك نیّر زان ده نازكهك تهر وهنده ده
 ول دکن تهبیهی خاران هر خهس وخاشاك رووح
 جامی عشقی پاکی رووحانی طههورا باطنه
 شهووشی وههر ^(۳) وه ما هتتا ئهبه د ناپاک رووح
 ههئتا کهیف وکهمی بی کهیف وکهیفا عارفه
 دئ بمینت هر نهبت ناچار بی تهریاك رووح
 دئ ب ولزارا جهمالا سهبزپووشان وی چ بت
 ئی د مهری دا نهبت دل پارهپاره چاك رووح ^(۴)

بهر ژ جان دهرراکيهک^(۵) رهوشهنتهر والا دقيت
 صوورهتې حوسنا موقهدهس دا بکت ئدراک رووح
 هر خه بهرداري ژ سرپرا (کنت کنزا)^(۶) هو بهدير
 دا ب سه د نووري^(۷) بهيان کت مهعنهبي (لولاک)^(۸) رووح
 لامعي سرپرا تهجهلي سهر ل طووري دل ددت
 ضهبط ناکت وي مهجالي سه د هزار نهفلاک رووح
 هردو ئيلاني تهر دى من طهوقي هردهن کر مهدام
 دا مه هر بي تن ته به سوم وهى ولا ضهحاک رووح
 جهوهري حوسني ئه دا تهنها دبت مهقبولي طبع
 هر نه صهيقه دل دت ب نووري عشقي وهک حهکاک رووح
 دى ب قى ئه نداز وتهرزي کهى^(۹) ببت سحرى هلال
 هر نه بالا طبع بت وهک پههلهوان چالاک رووح
 دل ب رم ئاقيتهت وه لى وي بارکر قهوسى شهقى
 دى بدت بهر هزمهيان بى سوچ ئه و سه فاک رووح
 شههسوار ئيرو که مهند ئاقيتهتنه قهلبى مهلى
 بهند ناکت غهيري فتراکا ته سه د فتراک رووح

(۱) جهيفه قهيدا (پاشا، کؤفلى، عه مەر، عبدالسلام، حهلب، وهستانی).

(۲) سر (عبدالسلام).

(۳) ئى نهلوش هر (عبدالسلام، زفنگى، حهلب، وهستانی).

(۴) نهؤ مالکه د چاپا حهلبى دا نينه.

(۵) پور ژ جان را دهر ههک (کؤفلى).

(٦) ئەفە ئىشارەتە بو وئى ھەدىسا قودسى ئەوا دېيىت: (كنت كنزاً مخفياً فأردت أن أعرف فخلقت الخلق ليعرفوني) ملا (علي القاري) دېيىت: ھەدىسە كا دانايىيە. بېرىنە (الاسرار المرفوعة في الاخبار الموضوعة) بپ ٢٦٩، ديسا بېرىنە: ابن عراق: (تنزيه الشريعة المرفوعة من الاخبار الشنيعة الموضوعة) ١/٤٨.

(٧) نەوعى (كۆڭلى) تۆرى (زىنكى، ئامىدى) طهوران (وہستانی، ھەلەب).
(٨) ئەفەزى ئىشارەتە بو وئى ھەدىسا قودسى ئەوا دېيىت: (لولاك لولاك لما خلقت الأفلاك) وئەو زى يابى بىناخەيە ھەكى ملا علي القاري دېيىت (الاسرار المرفوعة ٢٨٨) و ابن الجوزي د (الموضوعات) دا ١/٢٨٨، سەيدايى ناصرالدين الالباني د (سلسلة الاحاديث الضعيفة والموضوعة) ١/٤٥٠.

(٩) دى (عبدالسلام) وئى (وہستانی).



عشقی کو بدن

عشقی کو بدن ب یهك دو ئهرواح
په یوهسته دقي ب ههؤ بن ئهشباح
جان وجهسه دان كو ئتتحاده
(والماء له المزاج بالراح)
وهصلا ته ل جان ودل حهياته
(من ذاق مرارة النوى طاح)
ته نهانه د سينه من خهدهنگن
(من لحظك في القلوب أرماح)
پهروين ژ شهفهق سهحر خويا بوون
(لابدع و فيه منك مصباح
لو مست من الهوى كيان^(۱))
لابدع وقد تميد أرواح^(۲))
هه شام وسهحر ب دهستی خووبان
(من خمرتنا تدور^(۳) أقداح
إفتح بلقاك قفل قلبي
فالقلب له لقاك مفتاح)

سه‌ی‌ی‌ا‌ح مه‌ دین د خه‌لوه ئیرۆ
 ئە‌ل‌ل‌ا‌ه کو‌چ خه‌لوه و‌چ سه‌ی‌ی‌ا‌ح
 به‌رقی‌ی کو‌قه‌دا ژ به‌ر نقابی
 (واللامع من سناه قد لاح)
 قه‌وس وقوزه‌حان نومان ژ بال‌ا
 (والعنبر من شذاه قد فاح)
 ئایینه‌یی دل مه‌لا جه‌لا ده^(٤)
 (من طلعتہ فقد صفی الراح)

(١) کتان (کۆفلی).

(٢) تمیل أدواح (کۆفلی) تمیل ارواح (وهستانی، حه‌له‌ب).

(٣) تدوح (پاشا) تروح (عبدالسلام).

(٤) دا (زفنگی ئامیدی) ما (کۆفلی).

قافىيا (خ)



ئاھى ژ دەردى دل نہکت

ئاھى ژ دەردى دل نہکت ^(۱) ھەرچى نہدى ئازارى چەرخ
دەربى ل نىڭا دل ددت لامع صفەت نووبارى چەرخ

تىن سىنەيان ^(۲) پەيكان نەين ئامانجى وان تيران ئەمىن
داما بەلايى دەر كەمىن ھەر ۆشە دۆرمادارى ^(۳) چەرخ

بىرا خوە تىنن غەنجەيان عاشق دنىڭ ئشكەنجەيان
تاقىتە دل بەر ^(۴) پەنجەيان ھەردەم ژ نوو شونقارى چەرخ

كوفان ^(۵) لەطفان ولعذار لەو تىن ژ بولبول ئاھ وزار ^(۶)
شونا ولان رەستىنە ^(۷) خار نىڭا جھى ولزارى چەرخ

سەد بازىيان ئەفەققەباز تىنت ب حىلە كارساز
سەھ سەھ كو نازە و سەھ نیاز سەھحار و پور مەككارى چەرخ

هه‌رچی بخوونت صوحبه‌تی	ئاخرد جاما شه‌ربه‌تی
زه‌هرا هه‌لاه‌ل دی ده‌تی	دا دل نه‌دن ئازاری ^(۸) چه‌رخ
ئه‌ڤ ئه‌رره‌یا ژه‌ه‌ری ددان	من ژئی د دل دا بن ^(۹) سنان
ما ل به‌ه‌ری فه‌رقی دژمنان	بی‌ت و بره‌ت منشاری چه‌رخ
دژمن ژ جان تالان بتن	ئه‌و خوه‌ه‌ری وه‌ك نالان ^(۱۰) بتن
می‌لاك ودل كالان بتن	لی بی‌ت وره‌ت غه‌دداری چه‌رخ
داڤ هه‌ته‌ خانی ^(۱۱) مثلی ده‌یر	چه‌ندین كه‌واكب تی‌نه سه‌یر
پی‌كان ب دافی ^(۱۲) شوبه‌ی طه‌یر	هه‌ر ژئی دبارن تاری ^(۱۳) چه‌رخ
شه‌مس ب شه‌مس جام ب جام	حه‌تتا دكن ده‌وری ^(۱۴) ته‌مام
ئاته‌ش درپژت هه‌ر مه‌دام	ئه‌ڤ ئونه‌دی ده‌واری چه‌رخ
ئار د ئاب و لل ^(۱۵) دكت	قه‌لبان ژ قه‌لبان هل دكت
مه‌تقه‌ب د جان ودل دكت	دائمه‌ ئه‌فستن ^(۱۶) کاری چه‌رخ
چه‌ندین د خوبانن ره‌زم ^(۱۷)	من ژئی د دل دانن مه‌زم
ئامانجی وان ره‌زمان ئه‌زم	سه‌رعه‌سكه‌ری سه‌یاری چه‌رخ
من پور شه‌فان حه‌تتا سه‌ه‌ر	دانینه‌ ری سه‌مع و به‌صه‌ر
ئه‌و ماه‌روو ما ^(۱۸) بی‌ته‌ ده‌ر	تا ^(۱۹) بیمه‌ نه‌وبه‌تداری چه‌رخ

كەس دى ل لەو حى سىنە قەط نەقشەك قە ھاتى بى غەلەط
 ھەردەم ژ نوو يەك تازە خەط تاقىتە دەر پەر يارى چەرخ

مە ژ ھەسرەتا شىرىن لەبان خەو تىتە چەھقان قەط شەبان
 فەرياد دەرن ^(۲۰) بەر كەوكەبان پورسى بکە ژ بىدارى چەرخ

قان رەھرەوين ^(۲۱) ھەمەت بلند بەردانە مەيدانى سەمەند ^(۲۲)
 سەرەشتەين ^(۲۳) ھەتتا ب چەند ئەڤ رەكبى مەشەلدارى چەرخ

ئاقەك ژ دەنگى زەنگلان ئىمن چ پروونىن مەنزلان
 ھەى ھەى بىين مەحملان فەريادە ھەر قەنتارى چەرخ

پور من ژ قى چەرخى مەلا كيشانە ئافات وبەلا
 ئەبلەھ دىنم وى ھەلا ھەرچى ژ دل بت يارى چەرخ

(۱) دکت (عبدالسلام، يوسفى، زفنگى، ئامىدى).

(۲) سىنە بان (عبدالسلام).

(۳) دورنامارى (پاشا، عەمەر) دا ئامارى (كۆڧلى).

(۴) پور (عبدالسلام).

(۵) تىردان (كۆڧلى) ژ كۆڧان (عبدالسلام، وەستانى، ھەلەب).

(۶) ئاھ ھەزار (عەمەر).

- (۷) رەشتىنە (يوسىقى).
- (۸) ھزار (عبدالسلام).
- (۹) نى (زىڭى، ئامىدى).
- (۱۰) ئەو خۇە ھەرۇ ئالان (زىڭى، ئامىدى).
- (۱۱) دەۋ كۈھنە (زىڭى، عبدالسلام) خالى (وېستانى، ھەلەب).
- (۱۲) دتاقى (پاشا، كۆڭلى).
- (۱۳) تاقى (پاشا) بارى (يوسىقى، ەمەر) نارى (زىڭى).
- (۱۴) دەردى (پاشا، يوسىقى، ەمەر).
- (۱۵) ئار وئايىل (وېستانى، ھەلەب).
- (۱۶) دېنىت (كۆڭلى) ئەفەكردارى (عبدالسلام).
- (۱۷) چەندىن كۈ خۇبان بىن رەزم (زىڭى، ئامىدى) جندى وخوبان (عبدالسلام) چەندى
دخوبانىن (وېستانى، ھەلەب).
- (۱۸) تا (عبدالسلام).
- (۱۹) لەو (عبدالسلام).
- (۲۰) دەر (يوسىقى، زىڭى، ئامىدى).
- (۲۱) ھەردوین (پاشا) زەھرە قىن (كۆڭلى).
- (۲۲) كەمەند (پاشا، يوسىقى).
- (۲۳) سەر ەشتە بىن (عبدالسلام).



دلبەرى ئىرو سەھەر

دلبەرى ئىرو سەھەر ئاقىتە جەرى من دو دۆخ
يەك ل سىنە يەك ل دل دا لەو ژ من تىن ئاخ وئۆخ

ئاھ وئۆخىن من ژ دل تىن لى ژ بەر تىرا قزل تىن
يان ژ كۆقانىن د كول تىن ژى دزىت ھەر خوون وزۆخ

خوون ژ دل جۆجۆ رەوان تى ۋەك عەقىق وئەرغەوان تى
لى ژ دەست سەلوا جوان تى ئەو شەپالا شەنگ وشۆخ

ئەو شەپالا شۆخ وشەنگە كافرا رۆم و^(۱) فەرەنگە
دامە بەر جوھتەك خەدەنگە ظالمى كوشتم ب دۆخ

ظالمى كوشتم شەپالى نازكى قەنجى دەلالى
بوون حجابا زولف وخالى ئىدەك وعالا^(۲) وتۆخ

نەترك^(۳) وتايين ب ريشى ئى د زيرن پيڭه ويشى
من دو فيرس دين د بيشى^(۴) مروەت وئىصاف يوڭ!

لەو ھەرفىتم ئەز ژ مەيلى شوبھەتى سەھل وسوھەيلى^(۵)
موحبەت وعشقا د لەيلى ئەز كرم يەكسەر پلوڭ

دەست نە ھىلم ئەز ژ دىنى شوبھى فەرھاد وشرىنى
وەر ژ بەر عشق وئەڭىنى من د رى چت ئەڭ كلوڭ^(۶)

صوحبەتا چەرخ وسەما تى وەك مەلى سەد موبتەلا تى
زەمزەم وئافا حەياتى موشتەرى سەد شەيخ وشوڭ

(۱) رۆمى فرەنگە (پاشا، يوسىفى، عەمەر، كۆڧلى).

(۲) بەرقەع وئالا (حەلەب، وەستانى).

(۳) بىرك (پاشا).

(۴) پيشى (يوسىفى، زىنگى، ئامىدى).

(۵) سەھلى ژ سەيلى (عبدالسلام) سەھلى وسوھەيلى (زىنگى).

(۶) ۱۵ جان فروڭ (حەلەب).



هه‌ی هه‌یا ره‌قص و سه‌مایا ته

هه‌ی هه‌یا ره‌قص و سه‌مایا ته چ خواهش به‌ستی به‌چهرخ
 کول سلسل ^(۱) ب سه‌ما تیت و ل سه‌ر ده‌ستی چوو ^(۲) به‌رخ
 صووفی‌یی‌ن هه‌ر د طه‌وافی (حجر الأسود) ه‌قه‌صد
 سول وسونبول ب سه‌ما تین هه‌می‌یان زمزمه‌چهرخ
 نه‌قشی‌ئه‌لماسی ژ ^(۳) ئه‌لماسی بنی‌رتی‌یه‌ه‌رف
 خه‌طی‌یا‌قووتی ل یا‌قووتی شکی‌ناندی‌یه‌نهرخ
 که‌رخین ئه‌م د‌قیامی ^(۴) مه‌ژ دل په‌رده‌دراند
 عارفی‌وه‌قتم ومه‌عرووف بلا‌بیت ژ که‌رخ
 دا بناسی خه‌طه‌رین ری‌تو نه‌بی غافل ژئ ^(۵)
 د‌جله‌یه‌لی د‌پورن برپری پیل و‌به‌ر ومه‌رخ ^(۶)
 پیری‌شه‌عاره‌د‌شعری‌ومه‌لی شال‌فرو‌ش
 تو‌نشان ^(۷) من مه‌ده‌فه‌رخئ ^(۸) کول نک من بوویه‌فه‌رخ

(۱) دبورجی (ب تنی ل تک پاشای نه‌بت)

- (۲) خوە (زفنگی، ئامییدی، عبدالسلام).
- (۳) ل (یووسفی، عەمەر، زفنگی، ئامییدی).
- (۴) چەرخین ئەم د قوبایی (کۆفلی).
- (۵) بی (عبدالسلام).
- (۶) مەر و بەرخ (وەستانی، حەلەب).
- (۷) لەو نشانی (پاشا، یووسفی، عەمەر، کۆفلی).
- (۸) فەخری (وەستانی، حەلەب).

قافيا (د)



سرړې وه حدهت

سرړې وه حدهت ژ ئه زهل رتۍ يه هتتا ب ئه بهد
واحد وفه رده ب ذاتي خوه وي نينن چوعه دهده
د قدم دا ئه زهل وعيني ئه بهد ههردو يه كن
سهرمه دييهت وه دخوازت نه ئه زهل بت نه ئه بهد
فهرقه واحد ژ ئه حده لي د مهقامي صمهده
ب حهقيقت كوي يه كن ههردو چ واحد چ ئه حده
يه كه دهريا تو بزان قهنج چ مهوج و چ حهباب
د ئه صل دا كو حهمي ئافه چ ئاف و چ جهمهده
ئافتابي ئه حهدييهت د خوه دا رتۍ يه كهون
نه كو عورهك هيه لي رتۍ يه چه هقين مه ره مهده
حوسني ذاتي بوت ولاتان ژ جهمالا صمهده
ژ مثالي صه نه مي وه كو ته جهل لاي صمهده!
غهي ري دهريا نييه صه حرا ب حهقيقت ئه ماما
ژ رووي كه يفه كو^(۱) ئه ئافه بووي شو بهي زه بهد

(کل يوم هو في شأن) نهبي غافل ژئ
 هەر پهياپه‌ی ژ شوئونان دکرت فہيض ومہدہد^(۲)
 ہر د ئادہم بديا سرړی علم ئبلیسی^(۳)
 (حينما أبصره کبر حینا وسجد)
 چ زہمان و چ مہکان و چ جہاتن چ خودوود
 چ مہقادیر وتہفاصيل وحسابن چ عہدہد
 چ مونافات ولوزوومن چ قیاس و چ مثال
 ئەف چ تہولیدہ چ تہرکیبہ چ رووحن چ جہسہد
 سہر ب عہجزی ددرت قووہتی دہرراکھیی ما
 (رجع القلب کلیلا ومتی قام قعد)
 حیرہت وعہجزہ سہرئہنجام د بایی نہظہری
 (کئی بخالق نظر قاصر مخلوق رسد؟)
 سوفت و سووی مہعرفہت^(۴) چہندی مہلا پیدای بکی
 مہوہرا مہعرفہتی نا ہتی کس ب خرہد

(۱) کہیف و کہمی (کؤفلی، حہلہب، وہستانی) کہفہ کو (عبدالسلام).

(۲) فہیضی مہدہد (پاشا، یووسفی، عہمہر).

(۳) ئبلیسی ہر سرړی عولووم (وہستانی).

(۴) سوفت و مہچہندی مہلا مہعرفہتی (پاشا، یووسفی، کؤفلی، عہمہر).



عیده وههه کەس ..

عیده وههه کەس ژ دیدارا ته لی پیرۆزه عید
 ئەز تنی مهحروومی دیدارم ب سەد مهنزل بهعید
 ههه سهحهه دهنیرم ئەز جانا ب ئاهان را ژ دل
 (بارك الباري بإسعاد علیها يوم عید)
 دەر سههی لوطفا ته خانم ما ل مهحروومان قههیی
 (إن کلباً باسطاً دهرأ ذراعاً بالوصید)
 پیره مهردم ^(۱) عاشقم ئیرو مورادا من ببههخش
 (یا حبیبی یا مرادی یا منی قلبی المرید
 فر عقلی من لهیبی مثل باز أو عقاب
 ذاب روجی مثل ما إنحل فی نار جلید
 دمع عینی من بکاء مثل نار فی سکوب
 نار قلبی من غرام فی ضرام ^(۲) فی الوقید)
 دل ژ بهه ناری مهجازی بلحهقیقههت بوو پرههنگ
 (نار قلبی فی هواها ^(۳) مثل نار فی حدید
 کی خلاص از دوزخ هجر تو یابم ای جوان
 هر نفس دارد صلاء ^(۴) و نعرهه، هل من مزید)

کي دزانت من ژ ږمبازان ده ما ئو غلمه تين
 تينه دل سهد ږم ږهوان ^(۵) وسينه تيني سهد جهريد
 من ژ صفهينا ژنيقا مه قته لي ږم تينه دل
 لي ل وان دهستان نه هن خوون وغه زايه ^(۶) نه ز شهيد
 موصحه فا حوسن و جه مالي سووره تا ^(۷) خال وخه طان
 (ما تلونا غير حرف، لا و قرآن مجيد)
 هر چ هر دائم ژ مهرا ^(۸) نهينکا دل به دره من
 وهك هاللي صوبح تيم نه ز جارنان بم ناپهديد
 ما ب له علين جان فهزا ناقي مه بينت جاره كي
 (بالدعا بلغ تحياتي لسلمي يا بريد)
 تو ژ مه لايي هر ^(۹) بپورس نه سراري عشقي حهل دکت
 قي موعه ممائي چ زانن سهد مه لا وموسته عيد
 نه ر ب کوشتن وهر ب هشتن نه مر وفه رمانا ته بت ^(۱۰)
 (أحمد عبد رقيق واقف بين العبيد)

(۱) پور موريدم (کوڅلي).

(۲) خرام (پاشا، يووسفي، عه مەر، وهستاني).

(۳) ههواه (زفنگي، ناميدي).

(۴) صهبا (يووسفي، کوڅلي).

(۵) ژ وان (وهستاني، حلهب، زفنگي، ناميدي).

(۶) خوونا غه زايه (زفنگي، ناميدي).

(۷) سووره تا (پاشا، يووسفي، کوڅلي، عه مەر).

(۸) مپهري (زفنگي، ناميدي).

(۹) مه لي بوهتي بپرس (عبدالسلام، وهستاني، حلهب).

(۱۰) يه (حلهب).



نهی شه ککھرا گەردەن ژ عاج

نەه‌ی شه‌ککھرا گەردەن ژ عاج دیساب ^(۱) رەشتۆزین صەمەد
قەوسین ل بالا فەرق و تاج کەیبەر رەشانەن بی عەدەد

کەیبەر رەشانەن بی حساب مصری کو دان سیقار و تاب
سەد رۆستەم و ئەفراسیاب کوشتن ل وان کەرکر جەسەد

سەد پادشاه و خوسرەوان جان دان ژ عشقی و رەوان
شیرین ^(۲) و لیبسی ئەرغەوان من دین ل بەژنا (سَرُو قَد)

من دین ل بەژنا عەرەرین تایین زوباد و عەنبەرین
بایی صەبا دا چەنبەرین ^(۳) زولف چوونە سەر نوورا صەمەد

زولف چوونە سەر نوورا زەلال جارەك وەرە بایی شەمال
بسکان ژ سەر دیمێ قەمال زولفان ل سەر جوھتی ئەسەد

سەحىرى جۈھتى جادووان ئىرۇ ژ رەمزا ئەبرووان
 دل ىرت و دا بەر كاشووان كەر كر ل مسكىنان كەبەد

دل ىرت و دا بەر خەنجەران كۈشتم نگار و^(۴) دلەران
 مە ژ دەستى طولما ئەسمەران داد ومەدەد داد ومەدەد

دلەبر ژ لەعلین خوەى شەفاف دا من مەيا سولگون و صاف
 دەريايى عشقى قاف وقاف پەيوەستە تیتن جەزر ومەد

حوسنا مۇنەزەزەھ بىى مثال سەردا لباسى خەط و خال
 سەرەشتە حەيران مايى لال ئەحمەد كودى نوورا ئەحەد

ئەللاھ ژ نوورا سەرمەدى يەك قەطرەيەك دا ئەحمەدى
 شىرىنى و رەمزەك^(۵) وەدى مەدھوش ما حەتتا ئەبەد

(۱) ژ (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).

(۲) نەسرین (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).

(۳) پەنجەرىن (يوسىنى).

(۴) نگارا (كۆڭلى).

(۵) لذة (كۆڭلى).

قافىيا (ر)



ئاھ ژ دەستى وى سوري

ئاھ ژ دەستى وى سوري دل ژ ^(۱) مەيى حەوالە کر
هەر چ ل من کری مەلا جامى مەيا دوسالە کر
شەنگى ب نازی مەششەھا مسک وزەباد وەششەھا
روو مە د بن پىيانە هيژ زیدە ل من دەلالە کر
چیچەك و نول سەحەر سەھان نەستەرەنن د خەر سەھان
تیک ژ مسک وماوهرى ماره ^(۲) خوناڤ وژالە کر
دیمی و بسک وخەمرىيان تا ولفین د شەترىيان ^(۳)
مانە تەمام کەسک وسوهر بەدرە ل دۆرى ھالە کر
دوور کرین ژ سونبولان چیچەك و بشکو و ولان
دل ژ مە رەنگى بولبولان شوبهەتى داغى لالە کر
پىرى موغان ژ شیشەيى دا مە سەفینە کى مەيى
شوکور خودى کو قولزومەك من ژ خوہ را قەبالە کر

خضرى د ^(۴) رەمز وموعجزى مەست مە دى ^(۵) د دەنگزى
 ھات پەيالەيەك د دەست ئەشكەرە سەد پەيالە كر ^(۶)
 غونچە لەبا ژ رەنگ سولئ ديمى ب سړ نوما مەلئ
 شوبهەتى بولبولان سەحەر لەو مە فەغان ونالە كر

-
- (۱) من ژ غەما ب سەد بەلا دل..(كۆفلى).
 (۲) تازە (كۆفلى) ماھى (زفنگى، ئامپىدى، عبدالسلام، حەلەب).
 (۳) تا و د زولفى شترىيان (وہستانی، حەلەب).
 (۴) ب (زفنگى).
 (۵) قەدى (وہستانی).
 (۶) ئەف مالکە دچاپا حەلەبى دا نینە .

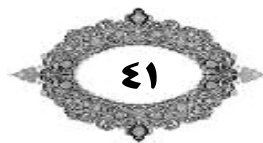


دهري مه‌بخانه‌يا عشقي

دهري مه‌بخانه‌يا عشقي سه‌حەر عارف زيارهت کر
 ب ئابي چهشم و خووني دل و وضو بهست و طه‌هارت کر
 وهرين ^(۱) جاما هلالی دا ژ عه‌کسي ماهي نه‌و بينی
 کوخاني ^(۲) مهر و جهری چه‌رخ ^(۳) و خوانی روزه غارهت کر
 ب میزان قه‌وسي ماهي نه‌و ب ^(۴) وه‌جهي دل‌بهري من دی
 ژ چهشم و وشه‌يي نه‌بروو بدور جامي نشارهت کر
 ب نه‌بصاران نه‌ظهر من چوو ژ چه‌رخي قه‌وسي نه‌بروويان
 شوکورخوازين ^(۵) کو چه‌هشان کار بهر عه‌يني بشارهت کر
 ژ بهر دي‌مي نقاب ئافي‌هت و ده‌ستورا طه‌وافي دا
 د سه‌عيي بهيت ^(۶) و نحرامي و من نه‌سوه‌د زيارهت کر
 د دیداري هه‌زاران جان نثاري ^(۷) مه‌قده‌مي يارن ^(۸)
 که‌سي جانان ب جان بينت ب عشقي وی تجارهت کر
 ب ديناري ده‌ني ^(۹) زنهار دا ياري خوه تو ^(۱۰) نه‌فروشي
 که‌سي يووسف فروتي وی د عالم دا خه‌سارهت کر
 تني ^(۱۱) نه‌و سه‌جده‌يا شوکري ته‌بت ^(۱۲) محرابي قه‌وسه‌ينان
 کو ده‌لق وشه‌مل و سوججاده ب في ئافي قه‌سارهت کر

د به حشې له علي له ب هه ر خام نارت طهبعي نه لماسي
وهلي ته ئشيري فه يضي مه ره ته دبيري هه راره ت كر
د ئعجازا به ياني دا سوخه ن هه ر بيته ئنصافي
د زانت موخته صه ر هه ر كه س مه لي سحري^(۱۳) عباره ت كر

-
- (۱) ده رين (كوفي).
(۲) خووني (يووسفي).
(۳) جه ر سي خوه (يووسفي) ته رك و جه رخ (كوفي).
(۴) ل (كوفي، زفنگي، ئاميدي).
(۵) شو كور خوانين (عبدالسلام).
(۶) به ست (حه لب).
(۷) نشاري (يووسفي) نيشاني (كوفي).
(۸) يارم (پاشا، عه مه ر، عبدالسلام).
(۹) دني (زفنگي، عبدالسلام).
(۱۰) په يقا (تو) د دانه يين (حه لب، وه ستاني، پاشا، كوفي) دا نه هاتي يه، وئهو دور ستيره
چونكي ئه ق په يقه ژ لايي كيشي فه يا زينده يه.
(۱۱) بيبي (عبدالسلام).
(۱۲) بر (زفنگي) د به ر (عبدالسلام).
(۱۳) سحره (زفنگي).



خەلقۆل مەن كەن شىرەتەي

خەلقۆل مەن كەن شىرەتەي ئەو دلبەرا زەررىن كەمەر
مەن دى دىدەي غەفلەتەي ھات دەر ژ بورجى ۋەك قەمەر

ھات دەر ژ بورج ۋەنەنەھەران دل سرت ۋ دا بەر خەنەنەھەران
ئەڧرەنگە ھالى دلبەھەران لەو عاشقان خورون بوو جەھەر

قەلب جەھەر مەن بوونە خورين لەورا ژ مەن^(۱) دەر بوون برين
ئەي جان ۋەرە ھالەم بىين ۋەر رووچ ژ قالەب بىينە دەر

جانى مەن ئەر بى سەر جەسەد مەزىن ب خاقانى^(۲) رەسەد
ھالەم ھەمى پى بن ھەسەد ئىسان وچىن وچانە ۋەر

ھالەم ھەمى تىك بوونە صەف سەيرىن ل^(۳) شاھى مەن ب خەف
ھاتەن تەماشە چار طەرەف شاطر خومار تايىن^(۴) د بەر

ھات پادشاھى پور سىپاھ قامەت ئەلىف دىم شوبەھى ماھ
داد ۋەدەدەد سەد ئاھ ۋئاھ زولف ۋەقارەب تىنە سەر

كوشتيمه خهلقو عهقرهبي مەستم ژ شهوقا غهغهبي
طالع تني من دكهوكهبي ئيرو عهقارب تيئنه دهر

ئيرو عهقارب هاته خوار چوو نيئ باغي ولعذار
ئهؤ بوغچهيا ههر لي بوهار ههر بولبولان لي قال وشهر

بي حەد ژ دل نالي كوعهيب^(۵) د ئهو بوغچهيا رضواني غهيب
قان ناليان نين تو عهيب سوھتينه ئەم دل بوو سەقەر

سوئن ل من جەرگ وهنأف وەردین د هورور رتن خونأف
زولف هاته سهر لي كر بهلاؤ بايي نهسيم وهقتي سهحر

ترسم موخالف با دهتي زولفيين د دورا جهبههتي
راكت قيام وي ساعهتي عالم ببت زيروزههر

ظاهر ديژم پەند یر دا دل نەدی زولفا حەریر
شوبهي مهلي دميني ئەسير وھديره قەولي موعتەبەر

(۱) لەورا کو نوو (عمەر، یووسفی، زفنگی، ئامیدی) لەورا ژ نوو (کۆفلی).

(۲) ئافاقان (کۆفلی، زفنگی، ئامیدی).

(۳) ب (پاشا، کۆفلی) شیرین ل (وہستانی، حەلب).

(۴) نہتن (کۆفلی) تا بین (حەلب).

(۵) کەيب (یووسفی، عمەر، زفنگی، ئامیدی) وکۆفلی ديژت : کوعهيب يان کوعهيت
ئانەکو: بلبل.



ئەي مەلا نامى تەيە

ئەي مەلا نامى تەيە (خمسة عشر)^(۱)
 تو ب شعرا نه ته سوتى خوه دكى قهند وشه كهر
 دورپى ناسوفته دهوونى مه نه دى مثلى ته قهط
 نه د سه متى عه جه مى دا نه د ئقلىمى ته تهر
 ئەف چ شعر وغه زه لن، مه دح وئنه ناي خوه دكى
 د جقاتان وه د تى مه تو^(۲) ب طه عن و ب خه بهر
 ئەف چ ته قلىد وخطابن^(۳) چ بطا طن تو دكى
 سه رى قىرا دهه زىنى ب دوسه د ئاه وكه سه ر
 تو دزانى د فنك دا^(۴) نه مه كانى غه زه لانه
 چ بوها نينه^(۵) مه تاعى ته ئه يا بى سه ر و بهر

دهست وپايان ژ بهرې زېده بكي دې ته بكم
 مثلي هممادې عهړه ب ههړ وه كي شهېخ ثاني ب سهر^(۶)
 نه حمه دم سينه سپهړ پېشبهري تيرا فله كي
 ده عوه دارې ته مه ئيرو تو ژ ده حلي وه ره دهر!

-
- (۱) نهغه حسيبا نه بجه دى يه يا نافي وي مه لايي يي شعرين جزيري د دزين و ب نافي خو
 به لاف دكرن، سهدا عهبد رره حمان دوره دييژت: نافي وي مه لا داودى فنكي بوو.
 و نه هر نه نافي (الملا داوود الفنكي) بهر ژميرين دى دهر كهفت پازده حهر ف!
 (۲) وه دييژي مه (زفنگي، ناميدى).
 (۳) شطاطن (زفنگي، ناميدى).
 (۴) فنكا ته (زفنگي، ناميدى).
 (۵) تينه (زفنگي، ناميدى).
 (۶) هممادې عهړه ب: (حماد بن ميسرة الكوفي) يه نهوي ب نافي (حماد الراوية) هاتى يه
 نافكرن، ل سالا (۹۵) مشهختي بوو بوو و ل سالا (۱۵۵) مريو، دييژن: وي شعرين خه لكى
 فهد دوهاستن و ژ نك خو لي زنده دكرن!
 (*) نهغه هه لبه سته ل نك (پاشايي) نينه.

قافىيا (ز)



جانا ژ جهمالا ته

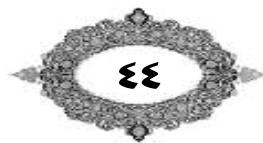
جانا ژ جهمالا ته موقه ددهس قه بهسم ئهز
هر خوب^(۱) وپه ريزاده نه ظهركى ته بهسم ئهز
مثلى مهى نهو هر ته دقيتن مه بينى
ميژه بكه جامى تو دزاني چ كهسم ئهز
يه غما ژ مه جان كر كو ته جهلايى ل دل دا
من رووحي د قالب تويى ته نها قه فهسم ئهز
حوبا تهيه من راده ژيني كو بنالم
شهب تاب سه هر ناله ژ رهنكي جه رهسم ئهز
من ؤ: مهى نهو چاشنىيى نه بروويى يارى
ـؤ: من چ حده شوبهه تي نه على فهرهسم ئهز
ساقى ژ نه زهل يهك دو قه ده ح باده ب من دا
حه تتا ب نه بهد مهست وخومار وته لهسم ئهز
جانا تويى من جان سولىيى خار چ كه ره م^(۲) پى
مننهت كو نه وهك بولبولي محنهت عه بهسم ئهز

سهڊ جهور وجهفا دی ب مه ناچین ژ دهري ته
 يه کسهر تو نه باتی و ل طهبعی مه هسم نهز
 هر وهه ! ته دقیتن بیری سهر بکه فرمان
 دا قی سعه تی سهر بیرم خواهش مهقهسم نهز
 سهر تا ب قهدهم نهز^(۳) بسوزم شوبهی مه لایی
 پهروانه صفهت صوهتم وبی صهوت وحهسم نهز

(۱) حوور (هزار) [ئيسماعيل].

(۲) هر م (عبدالسلام، زفنگی).

(۳) نهز (عبدالسلام، زفنگی).



طوورم ب دل

طوورم ب دل وپهیرهوی^(۱) موسایم ئەز
 ئاتەش پەرەسی^(۲) نووری تەجەللایم ئەز
 باری ژ (وعلم)^(۳) کو خەبەردار کرین
 ئیرو تو بزانی ئادەمی ئەسمایم ئەز
 ئنشائی عولوومی لەدونی چونکە م زانی^(۴)
 زانی کو ب حەقیقەت چ ئنشایم ئەز
 حەرفین رەقەمی لەوحی ووجودا مە بخوونە^(۵)
 دا قەنج ببینی کوچ ئمالایم ئەز
 ظاهر تو پەڕیشانیی حالی م نەبین^(۶)
 مەجمووعە د ذاتی^(۷) خووە و طوغرایم ئەز
 عالەم چیه؟ ئعراب و حورووف و کەلماتن^(۸)
 ئەو نوقطە د نەفسا خووە و مەعنایم ئەز
 سەد نیل وفورات^(۹) تین د دەرن قەلبی مە
 پی ناحەسەهین قولزوم و دەریایم ئەز
 سەد نەقل و روایەت د مەیا صاف و موویەك
 ئیرو کو^(۱۰) ژ پیری خووە ب فەتوایم ئەز

پهيوهسته تو ههر بانگي مه كي شوبههتي نهی
 بی یار ومه ی وساز وه کوو^(۱۱) نایم نهز
 ههر چی ته دقیتن ژ مه وهر جان ب خوه بت
 جانا بکه فهروار وهستایم نهز
 تو ژ نوسخه بی ته وحیدی مه خوون ئایه تی نه فیی
 بی ئاله تی ئشباتی کو (إلا) یم نهز^(۱۲)
 سه د شیش ل دل دانه ژ مه ری مه^(۱۳) مه لا
 له و ههر ب فهغان مثلی نهی ونایم نهز
 ئیرو تو بهس بکه لوقمانی یی خانم
 لوظفهك ب مه لی را بکه سه ودايم نهز^(۱۴)

-
- (۱) عاشق و (حه له ب) په رهس نوور وته جه لایم نهز (عبدالسلام).
 (۲) په رهس و (یووسفی، عه مه ر، زفنگی، ئامیدی).
 (۳) وی علمی (حه له ب).
 (۴) هه ر تو بزانی (د هندهك دانه یان دا هاتی یه وه کی عبدالسلام دیژت).
 (۵) بخوان (پاشا، عه مه ر، زفنگی، ئامیدی) بخوون (یووسفی).
 (۶) بین (حه له ب، وه ستانی).
 (۷) زانی (پاشا، کو قلی، عه مه ر).
 (۸) كه لمات (عبدالسلام).
 (۹) نیلی وهه تی و دده رن (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۰) ئیروكه (وه ستانی).
 (۱۱) م و (زفنگی، ئامیدی) بگو (عبدالسلام).
 (۱۲) نه ف هه ردو مالکه ل نك (پاشا، یووسفی، عه مه ر، وه ستانی، حه له ب) نین.
 (۱۳) مه راته (وه ستانی، حه له ب).



عاشق ئەر جارەك

عاشق ئەر جارەك ژ بالایی^(۱) بدت بەرقا مەجاز
 دى ل نك صاحب دلان حەتتا ئەبەد بت سەرفەراز
 كەشفى ئەسرارى صفاتان بى مەحەببەت نابتن
 صوورەتى ئەسما دقیتتن دا بكن^(۲) ژى فەهم راز
 لامعا حوسن وجەمالى دى ژ علمى بىتە عەين
 عشق دا ژى ھلبتن كى دى حەقىقەت بى مەجاز ؟
 حوسن وحبوب بى يەك دو نابن دى بكن شاھ و سەدا
 نوور نادت شوعلەيا مەحمود بى شەمعا ئەياز
 مەعنەيا عشقى دزانى ئايەتا حوسنى بخوون
 دا تو حەرفىن موحبەتى يەك يەك ژ ھەف كى ئمىياز
 عاشقان بى آف لەو كالین ژ دل تىن شوبھى رەعد
 وان ژ بالایی^(۳) دبارن وەك برووسكان رەمز وراز
 كى خەبەر دا كت^(۴) ژ عشقى كەى ژبەر وەستا رت
 (س ر چە راھ از^(۵) ذرە ذرە سینه سوز و جان سداز)
 ئافەرىن سەد ئافەرىن ھى من ژ وان را ئافەرىن
 ئى ژ تىرىن دلەران دائم د دل پەيكان و ساز
 مودە ئاوازی نەبى^(۶) وەقتى سەما تىن موعبەچە
 فەھمى رازى سەر دكى چاوا دنالن چەنگ و ساز

ئەو دلى من وەك كەبووتەر نابتن كەس لەومەكت
 لەو دقئى تۆرى وە دا كەفتى مە دین سەد شاھباز
 وەر دلۆ دا چىن تەماشایا جوانانىن چەمەن
 وئى ھالانى سەر ب ناز وسایەبان دانئى نیاز
 زولف وسونبول مشك بووى وىسك وسووسن سېرشىن
 (سَرُو بالا) سەبزیپوش و سول ^(۷) نشان وغونچە باز
 نىر زىن قامەت زوموررود سەر ران ھاتن خەرام
 چار ئەطرافان ب رەف رەف ^(۸) لى ب مەش تىن سى وقاز
 دل ب كى دم ئەز ژ وان؟ ھەر يەك ب غەنجان دل دىن!
 دلروبایىن جان فەزايىن دلبەرىن عاشق نەواز ^(۹)
 عەقدى ئىھرامى دەما دلبەر خویابى (فرض عین)
 سەجدەيەك بەر وان دو برھان نارت جە سەد نماز ^(۱۰)
 عیدە ومیرى مە ئىرۆ دەر ھەئى لوطقى قەكر
 مۆ: مەلا ھنگى بخوازی دى بدم بەس تو ^(۱۱) بخواز

(۱) بالا لى (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام).

(۲) بكين (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام).

(۳) بالا لى (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).

(۴) خەبەردار (كۆڭلى ب تى) دابت (زىنگى).

(۵) او (عبدالسلام).

(۶) ئاوازی بنى (پاشا).

(۷) كل (زىنگى، ئامىدى).

(۸) رەڤ رەڤ (پاشا، كۆڭلى).

(۹) سوداڭ (يوسقى، عەمەر، زىنگى، ئامىدى).

(۱۰) عەداز (عبدالسلام، وەستانى، ھەلەب).

(۱۱) بستە (دەندەك دانەيان دا ھاتىيە ۋەكى عبدالسلام دىيۆت).



ژ په‌عنا نیرگزین ته

ژ په‌عنا نیر زین ته‌ی مه‌ست و خوونریز
 زه‌مان بوو عه‌دی جه‌نگ نه‌نگیز جه‌نگیز
 ته‌ جانی من دقیت ته‌ی جانی عالم
 ژ من بستین ب له‌علین خوه‌ی شه‌که‌رریز
 دو عه‌نبربوو ل شمشادی ب مه‌ستی^(۱)
 قه‌به‌ستن له‌و هه‌وا بوو عه‌نبرنامیز
 ژ ئاخا ئاستانی مسته‌کی^(۲) بین
 ل داغان دا بینم خوه‌ش صه‌با تیز
 تنی فهرهاد دزانت له‌ذتی عشق
 کو وی جان دایه شیرینی نه^(۳) په‌رویز
 ته‌ب وتابی هزار شکه‌نجه‌ دا دل
 ژ شیرازی نگاه‌ی مه‌ستی ته‌بریز
 ئلاهی نیرزا مه‌ی مه‌ست ونازک
 ژ ده‌ستی خوار و به‌دخواهان بیاریز

ڪو لي تيٽ ٺهو قهبايي ٺاسماني
 له طيفاشهنگ ونازڪ وهڪ بهلازير
 سهواشهڪ رڀههته ديسا عالمه ما دل
 ب جادوويي دو چهشمي فتنه ٺهنگيز
 خهباٺ طهبعه ڙاهل^(۴) سهگ سرشته
 يهقين ٺهو ڪهر ڙ جانان لهو دڪت بيز
 مهلا جاني ته چاوا پههلهوان ڪر
 ل تايين خهمرين زولفا دل ٺاوير
 ڙ حوسنا بي نشان نادی نشانهڪ
 نشاني هر ڙ دل نه ڪرا ب^(۵) پهريز
 مهبين ٺهڻ هر^(۶) ب صورهت ٺادهينه
 حهمي دارن ڙ ٺيگر را ڪري ريز

(۱) ڦ بهستي (پاشا، عههه، حهلهب، وهستاني).

(۲) مهسڪهني (عبدالسلام، وهستاني، حهلهب، پاشا، ڪڙڦلي).

(۳) ب (پاشا، ڪڙڦلي، حهلهب، وهستاني).

(۴) زاهل (ڪڙڦلي، جاهل (حلهب) ٺههلي (وهستاني).

(۵) ته (يووسفي، زفنگي، ٺاميدي) يه (عبدالسلام).

(۶) ڪهر (وهستاني، حهلهب).



تو دزانی ب خودی

تو دزانی ب خودی من تو خه یالی شهب و رووز
ب خه یالا خوه مه دام من تول بالی شهب و رووز
هر ب میزان دره شینی^(۱) جه هری تیر وخه دهنک
ژ نه سق صاعقه مه ژقهوسی هلالی شهب و رووز
مثلی یوین ته ره وان^(۲) ناله ژ دل تیّن مسکین^(۳)
ئهم نزانین تو چرا هر وه دنالی شهب و رووز
ته ژ^(۴) فهریاد وفه غانان ب خوه بولبول که پر کر
ئه لاله ئه لاله! ژ چ دهردی وه دکالی شهب و رووز
دا کو دلبر قه ده می لی بنهه د رهوشه ن کت
لهو تو خوونی وه ژ چه هقان قه دمالی شهب و رووز

تە^(۵) تىڭ دەۋق ۋەفە كىر ب سەيىن دىلبەرىڭ را
سەرنىخوون سەھ شوبى نوون سەھ ۋەكوو دالى شەب و رووز
فەتۋەيا پىر^(۶) و مەلايان تو ب ئلھامى نەبى
قى مەيى ھەر ۋە دنووشى ب حەلالى شەب و رووز

(۱) دېرەشىن (جەلەب، ۋەستانى).

(۲) شەفان (كۆڭلى).

(۳) مىسكىن تىن (يوسىقى، غەمەز، زىڭكى، ئامىدى).

(۴) ب (زىڭكى، ئامىدى).

(۵) نە (پاشا، كۆڭلى).

(۶) پىرى (زىڭكى، ئامىدى).



چوومه تەماشاشا چەمەن

چوومه تەماشاشا چەمەن تازە سول ونەستەرەن
غونچە ویشکۆ ب کەن چیچەک ونەسرین سەمەن

تێک سەحەر مەست بوون موحبەتەکی خوەست بوون
زولفەکی ئەو بەست بوون عەقرەبیان سەست بوون

یەک ب یەک ئەو خەمملین بوغچە ب وان کەمملین
بولبولی سۆهتی دلین تێک ژ وان دەست بلین

دل ب مەیی بیته ساز
رەوضەیی باغی مەجاز
مەست و خەرامان ب ساز
لی دمهشن سی وقاز

بولبولیٰ حەیران ھەزار نالەییە وان زارە زار
غونچە لەب و ـــولعدار نازکی زیڕین ھەزار

ھن ـــەش وھن غونچەنە پیۆشی یەکن غونچەنە
پور پور وپور عشوونە عاشقی حوسنا خوونە

پەرتەوی عشقی^(۱) ژ حەق سەد صفەت و سەد نەسەق
ئەو ددەرن یەك شەفەق لەو مە رەوان تیئ سەبەق

مەعرفەتی رەمز و ناز
رەوضەیی باغی مەجاز
مەست و خەرامان ب ساز
لی دمەشن سی وقاز

موغنی وسازەندەین لی ب^(۲) مەجالا مەین
خەف ژ سورپا پەردەین بیژە مە^(۳) تو موژدەین

زیڤە ب حوسنن د قەنج شوخ وشەپالن د غەنج
لی مە ئەوان زیڕ و ـــەنج دا مە ئەوان سەد شکەنج

جان بەدە وان دلکەران^(۴) ـــەوھەر و ـــەعل و دوران
بەخشە ب شیرین سوران دل ب خووە بر ئاوران

زەرمە كرىن ئحتراز
رەوضەيى باغى مەجاز
مەست وخەرامان ب ساز
لى دمهشن سى وقاز

لات وبوت وسيمبەر قامەت وقەد نەى شەكەر
سوفت ب قەندى د تەر وان ل مە كەر كر جه ەر

وہ كوچ شيرين لہبن غەبغەب وديم كەوكەبن
كاكول و يسوو شەبن ظولم وجەفا مەشرەبن

حوورى وشەھزادەيەك ديم سول ولەب غونچەيەك
بۆرىيى حەق شيوہيەك^(۵) نازە نەمان غونچەيەك

رېم مە د دل چوو و ساز
رەوضەيى باغى مەجاز
مەست وخەرامان ب ساز
لى دمهشن سى وقاز

پور خەجلىن سيم وزەر غەيرى ل تەرحين د تەر
بەلگ وورەق تاج وسەر^(۶) زولف ل سەر بوونە ەر

دل بەدە وان بشكووان لوئلوو وعەقد و سۆوان
عەرەر وسەر و سەر و سەر دا توب وان بى جوان

نازك و خـووب وزهري رهنگ مهله كن سور پهری
دیم دور و لهب هوههري لی ببه جان موشتهري

حوسن وجهمالا بخواز
رهوضهیی باغی مهجاز
مهست وخهرامان ب ساز
لی دمهشن سی وقاز

ولشهنی باغی ئرهه نهی شه کهرین موختهرهه
جوملهیی نههلی هرهه زه مزه مه وان صوبح دهه

پهرده نشینی خومار دیم ژ خه ططی غوبار
رؤژ ب حوسنی قهشار پور ل مولووکین کوبار

عه ره و سه روا جوان یاسه مه ن وئه ره غه وان
رووح ئه ون وهه^(۷) ره وان دی دل و جان دین ب وان

لات و بوتی دل نهه واز
رهوضهیی باغی مهجاز
مهست وخهرامان ب ساز
لی دمهشن سی وقاز

دل ب شه پالان بده ب ئاسك و غه زالان بده
سینه ب تالان بده رووحی ب خالان بده

نـوورئ چـرايئ دـلن چـهـره شـايئ دـلن
شـهـيـخ و مـهـلـايئ دـلن قـبـلـهـنـهـمـايئ دـلن

كـهـعـبـه وئـهـسـوـهـد حـهـجـهـر پـهـرـده هـلـيـنـن ژ بـهـر
لـاز مـه يـهـك سـهـجـده فـهـر سـهـجـده يئ شـو كـري^(٨) بـهـر

دا تو بـبي سـهـفـهـراز
ره وضـه يئ بـا غـي مـهـجـاز
مـهـسـت و خـهـر اـمـان ب سـاز
لـي دـمـهـشـن سـي و قـاز

(١) شـهـوقئ (ئـامـيـدئ).

(٢) پـور د (ئـامـيـدئ).

(٣) ژئ ب بـهـن (ئـامـيـدئ).

(٤) سـران (ئـامـيـدئ).

(٥) شـهـپـوهـيـهـك (كـؤـفـلي).

(٦) پـهـر (ئـامـيـدئ).

(٧) هـم (ئـامـيـدئ).

(٨) سـوجـدئ (پـاشـا).

(*) ئهـفـهـلـهـسـتـه ب تـئـي دـدهـسـتـقـيـسا (كـؤـفـلي) دا هـهـيـه.. و دـدـانـهـيا (ئـامـيـدئ) ژئ دا هـهـيـه.

قافيا (س)



شاهدي جهلوه نوما

شاهدي جهلوه نوما قودسيي فيرووزه لباس
هه چ ^(۱) رهنگي ته نشان دت تو نشاني خوه بناس
حوسن بي نايينهيي عشقي ته جهللي نادرث ^(۲)
عشقي مه حموود ^(۳) د مه عنا نه مه كي حوسنا ئه ياس
هه چ رهنگي ته بقتن خوه بيني (له)
نه ظهري وهر بده كاسي چ خوهش نايينهيه كاس
تو شهرايي ب غهرايي ^(۴) ب نه هه نگان ده ومهي ^(۵)
دي كفايهت ب چ رهنگي مه بكن ^(۶) كووزه ئوطاس
ره مز ورازين نه ي ونايي كو سه ماعينه همي
ژ مه حالاته ب عه قللي خوه بزاني ژ قياس
وي دكت مه غله طه هه ده ل جهريغان ب ^(۷) جه ده ل
ب دو جامان فه دخون ^(۸) سيره تي (ابيض وسواس)
ده ستگيري ته نه بت خضري عنايهت ل قدهم
نا هي ئابي حياتي ب دو عه سكه ر ئلياس

تو بنی ماهی نهو ودهستی قهضایی هه هه
 نه ل زهرعی فهله کی بهلکی ژ^(۹) عومری مهیه داس
 تورکی خوونریز وخوماری مه ب یهك غه مزهیه کی
 زوهدی چل ساله ل من زیروزه بهر کر ژ ئه ساس
 ژله بی له علی شه کهر یار قه نه کر پورسا مهلی^(۱۰)
 مصری یان سه زمه ره شاندن کو کشاندن ئه لماس

-
- (۱) هه چی (یوسفی، عه مه ر، زفنگی، ئامیدی).
 (۲) دت (پاشا، یوسفی، عه مه ر، زفنگی، ئامیدی).
 (۳) مه جوودی (حه له ب، وه ستانی).
 (۴) قیرایی (کو فلی).
 (۵) ده می (عه مه ر، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام) مه بی (وه ستانی، حه له ب).
 (۶) بدن (پاشا).
 (۷) ل (زفنگی، ئامیدی).
 (۸) ب دو جامان ژ خوه بن (پاشا) ب دو جامان ژ خوینن (عبدالسلام).
 (۹) ل (کو فلی، زفنگی، ئامیدی).
 (۱۰) باری قه نهك مصری مه لی (پاشا، یوسفی، کو فلی، عه مه ر).



دل يه كه

دل يه كه دى عشق يه كه بت عاشقى ^(۱) يه كه يار ^(۲) بهس
قبله دى يه كه بت قولووبان دلبرهك دلددار بهس
من د بهندا زولفهكى دل دا ب دهستى پيرى عشق
لهو د عشقى دا مه ^(۳) بهست ئحرام ويهك زوننار بهس
تهرح وتهرزى ^(۴) بوونه زوننار وچهليپا يهك ب يهك
لهو ^(۵) م زوننار وچهليپا يهك تنى يهكجار بهس
هن ژ نك دپيرى قه تين قهستا كنشتى هن دكن
نهى ژ وانم نهى ژ وانم من دهرى خه ممار بهس
هر چ تين رهقص وسه مايى هر سه هر سه د نهى شه كه
من د بهزما سور شرينان نهو شرين رفتهار بهس
وهه چ والا له وههرن هاتن لباسى جسم و جان
من ژ وان خوور سرشتان نهو پهريروخسار بهس
حهوجه سحرى سامرى نينن كو زولفا رهش بكت ^(۶)
چهشم بهندا دلروبايان كاكولا عه ييار بهس

بولبولان سەد سول د چاقن چاۋل سەد سول دى دىكن
 من ژ باغى سولعداران يەك سول و سولنار بەس
 من د باغى سولفرۆشان دى عەجەب رەسمەك غەريب
 خارطەبەان سول ب دەست^(۷) و سول پەرەستان خار بەس
 ئەو جەفا چوو دەر ژ حەد ظولما تە بر حەتتا ب چين^(۸)
 رەحمەكى جارەك نەكى ھەي ظالم ئەف ئازار بەس
 غەرقى دەريايى سوناھين تشنەيى لوطفا حەقين
 رەحمەتى ئامورز سار وشەفقەيى غەففار بەس
 ئەھلى دونيايى سەراسەر دژمنين من بن مەلا
 پىشتەمىرى من عەلى بت حەيدەرى كەررار بەس

-
- (۱) عاشقان (زفنگى، ئامىدى، حەلەب).
 (۲) حەرفا (ر) بەرى پەيىشا (بەس) دھەمى قافىيىن قى ھەلبەستى دا دقئىت بىتە كىشان دا
 كىشا ھەلبەستى يا دورست بت.
 (۳) كو (يوسفى، كۆڧلى، عەمەر، زفنگى، ئامىدى، عبدالسلام، وەستانى، حەلەب).
 (۴) تەرحى سونبول (كۆڧلى) طەرح وطەرزى بۇ تە (وەستانى، حەلەب).
 (۵) لى (كۆڧلى).
 (۶) بىكەى (يوسفى) بىكن (پاشا، عەمەر، وەستانى، حەلەب).
 (۷) د دەستىن (يوسفى، زفنگى، ئامىدى) د دەست (كۆڧلى).
 (۸) بە جىد (پاشا، يوسفى، عەمەر، عبدالسلام، وەستانى) ظولماتە ئەم وىران كرىن (كۆڧلى).

قافىيا (ش)



ئىرۆ مەلا سەراپا

ئىرۆ مەلا سەراپا لەو تىك بوومە ئاتەش
من دى سەحەر خەرامان نەى شەككەرا شىرىن مەش
يا رەب چ طورفە ميوە ئەڤ رەنگە مەى دىبەخشت ^(۱)
شعرا مە تى ^(۲) پەريشان نەظما مە تى ^(۳) موشەووش
دل شەشتە مە ژ دىرى ناچم كنىشتەيى قەط
محراب وئ ب من را ^(۴) وەر دا بچىنە لالەش ^(۵)
مەحبوب وەك ستىرا ^(۶) مۆڤەند و عشقبازى ^(۷)
تىكل بچىن سەمايى ھشيار و مەست و سەرخووش
ھەيوان ل كوو دىمىنت ؟ ئەم موفتىيى زەمانىن
بىتن ژ دەستى ساقى جاما زەلالە بى غەش ؟
وەر مەھدە چەنگ و نايى شىرىن كو بىن سەمايى
جامى بنووشە ڤىران چ سادە و چ زەرکەش
طالع كو تىت و فورسەت مەھلەت ل نك ھەرامە
من عومرى نووح نىنە وەرە ساقى ^(۸) و ب لەزخووش

نەى شەككەرا شىرىن قەد مە ژ دەست تە مەى دقیتىن
 دا سىنە پى جەلا دىن رەوشەن بکىن دلى رەش
 جامد^(۹) چ کن^(۱۰) ب حوسنى کو وان نەظەر ل خوارە
 خەرطەبەتەن د ئەبلەھ چ نىر ز و چ کەربەش
 ئەبلەھ^(۱۱) خوە ناسپىرت جارەك ب دەست دەليان
 کۆرە^(۱۲) چ کت طەوافى نابىنتىن بەرى رەش
 بىزى^(۱۳) دکت ژ قەنجان ژ ناز ورەمز وغەنجان
 قەدرى لولان چ زانت کەربەش دقیت کەرى رەش
 شوخا کو ئەز د بەندى دل رتەىيە کەمەندى
 لەطیفە زوهرەسىما ئەبرووهلال ومەهوش
 فەيضا مە شوبهى نىلە ئەم دجلە وفوراتىن
 ەر شەيخ ووەر ئمامە قىرا يە من کەشاکەش
 برهين ژ دەستى قودرەت نشانە کر^(۱۴) نشانى
 لامع ژ بەر دبارن چ يەنگىيەك وه پەروەش
 ئەللاھ ل من حەياتە^(۱۵) چ شەكکەر ونەباتە
 ژ نووقە دى جوان بم ەر بەن بکم لولا ەش

(۱) يا رەب چ شوخ وشەنگن ئەو لوليانى سەرمەست (وہستانى).

(۲،۳) دى (پاشا، يوسفى، ەمەر) تىت (کۆڧلى).

(۴) دا (پاشا، کۆڧلى).

(۵) لالەش: ئەو ەلىيە يى رەجەتى شىخ (عدي بن مسافر) ھاتىيى وتەكيا خو لى دانايى، ودئيتە زانانين کو شىخ ەدى – خودى ژى رازى بت – پىرى طەرىقا ەدەوىيان (نادىيان) يا

سۆڧى بوو، و ژ زانايين موسلمان يين سەررپاست و بژوون بوو. وئيزدىي نوكه شوونخه رتوكين عهده ويانه.

(٦) ستيره (زفنگى، ناميدى) مهجوب و هكي ستيران (كؤڧلى).

(٧) موفهند عشقبازى (وستانى) ب موفهند و عشقبازى (هلهب).

(٨) ساقىو (يوسفى، زفنگى، ناميدى).

(٩) جاهل (كؤڧلى).

(١٠) كت (پاشا، يوسفى، عههه).

(١١) كؤره (يوسفى، عههه، زفنگى، ناميدى).

(١٢) نهبلهه (يوسفى، عههه، زفنگى، ناميدى).

(١٣) بيزى (زفنگى، ناميدى) و زفنگى دبيت: رامانا في پهيى من نه زانىيه و بهلكى ژ بهزى

(رهڧيى) هاتيه و هر رتن. بهلى كؤڧلى نفيسىيه: بيزى و د بن دا نفيسىيه: (بالاء الكردى

كراهيه و عيافه) ئانه كو: رامانا وئ نهڧيان و هيلانه.

(١٤) وهك (پاشا).

(١٥) حوباته (زفنگى، عبدالسلام، وستانى) و حسيبه كا نهجهدى دڧى مالكى دا هيهه: (الله) كو

ب ههژمارا نهجهدى ديهه (٦٦) نهو ههژمارا ژيى جزيرى بوو دهمى نهڧهلهسته نفيسى،

ئانه كول سالا (١٠٤١) مشهختى - وهكى مه ل سهرى ديوانى ديار كرى - لهو دبيت:

ئهلاهل من حهياته! وئهڧه نيشانه كو هنگى جزيرى يى پير بوو لهوا نهو ب خو د دويش دا

دبيت: ژ نووڧه دى جوان بم.



شەبى قەدرى

شەبى قەدرى ل مە رەوشەن كە تو روو حى وەرە خوەش
 مە ژ نوو خوەش كە ل سەر چەھقین شەھیدین خوە بىمەش
 مال من كى نەظەرەك لوطفى ژ دل غەمزەپەيان ^(۱)
 بىرەشىنى جە رەرى ریش ژ قەوسین خوە ب وەش
 سەھەرى جوملە شەھیدین تە ب ىم ئافىھتى
 ئىژمارىنە يەكايەك مە ھەمى شەش سەد وشەش
 لى شەھیدین تە ب ئەژمار ب خەنجەر كوشتین
 ھى نەچووى خوون ژ برىنان سەد وەفتاد ودولەش
 جەنگى ھندى دكرن فىرس ورمبازى عەرەب
 توخ وعالا د فەرەنگىنە كەماندارى ھەبەش
 تو بنى رۆم وەجەم كوشتەنە زەنگى د كەمین
 ھانە ^(۲) ھەر تىپ ^(۳) پەپاپەى ژ طەرەف روو ^(۴) خوەش و خوەش
 دا مە شەھزادە ب دەستى خوە موبارەك قەدەھەك
 نە غوبارەك ژ خومارى ونە توندى ونە غەش

دو قهدهح مهی ب نشانی ددهرت ^(۵) پهنگ ب پهنگ
 نیرزا نازکه پهعنا وولا تازه یه هـش
 غالباً هلی زهمانی مامهلا ئادهمین؟!
 شه نه مایین ^(۶) ژ کهری مهی رهش وایی تهیی بهش
 عارفین نههلی بهصارهت ژ نهسهق مهردومی چهشم
 سورمه پووشن د بهیاضی وه قهبايا خوهیه رهش

(۱) غمزه بهیان (یووسفی، عهमेړ) غمزه نیاز (کؤډلی).

(۲) هاتنه (یووسفی، حلهب) هاته (عهمهړ).

(۳) تېته (عهمهړ، زښکی، نامیدی).

(۴) روم (زښکی، نامیدی، نامیدی).

(۵) د دهړین (پاشا).

(۶) نومایین (یووسفی، زښکی، نامیدی).

قافىيا (ص)



سهلوا سهى قهه

سهلوا سهى قهه خه مملی	لهو كه مملی مهستانه ره قص
وهه صوحبه تی هه قابلی	دی بیته وهه شاهانه ره قص
مهستانه مهستان نووشه نووش	قهه قهه ف د جامان هاته جووش
ما دی بمینت كهس ب ^(۱) هووش	وهه قتی كو بین دوردانه ره قص
صوحبه ت ب سازان هاته ساز	پی مهووجی ده ریایی راز
دا دل ژ نوو باایی مه جاز	وی كه شتییی سو ككانه ره قص
مه حبووب ب عهینی كهو كه بن	ره قصی كو دی دل بهر هه بن ^(۲)
سهه جان رامی ^(۳) من هه بن	باقیمه ری ئه رزانه ره قص
هرشمه ورازا بهه ری	عارف قهه نابن لی ده ری
حهه تا د نیقئا ئا هه ری	ئه وخه ف نه بت په روانه ره قص

پهروانه يې شه معا ه شين زولفي^(۴) د نازك راوه شين
شه وكيڼ د دل دا پي^(۵) خوه شين مه ژ په نجه ييڼ شيرانه ره قص
عالا و تاييڼ قورمزيڼ نه صلان د بهر دابه رزيڼ
نيړ ز د باغان ته ووزيڼ نه ي شه ككه ران نيشانه ره قص
وه قتي كو بال^(۶) نه رغه وان ولچيچه ك و ته رحين جوان
قيړانه بي سه لـوا ره وان عارف ل فه رقي^(۷) جانه ره قص
ئيرؤ شه كه رخنه دي بريڼ ده ستي سپي زهندي بريڼ^(۸)
ديساب ؤقه ندي بريڼ دهردي مه لي دهرمانه ره قص

(۱) ل (كوځلي، زفنگي، ناميدي).

(۲) ره قص كو دلبر تي هه بن (كوځلي، زفنگي، ناميدي).

(۳) راني (پاشا) كرام (عبدالسلام، وهستاني، حله ب).

(۴) وه (يووسف، زفنگي، ناميدي).

(۵) داني (عبدالسلام، حله ب، وهستاني).

(۶) بابن (زفنگي، ناميدي) خويابن (هه ژار) وخويابن پتر دكه فته كراسي ريژه يي [ئيسماعيل].

(۷) غه رقي (حله ب).

(۸) زه رين (حله ب، وهستاني).

قافىيا (ض)



شيوه يى دلبه رى بزبان

شيوه يى دلبه رى بزبان، سوننه ته شيوه عشوه فہرض
هہردو نه ظہر کو بن قران واجبه يہک ۛرشمہ فہرض
هہردو قران کو قبلہ بن ہہر چ دہما خويا بن ئہو
وى سہعہ تى د دينى عشق لازمہ يہک دو سہجدہ فہرض
خرقه يى زہرق وژہنگى ^(۱) زوہد من ب مہيى موغانہ شوست
شوست وشووهک د مہیکہ دى ئہووه لى کار فہرضہ، فہرض
نہى شہ ککەرین شرین زہبان مہستى ب جام وبادہ تين ^(۲)
فہرضہ دبت ژ تہوبہ يى سالکى عشقى تہوبہ فہرض
ساقى يى سيمى ساقى ما زہرى ہہلاہلى ب دہست
جانى مہ شوکر ومننہ تہ تيز ورہوانہ ^(۳) رہقصہ فہرض
خال ئہ ہر ب وہجہہ کى بيټہ قرانى ئہ برووان
شوبہہ تى بہيتى مہقدس وکعہبہ دبن دو قبلہ فہرض

نه ز کو د ده عوا عاشقی کفشه دکت زه بان دهره و
 که تمی شه هاده تی دبت وی سعه تی ب شه هده فهرض
 جه بهت و دیم و هردنی پهرده دهما ژ بهر برهت
 فهرضه مه لا ل حاجی یان سعهی وطه و اف و عومره فهرض

-
- (۱) رهنگ (پاشا، عبدالسلام، حله ب، وهستانی).
 (۲) بین (یووسفی، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حله ب) بین (عمه مر، وهستانی) بن (کوفلی).
 (۳) تیزره وانه (زفنگی، هه ژار) و تیزره وان رامانا (چون خواهش، پی سقک) ددت. [ئیسماعیل]
 (*) هه ژار ل وی باوهری یی یه کو نه ف شعره نه یا جزیری یه. [ئیسماعیل]



مه ژ بل حوسن وجهمالی

مه ژ بل حوسن وجهمالی چ غهرهض
بی جهمالی ژ پهیالی چ غهرهض؟
هر نه تهشبیهی دو برهین ته بتن
مه د عیدان ب هلالی چ غهرهض؟
هر نه پرووحی مه د پی دل برهتن
مه ژ وی قهنج ودهلالی چ غهرهض؟
هر نه قهستا دل وجانی مه دکت
مه ژ وی شوخ وشهپالی چ غهرهض؟
هر نه ب ئسمی ته موعه ماما بن حورووف
مه ب شه کلی خهط وخالی چ غهرهض؟
نه کو شهرمهنده ژ پرووی ته بووا
ئافتابی ب زهوالی چ غهرهض؟
قهستی وهددهت دکرت پرووح ب پرووح
وهر نه ، عاشق ژ وصالی چ غهرهض؟

د شهبی قه دری ته جه للی تو بکی
مه ل په ی موم وشه مالی چ غره ض؟
نه جه مالا ته ته جه للی بکرت
مه ژ خووبان ب جه مالی چ غره ض؟
نه ژ له علین ته مه لا به حشی بکت
مه ژ فی به حث و سوائی چ غره ض؟



وهللاه ژ هەردو عالەمان

وهللاه ژ هەردو عالەمان من حوسنی جانانە غەرەز
 لەو من ژ حوسنا دلەران هەر صونعی رەحمانە غەرەز
 ئەو کافرین جامە سیاھ هاتن ب هەقرا صف ب صف
 زانم کو هەر تین ئەو مەدام وان ئەخدی ئیمانە غەرەز
 ئیرو دلی من دلەران ئاقیتە سەر سەد پەیکەرەن
 ئانین مەیا سولگوان و صاف دان من کو بریانە غەرەز
 ب شاھی ب هەقرا هەمنەشین رەنگ ورووی هەڤمە نەدین
 هەریەک طەعامەک بوو ئەقین لەورا کو پور خوانە غەرەز
 عەقل ودلی من بر ئەوان شاھان ب رەمز و عشوہیان
 وان عەقل و دل قییکرا دقین لەو ئەخذ و نعطانە غەرەز
 من ۆ: لەو ئەی دلروبا فتنا رەقیب فەیدە هەیە ؟
 ۆ: سووند ب حوسنا من کو نە! لی فعلی شەیطانە غەرەز
 ئەو سونبولین بوو عەنەری رەیحان بەنەفش و عەرەری
 لەو تین ب دیمی دا ب لەز وان سەیر ل نیشانە غەرەز

خالین موده ووهر فلفلین ماوهر ژ بسکان لی وهرین
 زولفین پهریشان تیینه مهست بهنا بها وانه غهرهض
 دل رت ب داما سونبولان بهردا و دیسا بهبس کر
 میره کوهره ئه و دائمه ن رتن و بهردانه غهرهض
 فان عشویهان دل ههررشاند سهرتیر ژ خوونی نهققشاند
 لهو نهز دبیم جانی مهلی ئیرۆ ته قوربانه غهرهض

(*) ئەف ههلبهسته ب تنی ل نک (زفنگی) ههیه، و (ئامیدی) زی ژ وی فه وهاستییه. [ههزار ل
 وی باوهرییی یه کو ئەف شعره نه یا جزیرییه، وینا چاقلیکرنا شعرا بۆری ژی دئییت.
 ئیسماعیل]

قافيا (ط)



ديسا ل به دري کاتي

ديسا ل به دري کاتي	کيشا ژ نوو ژهنگار خهط
نوورا ^(۱) ره شاندی واهبي	دهر ردشي ^(۲) پورار خهط
حرفين ژ قودرهت نقطه پور	ماداري حهوضا لهعل ودور
ئهف رهنگه کي دي وه ب سور	قودرهت نه موون زهنگار خهط
ئهو چيچه کين شه تري شوبهت	ئهفعا صفهت قهلبی مه مهت
سهلوا ژ بالايی وه ري بهت	ئهف پهردهيا ولنار خهط
نهقش ونگارين دل بهران	دهرجين ^(۳) ژ ره مزين نه سمه ران
ههري تين ژ دهست نهی شه ککه ران	مه ژ ولشه ني فهرخار خهط
مه ژ دهست خهتا ته رجين شهلال	خال وخه طين نوورا زهلال
داني ل صه ندووقا ^(۴) ل بال	مالي مه سه دقه نثار خهط

بەر يىن ^(۵) سولا رەيحانىيى	كاتب ب خوه خال ^(۶) دانىيى
كەس دى ب قى شيرانىيى	دەر صەنعەتى جەببار خەط؟
رەيحان وسونبول تى ھەنە	سەد چىچەك و سول تى ھەنە
زەرباف وبولبول تى ھەنە	ئەو بەغچەيا سولزار خەط
مادارى دىم وجەبھەتى	حاشا ل دۇرا ئايەتى
لى راست وچەپ بۆ وەصلەتى	جەدوھل كەشى زوننار خەط ^(۷)
سولچىچەك ونەقش يىن غەرىب	نەسرین ورەيحانى جەبب ^(۸)
لى راست وچەپ بوويىن سەلىب	جەدوھل كەشىن ^(۹) زوننار خەط
ئىرۆ سەحەر طوغرا نشان	ئعراب وجەزمىن ^(۱۰) زەرفەشان
ھاتن د ھل بايى سەبان ^(۱۱)	مە ژ جانبى دلدار خەط
ئەللاھ د بەر (قالوا): بەلى	دا يەغمە كت قەلبى مەلى
ئافىھتە چەرخى جەدوھلى	ئەڧرەنگە غەنبەربار خەط
ئىرۆ بەراتا ئەحمەدى	طوغرا نشان زەركەش مە دى
خەططى ھومايىون كەس نەدى ^(۱۲)	شیرین ومەئنادار خەط

(۱) نوورە (زىنگى، ئامېدى).

- (۲) دىگەر رەشى (پاشا، يۈسۈفى، غەمەر).
- (۳) دەر چىن (ئابدۇلئىسلام، جەلەب) دورچىن (كۆڭلى، غەمەر، ۋەستانى).
- (۴) سەندۇوقان (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).
- (۵) بەلگىن (كۆڭلى، غەمەر).
- (۶) نىمۇچەك (يۈسۈفى، غەمەر، زىنگى، ئامىدى) ب ۋە جەھەك (كۆڭلى) غورنەك (جەلەب، ۋەستانى).
- (۷) ئەۋمالكە ب تىل نك (كۆڭلى) ھەيە، ۋ (ئامىدى) زى د دەھمەنى دا ئىنايە.
- (۸) غەجىب (كۆڭلى، زىنگى، ئامىدى).
- (۹) سەد دل شىن (كۆڭلى).
- (۱۰) خەرف (زىنگى، ئامىدى).
- (۱۱) سىبان (زىنگى) ۋەشان (جەلەب).
- (۱۲) كى ۋە دى (زىنگى، ئامىدى، ئابدۇلئىسلام).



خوون کو ژ دل

خوون کو ژ دل ب مهوج بیټ
 نه شکئی رهوان مه تیڼه خهط
 نیل ژ دیدیهیان دزیټ
 کهفتنه ناڅئی شوبهیی بهط
 کاتبی نه قشئی قودره تی
 زیږ رهشانده سهر خه تی
 نه رزنه^(۱) ودیلم وجه بهه تی
 پی نه ققشانده وکر نوقهط
 جه بههت ودیلم^(۲) نه ققشانده
 مسک وزه باد^(۳) لی فه شانده
 نور^(۴) ژ ظولمه تی ره شانده^(۵)
 تازه کشانده خهط ب خهط
 حور و فرشته کی وه دین
 نازک و خووب و سور شرین
 دیمی نه موونه پور ب کین^(۶)
 صوره تی چین نوما غهلهط

شعري مەلى كـ وەك رەوان^(۷)
 دايە د جان مە دل رەقان^(۸)
 پور مە ل بەر سى ئەرغەوان
 دینە غەزەل ل نك شەطەط^(۹)

-
- (۱) ئەبروو (كۆڭلى).
 (۲، ۳، ۴) ئەۋەرسى پەيغە دقیت بېنە كېشان دا كېش لەنگ نەبیت.
 (۵) كشانە (كۆڭلى).
 (۶) بەرىكىن (زەنگى، ئامبىدى) دېمى نەمۇنە بر ب چىن (كۆڭلى).
 (۷) رووان (زەنگى، ئامبىدى).
 (۸) دايە تەجانبى مەرۋقان (زەنگى، ئامبىدى) دايە دجان مە دل د وان (كۆڭلى) دايە دجانبى مە ل
 رەقان (يوسىنى، غەمەر).
 (۹) لەنگ وشەط (عبدالسلام).



مه‌ی نه‌نووشی

مه‌ی نه‌نووشی شه‌یخی صه‌نعانی^(۱) غه‌له‌ط
 ئه‌و نه‌ چوو نی‌شف ئه‌رمه‌نستانئ غه‌له‌ط
 مثلی مووسا وی ته‌جه‌للایا ته‌ دی
 ئی تو دی کانی خه‌طا کانی^(۲) غه‌له‌ط؟
 وی نه‌ دی به‌ژنا ته‌ ودایی^(۳) قیاس
 حکمه‌تی له‌و چوریه^(۴) بورهانی غه‌له‌ط
 سه‌طوه‌تا له‌یلئ یه‌قین مه‌جنوون ته‌پاند^(۵)
 وه‌ر نه‌ قه‌یس ناکه‌ت بیابانی غه‌له‌ط
 وه‌ک نشانی نه‌قش ونشانه‌ک ته‌^(۶) دی
 ئی کو نیشانه‌ک ته‌^(۷) دی کانی غه‌له‌ط؟
 ئه‌ز هه‌ام ئا‌فا حه‌یاتئ خه‌ف ژ دل
 خضر فا‌ژی چوریه‌ حه‌یوانئ غه‌له‌ط
 شه‌ه نشینی^(۸) نازکان ضائع (م‌ک‌ن)
 دا بیینی^(۹) دل ب قی خانی غه‌له‌ط

ئەللاھ ئەللاھ چەرەخ و دۆلابى بىنى^(۱۰)
 نوقطە قەھ ناکت د دەورانى غەلەط
 رووز وشەب ھەر^(۱۱) سەیرى دیدارا تە تین^(۱۲)
 ناکرن ئەو سەیر و دەورانى غەلەط
 ھوون بىین^(۱۳) مەششاپەیی خەف دانىیە ؟
 ھەمقران کر^(۱۴) خال ونیشانى غەلەط
 دى^(۱۵) ب سەر جانى مە مروەت دامەئىخ
 بشکۆوین بەندا ریبانى غەلەط
 سەر نەبى بەر کوفرى زولفى عاقبەت
 ئەز دترسم لى ژ ئیماننى غەلەط
 پەھنى یا قى چەرەخ و دۆلابى دنى
 نسیبەتا دەر بابى^(۱۶) عرفانى غەلەط
 نوسخەیی عالەم ھەمى عنوانە کە
 نوقطەیکە نابت د عنوانى غەلەط
 قولزوم وبایین موخالف تى^(۱۷) پورن
 دا نە کەلشین دارى سوککانى غەلەط^(۱۸)
 دا بزانی پەھلەوانى موویە کە^(۱۹)
 دەست نەدى (لە) میزانى غەلەط
 وى د دەستى من سولا ش پور خوناڤ
 حەیفە بولبول چوو ولستانى غەلەط
 ھىژ سەھوا خامەیی بوو وەر نە من
 ئەڤ غەلەط ناکر د دیوانى غەلەط
 وى ل سەر بەژنا تە ئەڤ سەیان قەدا
 وەر نە نادا رۆژ سەیانى غەلەط

مەھ دل و مەھ جان د بن تورکین تە تین
 ناکرن یەغمما وتالانسی غەلەط
 مەشرەبی^(۲۰) تورکان فورات ونیل^(۲۱) کر
 تشنەلەب چوو طەرفی عوممانی غەلەط
 پیری حکمەت بین ل وفقا مەشرەبان
 کەس نەدی مەدی رپەتە فنجانی غەلەط
 راستە یەك قانون سەراسەر نینە تی
 خوهری وپیچین پەریشانی غەلەط
 پاک طەبع وقووتەك مەوزوون دقیت
 داژ صەنەت دت ب ئدمانی^(۲۲) غەلەط
 مەردومی چەهقین مەلی عەکسا خوهری
 وەك نشانی مال نیشانی غەلەط

(۱) ل نك (یوسفی) هەمی حەرفین (ی) دقافی یی دا بووینە (ی).

(۲) هانی (زفنگی، ئامیدی).

(۳) دانی (حەلەب).

(۴) ئەو چوویە (عبدالسلام) لەو چوونە (حەلەب).

(۵) حەباند (حەلەب، وەستانی).

(۶، ۷) نە (کۆفلی).

(۸) شاھ نوشینین (زفنگی، ئامیدی).

(۹) نەبینی (کۆفلی، زفنگی، ئامیدی).

(۱۰) دنی (عەمەر، یوسفی، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(۱۱) نە بین (زفنگی، ئامیدی).

(۱۲) کە ی (پاشا، یوسفی، کۆفلی).

(۱۳) ئەو (عبدالسلام).

- (۱۴) يېن (زفنگى، عبدالسلام، وهستانى) بن (هلهب).
- (۱۵) بى (كؤفلى)، دلبهرى جانى مه .. (يوسفى) دى ب سهر جانى مه رونت (همهر).
- (۱۶) نهربابى (همهر، يوسفى، زفنگى، نامىدى).
- (۱۷) بى (پاشا، همهر، يوسفى، كؤفلى، هلهب).
- (۱۸) دا شىنى دارى شوكانى (كؤفلى) دا ب -ولشەينى دهرهسكانى (پاشا، يوسفى)
نهكەلشەينى دهر نىسكانى .. (عبدالسلام، هلهب) بكهلشەينى دهر نىسكان (وهستانى).
- (۱۹) موويه كى (زفنگى، نامىدى، يوسفى، همهر).
- (۲۰) لى مه زى تهركا فورات و نيل كر (كؤفلى).
- (۲۱) ل فېرى دفيت (ل) بېته كيشان.
- (۲۲) دا نهدت صهنعت ب ندمانى (زفنگى، كؤفلى).

قافيا (ظ)



بي لهبي له علي مه لا

بي لهبي له علي مه لا مه ژ مهيا ئال ^(۱) چ چهظ؟
صوحبه تا تي نه بتن يار ب ههر حال چ چهظ؟
قه ده حهك باده ب دهستي خوه ل قه لبي مه برپژ
عاشقي سوخته بي ئاته شي سهييال چ چهظ؟
نه كو وهك طهير ژ موژين ^(۲) ته ببارن پهيكان
ژ برينين د دلي شوبهه تي غربال چ چهظ؟
چهظ وله ذذت مه ب عومري خوه د عشقا ته نه دي
هم ب قان دهر د وغه مان زيده تو ئيسال چ چهظ؟
حوسن وسور كو تونهين ^(۳) جه ذبه ل دل دت مه جووب
مه ژ زولف وخه ط وخال وقه دي مه ييال چ چهظ؟
علمي عشقي بوت ولاتان ب روايه ت نابتن
قه دهرهك حال كو نه بت شوبهه تي ههر قال چ چهظ؟

بەدەوى پاك چ كت فوسحهتى مهيدان كو نهبت
 موسته مع سو نهدرت مو طرب وقه ووال چ حهظ؟
 دورى ناسوفته دريژم ژ لهبى لهعل مهلى
 سه ر هوان بهخش نهبت نهظمى كه ر ولال چ حهظ؟

-
- (۱) حەرفا (ل) دەھمی قافیەیان دا دڤیت بێتە کێشان .
 (۲) موژان (کۆڤلی) میژین (کۆڤلی، یووسفی).
 (۳) سه نهبتن (کۆڤلی) سه تو نهبن (یووسفی، وهستانی، حهلهب) سه تو نهبن (عهمهه) ذاتى
 نهبت (زڤنگی، نامیدی).

قافيا (ف)



سهر ددت ئابى كهوئهرى

سهر ددت ئابى كهوئهرى	زهمزهميى سهايى ^(۱) زولف
سايه نومايه خاوهري	سدره يى مونته هايى زولف
سايه نومايى جبهه تى	نهقش وخه طى ژ قودره تى
نوقطه وحرف وجهز مه تى	بال وپه رپن هومايى زولف
بال وپه رپن صفه ت هوما	سايه ل جبهه تى نوما
خه مري وزولف چوونه سها	يهك ب يهك ئهول بابى زولف
نهترك وبه لك وشه تىيان	رهقصه ژ رهنكى خه مرييان
باز وعوقاب وقومرييان	سهي ره سهحر ب تايى ^(۲) زولف
ههر مه ژ بورجى سونبوله	په نجه د سينه وdle
دوور ودراز وموشكله	قصصه يى ماجه رايى زولف

به‌ستنه زولف دهر كه‌مين	حه‌لقه ب حه‌لقه چين ب چين
يه‌غمه دكن دلان نهين	نينه يه‌قين خه‌طايي زولف
رږم وعه‌ره‌ب ژ هه‌ر طه‌ره‌ف	جه‌نگ وسه‌واشه وان ب خه‌ف
هندي وزه‌نگي صه‌ف ب صه‌ف	هاتنه به‌ر لوايي زولف
هه‌ر دهم وه‌ر سه‌عه‌ت ژ نوو	پي‌ته د سينه نار ودوو
صه‌بر وقه‌راري من ژ كوو	عاشق وموبته‌لايي زولف
زولفي سياهي بي وه‌فا	قه‌ط مه نه‌دي ژ وي صه‌فا
كوشتمه نه‌ز ب سه‌د جه‌فا	ناه ژ ده‌ست جه‌فايي زولف
زور ^(۳) وفه‌قير وموبته‌لا	زاهد وصووفى ومه‌لا
كوشته‌نه نه‌و ب سه‌د به‌لا	كه‌س نه‌كه‌فت به‌لايي زولف!

(۱) زه‌مزومه وسه‌مايي (زفنگي، عبدالسلام، وه‌ستاني، حه‌له‌ب).

(۲) ته‌بايي (عه‌مه‌ر، زفنگي، ئامبيدي).

(۳) زار (حه‌له‌ب، وه‌ستاني).



ئىروژ شەھكاسا سوڧى

ئىروژ شەھكاسا سوڧى مەي ھاتە فنجانا سەدەف
مننەت كو ئىرو دىم دورى دا من مەيا حوسنا خوە خەف

خەف دا مە جاما كەوئەرى شىرىن قەد ولەب شەككەرى
بايى سەبا دا چەنبەرى^(۱) ھاتن سەما شەترى ولەف

شەترى وزولف وبەلگ وپەر ھەميان ل دىم دەعوا وشەر^(۲)
ئىلان ل سەلوا بوونە ھەر ەقەرەب خويان (أز ھر طرف)

ەقەرەب نەھن ئەو سونبولن بوو ەنبەر وداڧا دلن
نیشان ژ مسك ولفلن وان سىنەيى من كر ھەدەف

دا سىنە جوھتى تىر خوەش^(۳) قەوسى ھاللى تۆزەرەش^(۴)
يەك تىرى پور كوشتن ل مەش^(۵) خوونى د جەرحان دايە كەف

من خوون ب جو تیتن ژ دل ئەو بازییی بی تۆر وسل
 داکهفته نیف تۆرا قزل قومری نه هشتن رهف ب رهف

رهف رهف نه هشتن زاغ زاغ دانینه دل من ^(۶) داغ داغ
 دی کی بمینت ساغ ساغ وهستانه لهشکهر صف ب صف

صف صف مه دین هندی وزهنگ جهنگیز هات تهیمووری لهنگ
 خهف وان رهشانندن دل خهدهنگ تهشیهی تیرین خان شهرهف ^(۷)

تیرهك ژ قهوسیی مال زراف بی دل تو وی باقیژه ناؤ ^(۸)
 خوون تی پوری ^(۹) تهشیهی ناؤ فهریاد وئهفغان سهده سهف

جان دی بدت ^(۱۰) ئەو مال خهراب ههر سینهی جۆتهك غوراب
 تیدا برن پهنجه وکولاب وی جان د دهست ورووح دکهف

جانی مهلی رووحا مهلی نوورا ژ قودرهت نقطه لی
 رهزهك نهین دا من وهلی نالی ژ بهر وهك نای ودهف

(۱) پهنجهری (کۆفلی، یووسفی).

(۲) ل دیم دهعهی وشهر (کۆفلی، زفنگی، نامیدی).

(۳) خوهشه (یووسفی، عهههر، زفنگی، نامیدی، حهلهب، وهستانی).

(۴) رهشه (یووسفی، عهههر، زفنگی، نامیدی، حهلهب، وهستانی).

(۵) لهشه (یووسفی، عهههر، زفنگی، نامیدی، حهلهب، وهستانی).

(۶) دانین ل دل من (زفنگی، ئامیدی).

(۷) شهره فخان، یان خان شهره ف: نافئ میره کی ژ میرین جزیرا بۆتانه، زفنگی دبیت: ((ئه وه یی هه فچاخ دهل مه لایئ جزیری، و ل سالا (۱۰۰۵) ك (۱۵۹۶) ز میر بوو، وئه وه یی مه دره سا سۆر ئافا کری)). به لی ب من وهره ئه ف خان شهره فه یی جزیری مه دحین تیرین وی دکه ت ئه و خان شهره فه یی کو ژ سالا (۱۴۹۸) ز هه تا (۱۵۰۹) ز میراتی کری پشستی کو سه رکیشییا وی له شکهری کری یی جزیره ژ ده ستین تورکومانان ئینایه دهر. و د ناف خه لکی جزیری دا یا به لاف بوو کو فی میری ب تیره کی دو سی تورکومان کوشتبوون! وهره ئه ف میره به یی کو بورجا به له ک و مه دره سا سۆر ئافا کرین.

(۸) تی دل قه وی تافیژه ناف (زفنگی، ئامیدی).

(۹) په ری (کو فلی، عه مه ر).

(۱۰) نه دت (زفنگی، ئامیدی).

قافیا (ق)



نازکا من د سہمایؑ

نازکا من د سہمایؑ ب سہرئہ نگوشتی عہ قیق
دا مہ ئیرؤ د سہرایؑ قہدہ حہک تازہ رہ حیق
مہ ژ دہستی^(۱) یہدیؑ بہ یضا قہدہ حہک صافی قہ خوار^(۲)
(شعشعانی کنجم بسناء^(۳) وبریق)
سرریؑ لہ علیؑ لہ بیؑ جان بہ خش نزانؑ تو ب بہ حث
(أعد النظرة یا ناظر فالسر دقیق)
ب لہ بیؑ لہ علیؑ شہ کہ رخہ ندہ شکیؑنا شہ کہ رہک
(أنا بالوعد لوائق فلہا الوعد وثیق)
د ریؑا دورپیؑ مورادیؑ م سہریؑ دانؑیہ ریؑ
(خضت فی البحر ولا زورق والبحر عمیق)^(۴)
من ژ غہ فلہت سہ حہریؑ دی ودو رہ مزان کوشتم^(۵)
خوہش ب حہ ققیؑ خوہ سہ شتم (أنا بالقتل حیق)
قہط نہ سؤ قہ تلہ دکم بیؑ سونہہ و مہ ظلومہ !^(۶)
(رشتنی بنبال و رمتنی برمیق)

تیر وړم هـردو ل دل دان ل جه هـر چه سپان کر
 نهو ژ خوونا منه رشتی تلدی یین سوهری عه قیق
 سووسنن تهی تهر ونازک ل ولان طه عنه ددن
 (فبها العنبر فائح، وبها المسك عیق)
 چ ب کوشتن چ ب هشتن تو کو فهرمان بکری
 نهز ب حوکمی ته خوه شم (أحمدُ عبدُ و رقیق)

-
- (۱) دهست ویده دی (کؤفلی، زفنگی، نامیدی).
 (۲) بسناه (زفنگی، نامیدی).
 (۳) نووشی وبهس (حهلهب، وهستانی).
 (۴) نهو مالکه ل نک (پاشای نینه).
 (۵) د فی پهیفی دا دقیت (ش) بیته کینشان دا کیش لهنگ نهبت.
 (۶) ل فیری تهفعیلا چاری (فعلان) بوویه (فع) لهو دهنگه کی کیم بووی، وئه هر پهیفا (نهو) ل
 دویماییی زیده بت، کیش دی یا کامل بت، بهلی شاعری وه نه کری به!



من دی ژ غه فلهت

من دی ژ غه فلهت جام د کەف
شاهی ب خەف ^(۱) دل کر هه دهف
رۆژ هات شه رهف ستیر بوونه خەف
هەر چار طه رهف نوورا یه قهق ^(۲)

ظولمهت نه ما صوحبهت وه ما
نوورا شه مالان چووو سه ما
لی ئه و ده ما زولف بوون جه ما
هاتن سه مای یی ، یه ک نه سهق

وهردان ———— زولاف رتن خوناف
لی من د ناف سو هتن هناف
من دی ب چاف ^(۳) زولفین به لاف
لی بوونه داف ^(۴) بهند کر ب ناف ^(۵)

نوورا به صهر سوفت و خه بهر
قه ند وشه کهر زولفان ژ سهر
خالین د قهر باقی سه حر
دابیتسه دهر صوبح اب حه ق

م ژ بهری یان ^(۶) پور نالی یان
شه ژ تاری یان جه نگ بوومیان ^(۷)
وهر ^(۸) کوشتی یان ژ وان یه نگ یان
ب وان تللی یان خواهش که ^(۹) یان ^(۱۰)

کر شه فقه میر ئانیمه بیر
بهردان ^(۱۱) مه تیر کر مه ^(۱۲) ئه سیر
نه هه فقه قیر زولفا هریر
ئافیته شیر دا پی مه حه ق ^(۱۳)

ئی موشته ری دیم یی زهری
نه بر سه ری نه ی جان به ری
باقیت سه ری باقا به ری
لازم هه ری وی ئه ف پهری

طه لبی ^(۱۴) د ری نیشان به ری
تیر ئاورپی موژین پهری
عشق و سووری به حر و به ری
ئافیته ری سهر ماقه له ق

من دی د نه وی یار تهو
سوندسه ئه و بییم بی دهره و
مه ه بوو د قه و سی بو یی ئه و
شیقان له و نایی مه خه و

هيستېر رېوان تيښ وېك جووان
تير دان ئهوان رېش ئهبرووان
دل وېك ——— جووان بهر كاشووان
سهر لوئلووان بهلگيښ وهرق

بهژنا شهپال ديمى ب خال
ئعراب ودال قهوسى هلال
نهقشى جهلال جاما زهلال
خهمره جهلال صوحبت ب حال
ئهنز طهلبهيا ئافا حهيا
تى بووم تهيا كورژ باده يا
جاما خوه يا بوو عشوهيا
يار لهو پهياپهيا تين سهبق

جانى مهلى ژ (قالوا): بهلى
بهندم وهلى دهر كاكولى
بهلگيښ ولى رووهيكهلى
ئهو مسكه لى جارهك هلى
پهرده و سوتوور دا بى قوصوور
بيتن ظوهوور ديمى ب نوور
نوورا غهفوور خاليښ د هوور
جاما طههوور لهعليښ شهفهق

دهرهات^(۱۵) مهست صوبحا (ألست)
من دهست ب دهست دى^(۱۶) جام د دهست
كاكول دبهست تاينهك قهرهست
قيرا شكهست نيشانه قهست

ئەھۋ لىھب شەكەر واهاتاتە دەر
تاييىن د بىر دا سۆر و زەر^(۱۷)
خالىيىن د قەر لەف^(۱۸) چوونە سەر
لەعلان^(۱۹) سەحەر لى بوو عەرەق^(۲۰)

-
- (۱) نەجەف (زفنگى، ئامپىدى).
(۲) ب قەف (پاشا، يوسىقى، عەمەر، كۆڭلى).
(۳) جەرگ وھناڭ (پاشا، يوسىقى، عەمەر، كۆڭلى، عبدالسلام، حەلەب، وەستانى).
(۴) راف (حەلەب، وەستانى).
(۵) ب راف (عبدالسلام).
(۶) مەرىيان (كۆڭلى).
(۷) چەنگ بۇ ميان (عەمەر).
(۸) دەر (حەلەب).
(۹) كر (پاشا، يوسىقى).
(۱۰) كيان (وەستانى، حەلەب).
(۱۱) پور دان (پاشا، يوسىقى، عەمەر، كۆڭلى).
(۱۲) كو مر (پاشا، يوسىقى، عەمەر).
(۱۳) دانى ب حەق (پاشا، يوسىقى، عەمەر، كۆڭلى، حەلەب، وەستانى، عبدالسلام).
(۱۴) كلب (يوسىقى، زفنگى، ئامپىدى).
(۱۵) يار ھات و (پاشا تى نەبت).
(۱۶) وى (پاشا، يوسىقى، عەمەر).
(۱۷) رابو و زەر تاييىن دىر (يوسىقى، عەمەر، زفنگى، ئامپىدى).
(۱۸) زولف (كۆڭلى، زفنگى، ئامپىدى).
(۱۹) ئەعلان (يوسىقى، عەمەر، زفنگى، ئامپىدى).
(۲۰) بوون فەرەق (زفنگى، ئامپىدى).

قافىيا (ك)



دلبهري من سههري

دلبهري^(۱) من سههري هات ب توخ و ب يهدهك
سههريهدهك بوون د بهري تيك ب سنجاب و وهشهك
ب نهدهب چوومه طهوافي^(۲) ب زيارهت كهف و پا
(قال: يا عاشق هاتيك يدي هات يدك)
دل و جان ههردو م دانى كو ئجازهت ژ م خوهست
(قلت: أستودعك الباري الله معك)
ته دقي صاف وزهغل ژيك قهدى تهجربه كه
دا عيارى ب تهمامى بنوميتن ته مهحهك
دهورى زولفا ته موسهلسه ب نهظهه حل كو نهبت
نهظهري صافي دني^(۳) سههريه ددهرت نوقطهيي شهك
ئاھووا من نه كو رهنجهك ته ب خاطر بگههت
ب خودي كي ته^(۴) كو نهو سهگ ب خودي هات مهسهك

ب ئەقىنى مەلەك وچەرخ^(۵) وفەلەك تىنە سەما
 رەۋشەن تىك ب مەرى ژسەما تا ب سەمەك
 نەكو پەيوەستە ب يەك بن ژ سورى عشقى دو رووچ
 دى ب ئەشباحى بىن واصل وپەيوەستە ب يەك
 ژ موسەممايى عەدەد كثرەتى ئەسما تو مەبىن
 زەيد وعەمرىن مە حەتا چەند دونىنە يەك ويەك
 چ فەصاحت ب مەلاحەت وھە ددېرى تو مەلا
 ئەف ئەدايا تە د شعرى وھ شرىنە و ب نەمەك

-
- (۱) دەھمى ژىدەرېن من دا (دلبەرا) ھاتىيە ب تى ل نك (پاشا)ى نەبت، و من ئەو ھلبىزارت
 چونكى پىشتى ھنگى ھاتىيە (قال..) و (قلت أستودعك..) ئانەكو ھەر جەنەفى ئىر ھاتىيە
 ب كار ئىنان.
 (۲) يارەب چوو مە بواری (پاشا) يار بوو چوو مە بواری (بووسقى، زىنگى، ئامىدى) يار چوو مە
 بواری (عەمەر).
 (۳) دلى (زىنگى، ئامىدى).
 (۴) لەو (زىنگى، ئامىدى، ھەلەب) دكوو (عبدالسلام).
 (۵) مەلەكى چەرخ (عبدالسلام).



تعالى الله

(تعالى الله) زهى ^(۱) حوسنا موبارهك
 تهبارهك سهد تهبارهك سهد تهبارهك
 مه هر شیرین ب قى شیراندی بوو
 (ألا شمس الملاحه قد تشارك)
 ژ غونچین غونچهیا وی — ولعداری
 مه هر غونچهك د دل دا مایه خارهك
 ل تهختی دل بهری پروونی ب شاهى
 ل ته شاهى موبارهك بت موبارهك
 ژ دیداری مورادا من ببهخشی
 مورادا من ژ ته دیداره جارەك
 د دل دانی ^(۲) وديسا دل دسوژی
 (أتحرق يا مليك الحسن دارك؟)
 ل تایی عهعههرا مهستانه نازك
 ژ لهونی عهنبهری مهخمووری بارهك

د بیژم دا ب حالی من بزانی
 ژ بهر خوبیا ته بی حالم ب جارهك^(۳)
 عذارى مهر ل من دی تول دل ده
 (لأن القلب قد يهوى عذارك)
 ته جهری من ژ دل کر پاره پاره
 (فجارك يا بديع الحسن جارك)
 وهره خانم بکوژ بسته^(۴) ب خه نجر
 مهلی ئەمما ب دهستی خوهری موبارهك

(۱) ژفی (کۆفلی).

(۲) دایی (جهلهب).

(۳) ئەڤ هەردو مالکە ل نک (کۆفلی) ب تنی هەنە، و (نامیدی) دڤەرۆزی دا ڤه هواسیتینه.

(۴) بهسته (یووسفی) بهس (جهلهب).



نازكهك من سههري دي

نازكهك من سههري دي ب جهمالا خوه نه وهك
 حوور و ولدان وپهري بوو، نه بهشهر بوو، نه مهلهك
 وهر تهماشايي شههيدين خوه كه جارهك تو بني
 (أحسن الله تبارك) ژ دو چههقيين د بهلهك
 سونبولين تهر ل ولان پال ب مهستي ددهرن
 سووسنيين تازه ونهسرين وهرهقان بوونه ههلهك
 نازكا من كو ب مهستي د چههمن هاته خهرام
 ژ هسهه د چوونه خوسووفى مهه ومهري د فهلهك
 ئي ژ غهفلت ته ببينت كو دمينت ؟ ههيهات!
 ته ب چههقيين د بهلهك كوشتنه مظلوم ههلهك
 زهرهيهك عشق هها كي و ژ عهقلي خوه نهبر
 (كل من صادفه داهية العشق هلك)
 خوسرهوي عشقي كو روونشت ل سهر تهختي ووجود
 (فتح القلب على الفور و للروح ملك)

وه چ عشق و چ سهلامهت ههردو دوورن ژيه كي^(۱)
 (كل من يسلك حبا سبل النار سلك)
 ئاه بى ئافز دل تين مه ژ پيتا د جه هر
 بهس تو بى فعيده نه صيحهت كه مه دل بوويه پهلهك
 ما ژ عومرى مه چ مابت وهره ئيدى ژ مه را
 دا د ئه قطارى^(۲) ووجوودى بكرين سهيرى مهلهك
 دئستوائى كو ژ حوسنا ته فهدا لامعه كى
 (نظر الشمس من الشرق إلى الغرب ذلك)
 ئافتابى كو نه ته صوير ژ حوسنا ته بتن
 (نورها في نظري ظلمة داج و حلك)
 ژ ههوا بهند ته كرم شوبهه تى بايى^(۳) د سقك
 چ ژ بسكا ته بييم؟ ئاه ژ بسكا ته چهلهك!^(۴)
 نهز ژ بسكا ته فهرهستم مه طهلهب كر له بى لهعل
 لى د چاها ذهقنه بى سهروپا چوومه ههلهك
 ب ئوميده ته هومايى نه مهلى توژ فهدا
 وهر ته ماشايى جههان بوويه هه مى توژ وشه بهك

(۱) د دهرن (كوڤلى) ژيه كي دى دوورن (پاشا، عهमेهر، كوڤلى، عبدالسلام، حهلهب، وهستانى).

(۲) أقطاب (پاشا، عهमेهر، حهلهب، وهستانى).

(۳) بازى (كوڤلى).

(۴) خهلهك (عبدالسلام، وهستانى).

قافيا (گ)



کو نشارهت ب بشارهت

کو نشارهت ب بشارهت بدرت نه غمهيي چهنګ
ژ پروي ئايينه يي دل بره تن پهرده يي زهنگ
فههمي راز نهر بکري وهر ببهي موژده يي ساز
چهنګي بي پهرده دبيژت مه ^(۱) نه ي ونايي ب دهنگ
وهه کو بي شاهد ومه حبوب ته عومري خوه بووار
کاره کي رابه بکه وهفته کو ئيفاره دهرهنگ
بهري مه قصوود ژ طووبا نه رين ^(۲) مه علوممه
مه ژ دهستي خوه يي کووتاه و ژ پايي خوه يي لهنگ
دلي ياري مه نه بوو نهرم ب سه د ئابي ري
ئه نهری دي چ بکت ئاب ب سه د قه طره ل سهنگ؟
سینه سه تيت کو بکهر بت ^(۳) نه و ژ دهری موحبه تي ^(۴)
مه جه نهر شوبه تي بارووته ودل مايه پهرهنگ
ب چ رهنگي مه د دل خه ف ببتن سه وهري عشق
عاشقان موحبهت ومهرا زهري بيان کفشه ژ رهنگ

کفشه مه جمووع وپه ریشانییِ حالی مه د دل
 ژ سهری زولفا په ریشان و ژ بسکا ته یه شهنګ
 نه تنی هزمه دبارن مه ژ قهوسی دو هلال
 مه ژ موژانی سیهه تیښه جه هر تیر وخه دهنگ
 مثلی وی قهوسی هلالی کو دو نوون رهبحانی
 کی نشان دانه ژ شیراز وکی ناینه ژ یهنگ؟
 هدر ل دؤرا حه جهر نه سوهه د حه به شان چهرخ وطه وواف
 تین ووقو وفا عه ره فاتی ب سهما نووبی وزهنگ
 صهف ب صهف تورک ومو غول دو مووش وهندی دکه مین
 نه عه جهب^(۵) هاتنه جهنگی حه بهش وړوم وفه رهنګ
 میر وکرمانج ل هؤلان قه ده رهک وهستانه
 لی د نیقی ب صهف وتیپی عه ره ب هاتنه جهنگ
 ژ سوهه غونچه وشایی درت^(۶) دورجی عه قیق
 ب شه که رخنه زه نی هر بگریت^(۷) شه که ری تهنگ
 وهره بی په رده مه لا قی غه زه لی بینه مه قام
 هر دهما بیښه سهما دهف ب دهف وچهنگ ب چهنگ

(۱) نه (یووسفی ، عه مهر ، زفنگی ، نامیدی).

(۲) بگرین (کؤفلی ، پاشا ، وهستانی).

(۳) ب کهر بیت (عبدالسلام) بگریت (حه له ب).

(۴) عشقی (عبدالسلام ، وهستانی ، حه له ب).

(۵) ژ عه جهم (کؤفلی) نه عه جهم (پاشا) ب عه جهب (زفنگی ، نامیدی).

(۶) دریت (عبدالسلام).

(۷) بگریت (یووسفی ، پاشا ، عه مهر ، کؤفلی) بکرت (وهستانی ، حه له ب).

قافيا (ل)



گهر بديا ئەو صەنەما

گهر بديا ئەو صەنەما سوږ^(۱) جەمیل
نازلی ئەرضان نەدبوو جبرەئیل!
من نەظەرەك حوسن^(۲) وجەمالا تە کر
ئایینەیهك دی مە ژ نوورا جەلیل
لەو ژ لەبی لەعلی تە بوو جام خەجەل
بادەیی ئەنگوور (کجا) سەلسەبیل
دیل مە^(۳) هەزارن تە د بەندی وەلی
(لیس لنا عنك مجال بديل
ما أنا وحدي بك من مغرم
کم لك قتلی^(۴) شغفاً من قبیل)^(۵)
داروویی دەردی مە تویی جانئ من
(هل بسوى الوصل شفاء العلیل)
صەبر وسو کوون چوون مە د نیف دجلە دا
لەو ژ دو چەشمان مە دزیت ئابی نیل
بەس مە نە سەد چەشمە ژ چەشمان دزین
(مزج دم دمع عیوني یسیل)

پور مه نه ظهري دا ته ژ سهر تا قه دهم
 (قد رجع القلب^(٦) وعقلي كليل)
 مثلي ته ما بوونه؟ وه يا ما دبن؟
 رږژ كو ته جه لاليه چ حاجه ت ده ليل؟
 (قد سلب الروح على غفلة
 إذ هجم القلب بطرف كحيل)
 هر چ ل بهر ضه رب وشه قان^(٧) فيل بووم
 بي مه فهر نه ز مات كرم شاه وفيل^(٨)
 جان ددرم وفوت^(٩) ب يهك بووسه ده
 لي ببتن له علي شه كه رخا كه فيل
 هر چ د نيّف حهلقه يي شي رانم نه ز
 (ليس علينا عدانا سبيل)
 زور مه لا فورقه تي نه بهر كرين
 (إن من الساعة يوم الرحيل)

(١) پور (بووسفي).

(٢) ل حوسن (زفنگي، ناميدي).

(٣) ديل (پاشا، عه مەر، عبدالسلام، حهلب، وهستاني).

(٤) قبلي (زفنگي، ناميدي).

(٥) قتيل (زفنگي، ناميدي).

(٦) الطرف (زفنگي، ناميدي).

(٧) جه قان (ل نك پاشاي تينه بت) جه قان (وهستاني).

(٨) شاه فيل (عبدالسلام).

(٩) كو فتی (كو فلي).



شاهدي قودسي نشان

شاهدي قودسي نشان حوسنه ژ ره مزا نه زهل
 دا مه ب دهستي سوري جامي مهيا (لم يزل)
 مهی کو بچت ساغهری د دهستی وی دلبري
 سووندي ب خالق دخوم روزه د بورجا همهل
 ديم د جامي مه دی سور د مودامي مه دی
 لهو مه ژ مهیخانهيي رتیی بهر دهر مه زهل
 ههر ژ كهفاني ب وهش قهبطه زهری وشهرهش
 مهزمه ب جوهر تينه دل كهس دموت بي نه جهل؟
 حوسن وسورا صورهتي كهس ددرت قودرهتي؟
 لهو د نهصل دووره ژي طهعهنيي (لما أفل)
 زوربه وهتيتن ^(۱) عهره ب تيك چه فاندن قهصه ب
 قهنج ب چه هقان مه دی جهنگ وجدالا جهمهل ^(۲)
 شیر ورمان فيكران په نجه برن تيكران
 لهو ^(۳) مه دكن ژيكران قيمه دكن دل د هل

نازك وقه نجا شه پال دل شه سپنت ^(۴) مه حال
 لی ژمه دی دل بت دل ^(۵) ب مه دت موخته مهل
 نهی شه کهر و دیم دوری دا مه ب دهستی سوری
 جام وقه ده ح شوبهی ئاف لهو مه رهوان تین غه زهل
 هر چ ب چه شمی (أنا) عالم مه لا کر فها ^(۶)
 (دون فنا بابکم إنه عبد اقل)

-
- (۱) زور ب تیپین (کۆقلی) تینن (پاشا، یوسفی، عه مه ر).
 (۲) شهرئ جه مه ل: ئهو شهر بووی و د ناچه را لهشکهرئ ئیمام عه لی وهه فرکین وی ژ
 لهشکهرئ (طلحه) و (الزیر)ی دا قهومی ل نیزیکی باژیری به صرا.
 (۳) لی (پاشا، یوسفی، عه مه ر، کۆقلی، حه له ب، وه ستانی).
 (۴) فه که وینت (کۆقلی).
 (۵) لی ژمه دل دل بت (پاشا، عه مه ر، کۆقلی).
 (۶) هر چ ب چه شمی مه لا بوونه دو عالم (کۆقلی، یوسفی، عه مه ر).



ئىروڭ رەمزا دىم دورى

ئىروڭ رەمزا دىم دورى مېنەت كو من مەسروورە دل
دلبەر ب فنجانا سورى مەى دا مە ومەخمورە دل

رەمزەك نەين ئافىيەتە دل مەرى ژ باطن مېيەتە دل
شەزادەيى سور رېيەتە دل شەكاسەيا فەرفورە دل

ھۆستايى عشقى دل ھەقۇت سەر تا قەدەم ھنگى دىوت
رەمزا (أنا الحق) ھەر دىوت باۋەر بكن مەنصورە دل

دل لى بدت نوورا مەيى ۋەقتى سەۋاش ۋەى ھەيى
فەھم ئەر بكى ^(۱) ۋەحيا نەيى ژى دت ^(۲) خەبەر مەئموورە دل

نوورا ژ قودرەت لى دو نوون ژىرا دنال نەرغەنوون
ۋەر ئايەتا عشقى بخوون خوەش نوسخەيەك مەسطورە دل

تەفسىرى سررا ئايەتى عارف دىيەتن ۋە دەتى
رازا رمووزىن قودرەتى ھەر دەين ^(۳) بكىن مەعدوورە دل

دل كه عبيه مه ولايه لى نارى كه ليم ئيسايه لى
بانگى (أنا الله) دايه لى هم كه عبه وههم طوره دل

سه د جو وسه د جو باره تى سه د سولشه ن و سولزاره تى
چهندان ژ عشقى ناره تى صافى نه ظهه دى كوره (٤) دل

صوحبه ت كو كامل بوو برى (٥) جارهك ب جايى (٦) عهنبه رى
قهلبى مه باقى (٧) مه جمه رى خواهه عهنبه ر و كافوره دل

شوخ وشه پالا له ب ژ قه ند نه و نازكا وى قه نىج وره ند
وى دل ژ دل دلدا وخوهند ئيرو يه قين فغفوره دل

نهر دل ژ ته مه سرور بتن من ژ مه لى ده ستور بتن
دى كت جههان پور نور بتن لى دائمه ن ره نجوره دل

(١) بكن (كوڤلى) بكى (پاشا، عهمر، يوسفى).

(٢) دن (پاشا، عهمر، يوسفى، كوڤلى).

(٣) دين بكت (كوڤلى).

(٤) نوره (كوڤلى، زفنگى، ناميدى).

(٥) بهرى (كوڤلى).

(٦) جاما (پاشا، پاشا).

(٧) قهلبى ب نافي (زفنگى، ناميدى).

قافيا (م)



شهرهتا لام وبييان

شهرهتا لام وبييان^(۱) ئەز ب حەياتى نادم
بادەيا لەعلى ب ئافا طولوماتى نادم
حوور و ولدان وپەرى جوملە جەما بن ئيرۆ
موويەكى پى ژ خەطى وى بوت ولاتى نادم
سەر بدت دەست طەوفا پى و دەستان بگرم^(۲)
وى مەجالى ب ووقوفا عەرەفاتى نادم
ئەز ويار سەر شەفەكى هەردو هەم ئاغووش ببين
(ليلة القدر) ه مە ئەو شەف ب بەراتى نادم
جانى شيرين كو ژ يار پا ب خودان ئەز دكرم
نە ب يارى خوە د وەقتى سەكەراتى نادم
نە^(۳) ب قانون كو ئشارەت ب شفایى^(۴) بکرت
ئەز هەلاکا خوە د عشقى ب نەجاتى نادم

شەرىپەتا زەھرى ھەلاھل ھەبىبى مە بدت ^(۵)
 ب بولاب وشەكەر وقەند ونەباتى نادم
 طەلبەكر وەصل ژ دلەرم ب عنوانى زەكات
 مۆ: تو عەبدى و ب عەبدى خوە زەكاتى نادم!
 دى ب ^(۶) پەيكى بكرين مات ^(۷) رەقىبى ديسا
 ب روخ وفيل وفەرەس ئەز شەھ ماتى نادم
 د سەمايا سەھەرى دەست ب كەس دى ئىرو
 غەيرى شيرين قەد ومەوزوون ھەرەكاتى نادم
 ھاتە دەستى مە د رەقىبى و د مۆ: بل ژ مەلى
 دەست ب كەس دى د سەمايا كو مەلا تى نادم!

(۱) لام وبى: ئانەكو (لب) كو ب فارسى ب رامانا لىف دىت.

(۲) بكرم (عبدالسلام، ھەلەب).

(۳) تە (پاشا، عەمەر، يووسفى، كۆڧلى).

(۴) سەفايى (پاشا، يووسفى، عەمەر، كۆڧلى).

(۵) ب دەست (عبدالسلام، وەستانى، ھەلەب).

(۶) ب وى (ھەلەب، وەستانى).

(۷) ماتا (وەستانى، ھەلەب).



عیده و دا عالمی

عیده و دا عالمی بانگی صهفایی خاص و عام
 ماهی نهو ئهبروو نوماندن چوو ژ بهر عه‌ور و غه‌مام
 خوه‌ش ب دۆر جامی ئشاره‌ت کر هالالی ساقی‌یان
 ماهتابین زوهره سیما چارده سالی ته‌مام
 نامه طه‌ی کر رووزه‌یی^(۱) عیدی فه‌کر فه‌صلا مه‌یی
 لی ب زمزم تین^(۲) ب ئاوازی نه‌ی و فنجان^(۳) و جام
 شاه‌دین سول ره‌نگ ساقی به‌لکی نه‌سزین به‌شه‌ر^(۴)
 ئی د لبسی ئه‌رغه‌وانی نیر زین عه‌ره‌ر خه‌رام
 یا ره‌ب نه‌و رووحن موجه‌سه‌م یان مثالی رووحن نه‌و
 له‌و ب سه‌ر جامان دبه‌خشن نازکین شیرین که‌لام
 نه‌و چ عالی له‌وه‌رن هاتن لباسی جسم و جان
 عشو‌ه‌یین وان شوبه‌ی ئکسیری د قه‌لبان مه‌قام
 وه‌ک مه‌لی افه‌ک تنی غائب ژ دیدارا ته‌بم
 وه‌ر بيم وی ساعه‌تی لی بن ژ من دا سه‌د سه‌لام

(۱) رووزه‌نی (پاشا، کۆفلی، یوسفی، عه‌مه‌ر).

(۲) بین (پاشا، کۆفلی، یوسفی، عه‌مه‌ر، عبدالسلام، حه‌له‌ب، وه‌ستانی).

(۳) نه‌یی فنجان (زفنگی، ئامیدی).

(۴) به‌رکی نه‌سزینی دبه‌ر (کۆفلی).



دانه یېن عه نېر ل نه سرینان

دانه یېن عه نېر ل نه سرینان په شانندن ^(۱) خال خام
سووسنېن نازك ل سهر خالان چه فاندن دال دام ^(۲)
ئهو پهری وهفتی د سوندوس دا ژ قوندوس بن ^(۳) خویا
به نده دی شاه ^(۴) وده دا بت خوسره وی شیرین که لام
(لیلة القدر) و بهراتن زولف وجه بهت صوبحی عید
دیم وه کوو فه صلا بوهارى لی قیامت قه دد وقام
ههر که سی جار هك دییه ئهو زنده ما حه تتا ئه بهد
ئی نه دیتى ئهو پهری روو زنده ی لی بت حرام
ههر که سی جامی ژ دهستی وی بنوشت، نووش بت
ئی ژ دهستی وی ^(۵) نه نووشی زهر بت لی ئهو مودام
وان د ره قصی دا کو دیم ئاور په یاپه ی دانه من
بهرق وتیریزان ^(۶) ل دل دا جه ذبه یا عشقی ره قام

جەبھەت و دىمى ژ قودرەت لى نقيسى حەرف حەرف
 كاكولان تاتال سەر حەرفان كشاندى لام لام
 عومرەكە ^(۷) دوور بووم ژ جانان كەتمە بەندا فورقەتى
 ناسەھان پەردە ھالانى ئۆ: مەلايم (السلام)! ^(۸)

-
- (۱) رەشاندى (پاشا، يوسىقى، كۆڭلى، غەمەر).
 (۲) دام دام (غەمەر).
 (۳) بت (زىڭكى، ئامپىدى).
 (۴) بەندەتى شاھى ەدا (پاشا، بەندەيى شاھ و ەدا (كۆڭلى) بەندەيى شاھى ەدا (يوسىقى، غەمەر).
 (۵) وى ئانكۆ: وئى .. ئى ژ وى دەستى (زىڭكى، ئامپىدى).
 (۶) تىر ئەز ئان (پاشا، يوسىقى، غەمەر) تىران ژان (كۆڭلى).
 (۷) عومرەكى (پاشا، يوسىقى، كۆڭلى، غەمەر).
 (۸) ئەڭ مالكە ل نك (پاشا، كۆڭلى، جەلەب) نىنە، و ل نك (زىڭكى، ئامپىدى) پىشخستىن
 وپاشخستىن د مالكىن فى ھەلبەستى دا ھەيە.

قافیا (ن)



یارب این گلدسته

[ب زمانی فارسی]

یارب این گلدسته یا نرس رعناست این
سرو لشن یا ألف یا قامت یکتاست این
این ملک یا شاهد قدسی است یا ماه فلك
حور یا روح القدس یا نور چشم ماست این
کوکب صبح است یا خورشید یا درّ یتیم
یا تن سیمین بر است یا جوهر والا است این
عارض است این یا شعاع شمس یا بدر منیر
لاله یا نسرین و ل یا بادهء حمرا است این
سنبل تر یا بنفش یا سوسن و ل چیچکه
زلف یا مشک ختن یا صورت طغراست این

غمزه این یا زمه این یا تیر یا سحر حلال
 ساحر این یا چشم شوخ ترك بی پرواست این
 میم یا یاقوت یا سرچشمهء آب حیات
 حقه‌ی یا دردانه این یا لعل شکرخا است این
 خط یا قوس^(۱) دو نون مکتوب مشک اذفرند^(۲)
 یا هلال العید یا اُبروی بی همتاست این
 کوی او یا کعبه یا بیت المقدس یا بهشت
 خلد یا فردوس این یا جنة المأوی است این
 هاتف غیب است این یا ترجمان روح القدس
 بلبل شیدا است در لزار یا ملاست این

(۱) خط یاقوتی (پاشا، یوسفی، کزقلی، عه‌مه‌ر).

(۲) اذفران (پاشا).

(*) هه‌ژار ل وی باوهری‌یی یه کو نه‌ف شعره نه یا جزیری‌یه [ئیسماعیل].



په مزین ته د جانان

په مزین ته د جانان نه ^(۱) ب ئه ندازه درازن
هه ر یه ك ب هه زار په نگ په وانی مه دخوازن
وان دهر به ل جانی مه وه کی بهرق وبرووسكان
په مزین ته ^(۲) د جانان نه تنی سینه سودازن
جانا ژ جهفایا ته وظولمی چ خه بهر دین
کو تیر ژ جهورا ته د دل دامه ب سازن
په روانه وبولبول ب دلن ^(۳) شوعله یی عشقی
لی هر تو نه ظهر دی ب خوه ئه وولشه نی رازن ^(۴)
په یوه سته د وه صلی کو دمینن ب سه راسهر ^(۵)
بشکوژ وطلسم ووهره ق ونه ترك وبازن
سوبووحی وقوددووسی وحوورین د بهشتی
په یوه سته شه بی قه دری لقایا ته دخوازن
سونبول ب سه ما تین وولان په رده دراندن
بشکفته ننه ئالال وهشین بوونه ته رازن

جۆبار د رەوانن چەمەنان تەرح جوانن
 مەستانە ^(٦) ب رەف رەف ل کناران سی وقازن
 ھەر یەك ب تەماشائەھی حوسنا تە ژ ھەر جا
 تەشبیهی نگاران ب جەمالا تە دنازن
 تیران ل مە دت دۆست مە تی سینە ھەدەف کر
 نازان ل مە کت یاری مە زاری و نیازن
 محرابی دو ئەبروو کو ژ بالا قە خویا بن
 دەر سەجدە ھەھێ عشقی نیازی مە نەمازن
 ھەر حوسن و مەحبەبەت ب سەراپەردەھیی جان بن
 ھە شاھ و ھەدا، ھە ب خوہ مەحموود و ئەیازن
 ئەڤ حوور و پەری چەرە، بوت ولاتی جەمالی
 دەر سوورەتی تەحقیق مەلا، عەینی مەجازن

(١) دجانان ب ئەندازە (پاشا) دجانی مە ب ئەندازە (کۆڤلی).

(٢) تیری تە (زفنگی، ئامیدی).

(٣) ب دلین (پاشا، یووسفی، عەمەر، کۆڤلی).

(٤) کولشەن و رازن (عەمەر، بووسفی، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(٥) کو مە دامن چنە دائم (کۆڤلی) لەو دسینم کو سەراسەر (یووسفی، عەمەر، زفنگی، ئامیدی).

(٦) وەستانە (کۆڤلی).



مهلا مه ل گهردهنا دلهر

مهلا مه ل گهردهنا دلهر ژ نوو سه د بووسه ماین دهین
 مه جالی دی بخوازم ژی دبئی: دهینی ته (فوق العین!)
 ب ره مزا قابه قهوسه یینی ژوان برهان خه بهردارین
 (فآت القوس باریها ألا یا رامي القوسین)
 ژ سررا ^(۱) (لا مکان) واجب تهنه زول کر د ئمکانی
 (فأین العلم أین العین وأین الأین إذ لا أین؟)
 ژ مابهینا دو ئه پروویان په یاپه ی بهرقی لامع تین
 ب عهینی هر بی ^(۲) صافه چ نووره ک صرفه ئه و (ما بین)
 ب دهستورا ته دا وی ژی ژ فی ناقی قهریکم نه ز
 (فصف العین نور العین ألا یا زین کل الزین)
 بوهایی عشویه ک له علان مه یه کسه ر (ما ملک) به خشی
 دل و جان ژی ل سهر دانی و ظالم هیژ دبیزت دهین!
 مهلا ههر وی ببین ههر وی نه هر ههر وی د ناسی تو
 (هو المعبود والمشهود بل لا غیر فی الدارین)

(۱) ژ سه رایا (عبدالسلام).

(۲) که و که بی (حله لب، وهستانی).



من د بهر (قالوا بلی)

من د بهر (قالوا بلی) باطن ف ویرا بوو ئه‌فین
 هیژ ل سهر عه‌هدا (ألستم) تا ب رږڅا ئاخرین
 من دقئ لئ ئه‌شکه‌را کم جاره‌کئ داغا نه‌ین
 (فتم اُورا ما دعاوی تو ام ای حورعین
 أعرضت عني وقالت: ما دعاء الکافرین)

ئهی شه‌ئ عالی جه‌ناب پور عاجز و په‌رکه‌نده ئهم
 ئاه ژ ده‌ست جه‌ورا ئه‌فینئ چ بکرم؟ من به‌نده ئهم
 صه‌بر و طاقت من نه‌مان لئ بی که‌س و ده‌رمانده ئهم
 (سر بخوانی ور برانی بنده ام تا زنده ام
 واجب لي إمتثال الأمر ماذا تأمرین؟)

سوهتم ئه‌ز پیتا ئه‌فینئ تیک بووم ه‌رد وه‌با
 إن لي آیات صدق کان في هذا النبا
 حووری یا رږڅا لقائئ نازکا مه‌خموور قه‌با
 (حبذا روضات نجد زرتها عهد الصبا
 روضة يجري على أرجائها ماء معین)

من ل سەر بەدرا مونیر مەکتووب دىيە نەقشى سەواد
 سەر ب يەك ئانى دو نوونان خەططى رەيحانى دو صاد
 هادري من سەجدە بر لەو غەرقى خوونى بوو فوئاد
 (بر در باغ وصالش هاتفى ئاواز داد:
 ھەژە جنات عدن فادخلوها خالدين)

نا ئىتن ھوتن ب قال، شەرح وبەيانا حوسنى تو
 دى ب حال وسر بناسين ^(۱) دل فەسانا ^(۲) حوسنى تو
 خوەش مەلا ئامانجى تيران کر کەمانا حوسنى تو
 (قصه‌ی عشق جلال وداستان حوسن تو)
 (تلك أنباء يقول الناس منا بعد حين)

(۱) بناسن (زفنگى، ئامىدى).

(۲) فەشاننا (پاشا، يووسفى، كۆڧلى، عەمەر).

(*) ئەڧ ھەلبەستە تەھيسە كە ژ لايبى جزيرى ڧە ل سەر ھەلبەستە كا شاعره كى ب ناڧى جەلالەدين،
 وئەم نزانين كانى جەلالەددىنى رۆمى يە يان نە؟ وھيژاى سۆتنى يە ئەڧ ھەلبەستە د ديوانا رۆمى
 دا ب بەرچاڧى مە نە كەفت.



صه نه می ژ قهوسی ئه بروو

صه نه می ژ قهوسی ئه بروو دو هالالی نهو نوماندن
 دو که مان ل بورجی میزان ب غه ضه ب ل من کشاندن
 نه ^(۱) دو نوون قه له م موقابل ب به دیع خه ط نفی سین
 دو هالالی دهستی قودره ت ب قرانی یه ک کشاندن
 چ به راتی حوسنه یا ره ب ب نشانی پادشاهی
 ب طه ره ف دو طور ره، طوغرا وه ب ماوه ری ره شانندن
 ئه لیف و دو لام وهی دین مه د ئایه تا جه مالی
 ژ جه هر مه کر ته سه للی و ژ سینه ده ست فه شانندن
 نه تنی ژ قشت وزولفان مه د سینه سه د کولابن
 ل جه هر سیه ه که مانان دو هزار تیر ره شانندن
 ژ جه هر مه لا پلنگان ب کولابی په نس ^(۱) که رکر
 ئه سه دان ژ په نجه فی ران دل وسینه هه پر شانندن

(۱) ته (وهستانی، حه له ب).

(۲) کولاب و په نس (زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام) کولابی تیژ (حله ب، وهستانی).



خهشمی ل فہقیران مہ کہ

خهشمی ل فہقیران مہ کہ زوو پادشہ ہی من
پورسی بکہ جارہک ل خهطا و ونه ہی من
تہفتیش ب مووموو بکہ ئەر ئہم ب خهطا یین
هنجا نه کہ بیتن ت^(۱) ولاتی ت^(۲) جہی من
جہورا تہ بهہیتین وجہفایا تہ پەریتین
قوربانی تہ بم سوہ بدہ جارہک لہ ہی من
زانی کو ژ بہر ضہرب^(۲) وجہفایان ئہلہمین دل
رہحمی ب لہدابی خوہ کہ سولطان وشہ ہی من
سہ سالہ ژ دہرد و ژ بہلایئ تہ ہہلاکین
حہتتا ب فہلہک ہہر ہہر درہتن ئاھ وئہ ہی من
ما یہک نہفہسہک من دبتن صہبر وقہرارہک
قہد بی تہ وبی تہ دبتن مثلی سہ ہی من

سهر شوبههتي پيروانه د بهزمنی ته چ سهد سهر^(۳)
 سهد ناله هزاره رڼگ وه کی چنگ و ژههی من
 نوورین قهده حاخمر و حیاتا مه ب سهر دان^(۴)
 سهر وی بدهتن دهست ب دهست موشته رههی من
 یهك عشوه مهلا سهر^(۵) ب بوها بیت ژ له علان
 سهد جان مه هه بن هیژ کو موقه صصر د بههی من

(۱) (ت) کورتکونا (تو) یه ټانه کو: چو، وړامانا فی ریتزکی ټهوه: هنگی تو نه هیله چو وهلات
 وچو جه یین من بن.
 (۲) جهور (زفنگی، نامیدی).
 (۳) تو چو سهد سهد (پاشا، کوفلی، عهمر).
 (۴) وان (پاشا، عهمر، یوسفی).
 (۵) مه لایی ب بوها بیت (یوسفی، عهمر، زفنگی، نامیدی، عبدالسلام).



ئەز نزانم سەبەبى

ئەز نزانم سەبەبى، يارى چىرا دور (۱) كرىن
 شاھى شىرىن دەھەنان ئەم ژ خوە مەھجور كرىن
 شېھى ئۆبى سەر وپا بوومە ل بەر ضەرب وشەكان
 لەو ب چەوانى جەفايا خوە ژ دل ھوور كرىن
 دا مە سەد جامى فراقى ژ خوە غائب نەبووین
 ژ وصالى قەدەھەك دا مە و مەخمور كرىن
 نوورى چەشمى مە كو عالم مە ب چەشمىن تە ددى
 ب جەمالا خوە تە وەك دىدەيى بى نور كرىن
 نەفەسەك بى تە مە ناچى نە دژىن بى تە دەمەك
 ژ تە ھات ئەمرى ھومايون تە وە مەئمور كرىن
 مە دزانى كو تو دى (عاقبە الامر) چ كى
 لەبى لەعلى شەكەرىن ئاھ كو مەغرور كرىن!
 زەررەيەك بووم دەھوايا تە د وئرانەيەكى
 مثلى رۆژى ب شوعاغا خوە تە مەشھور كرىن

ڙ (أنا الحق) ب له بڻن له عمل خه به ردار بووین
ب کولابا ^(۲) سه ری زولفا خوه ته مه نصور کرین
مونصرف ما دبووین هم ب دو سه د جارری مه لی
لی ب وی که سر وئضافی ف خوه مه جروور کرین

(۱) هرفا (ر) ده می قافی یڼ فی شعری دا دفتت بڼته کښان ب که سره یه کا کورت.
(۲) کولابا (پاشا، عه مەر، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، هه له ب).



ئىروژ حوسنا دىم دورى

ئىروژ حوسنا دىم دورى^(۱) دىسا ھەلاک وسەر خوەشین
 رەمزىن دوى شیرین سورى سۆھتەم ب پیتا ئاتەشین

سۆھتەم ب بەرقا لامعە ئەو نەجم و بەدرا طالعە
 شەمسە سەمائی رابعە لەو پورژ شەوقى شەووشین

پور شەووشاندن وى دلە زولفین سیاھ سەر دان ملە
 تۆرا موخالف^(۲) سلسلە سەلوا عەقارب لى مەشین

سەلوا عەقارب لى وەطەن ئەو نازکا نوورین بەدەن
 قەندى درېژن سوفت وکەن بسکان د لى کر^(۳) باوەشین

بسکا سیاھ رەعنایە مەست يەك دى ب حەيران پېقە رەست^(۴)
 حەمیان ب مەستی حەلقە بەست دەر بەندى ئەو زولفا رەشین

ئەو حوورىيا شوبهەت مەلەك	ئەسسىر كرم زولفا چەلەك
مەجرووحى قەوسى پەرۋەشىن	تير دان ژ رەشتۆزىن ھەلەك
ئەو ھەوھەرا پور شەوق وتاۋ	تير دان ژ قەوسى مال زراۋ
لەو تىك ژ جەر ى ھەررەشىن	سۆتن ل من جەرگ ھەناۋ
لەو خەف خەدەنگان نۆھتنە	جەرگ وجەسەد ^(۵) تىك سۆھتنە
جەيرانى دىمى ^(۶) مەھرەشىن	ژ قەوسى ھالالى ژھ تونە
ژ وى عالەما ^(۷) كوبرا يە دىم	ھەم بەدر ھەم زوھرايە دىم
جەرفا ژ مسكى رەش ۋەشىن ^(۸)	خوھش دەستخەت و طوغرايە دىم
ھەردەم ژ نوو قە خال بدن	لەووحى ژ نوو ^(۹) سىقال بدن
نوقطان ژ زىرابى ۋەشىن	دا دل ب يەك دى پال بدن
خەملى ژ زىپرى زەر بكة	زولفا سىاھ عەنبەر بكة
مسك و ولاقى لى رەشىن	زەرباف و دىبا بەر بكة
جيرانى ^(۱۰) بەرگ ولوللووان	ماوەر كە طەرح و بشكۆوان
شەترى ب مەستى لى خوھشىن	ئەو غەرەر وسەلوا جوان
بايى نەسىم لىدا سەھەر	شەترى وتايىن سۆر وزەر
لەورا سوکارا بى ھەشىن ^(۱۲)	ل ^(۱۱) جەبھەتى ھەژيان دو پەر

مەشھاسەھەر يارى^(۱۳) شەفيق دا من ب ئەنگۈشتىن عەقيق
ژ بادەيا نوورين رەحيق مەخمورى خەمرا بى غەشين

مەخمورى بى^(۱۴) جامى ئەزم يەغماكى رامى ئەزم
چاقنىرى پەيغامى ئەزم پەروانىيى شەمعا شەشين

پەروانىيىن سۆتى كەبەد دلەبەر ژ بەر بورجا ئەسەد
تير دان ژ رەشتۆزىن صەمەد لەو تىك ژ خوونى نەققشين

كوشتىم ب قەوسى عەنبەرە شوخى ژ دل مل دان بەرە
ئىخستە دل سەد پەنجەرە ئەڧ رەنگە ئەم محنت كەشين

محنت كەشين رووز وشەبى دەر فورقەتا شيرين لەبى
ظولما ژ بەر دەستى تە بى ئەو عەدلە ئەم پور پى خوەشين

ظولما تو كى پور پى خوەشم سوهتى دلى هجران كەشم
مىلى پەرەنگى ئاتەشم رووحەك موحەررەد بى لەشين

من دى سەھەر اھا (ألست) جامەك ژ كەوئەر دۆست د دەست ژى دا
مەلى لەو مايە مەست حەتتا حەياتى سەر خوەشين

(۱) دلەرى (ب تنى كۆڧلى تى نە بت).

- (۲) موخا بش (پاشا، يووسفی، عەمەر، وەستانی) فەخا لەش (عبدالسلام) فەدایی (حەلەب).
- (۳) کو (پاشا، عەمەر).
- (۴) بەست (زفنگی، ئامیدی) یی فەوہست (عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).
- (۵) کەبەد (پاشا).
- (۶) دیمما (کۆفلی تی نەبت).
- (۷) نی ژ عالەما (کۆفلی) وی ژ عالەما (یوسفی) ژ عالەمی (پاشا، عەمەر).
- (۸) حەرفان ژ مسکی لی نشین (زفنگی) حەرفان ژ مسکر لی رەشین (ئامیدی).
- (۹) نوور (کۆفلی).
- (۱۰) حەیران کە (حەلەب، وەستانی).
- (۱۱) ل وی (یوسفی، زفنگی، ئامیدی).
- (۱۲) سوکار وسەرخواشین (یوسفی، عەمەر، عبدالسلام، حەلەب، وەستانی) لەو ئەم
دەستە وبی هەشین (کۆفلی).
- (۱۳) بادى شەفیق (پاشا).
- (۱۴) وی، فی (ئامیدی - د فەرۆزی دە) [ئیسماعیل].



وهره جانم

وهره جانم كوچ نازك وهره سين
 ژ ټول ونه سته رهنان ئهم ته به سين
 تو شه هه نشاهي به سي من ژ بوتان
 نه موحب ههر نه كهس وخار وخه سين
 ژ خوه خانم قه دي ^(۱) ناكی مه ب تیغ
 تو نه باتی ول طه بعی مه سین
 (هر شبم نعره زنان تا به سحر
 به سگ کوی ترا) هم نه فه سین
 بی تو (بالله) نه بووین ^(۲) یهك نه فه سهك
 مه تویی پووح وموجه رره د قه فه سین
 جه ذبه دل راده ژینت ژ مه لهو
 د شه بان ناله ژ رهنگی جه ره سین

مه ژ زولفيڻ د سیهه^(۳) ره شتره بهخت
 سه حري بيټ^(۴) پهری پی نه حسین
 وهره مه یخانه یی شاهد پهره سان
 شه معی مه جلس ته نه بیتن^(۵) چ که سین
 مه ژ ناری دیه نوورا ته د دل
 لی^(۶) ژ عشقا ته هر ئاته ش پهره سین
 عهینی عشقین و د دل ئاته شی طور
 ژ سنا بهر قی جه مالی قه به سین
 ته د قی داوی بری بت نهه دا
 ببرم سهر ب دو نه گوشت مه قه سین
 هر چ یه کسهر ل ره چین فیل صفت
 راست وچه پ بازی ل سهیری فهره سین
 ب مهیی صافی بدین خر قهیی زهرق
 ب خه راباتی موغان ئهر بره سین
 ئهم قه دیم باده دنووشین ژ طه هوور
 لهو موقیم مه ست وخومار وتله سین
 مه شه فان جام د کف ویاری د بهر
 هه ی هه ی وصو حبه ت ومیری عه سه سین
 مه سهرا پهرده یی حوورانه مه قام
 ژ سیهه زولفی بوتان ئهر قهره سین
 قه لبی ئه عیان دکرت حوب و ووجود
 عشق نکسیره وئهم سیم ومه سین
 مولهمی غه یی وه ئملا دکرت
 مه ددهد وفه یض ژ (روح القدس) ین

(بالحقیقة) نە ژ خوار ئوسطوقوسین^(۷)

(۱) قەدەر (پاشا).

(۲) بکین (پاشا).

(۳) دېوتان (زفنگی، ئامیدی).

(۴) سەحەران تیت (زفنگی، ئامیدی).

(۵) شەمعی تە ئەر نە بئیسین (زفنگی، ئامیدی) شەمعی تە سەر نە بئین ئەم (حەلەب، وەستانی)

شەمعی تە نە بیستن ئەم (عبدالسلام).

(۶) لەو (کۆفلی، زفنگی، ئامیدی).

(۷) وەنەخەسین (حەلەب، وەستانی).



په یوه سته دو ئه بروو

په یوه سته دو ئه بروو ل مه مه حبوب کشانندن
 سهد هزمه په یاپه ی ل ئه زى خه سته ره شانندن
 تیره ك ژ كه مانى غه ضه بى دا جه هری ریش
 مل دانه بهر وسهر ^(۱) ژ دو ووشان قه وه شانندن
 جو هتى ئه سه دان په نجه ل سهر سینه نهانندن
 كوللاب نهانندن دل وهه ستى هه رشانندن
 برهین ته ژ قودره ت كو نومان ووشه بى ئعجاز
 په یوه سته كه مانان ل وهان ووشه کشانندن
 مهرا ته د جانى خوه ژ دل خه ف كربوو من
 دل چوو جه هر وسینه ل سهر جان قه شانندن
 نوونین ته هلالی ب قران یه ك ژ سورا خه ق
 بى عهیب ل دیمى قه له مى غه یبى کشانندن
 نه ققاشى ئه زه ل ئسمى جه مالى كو نقیسى
 هه رفین ته موجه سسه م ژ سورى تازه ره شانندن

رەيھانى وديوانى وھەم ئولت وموسەلسەل
يەك يەك وە ھەزار رەنگ ژ حوسنى نەقشاندىن
ئەۋ ئايەتى نورى ژ مەلا را كو نقيسى
كاتب ژ سورى نوقطە ب زىرايى فەشاندىن

(۱) رەس (پاشا، يروسفى، ەمەر).

(۲) ەھان (عبدالسلام).



شوځ وشهنگی

شوځ وشهنگی زوهره رهنگی دل ژ من بر دل ژ من
ئاوړین هیبهت پهلهنگی دل ژ من بر دل ژ من

وی شهپالی مسك خالی دیم دوری هردن شهمالی
جهبههتا بسكان سهمالی دل ژ من بر دل ژ من

زولف وخالان نوون ودالان وان ژ من بر دل ب تالان
وشهیی قهوسی هالان دل ژ من بر دل ژ من

دیم نه دیری بوووعه بیری خه مری و یسوو حه ریری
سینه کر ئامانجی تیری دل ژ من بر دل ژ من

سور شرینی نازه نیی کوشتم وناکت یه قینی
وی ب چهنگالا ئه قینی دل ژ من بر دل ژ من

فہتل ^(۱) وتابان دا غورابان ^(۲)	نہ بلہق وجوہتی ^(۳) شبابان
دامہ بہر پہنچہ وکولابان	دل ژ من بر دل ژ من
خوہش خہرامی ^(۴) ئەز غولامی ^(۵)	نازکی شیرین کەلامی ^(۶)
طووطی یا ئەیوان مەقامی ^(۷)	دل ژ من بر دل ژ من
ماہرووی ^(۸) مسک بووی ^(۹)	سور پلنگی شیرخووی ^(۱۰)
وی ب زولفا ^(۱۱) شوبھی رووی ^(۱۲)	دل ژ من بر دل ژ من
ہہردو چہ شمان ناز و خہ شمان	کی ^(۱۳) ژ بہر وان عہقل و ہہش مان
ساعہ تا من دی ب چہ شمان	دل ژ من بر دل ژ من
ماہتابی ^(۱۴) ئافتابی ^(۱۵)	دیم ژ رۆژی شہب نقابی ^(۱۶)
خوہش ب چہنگال وکولابی ^(۱۷)	دل ژ من بر دل ژ من
(سرونان) سہرفہ رازی ^(۱۸)	شوبھی زیپر رەمزا مہ جازی ^(۱۹)
دامہ بہر چاکووچ وازی ^(۲۰)	دل ژ من بر دل ژ من
بہژن وبالا توخ و عالا	من کرن فیکرا مطاللا
چیچہ کا تہرحین والا ^(۲۱)	دل ژ من بر دل ژ من
میری غازی شیرئ طازی ^(۲۲)	فیکرا من دین ^(۲۳) ب بازی
کر ل م ژ غہفلت قہ غازی	دل ژ من بر دل ژ من

شیر و خشتن زولف و قشتن هن فه شارن هن وه هشتن^(۸)
په هله وانان ده ست فه مشتن دل ژ من بر دل ژ من

روهنی یا چه هقین مه لایی ئه و ته جه لایا ته دایی
یا ژ ئه حمده دل ره فایی دل ژ من بر دل ژ من

(۱) قهتل (پاشا، یووسفی، کوڤلی).

(۲) وان شهابان (کوڤلی).

(۳) شهرابان (پاشا) غورابان (کوڤلی).

(۴) زولفان (پاشا، کوڤلی).

(۵) کهی (کوڤلی).

(۶) د ئالا (کوڤلی) ژ ئالا (عمه مر) و ئالا (یووسفی، حله ب، وهستانی).

(۷) فیکران من دی (زفنگی، نامیدی).

(۸) فه هشتن (زفنگی، نامیدی، عبدالسلام، حله ب، وهستانی).



نهی دل وهره

نهی دل وهره وهقت ومهجال	دا بکین نه‌نایا هندی‌یان
عه‌بدال ببین ئهم لا ئوبال	دیسا ژ دهست قان خه‌مری‌یان
دیسا ژ دهست قان سۆر-ولان	په‌رده ژ خال ولفلان
په‌رجان ژ تایین سونبولان	به‌ندم ب داقا به‌ندی‌یان
به‌ندم ب داقا عه‌نبه‌رین	شاهان ژ من بی‌دا به‌رین
زه‌نگی سپاه دئی پیک برین	دا بی‌نه جه‌نگی جندی‌یان
دا بی‌نه جه‌نگ وهره و شهر	کرمه که‌فانی بی وه‌ته‌ر
تیک دا خورین تورک وته‌ته‌ر	ده‌نگ چوو ب نیثا مه‌ستی‌یان
مه‌ستی مه‌ دیم ^(۱) نه‌ز بووم مه‌دام	چوو بوو ژ دهست من عه‌قل وفام
مه‌جنوون نه‌زم صه‌حرا مه‌قام	دل که‌فته زاری ئه‌فعی‌یان
ئه‌فعال سه‌ر وان سلسلین	ره‌شمار ل بورجان که‌مملین
وهر دا ببین باغی ولین	دائم خه‌یالا هه‌بسی‌یان

مه‌حبوس ئه‌زم زندان قه‌فەس شاهي ژ من رتي هه‌وه‌س
داغا ژ ديمى ره‌نگ وهره‌س مه‌خلووق ژ مسكي جسميان

مه‌خلووق ژ مسكي ره‌نگ جه‌سه‌د ده‌ندان وليف له‌عل وبه‌ره‌د
په‌يدا نه‌ بوون ئه‌و ره‌نگ چو‌قه‌د نه‌ د مه‌غرب و نه‌ د شه‌رقيان

نينن د شه‌رقى ئه‌و زه‌رى ئنسانه‌كه‌ مثلى په‌رى
مه‌ولى ژ نوورى ئافه‌رى نائيت ژ وى دين وه‌صفيان

نائيت ژ وى دين وه‌صفه‌تا سه‌رده‌ره‌ تا ئنسانه‌تا
ديمى شه‌مالا ظولمه‌تا ئدراك ژ وى رت ئه‌صديان^(٢)

ئه‌حمه‌د مه‌به‌ جه‌ور وجه‌فا تو ته‌رك مه‌كه‌ ئه‌مرى ئه‌للاه
له‌و عاقبه‌ت دى بن فه‌نا بگرن طه‌ريقا شه‌رعىيان^(٣)

(*) ئه‌ف هه‌لبه‌سته ب تنى ل نك (كوڤلى) هه‌يه ، و(ئاميدى)ژى ژ سه‌يدا (عبد الرقيب يوسف)
فه‌ وه‌استىيه : وسه‌يدايى (عبد الرقيب) ئه‌ف هه‌لبه‌سته د په‌رتووكا خو (ديوانا كرماني) دال
بپ ١٩ ، ٢٠ ئينايه و وى ژ ده‌ستنقيسه‌كا كه‌فن ئه‌وال سالا ١١٨١ك ١٧٦٧ز هاتىيه
نقيسين فه‌ وه‌استىيه.و ژ به‌ر كو دانه‌يا سه‌يدا (عبد الرقيب)ى له‌لك خه‌له‌تى تيدا هه‌نه‌ مه
دانه‌يا (كوڤلى) هلبژارتىيه. ويا كوڤلى ب خوه‌ ژى نه‌هند يا ب سه‌روبه‌ره. و د هنده‌ك
ژنده‌رين نوو چاپكرى دا هاتيه كو ئه‌ف شه‌ره يا ئه‌هه‌دى خانىيه .

(١) ل بنى وه‌ىيه (مه‌ستى مه‌ ديم) ، (مه‌ستى نه‌ديم) بت هاتبه‌ ته‌صنيف كرن. {ئيسماعيل}

(٢) ئه‌ف مالكه‌ ل نك (عبد الرقيب) نينه‌.

(٣) سه‌روبه‌رى سه‌روا وليكدانا فان هه‌ردو مالكان له‌لك يى فه‌هه‌رفتىيه. {ئيسماعيل}

قافىيا (ه)



ژ په مزا دل بهرې ديسا

ژ په مزا دل بهرې ديسا	ل من باطن قه ژين دهرده
د لېسې تارييې من دى ^(۱)	خويا بوو نهو سیه چهرده ^(۲)
د لېسې تاري ونوورې	پهري په ننگې صفت خوورې
ژ وادی نهيمه نا طوورې	موقه ددهس کر ل من عهرده
ژ نار ونوورې ته قديسې	ته جه لا کر ل من ديسې
ل سهر ته ختی خوه به لقيسې	هلانين بي حجاب په رده
حجاب وپه رده ئاقي هتن	صه با په يحان هلاقي هتن
ژ بورجان تير پور ري هتن	هان من راست وچه پ جه رده ^(۳)
کرم ئامانجي مزارقان	د دل دا تير چوون فاقان ^(۴)
ب جه لادی خوه نهو خاقان	دبيژت: هيژ تو خه نجر ده

ب دهريين خه نجه ران كوشتين	ب خوونا سوهر ليشتين
د چينا سونبولين قشتين	مه دل پور مسك وماوهرده
سولين ههر مسكي ته ذفر لي	عه بير وعه نبري ته ر لي
سه مايا سووسنان ههر لي	ب زولفان ما تو ماوهر ده
ب سه روان سونبولين تاري	ب هه قرا بازي وياري
ب جو دا خوون ^(۵) ببت جاري	ژ قهوسان هزمه يان بهرده
ئه زم ئامانجي وان تيران	ژ په يكانان وسهر تيران
بوويم پوولاد ل بهر شيران	سهراسه ر تيك مام هرده ^(۶)
كو دل بهر هاته قئي يولي	ژ بهر پور هن كه تن ^(۷) چولي
ژ قه نجان وره قاهولي	ژ مه حبووبان برن نهرده
ژ قه دد وبه ژن وبالا يي	ژ رهنك وديم وسيمايي
تو رهنكي قه ط خه بهر نايي	د حوسني جه وه رهك فهرده
ب خه مل وره نك وره عنايي	ب مه حبووبي، ب زيبايي
ب ئه و حوسنا خودي دا يي	ژ ول رهنگان ول زهرده
نه بات وشه ككه را ليقي	نه سيمي وي ول وسيقي
هالينت په رده يا شيقي	شفايا هنده كي ده رده

ژ نه قش و صونعی جه بباری موطه را طور ره یا تاري
ل نووری مسکي تاتاري ل سهر وان خه مری یان بهرده

ل بهر رږږي ببت خيلي بنيړم ^(۸) قامه تا عيلي
قه ديف وزه رکه شي ^(۹) تيلي زه باد و مسک وعه نبر ده

ب سيمافي، ب زي رافي تو رږږي نه قشه کي بافي
کو دا نهرژه نگ ^(۱۰) ژ وي نافي ل بهر رږږي نه بت پهرده

نه هر بهر قه ک ژ وي رږږي ژ شهوقا ^(۱۱) عقد و بشکوژي
بدت قه لبي وه کي دږږي ل بهر دږږه دبست بهرده

د مهيداني ^(۱۲) شرين غه نجان بچرخن ^(۱۳) مثلي شه طره نجان
تورابا بهر پي يي قه نجان زه باد وعه نبرين بهرده

دبت بيژن وي سولطاني ^(۱۴) ب ههفت ئياتي فورقاني
ل مهجووبان تو خاقاني وهره دهر بي ل قه يصهر ده

مهلا زانم ژ مهجووبان تني ناژي تو بي خووبان
دهما دل دي ب مهجووبان ب شوخ وشهنگ وئسمهر ده

دهما جه لالاد بين بازي ب شير وخه نجه ريڼ طازي
ل دهر هه دا نه کي بازي دهلال ونازي هره رده

ئەمانەت دا ژ بى ھووشى دورپىن ناسوفتە نەفرووشى
مەلا زانم ژ مەدھووشى تە دل بى خواب وىي خورده

-
- (۱) ديسا (عبدالسلام).
(۲) جەردە (يوسفى، عەمەر، زىنگى).
(۳) سەھا مەن راست وچەپ كەردە (كۆڭلى).
(۴) ئافاقان (عبدالسلام، جەلەب).
(۵) ب جۆ وان دان (جەلەب).
(۶) بەردە (عەمەر، زىنگى، ئامىدى، جەلەب، عبدالسلام).
(۷) پور ھىگىن (پاشا، يوسفى، عەمەر، كۆڭلى).
(۸) بىژم (پاشا، يوسفى، بىژن (عەمەر) بىنم (كۆڭلى).
(۹) ئەو ژەنگ (عبدالسلام).
(۱۰) سەركەشى (پاشا، يوسفى، عەمەر، كۆڭلى).
(۱۱) ژ بەر وى (زىنگى، ئامىدى).
(۱۲) دىمەيدانا (پاشا، يوسفى، عەمەر، كۆڭلى، عبدالسلام، جەلەب، ۋەستانى).
(۱۳) بچەرخىن (پاشا، يوسفى، عەمەر، كۆڭلى، ۋەستانى، جەلەب، عبدالسلام).
(۱۴) دېت بەژنا مە خاقانى (پاشا، يوسفى، كۆڭلى، عەمەر) دېت بژنى مە خاقانى (عبدالسلام، جەلەب، ۋەستانى).



دلبره ری سهردار ی خوبان

دلبره ری سهردار ی خوبان نه ز نزام نا سه هه هیه
 د ^(۱) حه بس وزندان ی نه سیر و رتییی ^(۲) دهرماندهیه؟
 رتییه م ^(۳) مایم ^(۴) د حه بسی کی سه لۆ مه هدر بکت؟
 جاره کی ناقی مه بینت پور شه وابهك زیدهیه
 محنه تی حالی ^(۵) نه سیران کی ل میران عه رضه كت
 دی بتن پورسی ل من لهو پور ب ره حم وشه فقهیه
 سهر بیورست جاره کی خاتوون ل حالی سوخته یی ^(۶)
 قوفل وزنجیر دی قه بن بی ئسم ودهست ومفتهیه
 بهند وزنجیر دی قه بن جهر چین د كول دی خواهش بکت
 لهو كو ناقی دلبره ری دهرمانی دهردی بهندهیه
 سهر چ بیقییری ^(۷) كو ناقی دلبره ری بیتن ل سهر
 خواهش دبت هادر د ناقی بی سومان وشوبهیه
 بی سومان خاكا رییا وی تووتیا و دانهیه ^(۸)
 سهر د چه هقین کور قه ئین خواهش دبن پی دیدهیه

مهییتی سهدساله ژى وى رې فې بهر قهبرى كهفت
 دى قهژى رووچ بېته سهر ساتا خوه بېتن زندهيه
 مهیتان نهو ^(۹) رادكت يه كسهر دلان يه غما دكت
 ئسمى ئه عظمه ما دزانت يا مه سيح نهو ب خوهيه؟
 نهز دېم عيسايه نهو، يا بووعلى سينايه نهو
 لهو ب رهمز وعشوهيان پور موعجزات وشيوهيه
 شيوه ورهمزېن د وى ته شبيهى بهرقى لامعن
 كووهى قاف بت كه ر دكت ساتا خويا بت پهرديه
 پهرديه مه حبووب د نيڅ قهلبان كو دى كه ركه ر بكت
 قهط د پهردى خهف دبن خورشيد وماه وزوهرهيه!
 زوهره وخورشيد ومه من دين ^(۱۰) د قهوسى ههمقران
 سورپى ^(۱۱) دا دل عهقره بان چهرخ وسه ما وهه يهيه
 عهقره ب وقهوس وقوزه قىر موقابل موشتهرى
 رږژ وشه نوور وى درېژن بهرقى دايه سپيدهيه ^(۱۲)
 نهو همى قىكرا مه دين تىكل د چهرخى جاره كى
 ههر ^(۱۳) ژ وان بى عالم نهز نه حوال وعشق وجه ذبهيه
 حال ژ وى رهمزى ها من مهستى وى رهمزېمه هيژ
 سهرخوهم بى جام ومه رهمزا نهين نه بهتر كرم
 ناههان تير دانه دل لهو كوشته هادر سوختهيه
 كوشتىيان خوون دى ل قالب لهو ب وى دى خوهش بتن ^(۱۴)
 هيڅىيان قهط نابرم مه قصوود مه ديدارا تهيه
 هيڅىيان قهط نابرم جارهك تو بى شفه كى
 عهقدى ئحرامى دى بينم هادري بم سهدديه

سهجدهيا بهر ئهسوهدان^(۱۵) نادم ب سهج دهج ئهكبهران
 سووند ب وان زولف وخالان ههچوهكى بيزم وهيه!
 سووند ب وئ زولفا سياه ئهز عابدى حوسنا تهمه!
 خهف دنووشم قئ شهرايى خوش شهراپ وقههويه
 عومرهكه دسوژم ب خهف چههقهئيرى يهك^(۱۶) پورسهك تهمه
 دا بهيان كم شهرحى حالى دل ب حهرف ونوكتيه
 سهدهزار بار شاكرم ئهز كوژ بهلقيسا پهرى
 هودهودى شيرين زهبان ئيرو خهبهردارى مهيه
 ئسم وناقئ تهى شهريف خوش كر ل من قهلبى مرى
 لهو د مهدحى ته وئهنائى برويمه چهنگ ونهيه
 شوبههتى چهنگى دنالم هيژ ژ دهست داغا قهديم
 ههر وهكى مهشعل دسوژم دؤست نزام ئا سه ههيه!
 من دقئ سهر ل ئاستانى ههر وهكى توولان نههم
 بهلكى جارهك كهيل^(۱۷) بپورست ئهؤ چ مهرووم^(۱۸) توولهيه؟
 ههر ب ناقئ توولهيان جارهك قهخوونت بهندهيى
 ب مهلى خوهشتر ژ مال وهوههر وهنجينهيه
 وهوههر وهنجين مهلى حوسن وجهمالا دل بهره
 سهده (تعالى الله تبارك) ئهؤ چ حوسن وجلوهيه؟!

(۱) ته (پاشا، يووسفى، عهههه).

(۲) رتئيه (پاشا، يووسفى) رتى و (كوڤلى، عبدالسلام، حهلهب، وهستانى).

(۳) رتى يم (كوڤلى).

(۴) مايى (پاشا، يووسفى).

(۵) مخهت وحالى (زفنگى، ئاميدى، عبدالسلام، وهستانى).

- (۶) خەستەيى (كۆڭلى - ل فەرۇزى).
- (۷) پەيغىرى (يوسىنى) بى قى رى (عەمەر). ويغىر مرقى نەساخە.
- (۸) تۆتىيا دەردانە ئەو (كۆڭلى).
- (۹) لەو (يوسىنى، عەمەر، زىنگى، ئامىدى، جەلەب، ۋەستانى).
- (۱۰) .. خورشيد من ديتن (عەمەر، زىنگى، ئامىدى).
- (۱۱) سەررە (پاشا) سررى (كۆڭلى، يوسىنى، عەمەر).
- (۱۲) رۇز وشيف ونور وتيرىز بەرق ۋەم ئىسپىدەيە (يوسىنى، عەمەر، زىنگى، ئامىدى).
- (۱۳) ھى (زىنگى، ئامىدى).
- (۱۴) كوشتىيان خەون دى لقائى لەو ب ۋى دى خوەش بىن (زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام) خەون دى لقائى (پاشا، عەمەر، يوسىنى، ۋەستانى).
- (۱۵) ئەسۋەدى (پاشا، كۆڭلى، يوسىنى، عەمەر، عبدالسلام، جەلەب، ۋەستانى).
- (۱۶) چەمغىرەكى (پاشا، كۆڭلى، يوسىنى، عەمەر).
- (۱۷) لەيل (كۆڭلى).
- (۱۸) مەجنون (كۆڭلى).



فہلہ کا تہ طلبہ سی

فہلہ کا تہ طلبہ سی سہرے شتہ د جاما مہ حہ بابہ
 مہ وچ ددت قولزومی عشقی مہ ل سہر دہست غورابہ
 دل کہ مہ ربہ ستہ یی عشقہ و ب خوہ زونار پەرہ ستین
 مہی و مہ عشو وقہ دوعایی مہ وسہ ججادہ قبابہ
 ژ حجابی وەرہ دەر نازک و مہ ستانہ بمہش تو
 تہ جہان زیر وزہرہ کر ب خودی ئەف چ حجابہ!
 دہستی جبریل ہلاقیّت ژ بہ ژنا تہ نقاب^(۱)
 ب یہ قین قافہ ل رۆژی وەرہ دەر سینہ نقابہ
 مہ ب ئشراقی سوئالہک ژ لہبی غونچہ وشا کر
 مۆ ب ئلہامی دزانی د سوئالا مہ جہوابہ
 تو بنی ساز ب ئاوازی چ رہنگی مہ دخوازن^(۲)
 (اللہ ، اللہ) ب خودی قہط دبہی ئەف چ خطابہ؟
 مہدہ نایی ژ لہبی لہ علی ب قانونی حکایہت
 دی چ شہہدہ ب دہفی را بدرت شہہدہ رہبابہ
 تہ دقیتن ب مہرا شوست وشووا چہرہ یی دل کہی
 مہ طہہوور ئاتہ شئی سہیالہ وجاما مہ یی نابہ^(۳)

خوښ پهرېشان صفهټ ومه جمه عه يې صوورته يې حالين
 پيرې عشقين وجوان طهبع ودلي عه هدي شه بابيه
 دووره ده ستين ژ خه يالان مه دقي يهك ژ خودي را
 خهف د به حثا مه ژ دل بيت وبرهت عه يني شه وابه
 مه موشه رره ف كه دو چه شمېن مه بساطا قه ده مي كه
 پور ل نك من هه يه مه ي، ميژه كه من سينه
 كه بابيه

كه سك وسوران تو بني چه رخ ل دورا دو هلالان
 دو قران مانه به رابه ر شهفه قې پهرده عصابه
 عه رعه ران طا د شه پالن وه رقه ان جه ذبه يه قي را
 نيړزان سهر د رانن ل به نه فشان خه م وتابه
 چيچه كيڼ قه وس قوزه ح رهنك هه زار رهنك سه مايه
 سونبولان رتي خوناڅو ل ولان تازه سولابه
 مه ست وهشيار هه مي كه ج كوله هن ره قص وسه ما تيڼ
 نه ز نزانم چ نه سق كه يفه نزانم چ شه رابه؟
 خاكي پاييڼ ته د رپنزا سك وتوولان خوه دناسين
 مه نه سووچ ونه سونا ه ونه خه طائنه څ چ عتابه؟
 ژ وصالا خوه زه كاتي بده مسكين وفه قيران
 كو جه مالا ته يه كامل د كه مالا خوه نصابه
 عاشقي مه سئله خواهي وه ره هم موفتي يې عشقين
 ده سته كي سوننه ته تپدا د يه كي نه صصي كتابه
 دل بشو تو ژ نفاقي كو بدت سينه به راقې
 ب صه فا هه مپره يي نه ربابي دل وئهلې صه فا به^(۴)
 نه ظهرا عه يني عنايهت ب مه دا شاهي ولايهت

ژ عنايهت نه ظهري دل مه تهڙي علمي عوبابه ^(۵)
 له بي له علين ته د بي هر ب يه كي نوقطه يي علمن
 ب خه طي حه رفي ئلف جه زمه شوبي حه لقه يي بابه
 خه ط و خاليين ته ب موومو و ژ مه را مه سئله و يين
 مه ژ وان حاشيه يان سينه تهڙي شهرحي لوبابه ^(۶)
 ئابي حه يوان ته دقي راست بنووشي شه بي قه در
 ده ست بهر ه رده ني پور ^(۷) پيچ وخم (آن) زولفي دوتا به
 مه ژ بسكين ته ي رهدار ژ به ختي خوه رينه
 مه ژ زولفيين ب خه م وتاب د دل دا خه م وتابه
 ته دقي بهرق وبرووسكان بره شيني تو نه ظهه ده
 ته دقي رږوژ خويا بت ژ شوباكي تو خويابه
 ته دقي زيروزه بهر كي مه دو زولفان بده بهر با
 ته دقي قه نج قيامه ت ل مه رابت ب خوه رابه
 قه صدي سه رچه شمه يي حه يوان حه قيقه ت كه نشاني
 ب جه هاني مبه به مه غروور كو جه هان عه يني
 سه رابه
 سه ركه شي شيوه يي ئه ربابي وه فا نينه رحى من
 ته ژ دل سو هت مه لا به س ب مه لي را ب جه فا به

(۱) نقابي (عبدالسلام، زنگي، حله ب).

(۲) ته دخوازي (حله ب).

(۳) نهؤ مالكه ب تني ل نك (ناميدي) هه يه، وي ژ (هارتماني) فه هواستيه و ل فهرؤزي دانايه.

(۴) دياره مبه سستا وي ب ئه هلي صه فا (خوان الصفا) يه.

- (۵) كئابا (العباب) ژ دانانا (الامام الصغاني) يه.
- (۶) ئەڤ مالکە ل نك (پاشا، كۆڤلى، عەمەدەر) نينە.
- (۷) پير (زفنگى، يوسفى) .



موحبەتىّ محنەت د زۆرن

موحبەتىّ محنەت د زۆرن حوب دېيّم بىّ شەك بەلايە
عومر و ژى خوەش پىّ دېۆرن سۆتن و دەرد و جەفايە

سۆتن و دەردى ئەقىنى عللەتى داغ و بىرىنى
خوەش دېن ما ئەو ب دىنى؟ شەربەتا لىقان مەفايە!

ھەر دلى سۈھتى ب ئولفى يار نە دەرمان كت ب زولفى
تا ئەبەد ئەو بەندى قولفى عشق دەرەك بى دەوايە

عشق دەرەك بى طەبىبە لى مەفا وەصلا حەبىبە
كوشتەمە جەورا رەقىبە پور لەعینی رووسيايە

داغ و كەى من لى ھەزارن سول د دەست شەو كین ب خارن
سورپەرى دىو وى ل كنارن ئەھرمەن خاتەم رەفايە

طهبع ديوان دهست لههشتي حور وولداني بهشتي
عاشقي دلبندي قشتي جان بدت يه کجار رهوايه

محنت وجهورا حهبيبي قهر وئازارا رهقيبي
حق تني دا من غهريبي لي شوکور باخوي وه دايه

روهني يا وي شهوق وتافي شهرهتا قهند و لولافي
کس نههن مهحرووم ژ نافي لي تني بو من غهلايه

بي نهصيپ من دي ژ جامي دوور دوور مهحرووم ژ رامي
رتيبي وي قهيپد ودامي نهف غهريبي جانفدايه

دوورهدهستم بي نهصيپم دلهرم خانم حهبيپم
پور ژ دينا تهی غهريپم رووح وراحت من لقايه

پور مولازم تيم لقايي مامه حهتتا مولتهقايي
من رحي شيرين ددايي هودهود نهر مز ين بدايه

هودهودي رضواني غهبيي سهد خهبر شيرين ژ جهيي
دا دلي من مورده حهي بي وهل ري من وهك صهبايه

چههقهنيپم وهل رپيمه لي صهبا روو^(۱) دايه پي مه
عهرضحالا موحهتي مه بندهيهك صادق مهلايه

جانفدايى من د رى دا	فورقه تى دهربهك وه لى دا
قالبهك بى رووحه وى دا	كوشت دېم بى من رهوايه ^(۲)
دهم ب دهم نهو چه هغه نيړه	بيته نيشانهك مه ژيړه ^(۳)
دا ببت نهو زنده قيړه	يارى صادق بى بوهاييه
عاشقين صادق د كيمن	يار ^(۴) د بى: سه د جان فدى من
زائم نهو ناژيته بى من	عاشق وپور موبته لايه
عالمين هم قى د زانين	جسمه نهو هم رووح وجانين ^(۵)
قه ط ژ هه باطن خويانين ^(۶)	هر چ ظاهر نهو جوداييه
هوده ودى وى ره مز ورازي	با بوو نهو چو وفت وسازى ^(۷)
قصه بر به حشا مه جازى	قاصدى خواهش طبع بايه
با دهمى وه قى مه جال دا	چو و كو نهو ياره ^(۷) بپالدا
قصه يا حالى ب حال دا	وه دديرت يارى بايه ^(۸)
موحبه تا مه حبووب ولاتان	پور قه كر زيوره صفاتان
دايه قه لب ورووح وذاتان	رؤژ د مرئياتى خويايه
موحبه تا صوورى دو قسمه	قوفل ومفتاح وطلسمه
هن ژ رووحن هن ژ جسمه	نار ونوره هن ههوايه

حوبی جِسْمانی دَو رَوژَن	هَر چ دَل پور پي دِسَوژَن
خهف جه هَر په يکان د نَوژَن	مِثلي نه قشې بي به قايه
بولبولي سهرخو هَش د نيځه	بيِن ته به سسوم پيځه پيځه
هول هه تا سوهرن ب طي څه	نه غمه ونال ونه وايه
هه ر چ جلوا بوو ژ ناقي	نوو ولهك دى رت خونافي
وى ژ دَل چوو موحبه تافي	ئهو ب يا دى را ته بايه
هه ر كه سي موحبه ت ژ روو حه	موبته لاي نوورا سوبو حه
وى د دَل دا سه د جوروو حه	جه ذبه و لهر زين وتايه
هه ردو روو ح يهك نووري تافن	چه ر خه كه ودو ستيِر ل تافن
هه ردو دانه مورغ ودافن	ئسمي حه ي دام لي څه دا يه
نووره پور نادر ووجووده	هه ر چ ئهو وهل نار ودووده
به رقي لامع دي ل كوو ده؟	حوب د قهلبان كيمايه
عارفي جه وهه ر شناسي	ئي ب قي وه صف ولباسي
دي قه در به تر بناسي	مه قعه دي صدقي جه زا يه
دووړ نه كي دا وي ژ ده ري ^(۹) خوه	وه ر نه يري وي ژ به ري خوه
بوړي يه ئهو د سه ري خوه	سه ر د نا قار ي نه ايه

ما دبت ئەو دوورەدەست بت	وى ^(۱۰) ژ فنجانا تە مەست بت
جام ژ شەھكاسى ب دەست بت	ئەبتەران ئەو مەى دەوايە
يار پور حوسنەك ل بال بوو	دلبرەك غايەت جەمال بوو
ئەو ژ حال ئاھە ب حال بوو	شوبهى وى شەفقە وعەطاىە
مەھدەرا وى خىرخوازى	نوكتەيەك وى رەمز ورازى
وى ب دل سەح كر ژ سازى	موغنى وقانرون ونايە
يووسفى دەورى زەمانى	ۆ نەسىم: ھان فى نشانى
لى ژ بۆ نەكھى دەھانى	نەخوھشان ئەو لى شفایە
ماوہرا بەلگىن سولى بوو	بھن وبوويا كاكولى بوو
داروويى قەلبى مەلى بوو	لەو ب چەھقین دل جەلايە ^(۱۱)
با نەسىم دى چى لەزىنى	ساغ وسالم ما تو بىنى
فى كۆمەيدى لى مەھىنى	دا سوار بت لى پەيايە
غەفلەتى بايى نەسىم ھات	خەف ژ بال يارى كەرىم ھات
پور ب ئحسانەك عەظیم ھات	قاصدى شاھى مەدايە
دل نەفەس دىسا ب بەر ھات	لەو حەكىم لوقمان ب سەر ھات
نافعى دەردى جە ھەر ھات	طالعى كەوكەب نومايە

من كوئو نیشان ههشتی ئەف دلی سەد داغی رەش تی
 ڌەررەیهك خوێش لی نههشت تی ئسمی ئەعظم پی سههیه

چوومه سەر پشته کومهیدی من ژێ پور ئەو ژان وکە ی دی^(۱۲)
 بهحر و بهر مه ل بهر خوێ طه ی دی دهشت و چۆل و کهربه لایه^(۱۳)

مه ونه سیم خوێش په نهجه تیکرا وی دچین وهك طهیر فیکرا
 به حشی زولفا یار پیکرا بۆری عشقی پور فرایه^(۱۴)

سونه دا نوورین خویا بوو سپیده یا صادق نوما بوو
 یهك ب یهك شهوقی قه دا بوو قه صر وئهیوان و سه رایه

قورم ی و بولبول دخوینن لی عه جه ب ئەو خوێش دمین
 هه ر سه حه ر مه حبووب دبینن عه نه دلیب فیرا ته بایه

بوغچه یا سۆرول د هه ش تی چیچک وره یحانی^(۱۵) رەش تی
 دل به ری سهیران^(۱۶) و هه ش تی سونبولان طاطا سه مایه

سه بزهیان شه بنه م لولای لی سۆر عه قیقان دور خونا ف لی
 دل به ران سهیران وراف لی عه ر عه ران سیتاب دایه

بووم شه ریف ئەز ب ئاستانی شاه دی ن وی سولستانی
 ساقی یان جام جام ددانی که و که بان سه یوان قه دایه

چهنده کی چهمن هرهه^(۱۷) بوو لی مهدام وهك^(۱۸) صوبجدهم بوو
من بهشت^(۱۹) باغی ترهه بوو لی صهبا ؤ من : سهبايه

صهف ب صهف ولدان پهری بوون بهندی زولفا عهنبهری بوون
تیک ل دیممی موشتهری بوون رهقص و رفتهند و صهفایه

پور عومر من چوو ب سهختی لی شوکورخوازم ژ بهختی
زوهرهیهك بوو نهول تهختی بهلکوو بیم (شمس الضحی) یه

پهردهیا خهلوئی کو هلدا یهنگییهك من دی د مل دا
هزمهیا ژههری ل دل دا قهط نه و قهتل و خهطایه

هادری چووم سهجده ژیرا لی نیهت ئحرام نه قیرا^(۲۰)
عاشقی نهف هزمه تیرا هر چ طاعت کت رهوایه

چووم زیارهت پی ودهستی لی نههشت نهووهل ب قهستی
دا بسوژت رووح وهستی عاشقان سوئن جهزایه

شهرهتا وهصلا خوه نادهت یار ههئن^(۲۱) عاشق جهزا دعت
دلبهران نهف رهنگه عادهت مههرووان کهمتهر وهفایه

پیشه مهجووب^(۲۲) غهنج ونازه وهصفهتی^(۲۳) عاشق نیازه
یار ل بهر زازان ئجازه شهرهتا شیرین مهفایه

چووم طه وافا پي و دهستان شوبهه تي سه کران ومهستان
 نه هلي حال و خووب پهرهستان وان ژ عومر نهؤ مودده عايه

تلدي يين نازك شه مالين من ل سهر چه هقين خوه مالين
 طالبي وهردين ب خالين دل د قی فکری ته يايه

چوو عومر مه د قی خيالي ما شهقهك عيدان د سالي
 بيم زيارهت زولف و خالي رۆژ وشهؤ من نهؤ دوعايه

چهرخ دترسم كت شتابي زوو نه جهل پي دت ركابي
 جان برت مه د قی عذابي نهؤ سياه رهنك نهؤ ده هايه

چهنده كي صادق جه ما بن نهر بيژي جانفدا بن
 وهك مهلي لازم تونا بن وي ژ دل جاني خوه دايه

-
- (۱) زوو (كۆفلي) روھ (عهمر، وهستاني، حلهب) ري (زفنگي، ناميدي).
- (۲) كوشتنا من كر رهوايه (عهمر، حلهب)... لي من رهوايه (يووسفي) من لي رهوايه (زفنگي، ناميدي).
- (۳) نيت ونشانهك ژ ئيره (پاشا، عهمر، يووسفي، كۆفلي).
- (۴) ما (زفنگي، ناميدي).
- (۵) جسم و رام ورووح وجانين (پاشا، عهمر، يووسفي، حلهب، وهستاني) پرووحه نهو نههم جسم وجانين (كۆفلي).

- (۶) جودانين (عبدالسلام).
- (۷) كوفته سازى (كۆڭلى) كەشف و سازى (يوسىقى، عەمەر، عبدالسلام، خەلەب، ۋەستانى) سوت ب سازى (زىڭكى، ئامپىدى).
- (۸) چوۋ سۈيى يارى (كۆڭلى) يار لى (ۋەستانى، خەلەب).
- (۹) يا رەپايە (پاشا، عەمەر) يار بەپايە (كۆڭلى) يارەبا يە (يوسىقى) يار پەنايە (ۋەستانى، خەلەب).
- (۱۰) ژ رى (پاشا، يوسىقى).
- (۱۱) دى (زىڭكى، ئامپىدى).
- (۱۲) من جەلايە (عەمەر، يوسىقى، ئامپىدى) من جلايە (زىڭكى).
- (۱۳) من ئەۋى پور ژان ۋكەى دى (پاشا، عەمەر، يوسىقى) ئەۋ بەزى شىران ۋكەى دى (كۆڭلى).
- (۱۴) چۆلى كەربەلايە (كۆڭلى).
- (۱۵) قرايە (پاشا، يوسىقى).
- (۱۶) رەيجان د رەش (پاشا، يوسىقى، عەمەر).
- (۱۷) دلروبايان تېنە (زىڭكى، ئامپىدى).
- (۱۸) خورەم (زىڭكى، ئامپىدى، عبدالسلام، خەلەب).
- (۱۹) ئەۋ (زىڭكى، ئامپىدى، عبدالسلام، خەلەب).
- (۲۰) ب ھش (زىڭكى، ئامپىدى).
- (۲۱) لى نەبت ئىجرام تەڧىرا (پاشا، يوسىقى، عەمەر).
- (۲۲) تا ھنەك (زىڭكى، ئامپىدى) يار ھەتا (كۆڭلى) يار ھنەك (خەلەب، ۋەستانى).
- (۲۳) پىشەيى وان (زىڭكى، ئامپىدى).
- (۲۴) سەنەتەتى (زىڭكى، ئامپىدى).



دلبهري سهرداري خووبان

دلبهري سهرداري خووبان ئەز نزام ئا هه ههيه
عارفه ب حالي قولووبان عالمه ب حالي مهيه

عالمه ب داغي فوئادان ههزمهين وان نوون وصادان
چوونه دل ههتتا ب رادان يهنگي يي رهش وشهيه

ههزمهين وان صاد و نوونان ئاورين ههسوهد عويوونان
رادكن هه قهتل وخوونان من ديه و دل شههديه

لازمه ل سولطان وميران پورسكرن ل حالي ههيران
ههم كرين ئامانجي تيران سوختهين دهرمانديه

هيژ نزانم ميرد بيرين زانت ههم سي سال ههسيرين
چههقهنيير پورسهك ههميرين لهو ب رهحم وشهفهيه

پور دېم شهفقه ل باله عارف وصاحب كهماله
 جارنان بيينه خهباله پورس بكت چ لي ههيه

شهفقه كت جار جار نهيني توولهيي ئاستان فوخويني
 دا فقه كم داغان بييني نار وپيت وشوعليه

دا بزانت پيت ونارم كوشتييي جوهتيي خومارم
 موحبه تيي سوهتم بووارم لازم نهو زانت وه يه

عالمه ب دهر دوبريني ما دهما ديدار وديني
 خهف دبت ره مزا ئه فيني قئي بزانت بي شوبهيه

هه دهما دل بهر ديار بت جان ودل تيك تارومار بت
 دي چ رهنك موحبه ستار بت خه فكنر بي فهديه

هه دهما مه حبوب ظوهور بت زيده مه ظههه بي قوهور بت
 دي ته جه لايهك ل طور بت بهرقي لامع جه ذهيه

جه ذهيي دل ژ ^(۱) ووجود بر خهف ژ بهر عهيني هسوود بر
 من ب ^(۲) محرابي سوجود بر لي جههه نيشانهيه

سه جههيا بهر نوون ودالان من طه وافتا زولف وخالان
 نهو بهسه ژ صاحب جهمالان دا بچين لي عومرهيه

ئى يەكى صادق^(۳) حەبىنى بى حجاب ھەر ئەو^(۴) بىنى
مال ھشيارى دىنى سەرخوھشى بى بادەيە

عشقە طوغرايە نەينى ھەر دەما مەحبوب دىنى
دى ب دل لازم بخوینى ئەۋ چ ئىسم ونوسخەيە^(۵) ؟

لامعا وى حوسن ونوورى ھەر چ تى دل شوبھى طوورى
باطنە نايى ظوھوورى لى حجاب وپەردەيە

عارفن مەعناشناسن ئەو^(۶) ب سەد صوورەت لىاسن
غەيرى مەحبوب وان نەناسن خەف ژ وان زانى مەيە

ئى ل من يەنگى كشاندى سەد خەدەنگ قىرا رەشاندى
دل ژ دەربى ھەررشاندى ئەز كرى ئەختەرمە يە

لازم ئەو زانت ب حالى دل بەر وىارى مووالى
مەزمەيىن قەوسى ھالالى دەرب ل نىقا سىنەيە

ھىژ دىم مەحبوب نزانى من ئەو ۋووحى كيانى
پورس نەكر بىرا خوە نانى ئەۋ چىرا پەركەندەيە؟

پورس نەكر شاھى جەھانى يووسفى دەورى زەمانى
ئەۋ چ خاكە ل ئاستانى بەل ئەسىرەك ژ ىن مەيە

بوومه خاك ئەز لەو ژ رپښه	دا دهمایار بی ژ وپښه
دامه نئی بگرم ژ پيښه	چهنده کي من جهه دهيه
چهنده کي طاقت دديرم	بم غوبار به دري شه شيرم
هر ژ چه هقان ئەز بويرم	من زه نه خدان طه لبه يه
دا بنووشم مهی ژ ليښي	ماوهره رهيحان وسيښي
لوئلوئين شه کهر د نيښي	ئابي حهيران چه شمه يه
چه شمه يا ئافا حهياتي	شه ربه تا قهند ونه باتي
من ل داغان ئەو مه فاتي	جان ژ بو شوکرانه يه
لهو وه کوو سهودا ودينم	هر دهما ديښمي دبينم
دين ديم حهيران دمينم	موشته ري يا زوهره يه؟
شمس د نيښ بورجا شهرف دا	سه د کهواکب چار طهرف دا
موشته ري هاتي ب رهف دا	ئستوا چوو قبله يه
ئافتابي د ئستوائي	ئەز ژ بهر ضهر ب وجه فائي
جانفدا تيښمه لقائي	شوبه هه تي پهروانه يه
من تويي مه قصوود ژ ژيني ^(۷)	من ژ بهر مهوجا ئەفيني
سه د ^(۸) دکم ديدار وديني	مهظه ره بهس زيده يه

روهنى يا چه هقيڻ نه بينان	مورشدى مه جذوب و دينان
دارويى دهر د وبرينان	من طه له ب دينا تهيه
بينه پى نازك موبارهك	دهينه سهر چه هقيڻ م بارهك ^(۹)
من جورووح خو هس بن ب جارهك	روهن ببن پى ديدويه
بين كه فا نازك ژ نوورى	تلدى يڻ جاما طه هوورى
بهن ژ ماوهر د وبخوورى	من زياره ت ته و قيه
دا ل سهر چه هقان بمالم	بولبولى وهر د يڻ ب خالم
جاره كى رهمى كه ظالم	شهقه خروى حه ققى وهيه
نهر نه كى رهمى تو ميرو	دى چ بت حالى مه ئيرو
قه ط نه جارهك بى ئه سيرو	رتى يى سى ساليهيه
شورونجهى په يكان ونه صلى	ژ تلدى يڻ ياقووت وفه صلى
نهر نه كى دهرمان ب وه صلى	ژ دهر ب وتير و هزمهيه
هزمه يڻ يارى كو باقى	نه ژ مهى وقه ند و لولاقى
بيت د هوا كت وان د باقى	ما حه ياتهك لى ههيه؟
نه تنى قه ند ونه باتى	مه ظهه رى روو ح وحه ياتى
هم بوت وعوززا ولاتى	لهو مه دل بوتخانهيه

خوندى لاتى ئازەرى تو	بى چ شيرين دلبەرى تو
هەر جھى لى بىوهرى تو	بى خلاف ئەو كەعبەيە!
ما دبت بى حەق ^(۱۰) خلافى	سەر دەتى ^(۱۱) ما قى نىصافى
ئەر بكى بىمە طەوافى	من ب ئەسود سەجدەيە
دا زيارەت كم نشانى	بەر زوحەل بىتن قرانى
توولەيم سەر ل ئاستانى	چەھقەنىرى مووچە يە
ما ب زەهرى شەككەرىنى	مووچە دى دا خەف بخوينى
دا رەقىب مەلەوون نەبىنى	پور (عليه اللعنه) يە
سەر بىخەشى دل مورادى	ژ وى حەيات وخەمر وبادى
دى بكم ^(۱۲) لىلەھ ودادى	داد مە ديسا د بەر تەيە
سۆھ بەدە بەر لىھ ودادان	حاكمى شەھر وبلادان
دى تو داخواز و مورادان	دى كەسى بى چارەيە
دى تو ديسا شەفقەتى كى	ب ئەو نشانا جەبھەتى كى
مە ژ حەرىمىن خەمەتى كى	مەحرەمىن بى پەردەيە
بى نشانىن مە نشان كى	ماھ وخورشيدى قران كى
بەندە كەلبى ئاستان كى	دوور نەكى خوەش توولەيە

دا دەما صوحبەت ب جۈۈش بى	جام ب خۈە ژ ^(۱۳) لەعلان بنۈۈش بى
مە ژ حەبىب سەد دەنگ سورۈۈش بى	دېننەلر وپۈر عىشۈەيە
شەربەتا وى جام و طاسى	يار كو تى بىت ئنەكاسى
بىت مە ژى فەيىضەك ژ كاسى	ئابى حەيوان ئەو ب خۈەيە
ئى ژ قى ظەرفى فەخۋارى	خۈەندى ئەو خەططى غوبارى
مەستىيا چەھقىن خومارى	قەنج دى ئەو زىدەيە
من ل دل تىرەك موغل دى	تىك ژ بەر خوۈنى قزل دى
لى دىم دەردى كو دل دى	هېژ ژ چەھقىن شەھلەيە
روھنىيا چەھقىن مەلايى	خالقى حوسنا تە دايسى
حوب تنى دا من مەدايى	حوسن و حوب يەك چەشنەيە
دېتىيە ^(۱۴) نوورا يەققە ^(۱۵) مە	سەد نەسەق لەو تىن سەبەق مە
پۈر نە بى ئەرزان ل حەق مە	لى مەلا خۈەش بەندەيە

(۱) ژى (پاشا، عەمەر).

(۲) د (زفنگى، ئامىدى).

- (۳) صاحب (پاشا، یووسفی، عەمەر، كۆڧلى).
- (۴) ئەو لى (پاشا، یووسفی، عەمەر، كۆڧلى).
- (۵) ئەڧ چارىنە ل نك (پاشا، یووسفی، عەمەر) نىنە.
- (۶) لەو (پاشا) لى (زڧنگى، ئامىدى).
- (۷) دىنى (پاشا، كۆڧلى، یووسفی، عەمەر، وەستانى، حەلەب).
- (۸) سەھ (عبدالسلام، وەستانى).
- (۹) جارەك (پاشا، یووسفی، عەمەر، كۆڧلى).
- (۱۰) بىخن (زڧنگى، ئامىدى) بى خەف (حەلەب).
- (۱۱) د دەت (زڧنگى، ئامىدى).
- (۱۲) دانەكم (زڧنگى، ئامىدى).
- (۱۳) خوەش (پاشا تى نەبت).
- (۱۴) دىتىيا (زڧنگى، ئامىدى) دىتننا (پاشا).
- (۱۵) ب حەق (پاشا، یووسفی، عەمەر، كۆڧلى).
- (*) ھەزار ل وى باوەرىيى يە كو ئەڧ شعرە نە يا جزىرىيە [ئىسماعىل].



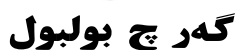
طورهيا تابدار عه نبر كه

طور ره یا تابدار عهنبهر که
 خه مری یین شهنگ مسک نه ذفه ر که
 ل لولان مسک وعهنبهر بره شین
 ژ لولاقی جنه سری یان ته ر که
 که سک وسورین ژ رهنگی قهوس قوزوح
 ژ سهراپا لولاق و ماوهر که
 سورمه پووشین سور ی ب سهر کل ده
 عاقلان لی خه راب و نه بهتر که
 ههر سه حهر دهسته کی ژ نوو وهر ر
 عه ر عهر ی تی کدا سه راسهر که
 قهه وقاما شرین ^(۱) ونازک وته ر
 لی سه راسهر بفه صلین وکهر که ر که
 نی ر زین سهر ران هلین جاره ک
 دو قرانان ل یهک به رابه ر که

تو بمەش كۆك ل سەر دەرى قەسرى
 ب خوە كۆكى ل شاھ وقەيسەر كە
 وەرە وەك رۆژ ب سەر دەرى كەلھى
 عالەمى تىكدا مونەوور كە
 وەك -ولا زەر ژ بو سەروا تە مرم
 مە ب قوربانى خوە وەك -ولا زەر كە
 وەك -ولا زەر د بوغچەيا تەمە ئەز
 تو مە تىكل خوە وەك -ولا زەر كە
 زاھدى ھشك طەبع سەودايە
 ب دو جامان طەبيعەتى تەر كە
 وەرە جارەك تو دەرى لوطفى قەكە
 مە ب قوربانى تىك خەنجەر كە (۲)
 قەكە جارەك ب خەندە شەككەرى تەنگ
 تىك مصرامە قەند و شەككەر كە
 پى ل سەر دىدەيىن مەلى دايىن
 خەلوەيا صووفىيان مونەوور كە
 خەط وخالان نشانى نشانى دە
 مە ژ نافى خوە را ب دەفتەر كە

(۱) شەرىف (زىنگى، نامىدى).

(۲) ئەڤ مالكە ل نك (كۆڧلى) ب تنى ھەيە.



287

قودسیان ئافیته چهرخی

غولغوله

من ژ دل ناسووره کی دا ههستیان

(لاجرم) هیژ نه شهیا داغا کوله

بولبول وپهروانه وفهصل ودهمن

جنسی عشقا من تنی دهردی کوله

نیرزا نازک قهه دا شه هالیا مهست

دین کرم ئەز بولبولان سهودا کوله

طهبعی لامع وهش ز مننهت بولحهسهن

من د دهست دا (ذوالفقار) ودولدوله

عەشقه‌ری^(۴) بهد فعلی چی هیکر عهجهب

(بارک الله) خواهش بهزی ههسپی قوله

زولف و بسکان پور ژ من دل بر بهلی

رشتهیا جانی مهلی ئەو کاکوله

(۱) بلبه (عبدالسلام، وئو دیبژت : بلبل مهعنا وی پهرداغی مهیی یه).

(۲) دبت د بنیات دا : فږيکي ، يه عني: في ريکي.

(۳) بکي (عبدالسلام) بکت (حه له ب).

(۴) نه شقه ري (عبدالسلام).



يارى مه پور

يارى مه پور نيشان وسور
سيمما ژ دور ديم كهوكه به
ئهو لهب شه كهر نازك به شهر
جه بهت سه حر كاكول شه به

شهب كاكوله خال فلفله
چين سونبوله داڤا دلله
من غه فله تى دى قبله تى
وهك ماه د تيسا غه به به^(۱)

من دى ب خهف صوحبهت ب دهف
شاهى ب خهف^(۲) فنجان د كهف
نورين ژ يهنگ^(۳) بهردان خه دهنگ
وى پور ژ تهنگ^(۴) شيرين له به

دئانی ظوهورور دیمئی ب نوور
 خالیڻ د هوور جاما طههوور
 ساقی وهریڻ جاما زهریڻ
 ئهو سور شرین جام مهشربه

خال وخهتی شوخ قامهتی
 مه ژ فی کتیب و دهستهتی
 ههردهم ژ نهو دل فهیضه نهو
 نهف عشق وسهودا مهذهبه^(۵)

من بی قهه دار نهف سر قهشار
 عشقا غه دار سوهتی ستار
 مهرا بوتان خال وخهتان
 صهندووقه جان^(۶) ومهقله به

دیمئی ب خال نهو نوون ودال
 نسمی جهلال بهژنا شهپال
 یه کتا ئهلف نایی وهصف
 من عهقلی طفلی مهذهبه^(۷)

حهتتا نه مام سالک ته مام
 شیرین کهلام ما دا مه جام
 بی جههد قهط تیڻ نهمر وخهط
 هه چ کو مهطلب مهنصه به

دەرماندەيىم حەيران تەيىم
پىرانە ^(۸) يىم خوەش بەندەيىم
زازا ب ســـــر دل ژيىم فەكر
دەرحەق مە پىر ئەرزان مەبە

بەر يىن سولئ ئەو مسكە لئ
ھوورھوور وەلئ دەرحەق مەلئ
بئى پەردەو خوەش مەعدەو
يەك وەعدەو پور شەفقە بە

(۱) وەك ماھئ نىشان غەبغەبە (پاشا، يوسقى، عەمەر) وەك ماھئ تئ بان غەبغەبە (كۆقلى).

(۲) نەجەف (زفنگى، ئاميدى، عبدالسلام، حەلەب).

(۳) نوونئ كوژى (پاشا، يوسقى، عەمەر) نوون كو ژ يەنگ (كۆقلى).

(۴) وئ پور ژەنگ (پاشا، عەمەر).

(۵) مەوھەبە (زفنگى، ئاميدى).

(۶) خان (يوسقى، زفنگى، ئاميدى، حەلەب).

(۷) مەكتەبە (پاشا، يوسقى، عەمەر، كۆقلى).

(۸) مىرانە (حەلەب، وەستانى).



ئىروژ موراڧا تە

ئىروژ موراڧا ^(۱) تە دلى من ب برىنە
 (الله) چ حەبىبى چ طەبىبى قەكەوينە
 جارەك تو نەظەر دە ل مە مسكىن وغەرىبان ^(۲)
 بەردە تو ^(۳) ژ حەبسى و ژ زندانى دەرىنە
 دائىم ژ خەيالا تە مە سەد نالە د دل دا
 لەورا ژ مىثالا تە چو سۆر سول مە نەدىنە
 مىثلى تە نە ئادەم وە نە ئىبراھىم ونووحە
 يوسىف ب تە مەجبۇوب ول يەعقۇوب شرىنە
 معراجى تە كر كەس دى نە كر سەدرى رسالت
 قاصد ژ خودى را بو تە جبرىلى ئەمىنە
 غەبرى تە نەھن دەر سەدەفى بەحرى ووجودى
 لەو لازمە ئەم قەصدى بكىن راھى مەدىنە
 ظالم قەشرا كوفر نەما قەط د دنى دا
 جەننەت بوو موزەيەن خەملىن حوور وپەرىنە
 بووبە كر وعومەر ھەردو ژ حوببا تە دنالن
 مەقتوول ژ فراقا تە چ عوئمان وعەلىنە

شەمس وقەمەران شوعەلە ژ ڕووی ته قەدابوو
 بەلمووم ژ ته بوو مۆم وشەمال ژ ئەیسینە
 اشفا کو تو هاتی بوویه ڕۆناهی ل هەر جا
 ئیدی مه نه دی ظولم و خرابی قەشرینە
 ئسمی تهیه مه کتوب د هەل ئسمی خودایی
 چەند موزنب و عاصی ب وی ناھی غەفرینە
 عەکسی ژ روخی ته شەب و روزان وه دخوان
 هندی کو هەنه جوملەتی مرئات و ئایینە
 هەر دی تو نه بوویا نه دبوو چەرخ ب دائر^(٤)
 سەر هشتە ژ شەوقی نه^(٥) تنی نه هەله کینه
 فهما منه قاصر وه نه شیم وه صفی ئەداکم
 مه دداح ژ ته را خالق وهندی مه له کینه
 جارەك تو شەفاعەت که ب ناھی خوە ژ بو من
 له ورا کو مه لی غەیری ته ئمداد تو نینه

(*) ئەفەهەلبەستە ب تنی ل نك (كۆفلی، ئامیدی) ههیه، وسهیدا (عبدالرقيب يوسف) ی ژی د
 دیوانا کرمانجی دا ئینایه.. وهیژای سۆتنی یه مه مالکین قی ههلبهستی ل دویف تهرتیبا
 (كۆفلی) نقیسینه.

(١) جهمالاته (عبدالرقيب، ئامیدی).

(٢) منی مسکینی غەریبه (عبدالرقيب) من مسکین و غەریبه (ئامیدی).

(٣) مه (عبدالرقيب).

(٤) ئەفە ئشارەته بو وئ حەدیسە قودسی ئەوا دبیژت: "لولاك لولاك ما خلقت الافلاك" و ئەف
 حەدیسە وه کی بهری نوکه ژی مه دیار کری یا دانایییه مه و موعه و چو بناخه بو نین.

(٥) شەوقا ته (كۆفلی) شەوقی ته نی نه هەله کینه (عبدالرقيب).

قافیا (و)



مه لهو فنجان ل سهر دهسته

مه لهو فنجان ل سهر دهسته كو مهتابا هلال نهبروو
نوماين من د مرثاتي مهيا صافا زهلال نهبروو
ب شيريني ب زيبايي ب پهفتاري ب بالايي
بني نووني د طوغرايي ل بالا ههردو خال نهبروو
بلا بيت ^(۱) (صائم الدهر) و بلا فطار جارهك بت
كهسي زاني ژ دلبر وي خويابن ههردو سال نهبروو
مهشي ^(۲) مهستانه پهيجاني دلي من دي د ئامانجي
پهشاندی سينهي ^(۳) تيران ب قهوسي ههردو مال نهبروو ^(۴)
سهحر هه زوهره سيمايا مه ^(۵) چوو ولشن ب سهبراني
ب سهر چههقين نشاني دا خرامي نهو هلال نهبروو
د بين: خاور پههستي تو! نزانن من د كهشفي دا
نوماين من د شهرقي نازكا ههردن شهمال نهبروو
تني ما ههر تهرازونه د بابي حوسني كيشايي
هاللي خاتهمي حوسنن ل وي ديمي ب خال نهبروو
مه جهوهه عونسرهك خامس نوما ئيرو د طالع دا
د قي تهقويمي ئنساني ل طالع بوونه فال نهبروو

ب زوننارا د ډیرې دا ل هنداقا چه لپایې
 ب محرابې مه بر سهجده بهلې ټمما خه یال ټبروو
 د مابهینا دو ټبروویان د بینم قابهقه وسهینې
 ددت من (طرفة العين) ټ جهوابا سه د سوئال ټبروو
 د باطن سهجده اها من ژ بو وې^(۶) هردو ټبروونه
 ب عهینې طاقې محرابن د علمی ټهلی حال ټبروو
 ټ هر دهعویې مووسایې^(۷) د عشقې دا بکم جائز
 مهلا دائم تهجهلالیه ژ وې تهرحا شهلال ټبروو
 ب شیرینی ب زیبایې، چ کاتب بوو وه کیښایې؟!
 (تعالی الله) نشان دانه وه شیرین ټه مثال ټبروو
 نه شیرینا ل دهر بهندی نه مهحبووبې سهمهرقه ندې
 نه کیښاین ب فی رهنګې ل نه قشې بی زهوال ټبروو
 نشانا قابهقه وسهینې کو قهوس ئاقیهته ټبصاران
 د تهقویما تهجهلالیې ب هر لی بوون هلال ټبروو

(۱) بت (عبدالسلام، حلهب).

(۲) شهې (پاشا، یووسفی، کوڅلی، عهمر).

(۳) کشاندی شپهیهک (پاشا، یووفی، عهمر) رهشاندی شپهیهک (کوڅلی).

(۴) ټه مالکه ل نک (عهمر) یا پاشخستییه.

(۵) نه (یووسفی، عهمر) سیما وا د چوو (زفنگی، ئامیدی).

(۶) سهجده اهي من ل هر وان (زفنگی، ئامیدی).

(۷) عیسایې (پاشا، عهمر، حلهب، وهستانی).



من دی سه‌حەر

من دی سه‌حەر شاهیی مه‌جهر

لبسی د بهر مه‌خموور بوو ^(۱)

ئه‌و دێم زه‌ری سور موشته‌ری

یا ره‌ب په‌ری یا حوور بوو

حووروه‌شه شیرین مه‌شه

کاکول ره‌شه خال حه‌به‌شه

خالی‌ن د قهر مسکی ته‌ته‌ر

نازک به‌شه‌ر کافوور بوو

نازک له‌طیف هه‌رده‌ن ظه‌ریف ^(۲)

لبسی شه‌ریف که‌مخه‌ وقه‌دیف

من دی ب وه‌خت ئه‌و نیک به‌خت

ئیرۆل ته‌خت فه‌غفوور بوو

فه‌غفوور سوڤه سیمما دوڤه

هه‌یبه‌ت پوڤه‌ دل کر سوڤه

ئه‌و هاته مه‌ش من چوونه هه‌ش

دل من ژ عشقی فوور بوو

لهو يهك نه سهق من تين سه بهق
نوورا يه قهق^(۴) دا دل شهفهق
شيرين له بي ديم كهو كه بي
لي بهنده بي دهستور بوو

دلبهر نه ظهر دا من سه حهر
خه جليم ژ بهر لي نهو قهدهر
زانم ——— نوو نهو ماهر ووا
وهك لوئلوو مهنشور بوو

پاش فورقه تي زور موحه تي
م ژ طه لعه تي چووم حه ظره تي
وه صلا حه بيب من بوو نه صيب
مه لعوون ره قيب رهنجور بوو

جاما زه لال خه مرا حه لال
ياري شه پال دا من ب حال
عشقا غه دار سوه تي ستار
نيث مه ويار سه د سور بوو

شاهي جه قين غه م ژي ره قين
ماري شه قين ئيسانده قين
دهرد و ————— وین چوون هه لا
عومرهك مه لا مه هجور بوو

پور من زه جر ديتن هه جر
ما بوو نه جر صوبح وفه جر
شه معا مه هل بوو سه د عمل
مننه ت مه دل مه سروور بوو

ئحرام مه بهست ئه سوهد ب قهست

یار وه عده دا ب له علین خواه دا

وی کاکولی چینی دلی

(۱) حەرفا (ر) یا ل بەری (بوو) ل هەمی قافییـین فـی هەلبەستی د فـیت یـتـه کـیـشان دا بکەفـه بەرانیەر (مستفعلن) .



د دهست دا يهنگی يهك

د دهست دا يهنگی يهك نووبار من دی ټو كه مان ټبروو
ل بالا جه دوه لك جه بباری تیدا ^(۱) همقران ټبروو
كو حق ټو حرف وخط كي شان ل طالايي مه دهروي شان
دو قهوسان ټو شه لي بادان وسر پهيوسته مان ټبروو
ته ديداری ته ريفتاری ته ټلماسين شه كهرباری
ب عهینی ری ^(۲) ل سر صادان دو نوون ریحان نومان ټبروو
(بحمد الله) ب فيروزی ل وجهی دلبري من دی
كو ماهی نهو نشان من دان ل طاقی ناسمان ټبروو
(تعالی الله) نشان دانه ب حوسنی ټو نه سق دانه
ژ نه قش وصه نه تي حق ټو نشان چه شم ټو نشان ټبروو
ژ رهنا نیر زرين شه هلا مه جالی همقران بينم
هزار رهمز وشاراتن ژ وان قهوسين چه فان ټبروو
مه لا دل تيك ته په يكانن ژ مه حبوبان مه نشانن
كه ماندارين ^(۳) د غددارن ^(۴) د بورجا ټسمه ران ټبروو

(۱) ليدا (زفنگی ، نامیدی).

(۲) دهه (عبدالسلام) ب عهینی نيره (حله ب، وهستانی).

(۳) كه ماندارين (كوڅلی).

(۴) دغه ددارين (عمهر، يووسفي، حله ب، وهستانی).



وہی سپیدہ ژ بورجی قہوس

وہی ^(۱) سپیدہ ژ بورجی قہوس ئہبروو ^(۲) نوماندن ماہی نہو
 خوہش ژ قہوسی ئہبروووان قیرا ^(۳) کشاندن ماہی نہو
 وُشہیین نوونان ب سہر بادان ژ قہوسی بی و تہر
 مثلی ئہنگوشتا نہبی سہد سہر بہیاندن ماہی نہو
 کەششفی بہدرا تہمام ئہحسہن ژ بالا طہلعتی
 ژ ئستوا دا ہزمہیان چہرخی رہشانندن ماہی نہو
 وی ل وہجہی ئافتابی ماہی کفش ^(۴) و ماہی خہف ^(۵)
 عارفین صاحب ^(۶) بہصارہت حہیراندن ماہی نہو
 مل دزانم دانہ بہر قہوسی ہلالی وُشہزہر
 لہو ژ بالا وُشہیین نوونان لقانندن ماہی نہو
 ئہز دبیزم دی ^(۷) ل من دیسا جہ ہر سہد پارہکن ^(۸)
 وی ب میزان ہر دو شیرازی چہقانندن ماہی نہو

داخلى مەجلس بويى ئىشەنچ نىشانى لەو كۈنەف
جامى رۈوحانى ل ئەھلى دل نىشانى^(۹) ماھى نەو

-
- (۱) وى (كۆڭلى).
(۲) ئىرۇ (كۆڭلى).
(۳) خەط لى (پاشا) يەنگى (كۆڭلى).
(۴) كەشف (كۆڭلى).
(۵) خەسف (كۆڭلى).
(۶) ئەھلى (زىنكى، ئامىدى، عبدالسلام).
(۷) وى (پاشا، يۈسفى، عەمەر).
(۸) كر (پاشا).
(۹) نەشانى (ھەزار) [ئىسماعىل].



هئ د بهر (قالوا: بلی)یی

هئ د بهر (قالوا: بلی)یی بهلکوو ئهف عالم نه بوو
 چه رخی دهوران دهوړی هردوون سونبه دی مینا نه بوو
 عرش و کورسی هیژ د مخفی بوون د که نزا قودره تی
 حوسنی حق بوو د ئستوائی لامعا عشقی هه بوو
 نه هت بوو حوكمی صفاتان ئه و ژ ذاتی (لم یزل)
 عاشق ومه عشوق یهك بوون شه مع وهم په روانه بوو
 حوسن و حوب ذاتی قه دیمن لی جودابوون ئه و ژ یهك
 لی نه ا ئسمی حودو و ئی حکمت وته فصیل وه بوو
 یهك د ذاتی سور شرینان بوو جه مال و حوسن و سور
 یهك د قه لبی ئه هلی دل نار و جه لال و جه ذبه بوو
 حوسنی حوب ئانی ظو هووړی عشقه ئه صلی عالمی
 ئه صلی ئه شیا دا بزانی وان چ ئه صل و مادده بوو ^(۱)
 عاشق ومه عشوقی ئه لحق هردو مرئاتی یه كن
 بوو د عینی ^(۲) جه معیدا ئه صلی قه دیم ئایینه بوو
 جه ذبه و سهیرا سولوو کی بی مه حبه بهت نابتن
 جه هدهیا بی عشق و حوب چه ندی کو کر بی فیده بوو

سالکین عشقی یه کایهک جهوجه نینن نهز بیم
 جامهیا پیری طهریقی سهر ژ نک شههزادهبوو
 رهنگ رهنگ نههلی مهقاماتی طهریقی چوونه سهر
 هن جهلال وهن جهمال وسهرمهیان نهف بادهبوو
 ئی بری عهینی بهقایى بادهنووشی عشقی بوو
 ئی بووی مهحوی فهنایى عاشقی بی چارهبوو
 ئیک ژ وان پهروانهبوو سوخت وفهغانهک ژى نههات
 ئیک ژ وان تهشیهی یوینی ب ئاه ونالهبوو
 ئاورپن نهسوه عویونان عاقلان سهودا دکن
 هزمهیا عاشق ف دل کفتی ژ چههقین شههلهبوو
 عاشق ومهعشوق دا واصل ب یهک بن بی حجاب
 مهحوو بوو (بالذات) عاشق لهو د عشقی پهردهبوو
 لهو د عشقیدا فهنابوو دا بت باقی ب دوست
 عاشقی فانی نهبوو واصل هتا باقی نهبوو
 نوقطه وعلم وسهوادى حهرف ونهقشی عالمی
 سهر ددن مهعنایهکی نهصلی سهوادى نوقطهبوو
 ههر یهکه ودی یهک بمینت نهووهل وئاخر یهکه
 (لا جرم) نابت دو بن ئی دی بمینت ههر ههبوو
 ههر چ دهعواپی د عشقیدا مهلی ثابت کری
 عهینی دهعواپی د (نفس الامر) دیسا شههدهبوو

(۱) نهف مالکه ل نک (عهمهز ، یوسفی ، ئامیدی) نینه ، و (زفنگی) د ناؤ شهرحی دا ئینایه.

(۲) لهو د نهصلی (زفنگی ، ئامیدی).

(*) نهف شعره ل نک ههزاری نینه.



کەس نەدییه سەحەرگەھ

کەس نەدییه سەحەرگەھ کو چ نازک وەرەسی تو
 مە ژ بەلگێ ئول ونێر زێ سەر مەست بەسی تو
 زانم نە تێ کویەدی بەیضا تو ددیری
 وەر خوێش کە شەهیدین خوێ کو عیسا نەفەسی تو
 رووخی ونە جسمی ژ جەمالی ب چ ئسمی
 ڕەنگ ڕەنگ دبی ^(۱) کەشف وشوھوودی چ کەسی تو؟
 ڕۆژی ئول شەرقی ب جەمالا خوێ و ^(۲) بەرقی
 (بالله) نە ^(۳) ژ سەرچەشمەیی ئەقدەس قەبەسی تو؟!
 (بالله) ژ چ نووری وتەجەلال چ طووری؟
 سەھ سەھ ل سەرپەر دەیی جان مولتەمەسی تو
 شەمسە فەلەکی؟ یا مەلەکی؟ هیژ نزانم!
 حووری و پەری؟ یا ب خوێ (روح القدس) ی تو؟
 جانا! جەرەس و ڕەھبەری عشقا تە ئەزم قەط
 ئاھ ب فەغان و حەرە کاتی جەرەسی تو!
 ما یەک نەفەسەک من دبتن بی تو ووجوودەک؟
 دی بی تە چ بم؟ ھەم تو رووخی ھەم نەفەسی تو!

عشقا تە مە ھەر^(۴) زېر ىفەت زەر دكرىن، ۆ: ^(۵)
 ئكسىرە ئەقینا مە ب عەینى ومەسى تو
 من ۆ: ژ نگاران تو ىلى بەس ب شوکوو ھە
 زانم نە موحب ھەر نە كەس وخار وخەسى تو
 ھەى^(۶) حوورسرىشتى ل مە خوەش مېو تە^(۷) بەركر
 جەنناتە د وەصلا تە وئاتەش پەرەسى تو
 من ۆ: د شەقان شوبهى نوجوومان ب طەوافىن
 ۆ: عشوہ دزانن ب چ قەست وھەوہسى تو
 من ۆ: مە ب تیغان^(۸) قەدى ناكن ژ دەرى تە
 ۆ: ئەم ژ نەباتىن و ل طەبەئى مەسى تو
 من ۆ: ژ كەمەندا سەرى زولفا تە قەرەستم
 پەروازى لەبى لەعلى مە، ۆ: ھەر قەرەسى تو!
 يەك دەم قەنەھشتىن تە د ھاموونى فراقى
 بى ھەمدەمى دەردان كو چ فەريادەسى تو؟
 من ۆ: ژ مە دل شوبهى بخوور خوەش تە بکەر كر
 كەركر! ب دو لەعلین خوہ شەكەر ۆ: عەدەسى تو!!
 من ۆ: ل روخانىن نە كو كەج رەو وەكوو فەرزىن
 شاھ ۆتە مە: كىش مات! ل بازى فەرەسى تو
 من ۆ: تە دقى سەر ژ رەقىبى بېرم ئەز
 ۆ: من دىيە زانم دېرى ژى مەقەسى تو
 تا چەند ب خەف بادە بنووشى وە نەفەس^(۹) دا
 ئىجا ب دەف ونەى وەرە مىرى عەسەسى^(۱۰) تو
 من ۆ: د شەقان شوبهى شەمالان وە دسوژىن
 پەروانە ىفەت جا ھەرە بى صەوت وھەسى تو

من مۆ: بەھەر وقووەتی سەمعا مە تویی، مۆ:
 زانین تە ئەمین رووح وموجەررەد قەفەسی تو
 تە ژ زولفی بوتان صەفحە^(۱۱) مەلا رەشتەرە طالع
 یاری تە سەحەر بیّت و برەت پی نەحەسی تو

-
- (۱) تکیە (عەمەر) بوتی (کۆفلی) تەبی (یوسفی، وەستانی) تی (عبدالسلام، زفنگی، حەلب).
 (۲) دە (کۆفلی).
 (۳) کو (زفنگی، ئامیدی).
 (۴) مە مۆ (زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام).
 (۵) کو (کۆفلی، حەلب، وەستانی).
 (۶) وە (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی).
 (۷) ب (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی).
 (۸) پەیغام (یوسفی، عەمەر).
 (۹) نەقش (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی، وەستانی) د قەفەس دا (عبدالسلام).
 (۱۰) نە سێسە (پاشا) مە یەرەسی (یوسفی) نێز بەسی (کۆفلی) مە ب بەسی (عەمەر).
 (۱۱) صحەت (کۆفلی تی بت).
 (۵) ھەزار ل وی باوەریی یە کو ئەف شعەرە نە یا جزیریە، وینا (جانان ژ جەمالا تە / ۴۳) ژئ
 دئیت [ئیسماعیل].

قافىيا (ى)



نیرگزا مهست وخه راماڻ

نیرزا مهست وخه راماڻ د سه حەر سه کو مهشی
بشکفت صفهت غونچه ژ چارا ئه رهشی
شمشاد ب مهش سووسن وسونبول ب سه ما تین
ئهی سهروئ خه راماڻ کو تو جارهک ب مهشی
رؤم وعه جه می رتیه ئو غلمه ب صهف صهف
جوهتی موغولان هاتنه جهنگی حه بهشی
وهک زهره هه ری سینه ژ مهرا ته شهفهق دا
بوو شوهره بی ئافاقی ب خورشیدی وهشی
کی دهسته ژ قودرهت وه کشاندی وه ره شانندی
قهوسی دو هلالان ل بهیاضی ب رهشی؟
چهندان^(۱) ته بوت ولاتی نشاری قهدهمینه
ئعجاز مه که فی کو تو ژ نه سلی قورهشی^(۲)

ئەي دل ژكەقانى ھەلەك ئەختەرمە شەھىدى
 مەننەت كۆتۈر ئەختەرمەيى قەوسى ب وەشى
 دەربا جەلەرى بوو كۆمە ئەفئالە ژ دل ھات
 ما ئاھ و فەغانان دكەرت كەس ژ خوەشى؟
 وەك توولە ل پەي مووچە ل دۇرى چەرخىم ئەز
 چىخ كۆمە ھەبىبى ۆ: تو نارى بىقەشى!
 (اللہ) چ طەبىئەت بەشەرى خوە نە مەلايى
 فى جەور وجەفايى تو پەيپەي دكەشى

(*) ئەف ھەلبەستە يا ھاتىيە تەخىسكەرن ژ لايى (لاغەرى) قە ، و د دەستقىسەن دىوانا جىزىرى دا
 يىن كەش تەخىس ژى ھەيە.
 (۱) چەندى (زۇنگى، ئامىدى).
 (۲) ئاشكەرايە كۆكەسى جىزىرى ئەف ھەلبەستە يى قەھاندى ژ سىسلا قورەيشىيانە، ژ وانە يىن د
 ۆتن عەسلى مە ژقورەيشىيانە .. فىجا چ حوسەينى بن، يان عەباسى، يان خالدى! وبەلكى
 ئەف چەندە د پاشەرۆژى دا سىناھىيەكى بدەتە سەر چىرۇكا ئەقىندارىيا جىزىرى ئە سەر پىتر
 دەلىلەن دىرۇكى پەيدا بون.



ب حوسنا (أحسن التقويم)

ب حوسنا (أحسن التقويم) وظاهر صوره تى ذاتى
نه ظهري دى (علم الأسماء) وباطن عيني مرئى
د پابووسا سه مهن ساى م نيرى به ژن وبالاى
(لعلی أبلغ الأسباب، أسباب السموات)
ژ قى ته قويمى ئنسانى نه ظهري سررى سوبحاني
(فهذا الوجه من أجلى براهين وآيات)
كو نوورى عشقى لامع دت ل طوورى قهلبى جامع دت
د سهيرا (برزخ الأسماء، نهايات بداياتي)
نشانين طورره، طوغرايان د وه صفين زوهره سيمايان
(لعنوان التجلي من براعات العبارات)
دلور وهر سهيرى بالايان د ولزارا سه مهن سايان
(بها تهتز بانات لنا من ميس قامات)
سه مايا جومله ديم دور تى ب تعجاز نه هلى سور پور تى
(بها تصطف قامات بعيدان ونايات)

سه مایی راسټ وچه پ تین شه مالین خاصه هلتین
 (فيا لله في ميالاتها من عطف بانات)
 بیژن^(۱) غه مزه نه لماسی: ب زمزم بینه^(۲) شه هکاسی
 کو هل کت مه عنیهین ناسی (فيا هيا لنا هات)
 د بینی نه غمه یا چه نگی دوما ئاقیته ئاهه نگی
 ب قانون وی دخوونت مه (لميعاد وميقات)
 نه وایا مو طرب ونایی فه غان ئاقیته جهوزایی
 (فيا هيا بكاسات، ويا هيا بطاسات)^(۳)
 ژ ره مزین غه مزه چالاکی ب دل دی بینه ئدراکی
 (معان لم يسعها اللفظ من ضيق العبارات)
 ژ نازهك نیرزا^(۴) نازك د سه همی دی مه ئعجازك
 (وكم من خشف غزلان أهابت لیث غابات!)
 نه تهنها پی شبر یارین ژ ئه مرئ (کن) خه به درارین
 (ومن أهواه سار في مسار كل ذراتي)
 (هو الأول، هو الآخر، هو الظاهر، هو الباطن)
 هو المعبود والمشهود في كل الهويات
 ژ لاشه یئی ژ مه عدوومی مه ناسی سرپی قه ییوومی
 (سجودي في تراب المحو من أعلى المقامات)
 ب حه ق رندی خه راباتم ژ دی ری قی ده می هاتم
 چ هی قی هوون دکن ئیرو ژ قی رندی خه راباتی؟
 د عشقی شه یخی (ثانی) مه ب دل به حرئ مه عانیمه
 (لذي حجر و ذي قلب شفاء في إشاراتي)
 د ئقلمی سوخن میرم د شعرئ دا جه هانگیرم
 (ويعلو موكب العشاق أعلامي وراياتي)

چ خوہش نوورەك زەلالی تو د قەلبی من شەمالی تو
 (وقلبي حيث فيه الحب مصباح بمشكاة)
 تەقاسا وە دكر حكمت كو چەرخ ولەولەب وبابن^(۵)
 (هو الفعال لا تغتر بأسباب وآلات)
 ئەزەل عەینی ئەبەد يەك ئانە^(۶) دەییوومی وقەییوومی
 تەنەزول تیته تەفصیلی (بانات وأوقات)
 (تعالی الله) ژ ئحسانى ب دلدارى ب دلدانى
 مەلا ئیرو تە كر پاشا، ل سەر چەهقین مەلی هاتی

(۱) ب بەژنی (یووسفی، عەمەر) ب شیرین (کۆفلی).

(۲) بیته (یووسفی، عەمەر) بیته (کۆفلی).

(۳) ئەف مالکە ل نک (عەمەر، زفنگی، ئامیدی، عبدالسلام، حەلەب) نینە.

(۴) دلەرا (زفنگی، ئامیدی) - و د شەرحی دا زفنگی نیر ز نقیسییە - ژنازین نیر زرا (کۆفلی).

(۵) بایین (پاشا، یوسفی، عەمەر) بایین (عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(۶) ئان د (زفنگی، ئامیدی).



لاتی حوسنی

لاتی حوسنی وشههی خووبانی
ب خوه ههم خانی وههم خاقانی
یووسفی ثانی تو ئیرو خانم
کو ب حوسنا خوه نه‌دیری ثانی
ب سور وه‌یبه‌ت وسه‌همی خوه پهری^(۱)
ب ته شیتن^(۲) ل بوتان سولطانی
ب طه‌بلخانه‌یی شاهی وهره ته‌خت
کو تو ئیرو شه‌هی کوردستانی
کاکولی به‌رده ب سهر خال وخه‌طان
کو موسه‌لسه‌ل بنومت ره‌یحانی
ئسمی نه‌عظه‌م مه^(۳) دق‌ی چل ئسمی
ژ دو حه‌رفان ب موعه‌مما زانی
چ به‌رات بوو وه ب سهر^(۴) دا کاکول
چین ب چین مه‌ست ب طوغرا رانی^(۵)

ته چ حاجت ب سولهيماني پي حوسني^(۶)
 خاتمهك له عله ب^(۷) سهوهر ئاني
 چ خط ئشكهسته موسهلسل يا ره ب
 كو ته پي نه سخ كرى ديواني
 هر چ پور خال ونشاني ئه ماما
 ب^(۸) نشاني كو تو بي نشاني
 ئه پهرى حوور سرشتي هر چه ند
 ب به شهر ئاده مى وئ نساني
 سوري سوبحان ته ژ حوسني دنومت
 (أحسن الله) ژ سورا سوبحاني
 چ هدي عه قله قياسي ته كرت؟!
 ئه فقه بورهان كو تو بي بورهاني
 مه ته مهننا ژ نه سيم خاكي ره پي كر
 پي بكين ديده و دل نووراني
 نه فسهك بي ته مه نايي (بالله)
 نه تني رووحي تو رووحي وجاني
 سه د هزاران ژ ته په يكان د دلن
 لي ل سهر وي مه تني دهرماني
 ته برينين مه كه واندن^(۹) ديسا
 ژ نوو ئا ر ته ل داغان داني
 ته مه لا پور د جه هر هزمه نه له و
 وه پهريشاني وپور ئيشاني

(۱) پوري (عبدالسلام).

- (۲) شين (زفنگى، ئامىدى).
- (۳) تە (زفنگى، ئامىدى).
- (۴) ب سې (عبدالسلام).
- (۵) زانى (پاشا، يوسىقى، عەمەر، كۆڭلى، جەلەب، ۋەستانى).
- (۶) ب سولەيمانىيە حوسنى ژىپرا (پاشا، كۆڭلى) تويى ئىرۇ ب سولەيمانىيە حوسنى
(يوسىقى، عەمەر).
- (۷) ل (پاشا، عبدالسلام، جەلەب، ۋەستانى).
- (۸) نە (جەلەب، ۋەستانى).
- (۹) كەۋاند (زفنگى، ئامىدى).



ئەي شەھەنشاهى موعەظەم

ئەي شەھەنشاهى موعەظەم حەق نىگەھدارى تەبى
 سوورەيى (ئىنا فتحنا) دۆر ومادارى تەبى
 ھەر كىنارى پىقە ۋەر يىرى عنانى ھىمەتى
 زوھرەبى پەيكى^(۱) تە ۋەيوان رىكىدارى تەبى
 (دائىما) مەنزلگەھا سوورا تەبىت بورجا شەرەف^(۲)
 طالعى فەر خونىدە ۋەختى^(۳) سەعيد يارى تەبى
 سەبەيى سەييارە ۋنەھ چەرخى سەر ەردان بقى
 ەردش ۋدەورى عەجەب دەر خدمەت ۋكارى تەبى
 ماھتابا دەولەتى يەك پەرتەۋەك شەمەعا تەبىت
 ئافتابا رەفەعتى بەرقەك ژ ئەنوارى تەبى
 لامعى فەتھا ئەزەل بەرقى ژ بەر تاجى تە دت
 كەۋكەبا سەعدا ئەبەد نەجمەك ژ سەييارى تەبى
 بەرقى سوببوۋى كو ئىراقى^(۴) ل سەد جانان ددت
 ئەۋ كو كەشفا دل دكت پەمزەك ژ ئەسراى تەبى
 پايەتا فەتھى ب نەصرا (لم يزل)^(۵) مەنشور بوو
 شەھسوارى فەررى سوبحانى عەلەمدارى تەبى

نهى تنى تەبرىز و كوردستان ل بهر حوكمى تەبن
 سەد وەكى شاھى خوراسانى د فەرورارى تەبى
 ھەر چ دەر ئقلىمى رابع ھاتى تەختى سەلطنەت
 پادشاھى ھەفت ئقلىمان سەلامكارى تەبى
 چىمەنا سولطانىيى يەك لالەيەك باغى تەبت
 سولشەنا خاقانىيى خارەك ژ سولزارى تەبى
 ئى ژ ئەمرى تەى موكرەرم سەركەشى كت شوبھى شەمع
 بەر سەرى تيغى تە ومەقتوولى مووكارى تەبى
 شاھباز ئەر چەند پەروازى ب بالا بىت و رەت
 دى د نىف تۇرا تە بىت وصەيدى شونقارى تەبى
 شاھى پور ھەبەت ددیرت لى ب سەھمى زېدەھا^(۶)
 ساعەتا غەفلەت خویا بى كوروز^(۷) د بن بارى تەبى
 ھەر سەرى دولەت ھەبت دى ھەر د نىف بەندا تەبت
 ھەر كەسى عاقل بتن دى ھەر د چووكارى^(۸) تەبى
 ئى دقنى ئازادە بت دى چەھقەنیر لوطفا تەبت
 ھەر چ ئستغنا د دل بەر مننەت وپارى^(۹) تەبى
 ھەر كەسى قەستەك د دل دى قەستى دەر ھاھى تە كت
 ئى د خاطر ئەر جوو كت دى ھەر رەجاكارى تەبى
 ئى نە دولەتخواھى حەظرەت بت ژ نىقا جان ودل
 شوبھەتى ئەھلى شەقا بەر قەھر وئازارى تەبى
 مە^(۱۰) ب عەيش ونووش وشاھى ئەو فدا^(۱۱) عومرى تەبت
 چەندەكى سالەك موجدەددەد بىت وبى زارى تەبى
 ھەر كەسى نە ژ جان دوعا و وئەناخوانى تەبت
 ىرتىيى قەيدا تە وئامانجى نووبارى تەبى

مەدرەككى علمى ضەممىرى شەممەيەك وەصفە تە ھات
 وەرنە كى عالم ب شەئنى^(۱۲) قەدر و مقدارى تەبى
 قەست و داخووزا مەلى دائم ژ جان و دل ئەقە
 ھەر د بەندا خدمەتى پيششەستى ديدارا تەبى

(۱) پەيگى (زفنگى، ئامىدى).

(۲) ئەز دوير نابىنم مەبەستا جىزىرى ل قىرى ب بورجا شەرەف بورجا بەلەك بت ، چونكى يا
 زانايە كو بورجا بەلەك - جەنشىنا مىرىن بوتان - مىر شەرەفى كورى مىر بەدرى ئازىزانى
 ئافاكىرىبو، ووى ژ سالا (۹۰۴ ك ۱۴۹۸ ز) ھەتا (۹۱۵ ك ۱۵۰۹ ز) ھوكم كر بوو ..
 ويازانايە كو وى بەرى مرنا خو ب نەھ دەھ سالەكان دەست ب ئافاكىرنا بورجا بەلەك كرىبوو.
 ھەر وەكى جىزىرى دقئىت بىژت: ئەز دخوازم شوپىرھا تە ھەر دەم ل دۆر بورجا بەلەك
 بت، و جەئى تە ھەر يى ئافا بت!

(۳) تەختى (پاشا، يوسفى، ەمەر).

(۴) ئەشواقى (پاشا، كۆفلى، ەمەر).

(۵) تە كو ھەر (يوسفى، ەمەر، زفنگى، ئامىدى، عبدالسلام، وەستانى، ەلەب).

(۶) زىدەبى (يوسفى، ەمەر، زفنگى، ئامىدى) دىدەئى (عبدالسلام، وەستانى، ەلەب).

(۷) كو (يوسفى، كۆفلى) كۆر (پاشا، ەمەر، عبدالسلام، وەستانى، ەلەب).

(۸) رجو كارى (يوسفى، كۆفلى) دجو كارى (ەمەر).

(۹) بارى (پاشا، يوسفى، ەمەر، كۆفلى).

(۱۰) ما (كۆفلى، زفنگى، ئامىدى، عبدالسلام).

(۱۱) فەدى (پاشا) قەدەر (كۆفلى، زفنگى، ئامىدى).

(۱۲) نشان (پاشا، ەمەر، كۆفلى).



خانی خانان

خانی خانان ^(۱) لامعی نه جما ته هەر پور نوور ^(۲) بی
 که شتی یا به ختی ته (آز) بایی موخالف دووری
 که و که با سه عدا شهره ف طالع د نیف بورجا ته بت
 دا تنی ژ چهرخی به لا شوبهی مه هی مه نظووری
 نه نجومی چهرخی موچه دده ب هەر ژ ذاتی ته ی شهریف
 که سبی نه نواری بکن هتتا کو نه فخا صووری
 لهو زیاره ت ئاستانی تیت شه مساه ده وله تی
 دا ^(۳) سه هر اهان ژ دیدارا شهریف پور نووری
 نه ختراه ته ژ په رده یا غیبی نه هر بیتن ظوهور
 دی بتن (نصف النهار) ه هر شه بی دهی جووری
 (آیه الكرسي) و (أنعام) هیکه لا توخا ته بن
 بی نه ایته پور مورا و بی عده ده مه نصووری
 هەر کناری و هر له رینی پیقه عه زم و هممه تی
 رایه تا فه تحی ب نه صرا (لم یزل) مه نشووری
 خهیمه تا نوورا عنایه ت ظللی مه مدوودی ته بت
 سووره یی (أم الكتاب) ماداری هه ضره ت سووری

پاشى نهوشىروان - دېيىم - دى (۴) حاکمى عادل توبى
 مثلى حاتم دى ب دانى (۵) دهر جههان مهشهورى
 ما جزيرى شوبهى دارى تهختى هفت نقيم بت
 هم (۶) ب حوکم وسه لطنهت نه سکه ندر وفه غفورى
 مثلى جهم جاما زهرين خالى نه بت ته ژ بادهيى
 دا ژ خه مرا شادمانى دائمن مه خموورى
 ما د باغى عهيش ونووشى هر ب ساز و نرغوان
 کامران و کام به خش و دلخوش ومه سروورى
 چهنده کى شيرين پسهر دهر به ندى ديوانا ته بن
 به ندى شاپورى ته بن تا خسرو و شاپورى
 هنده کى رۆژ وشه فن تيك عيد و (ليل القدر) بن
 جام مه دام پور باديهت لى نه ژ مهيا نه نگورى
 شوبهه تى (روح القدس) عهردى تو پى لى داينى
 سه بزه و رهيحان ونه سرين و ولى مه نقورى
 هر دهرى نه على فهرس شوبههت بوراقى فى كهفت
 چه شمه يى حه يوان ژ نهو عهردى موبارهك فورى
 ما ته عومرى خضر ونووح ومولكى ذولقهر نه بن بتن
 سونه دا چه رخی موله ممه ع هر ب ته مه عموورى
 خاصى ته شريفى ته بن دهر يا و دهر به ندى عه جهم
 دا خه لاتين هر سه حهر سه د زهر كهش ومه خموورى
 هر چ دهر ديوانى حه ضرهت پور حه قيرين شوبهى موور
 چه شمى ته چه شمى سوله يمانى ب حالى موورى
 ئى نه وهك و بى سهر و پا بيت د به ندا خدمه تى
 ما د چه و انا ته هر پهر كه نده ومه قهورى

ما لسانى من دوعا سويى ل دەر حەق وەصفى خان
مەظھەرى سىرا كەلامى وەك درەختا طوورى
ھەر د مەدھى تە وئەنئى سىنە وقەلبى مەلى
بى تەفاوت قولزوما پور لوتلوئى مەنشوورى
ژ ئاستانى دەولەتى غائب نەبى جارەك مەلا
دا ژ فەرمانى موكررەم دەم ب دەم مەئمورى

-
- (۱) جانى جانان (پاشا، يوسىقى، كۆڭلى، غەمەر، عبدالسلام، خەلەب، وەستانى).
(۲) خەرفا (ر) دەھمى قافىيىن قى ھەلبەستى دا دڭىت بىتە كىشان، دا كىش لەنگ نەبت.
(۳) تا (عبدالسلام، وەستانى، خەلەب).
(*) تى ھەيە د بىيات دە (نى) بت ھاتىتە تەصحىف كرن [ئىسماعىل].
(۴) توبى (خەلەب).
(۵) بزانى (پاشا كۆڭلى) دا ب دانى (عبدالسلام، وەستانى، خەلەب).
(۶) ما (پاشا، يوسىقى، كۆڭلى، غەمەر، عبدالسلام، خەلەب، وەستانى).



يا رامي قلبي

[ب زمانى عهدهى]

يا رامي قلبي بسهام اللاهات ^(١)	هيهات نجاتي
ما زال فداء لك روحي وحياتي	من قبل مماتي
نمقت إلى بابك يا قرّة عيني	بالدمع كتابا ^(٢)
أشهدت على الوجد مدادي ودواتي	سل من عبراتي
مذ زينك الدهر بأزهار جمال	يا روضة حسن
أخرجت طل الورد بحب الوجنت	بين العرّمات ^(٣)
جلباب دجى صدغك إلهاب فؤادي	يحكيك عيانا
نيران جحيمي حجت بالشهوات ^(٤)	من كل جهات
في ظلمة أصداغك مذ أصبح مسكا ^(٥)	يا ظبي حريم
قد أحرق في الصين ^(٦) قلوب الطيبات	نار الحسرات

والشارب منه	كم تحرق أحشاي وفي فيك زلال
لا في الظلمات	يحكي خضرا مورده ماء حياة
لاحت كلمات	من أحمد في ليلة أصدغ ملاح
جيب الغدوات	من يسمعها فاح بمسك الدعوات

-
- (١) اللآهات، جمع لآهة وهي اللحظة .. وهكى دڤهروڤزا دهستڤيسا (عدهم) دا هاتي ، و ژ بهر كو (زڤنگي) مهعنا وي نه زانيه كرىيه (اللحظات).
- (٢) كتابي (يوسفي، عدهم).
- (٣) بجبل الوجنات بين العزماتي (پاشا) العزمات (عبدالسلام، حلهب، وهستاني).
- (٤) بالشبهات (كوڤلي).
- (٥) مسك (زڤنگي، ناميدي).
- (٦) الطين (پاشا، عدهم، يوسفي).

قافيا (ى)



ژ مابهينا دو ئهبروويان

ژ مابهينا دو ئهبروويان دبينم قابه قهوسهيني
(تعالى الله) بنى رهمزى چ رهنك ئافيهته مابهيني
ژ قهوسهينان دبارن تير د جهنگى دا موههينانه
صولحچينه بنى ئيرو خهطى نازك ل مابهيني^(۱)
بنى نووين ل سهر صادان كو كاتب وشه لى بادان
سهراسهر قاف تا قافه رومووزا (حكمه العين)ى
بهقا نينن ل بو تشتى ههتا كهنگى بكين پشتى
د عشقا وان پهرپروويان وهرن دونيايى دا دهيني
ب بهرقا شير وئلماسان ب تيريزين د شهكاسان
سهراسهر ئههلى دونيايى دسوژى (طرفة العين)ى
مهلا (بالله) د قى دهورى ب قى رهنكى ب قى طهورى
نشان دا وهك نشانى كهس دهراين دور ژ بههرهيني

(۱) نهؤ مالكه ب تنى د فان دانهيان دا ههيه : (عبدالسلام، وهستاني، حلهب).



هيٿي وتہوقہ دڪم

هيٿي وتہوقہ دڪم ٺہڙ ڙ خودانا حشہمي
 وي نڪار وصہنہم وپادشہہ وموحتہشہمي
 جارنان^(۱) بہندہيي دل سوہتيبي مہجورقہ ڦنيڙ
 ب لہبي لہعلي شہڪہربار و ڙ عيني کەرہمي
 پرسيارئ^(۲) ل مہ جارہڪ بکہ شيرين دہہني^(۳)
 کو پەرہيتينہ فراقا تہ ل سہر دہرد وغہمي
 ٺہر نہ ھودھود ڙ سہبا بيت ووہڪي بايي صہبا
 دي ڙ ھر ڪوو بگہت دہستي ڦپهڪي^(۴) حہرہمي
 پرسيارئ ل مہ بت وہرنہ خوہ مہجورئ غہرب
 دي ل ڪي عہرض بڪم ڦي غہم ودہرد وئہلہمي؟
 (حاشا للہ) ڪو بڪم ٺہشڪہرہ ڦان غوصصہ ودہردان
 وہر بسوزم ڙ غہمي عشقي تو سہر تا قہدہمي
 مہ ب صہحرايي وصالا خوہ دہرين تو ڙ خودي را
 وہرنہ وہقتہ ڪو بين غہرقہيي بہحرا عہدہمي
 ڙ سولستاني جہمالا تہ سولہڪ بيتہ ظوھورئ
 ڙ دني دي بچتن ناڦي بہشتا ئرہمي
 شہرحي حالي غہمي عشقا تہ ڙ ڪوو تي تہ نفيسين
 مہدحي ٺہوصافي جہمالا تہ ڪوجا تي رہقہمي؟

وی مه جالی کو جهمالا خوه ته جهللا دکری
 لازمه سهجده ببین بهر ته د وی آؤ ودهمی!
 سهجده بین ^(۵) بهر ته ره وایه د حمی مه ذهب و دینان
 کی دبت موشرك و کافر ژ وی شیرینه فمی!
 هر بېم بهر ته سوجوودی د دهما کهشف وشوهوودی
 مه ل دل دی بدرت پهرتهوی نوورا قدهمی
 (قبلتي وجهك في كل صباح ومساء)
 ب دو ئه برویی ته جانان دخورم ئه ز قهسه می
 موویه کی ئه ز ته نادم ب دوسه د زین وشرینان
 چ دبت هر تو حسیب کی مه ب فهرهاد ومهی
 ته فهرهنگ وعهره بستان ومه جهر تیک ستاندن
 جهلهوی خوهش فه لهرین هاتییه نه وبا عهجه می
 ما ^(۶) ژ دیوانی سه عادهت سه کری ^(۷) شوبهی مه لایی
 توب ناقی م هداپی بکشینه ^(۸) قهله می

(۱) جاره کی (کؤفلی).

(۲) پورسی یاری (یووسفی).

(۳) دههنا من (کؤفلی تی نهبت) و ب هزارمن یا کؤفلی دورستزه چونکی د هل کیشی یا
 ریککه فتییه، دکهفته بهرامهر ته فعیلا (فعلن).

(۴) دی کو هر وی بگهت دهستی څ پهیکي (پاشا، یووسفی، عههر، کؤفلی).

(۵) بن (پاشا، یووسفی، عههر، زفنگی، ئامیدی).

(۶) مه (پاشا، یووسفی، کؤفلی، عههر، وهستانی، حلهب).

(۷) سهیر کر (وهستانی، حلهب).

(۸) بکشینی (عبدالسلام، وهستانی، حلهب).



غەما عشقى پەرھەتم ئەز

غەما عشقى پەرھەتم ئەز ھەبىبا غەم رەڧىن كانى؟
سەراسەر تىك بەھىتم ئەز ژ دەردى فەرق ۋەجرانى

فراقا دلبرەرا رندە بەھىتم ھەر ۋەكى فندە
موسلماننەك د رى من دە خەبەر بت بالى سولطانى

خەبەر بت بال شەكەر خايى شەپال و خووب وزىبايى
كو مىرە بەلكى بىر نايى ئەسىرەك ۋى د زندانى

ئەسىرم لەرزە و تاڧى م طاقت ڧى نە پەروا ڧى
د ھەبسا ۋى قە من ناڧى بكم فەرياد ۋئەفغانى

م ناڧى ئەز ب فەرياد كم ل ظولما دلبرەرى داد كم
صەحى دى شوبھى فەرھاد كم بدم رووحى ژ كوڧئانى

ژ کۆڤاننا ته شیرینی دنالم شوبهی ۆیینی
 درپژم هیستریڤن خوینی وهکی طاقی د بارانی

وهکی بهرقا بوهارى ئەز ژ دەست چهشمین خوماری ئەز
 د کم فەریاد وزاری ئەز مه هەر جارەك کی ئحسانى

تو پور ئحسان خوہی ^(۱) رەحمی ل دەرویشان ئا ^(۲) بى خەشمی
 چ بیتن هەر ب نیف چهشمی نهظهركی تول ئاستانى

ل من پورسەك ب ^(۳) دلدارى دبت ^(۴) هەمتایى دیدارى
 قەوہستایم د فەروارى ل عەبدى خوہ كه فەرمانى

د فەرمانى قەوہستایم د بەندا خدمەتى دایم
 وهکی سووی بى سەر وپایم هەمان لى دی تر چهوانى

ل بهر چهوان وکاشوویان ژ دەربا تورک وهندوویان
 دبازم هەر وهکی سوویان دەمائەو تیئە مەیدانى

دەمائەوتین ب بازى تیئ د هەل قەوسین شیرازی تیئ
 چ مووکارن د تازى تیئ ب دەعوا تیئە لیكدانى

ب دەعوا تیئ مە یەغما کن د عامى شوور و غەوغا کن
 سەواش وفتنەیان راکن ب شیر ئەو تیئە تالانى

دو تالانچي د مه شهوور تي څو مه عدهن عهيني کافوور تي
د تيکل ظولمهت ونوور تي مه کوفري دي د ئيماني

مه کوفري دي د ئسلام بي څو شهرقي ظولمهت وشام بي
څو زولفان عهنبهري خام بي کناري خال ونيشاني

دو زولفي عهنبه رنه فشانن د لاه علي شه ککه رستانن
دو چه شمي سحري فهتتانن دلي من وان خه دهنگ داني^(۵)

دلي من وان خه دهنگ ليډا د بورجا رووز وشه ب تيدا
ل سه لوا مار لفين پيدا ب مهستي هاته سهيراني

ل سه لوي مار ب لهف هاتن د بورجا تپ^(۶) ب صف هاتن
څو باطن تير ب خهف هاتن څو بهر بهندا ريباني

څو بهر بهندا نقابا وي ل بهر فهتلا عصابا وي
جهالا ماهتابا وي مه بهدرهك دي د سهيواني

هه ييف بوو نهو د ظولماتي دخوم سووندي ب ئياتي
كو نووري دا سه ماواتي نه سه د هات راستي ميزاني

قه مهر هات راستي پهروينان څو بو خه ملي شه مال ئينان
مه نير ز دين د نه سرينان د نيڅ باغي كولستاني

د باغی من مەدام دل تی جنەسری و سووسن و سول تی
بەنەفش و طەرح و سونبول تی چەقین سەر شوبەهی رەیحانی

ل دیمی سونبولان سەر دان چەقین سەر سووسن و وەردان
ل ماھی عەقرەبان سەر دان د سەردا ئابی حەیرانی

ژ عشقی لەو مەلا خەستە ژ حەرفا^(۷) بادەیی مەستە
ژ ھووش و عاقلی رەستە ل دەر^(۸) شۆین د مەیحانی

(۱) خوەش (پاشا، کۆڤلی).

(۲) تو (یووسفی) یە (کۆڤلی).

(۳) د (پاشا، یووسفی، عەمەر، کۆڤلی).

(۴) نە بت (پاشا).

(۵) ئەڤ چارینە ل نک (یووسفی) ب فی رەنگی یە:

دو زولفی زەر تە لیدانی دو لەعلی شوبەهی مەر جانی

طلسماتەك تە لیدانی وەرە جانم تو سولطانی

(۶) تیر (کۆڤلی).

(۷) صرفا (عبدالسلام، وەستانی).

(۸) دەور (پاشا، یووسفی، عەمەر، کۆڤلی) دۆر (عبدالسلام، وەستانی).



نهی نه سیمی سه حهری

نهی نه سیمی سه حهری ما د مه جالا صوبه هی
 سهد سه لامان بگه هینی ژ مه وی پادشه هی
 عه رعه را قامت ئه لف نهی شه ککه را شوخ وشه پال
 نازکا سیمین تهن وخوسره و زهر رین کوله هی
 د بهریدا تو ببووسی ب دوسه د زاری ولوظف
 ئاستان ودهر و دیوار وشوبا کین قهله هی
 نامه یا جهور وجه فا وئه لهم ودهرد وغه مان
 دی ب دهستی زهری بی^(۱) موخته شه می (سرو سه) ی
 به لکرو دلبر ژ پرویی عادلی ومه رحمه ته
 ره حمه کی کت ب فقهیران وبپرست له هی
 ما ژ بهر ضه رب وفراقا ته سوکونه ک مه هیه؟
 جهرگ ودل ههردو ب نالینه وه کی چهنگ وژه هی
 حق دزانت^(۲) د شه فان شوبه تهی ئافین د رهوان
 مه ب دل زاری وکالینه هه تا صوبه حگه هی

(حجر أسود) بدرت دهست زیارهت بکرم
نهذر من بت بگرم خواس طهريقا مه کههی
دين نه هر بيته بهها جان ددرم لی نه ماما
مه^(۳) هزار جانی عهزیزی دهليتن د بههی
پهردويا خيلى وچاری تو ژ سهر ديمی هليين
دا ژ شهوقا ته ب خدف بت شهفقا مهر ومههی
قهط دبت وهك ته شهپالی نه د شام ونه د شهرب
کی نشان دا د جههان مثلی ته خوندکار وشههی؟
عالمهك شهدهییا حوسن وجهمالا ته ددت
تو زولهیخایا^(۴) زهمانی و چ حاجت مهدههی
حق نگههداری تهبت پادشهها (سرو قد)ان
ب کناری مه فهقیران بکه جارهك نگههی
خووبی ودلبهري وناز وتلهططوف ب ته شين
خوسرهوا پادشههانی وه خودانا جهبههی
ژ نهزهل حق ب مهلی دایه ژ عشقی قهدههك
تا نهبهد مهست وخهرايين ژ مهیا وی قهدههی

(۱) صهنم و (پاشا) ده ب دهست وی صهنمی (کؤقلى).

(۲) کو (پاشا، کؤقلى، عهمر).

(۳) ما (عبدالسلام).

(۴) زولهیخایى (کؤقلى تى نه بت).

(*) ل نك زفنگى (زفنگى) پيشخستن وپاشخستن دمالکين فى هلبهستى دا ههيه.



ئەي نەسىمى صېھى

ئەي نەسىمى صېھى ما د مەجالا سەھەرى
 سەد سەلامان بگەھىنى ژ مە وى لەب شەكەرى
 نىرزا نازك وتەر نەي شەكەرا مەست وخومار
 دىم دور و لەغل لەب وموحتەشەم وموختەبەرى
 ئاستانى وشوباك وكولەك وپەنجەرەيان
 دا ب مسكىنى وزارى تو ببووسى د بەرى
 ئەز ب وى قامەت وبەژنى ل تە سووندى دخورم
 بەسكە ئەي پادشەھا من ل ئەسىران غەدەرى
 تۆزەكى بىن ب خوە را تا بكرين كوحلى بەصەر
 ل طەرىقا قەدەما دلەرى وى رەھگودەرى
 دىمى بەدر وئەنىبى ^(۱) زولف ل سەر بوونە ھەلەك
 ئەرقەمان ھەلقە و ھەر دانە ل دەورا قەمەرى
 نە بوويىنە ونە دىن وەك تە شەپالى د جەھان
 كى دىن مثلى تە سىمىن تەن وزەررىن كەمەرى
 ژ بەر ^(۲) ئاھىن مە دنى ^(۳) ئار و دوود بت ^(۴) نە عەجەب
 مە د دل دا ھەيە نارەك كو دسۆژت سەقەرى!

دا ببینی صه نه ما من تو ^(۵) بگین خوه بده خدت ^(۶)
 بکه ته لخیصی جه وایی مه ژ فی موخته صهری ^(۷)
 قه ده رهك شه فقه ژ لوطفا ته ته مه ننا دکرین
 دا مه مه حرروم نه دیری تو ژ لوطف ونه ظهري
 ما ب زه هری شه کهری دؤست بخوونت جاره کی
 عه رضحالا کو نقیسی مه ب خوونا جه هری
 لهو کو پور شه فقه ددیرت کهرم ولوطف وکه مال
 ئاه ژ دهست ره مز وسورین وی دور و له وههر خه بهری
 ب خودی قه ط ته د دل دا ژ خودی ترس نه هن
 دگری ظولم وجه فایی تول من فی قه دهري
 بسک و یسوو ژ هه ریرن قه صه بن طورره و زولف
 ته ^(۸) ژ کافووره به دهن، خال ژ مسکی ته ته ری
 پاشی وان هه زمهیی چه هقیین ته مه لا پی کوشتی
 ما خه دهنگ دی بکرن ^(۹) قه ط ل مه ئیدی نه ته ری؟!

(۱) نایینه (یووسفی) دیمی دور وئانی زولف (دهستقیسا دیوانا لجهیی).

(۲) مه ژ بهر (یووسفی).

(۳) مه د دهؤ (دهستقیسا دیوانا لجهیی)

(۴) پیت (یووسفی).

(۵) نه ب کین خوه نندی به (پاشا) ته (نامیدی).

(۶) خه نده به (خط) (کؤفلی) خوه نه ده نهخت (یووسفی) خوه بده بهخت (عه مهر، لجهیی).

(۷) (ال تلخیص) نافی کتیه کا (الخطیب الدشتی) به ل سهر (مختصر المطول) یا (التفتزانی).

(۸) نه (زفنگی، نامیدی).

(۹) ما خه دهنگن د کرن (پاشا، عه مهر، زفنگی، نامیدی) ما خه دهنگین (یووسفی).

(*) زفنگی مالکین فی شعری پیش وپاش کرینه. [هه ژار ل وی باوهری یه کو نهؤ شعره نه یا

جزیری یه. ئیسماعیل].



ئەي شەھىدى قودسى

ئەي شەھىدى قودسى قەكە بەندى ژ نقابى
 تا چەندى وە سەر لەشتە بمىنين د حجابى
 بسكىن ژ حەرىرى تو ژ نوو ماوەرى لىكە
 زولفىن ژ عەبىرى شەكە باقى خەم وتابى
 قشتين د خوە چين چين بده بەر مسك وزەبادى
 تايين د عصابى برەشىنە ^(۱) ب - ولابى
 ھەر يەك ب ھەزار رەنگ ل بەژنا تە سەما تين
 خەمرى ولەف وشەترى وتايين د عصابى
 من جان يەدى بەيضايە ژ عيسا چ خەبەر دم؟
 من ئاتەشى مووسا دىيە ولنارى ^(۲) شەرابى
 مننەت كو ژ بەختى خوە وطالع ب نەصيم
 حوسنا تەيە ئىرو ژ مە را چوويە نصابى
 عشقا مە ژ بەر مەوج وعەجاجى بوويە دەريا
 دى زىروزەبەر كت مە ب دەست ھندوو غورابى

نه ه چهرخی سپهری ژ ههوايا ته ومهری
 سهر شته نه نهو تیک ف مه را شوبهی هبابی
 وهك با دلهزینی تو کومهیدی دبهزینی
 عومری مه عهزیزی! ب خودی بهسکه شتابی
 یا پی ب زیارهت ب مه ده، یا سهری نهنگوشت ^(۳)
 دهستی خوه مه ئافیتییه بی چاره رکابی
 من ری ژ سهرابی ^(۴) ب شهرابی بر ومونکر
 هتتا ب نه بهد تشنه جه هر ما د سهرابی
 سهرپووش وقبابا مهیه ته سبیح وموصلالا
 وهر دا بدرینین ل خوه فی پهرده قبابی ^(۵)
 (الله) وهره ساقی ب دوجامان مه جوان که
 مو طرب ب ده فی را بده سیگه وشه بابی
 وهر سو بده نایی کو شرین قه د د سه مایی
 پور ه لکرنه مه سئه له فی فه صلی ^(۶) خطابی
 جاما نه شه که رله ب ب مه دت عهینی هرامه
 فه توا وه نوما حاشی یه یا شه رها لوبابی ^(۷)
 موفتی مه نهی ونایه ونه ی قه ولی قه دیمه
 باوهر ته نه هن سو بده بهر چهنک وره بابی
 نه ردا مه چ بازی بنومیتن مه ژ سازی ^(۸)
 به ندین د سوئالی وه شادین د جه وابی
 نه ز چوومه سهرایی کو شرین قه د د سه مایی
 سو: نه نه ^(۹) مه لایی مهیه؟ بی پهرده بلا بی!

(۱) بره شین (کوفلی تی نه بت).

- (۲) هل نارئ (عبدالسلام).
- (۳) شیرى (وہستانی).
- (۴) سرايى (عبدالسلام).
- (۵) پەردە ونقابى (يووسفى، زنگى، ئامېدى، ھەلەب، وەستانی) پەردە نقابى (عبدالسلام).
- (۶) فەصل و (نامېدى، ھەلەب، وەستانی، عبدالسلام).
- (۷) (اللباب) كتيبه كا فقهى شافعىيه ژ دانانا (أبو الحسن المحاملي)يه، و(شرح اللباب) شهرحا وئيه ژدانانا (إمام الحرمين الجويني) يه، ودياره موفتىيى حاشيىي جزيرى ب خويه!
- (۸) يا رهبي چ رازان كو بهيستن مه ژ سازئ (هەلەب).
- (۹) ئەو نئ (كوڤلى).



مه ب دل

مه ب دل نیّر زییڤن خاصمه دڤین
 سه‌مه‌ن ویاسه‌مینین تازه دڤین
 نازک ونه‌ی شه‌که‌رین توحفه دڤین
 سووسنین نازک وت‌روهنده دڤین
 دل‌به‌رین دیم دور و دور‌دانه دڤین
 که‌وکه‌بین ش‌ه‌وق وش‌ه‌فق زوهره دڤین
 نازپه‌روه‌رده وش‌ه‌ه‌زاده دڤین
 سایه‌په‌روه‌رده مه بی‌په‌رده دڤین
 (سَرَوَقْد) دیم سول وله‌ب غونچه دڤین
 (آیه الله‌ی) ش‌ه‌ریف نوسخه دڤین
 لی ب ئعراب وخ‌ط وجه‌زمه دڤین
 دل‌رو‌بیان نه تنی غه‌مزه دڤین
 ب مه‌سیحا صفه‌تی عشوه دڤین
 سامری سحر صفه‌ت شیوه دڤین
 صه‌نه‌مین سور ژصه‌مه‌د هه‌ر مه دڤین
 ژ مه‌ئه‌سوه‌د جه‌جه‌ران سه‌جده دڤین

ب زیارہت مہ ژ وان بووسہ دڦین
 طورہیا شہنگ دل ئاشوفتہ دڦین
 مہردارین خوہ د پڑمورده دڦین
 پیَشکیشا تہ مہ دوسہد نافہ د ڦین
 سہد ہزار نہ طلہس و ہم خارہ دڦین
 ہر ل بو زینہت وخہملا تہ دڦین

تہختہ بہند وصفہ تیَن قہیصہرییی
 دینبہری حووری مثالی زہرییی
 نازکی نہی شہ کہری سورپہرییی

پور ژ دینا تہ غہریبم خانم
 ژ تہ سہر تاب قہدہم حہیرانم
 ہر ب جان تشنہ لہبی لہ علانم
 دل د بہندا رها زولفانم
 یووسفی جہر عہ کہشی ہجرانم
 نوقطہیی دائرہیی زندانم
 لہو شوبی دائرہیی سہر ہردانم
 بادہ نووشی قہدہ حی حرمانم
 ب دل ئاتہش ژ جہ ہر بریانم
 لہو پہریشان و پور ئیشانم
 عاشقی نازک و مہحبوبانم
 تو نہ بین بی سہر وبی سامانم

سولی باغی ئره می بو هتانی
 شه بچراغی شه بی کوردستانم
 چ طه بیعت به شهر وئسانم
 (الله الحمد) چ عالی شانم
 د ری یاری ل ریزا سانم
 لهو د ئقلیمی سوخن خاقانم
 صبه می عیده وئلهز پی زانم
 کو ب کیرا ته ^(۱) سهحر قوربانم
 خواهش برینداره کی بی دهرمانم
 جاره کی شه فقه که رووحم و جانم

ژخودی را فه که بهندا بهرییی
 دین بهری حووری مثالی زهرییی
 نازکی نهی شه که ری سور پهرییی

سووسنن تازه و مشکین دالان ^(۲)
 بهس پهریشان که ل سهر سهر ^(۳) مالان
 فهده ^(۴) جارهک تو ژ دؤرا خالان
 ژ دل ئهم دایینه بهر چه نگالان
 خه نجهر ورم وشیرین قه تتالان
 نهظه ری وهر بده صاحب حالان
 دهمه کی ^(۵) دا بسهرین ^(۶) سهد سالان ^(۷)
 لهو ئهلف تیّن مه د هرفین فالان

ڪول شه ڪلي ره قه مي سه رسالان^(۸)
 توي مورادا مه ژ عه رعر بالان
 زمزم ودهنگ وزمهننا لالان
 جه ذبه دا مه ب هزار نه حوالان
 لهو دنالم^(۹) ژ نه سق عه بدالان
 ڪو ب مهستي ددرن يه ڪ پالان
 عه نبرين خه مري وسووسن لالان^(۱۰)
 سوهر وزهر شه تري وچيجه ڪ والان^(۱۱)
 مصري يي وان ژ مه دل ڪر كالان
 ته ژ قه وس وقوزه حين خلخالان
 ڪو بوويين دائره شوبهت هالان^(۱۲)
 خه مري يين خه مزدهه نسبهت دالان
 ڪو چه فاندينه ژ رهنگ ڪوپالان
 مصري يان وهر بده بهر سيقالان

زوهره رهنگي وشه فق موشتهري يي
 دينبهري حووري مثالي زهري يي
 ناز ڪي نه ي شه ڪهري سورپهري يي

سونبولان تازه موته ننا نه ڪري
 طور رهيا شهنگ مو طه ررا نه ڪري
 خه مري يان شيفته طوغرا نه ڪري
 عه رعر يي خاره وديبا نه ڪري

دل ودين غارهٔ ويه غما نه كړي
 سهري سهودازده سهودا نه كړي
 دلي غه مديده يي ما شا ^(۱۳) نه كړي ^(۱۴)
 كوشتي يي خه نجهري پر را نه ^(۱۵) كړي
 وهري ^(۱۶) نه رسي شه هلا نه كړي
 ل مه بي پهرده ته جه لالا نه كړي
 مه ژ قهيدا خوه ته سه لالا نه كړي
 ساعه تي قې سه عه تي رانه كړي
 ده عوه يي دل بهري يي تا ^(۱۷) نه كړي
 مه ^(۱۸) دقي غه ن بهري يان شانه كړي
 جلو هيك ميري وشاهانه كړي
 لي خه رامي ل مه مه ستانه كړي
 ژ مه دل كه عبه و بوتخانه كړي
 پيشي شه معا خوه مه په روانه كړي
 وهه جاره ك مه ته وه لالا نه كړي
 غه نجه كي قهنج ل مه لالا نه كړي
 جه هري ريش موداوا نه كړي
 بكوژي عاشق وپه روا نه كړي
 ل شه هيدين خوه ته ماشا نه كړي
 (*)

ما وه دل بهر دكړن دل بهري يي؟!
 دين بهري خووري مثالي زهري يي
 نازكي نه ي شه كهري سور پهري يي

هەردو قەوسین تە ژ قودرەت نە ژ یەنگ
 ژ ئ ب میزان پرەشین^(۱۹) مە خەدەنگ
 بدەرن سینە ب سەر پەنجە پەلەنگ
 رۆم پشت دت عەجەمی بیته فەرەنگ
 لی نە وەك واقعەیا یو وپەشەنگ
 هلبتن قەنج ژ نیف ئاتەشی جەنگ
 بیین سەواشی حەبەش ونووی وزەنگ
 تو دزانی چ نەهەنگن چ نەهەنگ!
 قەکە لەعلان تو ژ سەر شەککەری تەنگ
 کو چ مورادا تە بووین پیت وپەرەنگ
 مەستی جەورا تە مە بی بادە وپەنگ
 بی تە جانا ل مە عالم بووین تەنگ
 ژ جەفایا تە نەما قەط ل مە رەنگ
 تو دزانی چ دبیرت نە ی وچەنگ
 ژ چ پەیوەستە د نالن سەری زەنگ^(۲۰)
 مە دخوونن قەد وپەژنا تەپە شەنگ
 نیر زین مەستی ب ناز ونەپرەنگ
 لی تو طوبا وئەزی خەستەیی لەنگ
 چ بکەم فەیدە کو ئیقارە دەرەنگ
 موهربان دا نەکەفن چەنگی ژ چەنگ
 دا نەدت پەردەیی ئایینەیی زەنگ
 وەك مەلایی ب هەزار رەنگ ئاھەنگ
 کو ژ چەنگا مە بنالت خەرچەنگ
 ب فەغان بیت و ژ بەر سەد فەرسەنگ

چ خہبر دم ژ دلی تہی وہ کی سہنگ
دکوژی عاشقی مسکین ب تہ فہنگ

نہ کری تہرک تو فی کافری یی
دینبہری حووری مثالی زہری یی
نازکی نہی شہ کہری سورپہری یی

ب قہدی نیرزا بوہتانی
نازکہ شہنگ شوبی ریحانی
چ خہط شکستہ شرین ریحانی
کو تہ پی نہ سخ کری دیوانی
(اللہ اللہ) ژ چ رہنگ انسان
یووسفی لہب شہ کہری عبرانی
بہسہ ہر وہک تہ بدیرت ثانی
حووری یین رووح صفہت رووحانی
وہک تہ سہر تا ب قہدہم نوورانی
وہک تہ حاشا ہہبتن شیرانی
(أحسن الله) ژ سررا سوبحانی
کو جہ مالہک وہ مونہ ززہہ ئانی
د مثالہک بہ شہری دا دانی
مہ ب ئلہامی (اللہ) ی زانی
ب نشانی قودرہت بی نیشانی
چ نشان ظولمہ تی نوور ئہ فشانی

ل جهمالا صههدهدى بورهانى
 تول دهرحق مه چرا ئهرزاني؟
 كوسههرهه بههشى سهيراني
 ته مهلايى خوه قه جارهك ناني
 ب سهرئهفرازي وعالى شاني
 سهجده بت بهر قهدهما سولطاني
 نه تنى رووحى تو رووح وجاني
 زينتهتا حوسن وسورا خووباني
 تاجى فهرقى سهري مهحبووباني
^(*)

تو ب شيراني ولهه شهكهرييى
 دينبهريى حوورى مثالى زهرييى
 نازكى نهى شهكهريى سورپهرييى

-
- (۱) لهو مه سهريژيكه (وهستاني).
 (۲) والان (زفنگى، ناميدى).
 (۳) ل سهراسهر (يووسفى).
 (۴) فهكه (يووسفى، عههر، زفنگى، ناميدى).
 (۵) دامهكى (پاشا، عههر).
 (۶) ب سهريئن (پاشا، عههر).
 (۷) ل شوينا فى ريزكى ل نك (زفنگى، ناميدى) نهف ريزكه هاتىيه: كو چ ئيسيرين ددهست
 حهپيالان.

(۸) دياره كو ئەفە ئېشارەتە بۇ دەمى فەھاندنا ئەففى ھەلبەستى، جزيرى دېيىزت : دەمى ئەم ل سەد سالى د ەريپين ئەم دېنين دو ئەليف (۱ - ۱) بۇ مە تين وەكى كو د حەرفين پەيڤا (فالان) دا د ئين.. ئانكو ل يەكى ھەيڤا موخەررەمى (ھەيڤا يەكى) و ئە ەر ئەم حسيپا ئەبجەدىيا (شکل - رقم - سرسال) دەرېيخين دى بته ۱۰۴۱. و ھيڤاى ۆتتىيە (۱/۱/۱۰۴۱ك) دكەفتە بەرانبەر (۱۶۳۱/۷/۲۹ز)، وئەو رۆژ رۆژا سى شەنبى بوول فى رۆژى جزيرى ئەف ھەلبەستە دانايە و ژ بەر كو ئەف ھەلبەستە د ەلەك دەستقيسان دا ھەلبەستا دويمەيى يە ژديوانى لەو دل د چيتى يېژين : ل فى دىرۆكى جزيرى ديوانا خۇ دانايى يە.

(۹) دنالين (زڭگى، ئامىدى).

(۱۰) كالان (پاشا، ەمەر، يووسفى، وەستانى) خالان (عبدالسلام، حەلەب).

(۱۱) ئالان (پاشا، يووسفى، زڭگى، ئامىدى، عبدالسلام، وەستانى، حەلەب).

(۱۲) بالان (پاشا، ەمەر، يووسفى).

(۱۳) شا ئانكو : شاد، كەيفخوش.

(۱۴) ل نك (زڭگى، ئامىدى) پېشخستن وياشخستن) د رېزكېن فى پارچەيى دا ھەيە.

(۱۵) بوررانە (پاشا، يووسفى، ەمەر، كۆڧلى).

(۱۶) سۈھرىيى ئانەكو سۆرىيى، قوربانى.

(۱۷) را (وەستانى).

(۱۸) ژ (يووسفى).

(*) ئەف رېزكە ل نك (زڭگى، ئامىدى) نينە.

(۱۹) درەشين (كۆڧلى).

(۲۰) سەرا دەنگ (زڭگى، ئامىدى).

(*) د بنيات دا چو ل فيرى نينە. [شوونا فالايىيا يەكى (ئامىدى) د فەرۆزا بەرپەرى (۵۱۴)

ديار دكت كو د ديوانا مصطفا قەرەداغى دا ئەف نيڤ مالکە ھاتىيە: مال خراب تە چو ئاڤا نەكرى. ئىسماعيل]



صبح الخیر

(صبح الخیر) خانئ من شهئی شیرین زه بانئ من
 تویی رووح وره وانئ من ببت قوربان ته جانئ من
 (تعالی الله) چ ذاتئ تو چ وهی شیرین صفاتئ تو!
 نه وهك قه نند ونه باتئ تو یه قین رووح وحه یاتئ تو

حه یات وراحه تا جانم

(صبح الخیر یا خانم)

وهره بیناهئ یا چه هقان

ببینم به ژن وبالا یئ

(صبح الخیر) مه ستا من له طیفا جام ب ده ستا من
 خومار ومهئ پهره ستا من تویی مه قصوود وقه ستا من
 ژ مه قصوودان تویی به س من ببین بهر چه رخئ نه طلئس من
 ژ غه یری ته نه قئت که س من ب ره شتوژین موقه ووه س من

د به ندا زولفئ چه وانم

(صبح الخیر یا خانم)

وهره بیناهئ یا چه هقان

ببینم به ژن وبالا یئ

ژ وئ زولفی ژ وئ بهندی رهها بم لی^(۱) ژ پهیوهندی
 سیهه چهشمی سپی زهندی ته سوهم شو بههتی فندی
 شوبی شهمع وشه مالم نهز ژ بهر حوببا ته لالم نهز
 ضه عیفم وهك هالالم نهز صفهت وئین دکالم نهز

ف بولبول را ب نهفغانم
 (صبح الخیر یا خانم)
 وهره بیناهیی چه هقان
 ببینم بهژن وبالا یی

ف بولبول را شهف ورژژ ل سهر وئ تهرح وبشکوژژ
 نهنی ماهی شهفهق رژژ ته سوهم شو بههتی دژژ
 کو دوورم نهز ژ وئ حووری تنی جارهك ل سهر سووری
 ژ وادی نهیمهنا طووری ته جهللا کر د نیف نووری

ژ وئ سوهمتی دل وجانم
 (صبح الخیر یا خانم)
 وهره بیناهیی چه هقان
 ببینم بهژن وبالا یی

ژ حوسنا وئ ته جهللا یی یه دی به یضاء و بالا یی
 چ وه صفان بییم خه بهر نایی وه لی دل جه ذبهیی دایی
 نه هشیارم ژ وئ بهرقی ژ زهر تاجی ل سهر فهرقی
 سپیده دا هه تا شهرقی به لی نائی خمی فهرقی

ژ ضهر بی عشقی نالانم
 (صبح الخیر یا خانم)
 وهره بیناهیی چه هقان
 ببینم بهژن وبالا یی

ظهريفي نازكى شهنگى صفهت حوورى پهري پهنگى
 ب رږږى را تو هه قدهنگى دو په شتوژين سيهه يهنگى
 كشاندين لى نه وهك جارن خهدهنگين قهوسى نووباران
 ژ پهنگى شير ومووكاران رهشاندين سينه وهك باران

ژ وى ضهر بى ب ئيشانم

(صبح الخير يا خانم)

وهه بيناهى يا چه هقان

ببينم بهژن وبالاى

قهكه جارهك خهط وخالان ل سهر وان مهسنه د وپالان
 بخوونه لى مه عهبدالان ببينين عيد وسهرسالان
 نجاهت دى مه دهستوورى پهري پهنگى صفهت حوورى
 د نيقا ظولمهت ونوورى بنووشين مهى د فهرفوورى

ژ دل تالانى خالانم

(صبح الخير يا خانم)

وهه بيناهى يا چه هقان

ببينم بهژن وبالاى

ژ شهكاسا كو قهرقهف تى مهيا نوورين موشهررهف تى
 نشانهك دل بهرى كهفتى ژ^(۲) بو من ههر سههر خهف تى
 ژ وى جامى دنووشم نهز سههر لهو نهى ل هووشم نهز
 ژ عامى لى دپووشم نهز ب جان ههر لى دكووشم نهز

كو غالب مهست وسهكرانم

(صبح الخير يا خانم)

وهه بيناهى يا چه هقان

ببينم بهژن وبالاى

وەرە پيئشېر مەلایى خوە شەھید وموبتەلایى خوە
 ب شەفقەت کە لقايى خوە مەلانىمرت ب دايى خوە
 مەسیحايى ل بيماران کەسى ئەزتى دۈرە شماران
 شەھیدین شیر ومووکاران کرى ئامانجى نووباران
 ل دیدارا تە ھیرانم
 (صبح الخیر یا خانم)
 وەرە بیناھىیا چەھقان
 بىنم بەژن وبالایى

(۱) کەى (کۆڧلى).

(۲) ل (پاشا، يروسفى، ەمەر، کۆڧلى).



صه نه ما سور ژ صه مه د - ۱

صه نه ما سور ژ صه مه د شهوق ژ حهق دايه ووجوودی
هر عه زازيل بدیتا نه دبیر غهیری سوجوودی

غهرق بووم نه ز د غه ما عشقی د وه قتی سه حهری بوو
کو ته جه لایلی جه مالی ژ مشالی به شهری بوو
نه ژ له ونی به شهران من دی به لی دیم زهری بوو
نه ز دیم روو حی قودس بوو ب خوه یا حوور وپهری بوو
لهو ب حوسن ونه ظهری ره مزهك^(۱) ژ سرا قه دهری بوو
خه مری یین سهیر ل دیم حهلقه ل دؤرا قه مهری بوو
سه د خه دهنگ دانه جه هر سینه ژ ضه ربی ب کهری بوو
ل مه ئیش وئله لمان زیده ژ تیرا قه جهری بوو
دل ژ مه بوویه په لهك جان وجه سه د تیک سه قهری بوو^(۲)
لهو مه شه ب تا ب سه حهر نالهیه وهك موغنی وعوودی

صه نه ما سور ژ صه مه د شهوق ژ حهق دايه ووجوودی
هر عه زازيل بدیتا نه دبیر غهیری سوجوودی

نه ظهريهك وي به شهري له ب شه كهرې حور سرشتي
 نادره نه ز ب مهی و كهوثر و حوررين د بهشتي
 نئي د يي نهو ب خوه جارهك د عه جيم كو ب هس تي
 ته ژ وان قهوس و كه فانان چ خه دهنگن د ب وهش تي
 نهوه من شافديي دهر دان مه چ حاجهت ب نقشتي
 هر بكت حوسن وجه مالا خوه ته جهلا د كنشتي
 دبتن بهيتي قودوس نه هلي زيارهت ژ حبهش تي
 سينه بوتخانهيه ئيرو مه ژ ديم وقهد وقشتي
 ب دلي ساده چ كم نهز كو ته جهلا نه هشتي ؟!
 نهوه من قبله يي جه بهت د قيام و د قوعوودي

صه نه ما سور ژ صه مه د شهوق ژ حق دايه ووجوودي
 هر عه زازيل بديتا نه دبر غه يري سوجوودي

قبله يا نه هلي دلان هر بكتن ^(۳) كه شف جه مالي
 يا ته جهلا كه ژ بهر ^(۴) تاج و پهران قهوسي هالي
 كي ب دل كافره نئي سه جده نه بت جه بهت و خالي
 يا نه دت شه هده ب نيات د وي وهقت و مه جالي
 (ليلة القدر) ه ب من نهو سه عت، وعيده د سالي
 شه فقه كر په رده هالاني سه حري شوخ و شه پالي
 نه يسي ديم ^(۵) ژ نه نوار و سوري شوبهي شه مالي
 مه ششها مه ست و شه كه رله ب مه دا مهی ژ په يالي
 نه ههام سه جده بيم پور خه جليم نهز ژ و صالي
 هادري بهرقي ل دل دا ژ ته جهلا و شو هوودي

صه نه ما سور ژ صه مه د شهوق ژ حق دايه ووجودی
هر عه زازيل بدیتا نه دبر غه یری سوجودی

روهنی یا چه شم وچرایا مه نزام هیژ د بیرم
کو د زندان وحه بسخانه یی وی به ند وئه سیرم
ژ خه ده نگین قه جهری ^(۶) سینه ته ژی هزمه وتیرم
دل د نیف حهلقه یی زولفا سیه ها بوو ژ عه بیرم
تیک پهریشانی لهف وشه تری وتایین ژ حه یرم
تو هه یی من د دنی لهو د دنی به لهر ومیرم
زیر و مال لهر چ نه دیرم ته ددیرم نه فه قیرم
ژ ئه قینا ته شه پالی د شه فان شوبهی نه دیرم
ژ له بی له علی شه که ربای ته وهك شه ککه و شیرم
مه ژ سهر تاب قه دهم سوه تنه وهك ئاته ش وعوودی

صه نه ما سور ژ صه مه د شهوق ژ حق دايه ووجودی
هر عه زازيل بدیتا نه دبر غه یری سوجودی

بی حساب شوخ وشه پالی ل مه لی قه هر وغه ده کر
نه ئهم ئانینه خه یالی نه ل حالی مه نه ظهر کر
قه ط نه کر شه فقه، لباسی غه ضه بی زیده د بهر کر
علله تا جهور وجه فا وئه له می جه ل ^(۷) جه هر کر
عه لاندین د فراقی سته می سینه بکه کر
ئاه هه تا مرنی ئه ف ژ مه را داغ وکه سهر کر

سەفەرەرا شام وعراقی ل مه خوەش لازم وفەر کر
ب مه دا ژەهر ورەقیبان د دەفی شەهد وشە کەر کر
ئەم بووین پیّت وپەرەنگ لەو ژ وصالی مه هەزەر کر
نازک ونەه شە کەر وخووب وشرین قەدد و خودوودی

سەنەما سوژ صەمەد شەوق ژ حەق دایە ووجوودی
لەر عەزازیل بدیتا نەدبەر غەیری سوجوودی

-
- (١) رەمزى (پاشا، یوسفى، كۆڤلى، عەمەر).
(٢) ئەڤ رۆژكە ل نك (پاشا، كۆڤلى، یوسفى، عەمەر) نینە ، و د دەستنقیسا سەیفىی شۆشى دا
(ئەوال سال ١١٩٥ك ١٧٨٩ز ھاڤىيە نقیسین) ب فى رەنگى یە: خەمرى یا شیوہ ت کر
عشوہ ژ لەعلى شە کەرى بوو .
(٣) ئەر بکرت (سەیفى).
(٤) زبیر (کۆڤلى).
(٥) ئەیساندىم (پاشا، یوسفى، عەمەر، زفنگى، نامیدی).
(٦) مەجەرى (سەیفى).
(٧) ب (عەمەر، یوسفى، زفنگى، نامیدی، عبدالسلام).



صه نه ما سوږ ژ صه مه د - ب

صه نه ما سوږ ژ صه مه د نه ی شه که را له ب ژ نه بات
(أحسن الله، تبارك) ژ سوږا وی صه نه می

نه نو را ږهنگ فرشته به شه را حوور سرشت
یا ژ مسکي خوته نی خال وخه ط و کاکول وقشت
هر خوه نیشان سه قهری دت دکرت حوور بهشت
که عبه یا تی نه بت نهو بوتکه دهیه و دیږ و کنشت
کو نه صیب دان ژ نه زهل حه ق ژ مه را عشق نوشت
فهیده ناکن ل مه نسم و نه طلسم و نه نقششت
ظاهری دا مه عه ذابک وه کو باطن فه بهشت
سوهتنی دایه هناقان وجه هر تیک برشت
قه صدی وه صلی مه ب جان کر کو فه دایین^(۱) ونه هشت
دهست نه هلین ژ طه له ب نه ر مه د ری چت سهر وتشت
پشت نادین دوه زار خه نجهر وتیر ورم وخشت
مه سهری دانییه ری و ب خودی بهستییه پشت

ئەوھ من رووح وھیات وئەوھ من قبلہیی ذات
صەنھما سور ژ صەمەد نەھ شەکەرا لەب ژ نەبات
(أحسن الله، تبارك) ژ سوراً وئ صەنھمی

زەرییا دیم ژ دور و لەب شەکەرا عەشوە پەری
یا ژ سەر تا ب قەدەم تیک ژ عەیبانە بەری
ژ سەرپەردەیی لاھووت ب سەد شیوە کەری
بیئتە بەر عەینی شوھوودی د لباسی بەشەری
(حاشا لله) تو کەسان دیبتن ئەڤ پەنگە زەری
دایە بەر قەند و نەباتی ژ دو لەعلین شەکەری
بی تو یا لەب شەکەری، یا تو نەباتا ب تەری ؟ ^(۲)
(الله الله) چ تەجەلایە ژ سەرا قەدەری!
حاجبان ^(۳) سەسلە بەستینە ل دۆرا قەمەری
بی موروووت کو دو میران ژ سورپی مەھ د سەری
دەوری بەیتی ژ صەفا تینە سەمایا سەحەری
نەھیلن چینە طەوافی وزیارەت حەجەری ^(۴)

زەمزم و غولغولە و عومرە و عید و عەرەفات
صەنھما سور ژ صەمەد نەھ شەکەرا لەب ژ نەبات
(أحسن الله، تبارك) ژ سوراً وئ صەنھمی

من ب دل سوورەتی جان دی ژ بوتان ئەو ب تنی
ئەو تنی (سَروِ رَوان) دی ژ ظەریفین چەمەنی

خه مری یان ههلقه وچین دانه ژ مسکا خوته نی
 سه ر ددن چه شمه یی حیوان و ب زمزم دره نی
 لی چ شیرانی یه (الله) ته ژ وی کفوت وچه نی^(۵)
 ئه ز دبیم به دره ب دبیم لی دکتن سوفت وکهنی^(۶)
 یا یه قین رۆژه ل شه رقی وشه فقه دایه دنی
 غه له طم رووحی قودوس هاتی یه نیف وی به دده نی
 دکت ئحیایی مه واتان ب سور وره فت وچونی
 ته نه هن باوهر وئیمان نه ظه ری دی، وبنی
 چ ته جه لالیه بووی قبله مه له ک روو ددنی
 سووسن وسونبول و ول چه رخه ل دؤرا سه مه نی^(۷)

ئازه ری هر بدیا هوور دکرن لات ومه نات
 سه نه ما سور ژ سه مه د نه ی شه که را له ب ژ نه بات
 (أحسن الله، تبارک) ژ سورا وی سه نه می

نیرزا مه ست وشیرین و ول ونه سرینه ژ رهنگ
 شه کهر ولوئلوی مه نثوور و ب دل^(۸) ئاهه ن وسه نگ
 مه ژ بهر ضه ربی ئه قینی بووه دل پیئت وپه رهنگ
 لهو مه شه ب تاب سه حهر ناله یه وهک موغنی وچه نگ
 دا مه سه د رهنگی عه ذابی ونه هات دهر ژ مه دهنگ
 ههستی یان رتی یه ناسوور ومه زی دا هه یه ژهنگ^(۹)
 لهو نه هشیار وخومارین مه نه خواری مه ی وبهنگ
 ل مه ئیرۆ دو که ماندارئ حه بهش هاتنه جهنگ

تېنە قەتلا مە د دەستان دو سیهه قەوسى ژ یهنگ
 درهشینن مە وتین مە دوهه زار تیر وخه دهنگ
 جه هری کون دکن وتی دبهیین مثلی تهنهنگ
 مثلی وی کافر و ظالم قه دیین کهس د فهرهنگ؟

نازك و خووب وشه كهرخنده وشیرین هره کات
 صه نه ما سور ژ صه مه د نهی شه کهرا لهب ژ نه بات
 (أحسن الله، تبارك) ژ سور وى صه نه مى

د ریا دوستی مه لا یهك جههت وساده دلین
 مه حه تا جان ههیه حاشا ژ طه لهب دهست بهلین
 یا د ری سهر بدرین یا ب مورادی وه صصلین
 مه چ پهروایی رمین پهروهش وشیرین قزلین

تائهبه د مهست وهه لا کین ژ شهرا با ئه زه لین
 ژ جه فا وستمه ما وی ژ جه هر پور د کولین
 په رده یا وشه قه صه ب بی تو ژ سهر دیمى هلین
 کو د شه رقی مهه وخورشید ژ شه وقی به طلین
 لهو ژ سور سورمه ددیرین ونه موحتاجی کلین
 مهست د نیف تور و له فان مار ل سه لوی فتلین
 سورمه دارین ژ سورى مهستی ژ قودرهت که مملین
 مه ژ غه فلهت دو ژها دین^(۱۰) و ژ سه همی خه ججلین

عشورە ھەر شیوہ نومایا مە ژ وی پرووح وھیات
 صەنەما سور ژ صەمەد نە ی شە کەرا لەب ژ نەبات
 (أحسن الله، تبارک) ژ سوراً وی صەنەمی

(۱) فەدایین (پاشا، یوسفی، عەمەر) فەدایین (کۆفلی، عەبدولسەلام).

(۲) پتری (عەبدولسەلام).

(۳) حاجی یان (زفنگی، ئامیدی).

(۴) د فێ پارچەیی دا پاشخست و پێشخست ل نک (پاشایی) ھەبە .

(۵) سوت و کەنی (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی) رەخت و چەنی (عەبدولسەلام).

(۶) د کەنی کف و چەنی (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی).

(۷) ئەف رێزکە تنی ل نک (زفنگی، ئامیدی) ھەبە، د فێ پارچەیی دا پاشخست و پێشخست ل نک
 (زفنگی، ئامیدی) ھەبە.

(۸) بەدەن (پاشا، عەمەر) قەلب (کۆفلی).

(۹) دایە ھەژەنگ (پاشا، یوسفی، عەمەر، کۆفلی) .

(۱۰) زەری (کۆفلی).

(*) ھەژار ل وی باوەریی یە کو ئەف شەرە نە یا جزیری یە، چافلیکنا شعرا وی یا بۆرییە [ئیسماعیل].



ئىرۆم دى

ئىرۆم ^(۱) دى ۋەقتى سەھەر ئەۋ دلبەرا سوندوس د بەر
 ديساد لبسى سۆر وزەر نوورەك مونەززەھ بوو بەشەر
 بسكىن سىاھ خالىن د قەر رەش كاكولى زولف چوونە سەر
 ئەسۋەد بوو دائىم سەجدە بەر مەستى عەقدا نىيەتى
 غەفلەت ب سىر دا مەن نەظەر مىران ب قەتلى كر غەدەر
 تىر دانە دل شاھى مەجەر بى مروەت ئامانچ كر جەھەر
 فەرياد ۋەفغان سەد كەسەر ۋەصفان نەشىم لى ئەۋ قەدەر
 زانم كو رۆژ بوو ھاتە دەر
 سوبحان ژ شاھى قودرەتى

سوبحان ژ تە شاھى جەلال ھۆستايى پور قودرەت ل بال
 خاصا تە دايسى ئەۋ جەمال دىمى ژ غەنەبەر خەط وخال
 كفش بوو د قەۋسى دا ھلال قىرا مە دى بەدرا كەمال
 لى بوون نقاب چەۋان وداڭ وان يەك ب مەستى داىە پال
 لى سەيىرى بايى شەمال پىچانە سەر نوورا زەلال
 قەط كەس دىين ئەۋ رەنگ مثال موطرب ۋەرە ۋەقتە ۋەمجال
 زازا ب نايى را بنال ساقى ۋەرىن خەمرا جەلال

جارەك ژ سەر دېمى قەمال
زولفېن ل دۆرا جەبەتتى

زولفېن موعەنبەر كاكولين بسكىن سياه رەنگ سونولين
تاتاب داۋ داۋ فەتلىن چين چين ب مەستى سلسلين
بايى^(۲) نەسىم تىك مەيلىن وى قەستە خالا فللىن
ئەبلەق ژ قودرەت خەمملين وى بوغچەيى سول كەمملين
تى عەندەلىب و بولبولين رۆژ ھاتە بورجا سونولين
غەفلەت مە دى لەو خەججلىن مەحرۇم ومەھجور دل كولين
مەجرۇوحى تيرىن قزلىن^(۳) رەحمى كە پور سۆتى دلىن
قى پەردەيى جارەك ھلىن
باقى نقابا ظولمەتى

پورسى ل مەردارى خوە كە ل مەجذوب و حالدارى خوە كە
بەس قەھر و ئازارى خوە كە قەستە برىندارى خوە كە
شەققى ب دىدارى خوە كە تىك غەرقى ئەنوارى خوە كە
لى ئەمر وفەروارى خوە كە شەھىدى نووبارى خوە كە
مەزتىيى رەشمارى خوە كە لەعلى شەكەربارى خوە كە
ب لەفظ و وفتارى خوە كە دەرمانى كولدارى خوە كە
لى كەشفى ئەسرارى خوە كە مەخمورى خەممارى خوە كە
خەيرانى رەفتارى خوە كە
كوشتىنە تىرا موحبەتى

وەر سەردە جارەك كوشتىيان ئەختەرمەيىن خوە^(۴) ب يەنگىيان
بەردە ب مل دا خەمىريان بادت سەحەر رەيحانىيان

داغین شههید وسوهتیان داینه لی وان تللیان
 کو ژ موعجزا خوماریان روح بیته دیسا سهر یان
 هیژ نابرم قهط هیثقیان ژ وان شهفقه و دلداریان
 (بالله) ژ نال وزاریان ظهرا فراق وبهریان
 تهشیهی تووتاکیان چیان خهو ناگرین شهفتاریان
 لی هیژ دخوازین شوکریان
 چهندی کو روو دین قبلهتی

چهندی دنی بت ^(۵) ههر ههبی عالم د بهر حوكمی تهبی
 ههرچی دقئی ته ههر وهبی لبسی ته كه مخه وخارهبی
 دائم ب رهمز وعشووهبی شوبهت ولا ههر غونچهبی
 وی بهغچهیی خار تی نهبی ئاهه ژ عوششاقین خوهبی
 چهشمهك ل نهحوالی مهبی دهر حهق مهلی بی پهردهبی
 ساغهر مهدام پور بادهبی پور شهفقه وخوش مهدهبی
 بهتر ب رحم وشهفقهبی ب شیرئ ته دا پهروانهبی
 مهخمووری چههقیان شههلهبی
 سؤتینه ناری فورقهتی

دهردی غهدار بییم فورقهته فورقهت ژ جان پور زهحمهته
 عاشق مرن ههر ساعهته یا سههله جارهك ^(۶) روو دهته
 لی دلبر نهڤرنگ عادهته ههرچی د بهندی دا كهته
 نهووهل ددت پی ئولفهته ذوق وصفاء وصوحبهته
 افهك كوئهو قیپرا رهته ئانجا ژ ناهه غهفلهته
 شیرئ جهفای لی دهته (الله) چ وی بی مروهته!

رہحمی ب عاشق نابہتہ وی قہستہ جان یہ غما کہتہ ^(۷)
 حہتتا کو دل قہنج ژئی بہتہ
 نئصاف ژ مہہروویان مہ تی

یار قہستہ جان یہ غما کرت دا موعجزی پھیدا کرت
 رہمزہک ژ رہنگ عیسا کرت یا سحری بووسینا کرت
 ژئہو لہعلی شہککہرخا کرت دیسا شہہیدان راکرت
 فان کؤلہیان ئازا کرت ^(۸) جارہک غہریبان شا کرت
 راستی یہدی بہیضا کرت مسکی د جہرحان دا کرت
 دی خوہش بکت ئحیا ^(۹) کرت شہفقی کہ یا رہب دا کرت
 رہش کاکولان تاتا کرت سہد حہلقہ چین چین باکرت
 ہہمیان ل دیم طوغرا کرت
 ئہمری ہوماوون سہر مہ تی

عاشق ژ وی دی سادہ ^(۱۰) بت خاکا رییا یاری خوہ بت
 سہد داغ د دل وہک لالہ بت خوونی بخوت رہنگ غونچہ بت
 وی ^(۱۱) جانفدا شوبہت مہ بت جانی غہزیز نہقدانہ بت ^(۱۲)
 دائم ب سہعی وجہہدہ بت طہبعی کو یار لیئہو وہ بت
 یار ژی د ہل بی پہردہ بت ^(۱۳) فیرا ب رہحم وشہفقہ بت
 وہک غونچہ عاشق دل قہبت دل شوبہہتی ئایینہ بت
 عشق وجہمالہک ^(۱۴) زیدہ بت خال ئہسودہ ودیم قبلہ بت
 پیش ہہردو نوونان سہجدہ بت
 فیکرا بویرن صوحبہتی

ئى ۋېي مەيدانى تەبت وەك من د زندانى تەبت
 سەربەندى چەوانى تەبت مەجرووحى پەيكانى تەبت
 يەغما وتالانى تەبت ھەر رۆژ زى قوربانى تەبت
 بيمارى موژ سانى تەبت دائىم د فەرمانى تەبت
 ھەبسى د زندانى تەبت موشتاق و ھەيرانى تەبت
 سوھتى ژ ھجرانى تەبت دى مەستى فنجانى تەبت
 ۋى بەھر د نيشانى^(۱۵) تەبت مووچە ژ بەر خوانى تەبت

لى لوطف وئحسانى تەبت

ھەر دەم بخوونى ھەضرەتى

جامان ب ئەغياران نەدى خەمرى ب خوونخواران نەدى
 وەردان ب مەرداران نەدى^(۱۶) وان رى د سولزاران نەدى
 رەيحان و سولناران نەدى بۇ وان دژەن^(۱۷/۱۸) خاران نەدى
 تورەمز وئەسراران نەدى كۆران^(۱۹) توئەنواران نەدى
 ئازارى مەرداران نەدى لى دەستى بەدكاران نەدى
 ب نوونەكى ياران نەدى نيڭ مە وخوئەستاران نەدى
 تيران ژ نووباران نەدى وەردان^(۲۰) ب بيماران نەدى

ژ غەيرى سى جاران نەدى

رېشن نەدىرن طاقەتى

بەس عاشقان مەھجور بكى شوبھەت مەلى رەنجور بكى
 قەلبى شەكەستى ھور بكى شوونا برينان كور بكى
 شەمە مە ژى^(۲۱) پور نور بكى ب زەھرى خوئە مەئمور بكى
 تەنھا مە بى دەستور بكى مەھرەم سەرايى^(۲۲) حور بكى

ب وه صلا خوه دا فه غفور بكي ژ وئ بادهي مه خموور بكي
 نيشف كاسهيا هرفوور بكي دالان ژ خالان دورور بكي
 ديمي ژ رهنك كفوور بكي فھيضي ل دل دا فوور بكي
 بهس عاليه مي مه قهوور بكي
 وه قتي سه حر هه با ده تي

-
- (۱) مه (يووسفي، كوڤلي، عه مەر).
 (۲) دايي (زفنگي، ناميدي).
 (۳) نه ډرئزكه تني ل نك (زفنگي، ناميدي) هه يه.
 (۴) وان (كوڤلي).
 (۵) دلي پيټ (كوڤلي).
 (۶) عاشق (زفنگي، ناميدي).
 (۷) وئ قهسته جان كت غاره ته (پاشا، ناميدي).
 (۸) دهولت ژ كوولان نا كرت (پاشا، يووسفي، عه مەر، كوڤلي).
 (۹) حه بيا (پاشا، يووسفي، عه مەر).
 (۱۰) شاد (يووسفي) عاشق دڤي دل ساده (زفنگي، ناميدي).
 (۱۱) دي (زفنگي، ناميدي).
 (۱۲) لي ژئهر يار غال نه بت (زفنگي، ناميدي) نه قدا ته بت (عبدالسلام).
 (۱۳) ياري ژ كول پي پورده بت (پاشا، يووسفي، عه مەر).
 (۱۴) جه مال ژيټك (زفنگي، ناميدي).
 (۱۵) بهر ونيشاني (پاشا) مهر ونيشاني (كوڤلي) بهري نيشاني (عه مەر).
 (۱۶) دورران ب مرواران نه دي (كوڤلي).

(۱۷) ژ ژهين (زفنگى، ئاميدى).

(۱۸) وەر دو زهرين (كۆڧلى).

(۱۹) سەر وان (كۆڧلى).

(۲۰) دهر دان (زفنگى، ئاميدى).

(۲۱) شهمعين تو دى (پاشا، يوسفى، عەمەر، كۆڧلى)، پى (زفنگى، ئاميدى).

(۲۲) ب ديتنا من ئەڧ نىڧ مالكة ھۇسا بىتە خواندن: " مە ھەرەمسەرايى حورور بكى " دورستترە؛

چونكوو (ھەرەمسەرا) د فارسى دە ھەرەمخانەيە كو ئەم دىيژنى: (ملى مالى) جھى ژن لى ژ

مالى. ئەڧە ژ ئىكا رامانى ڧە موكومترە وچىتر دكەڧتە نەڧلا مالك ونيڧ مالكىن بەرى خوه

ژى [ئىسماعيل].

(*) ھەزار ل وى باوهرىيى يە كو ئەڧ شەرە نە يا جزيرى يە [ئىسماعيل].



ئىروژ نوو پور ئاتەشم

ئىروژ نوو پور ئاتەشم ديسا ژ رەمزا دل بەرى
مەجرووحى قەوسى پور وەشم تير دانه نيڭا جە بەرى

تير دان ژ قەوسى ئەسودە شەھزادەيا شيرين قەدە
كوشتينه وەك من دەھ^(۱) سەدە وى پادشاھ وبە لىرى

وى بە لىرى پور كوشتينه ئەنگوشت ب خوونى رشتنه
مائەھلى دل قەط ھشتنه؟! سوھتينه مثلى مەجمەرى

لى ئەز تنى^(۲) سەر تا قەدەم يەكسەر دسوژم دەم ب دەم
وەصفين د عشقى ئەز چ دەم ؟ نايين حساب و دەفتەرى

وەصفين ئەفين وعشقەھى حوسن وجەمالا وى شەھى
نأيينە شەرح ومەدەھى ئەحسنە ژ نەقشى بەششەرى

ئەحسن ژ حوسنا دېم دورې شيرینی و (۳) سوفت وسورې
سەد زاهد ئیخستن ژ ری وی نازک ولەب شه ککەری

شه ککەر د نیف لیقانه وی رهیحان ل دور سیقانه وی
مەشعل د نیف شیقانه وی تهیسی ژ رەنگی فەنەری

فەنەر نیە نوورا حەقە حوسن وجەمالا موطلەقە
بەرقا سپیدە وشەفەقە زوهره وشەمسا خاوەری

زوهره وماه وموشتهری من دین ل دیمی ئەنوەری
زولفا موسەلسەل عەنبەری سەر دایە حەوضا کەوئەری

حەوضا ژ کەوئەر چەشمە تی یا جەد رهوضا قودرەتی
مەردەم ژ نووری (۴) سەر دەتی (۵) خەمری وتایین عەرەری

خەمری ب رەش بسکا (۶) حەریر وەربوون ل دور بەدرا مونیر
بورجا کو حاکم لی دو میر من دین ل تەختی کئوهری

تەختی دو (۷) میر و بەلەران مەیدانی جۆقا مۆی لەران (۸)
ئەصلان وجۆتی مەی خوەران مەی دان (۹) شەرابا ساغەری

ساغەر ب دەست سەرخواش ومەست وەقتی سەحەر سە دەست ب دەست
غەفلەت دو بە لەر مەی پەرەست کوشتم ب دەربا خەنجەری

کوشتم ب دهر با که یبران	هزمه وخه دهنگا ئاوران ^(۱۰)
ره مز وئشارات و سـوران	دان دل ژ نیثا په نجه ری
دان ^(۱۱) دل ژ بهر حوسنا ب نوور	به رقا ته جه لایا سودوور
لهو سوه تیه م وهک کووه ی طور	حوب وئه قینا نه نوهری ^(۱۲)
حوبا ته ما خواهش هـشتمه	ههر رۆژ ژ نوو نهز کوشتمه
یه کسه ر ژ خوونی رـشتمه	تیر وخه دهنگین مه جهری ^(۱۳)
هزمین د شیرین نازکی	دهربین د وی رـمبازکی
چوویینه نیث دل نازکی	من داد ژ ظولما دلـبه ری
دلـبه ر چ بی حـه د ظالمه	جارهک ناکت پورسی ل مه
لازم ب حالی عالمه	لی پور ددیرت غهـده ری
لازم ب قهـتلا من دقـی	هیژ نهف د دل ماری شهقی
په یکان د جهر ی دا چهقی	به نـدکر ب شهوکا عهـنبه ری
به نـدکر کولاب وپهـنجه یان	دل ما د نیث ئشکهـنجه یان
من ئاھ ژ دهست وان غهـنجه یان	کوک وکوباریـن دینـبه ری
ره مز و سوریـن شیرین له بان	تیرپـژ ^(۱۴) و به رقیـن که وکه بان
رپـزا موسهـلسه ل عهـقره بان	هـر دان ل دژرا قهـمه ری

من دین ل دۆر بهدرا تهمام	حەرفیڤ د مه کتووب دال ولام
وی پیشرهوی باطن رهقام	یه غما کرم سیمین بهری
سیمین بهرا نهی شه ککه ری	ئهو خووری یا نسبت بهری
بهژنا شیرین دیمیی زه ری	بووژ بولاب و ماوه ری
بوو ماوه و شیرین له بی	وی خووب و نوورین غه به بی
به درا د بورجا عه قهره بی	کهنگی ژ بهر په ردی ده ری
به درا ^(۱۵) ژ قودرهت لی دو نوون	ئهو قاتلا ئه سوهد عویوون
پور پاکرن وی قه تل و خوون	عالم په ری هت یه غما که ری
هه ر دهم ب ظولمی وه دسوژی	قه لبی ژ حوببا تهی ته زی
لازم - دبیم - من دی کوژی	کهس نینه چیتن مه هده ری
کهس نینه رهت مه هده ر بکت	بهس رتی یان ئه به تر بکت
خه ملی ژ زیـــــری زه ر بکت	شه فقهت ل یه کتا بده ری ^(۱۶)
شه فقی ب دیداری خوه کت	قه ستا برینداری خوه کت
شه هیدی ره شماری خوه کت	ئی سه ر ل فه تلا پیشته ری ^(۱۷)
فه تلین سیه ه ماری شه فین	ره یحان ب دۆر سه ر وان چه فین
ئاخر ب سه لوی دا ره فین	خه ف بوون د تایی چه نه ری

خەف بوون د نېف تۆرا قزل ئيلان مثالن سەر ل مل
 كوشتين وژهەر ئافهته دل هيژ كوشتييين رهمزا بهري

كوشتينه ئەم شيرين لهبي تهحليكهشين رووز وشهبي
 سەر ئەز بينم ئەو ب خوه بي ناکم ژ دل هيژ باوهري

ئەو نازکا نسبەت سولي جامەك ژ كهوئەر دا مەلي
 مەستم ژ بەر (قالوا) بەلي هەتتا ب رۆژا مەحشەري

-
- (۱) چەند (زفنگي، ئاميدى).
 (۲) من جان هەمى (كۆفلى).
 (۳) شيريني يا (عبدالسلام).
 (۴) نوو وي (زفنگي، ئاميدى).
 (۵) سدرەتى (كۆفلى).
 (۶) زولفا (زفنگي، ئاميدى).
 (۷) د (حەلەب، هەزار).
 (۸) سەرپان (عبدالسلام، حەلەب).
 (۹) دادەران (حەلەب).
 (۱۰) وان (حەلەب) دا (عبدالسلام).
 (۱۱) وي زەري (هەزار).
 (۱۲) د (پاشا، يووسفى، عەمەر) خەمەر و (كۆفلى).
 (۱۳) قەچچەري (كۆفلى).
 (۱۴) تيرۆژ (زفنگي، ئاميدى).
 (۱۵) بەرقا (عبدالسلام، حەلەب، پاشا).
 (۱۶) نەددري (پاشا، يووسفى، عەمەر، حەلەب) نەظەري (كۆفلى).
 (۱۷) شەنپەري (كۆفلى).



قى فورقه تى ئەبتەركرىن

قى^(۱) فورقه تى ئەبتەركرىن فەرياد ژ دەستى فورقه تى
ژار و ضەعيف و زەر كرىن فەرياد ژ دەستى فورقه تى

پور زەر كرىن وەك زىر مام چەھقېن ب لوطفى پىر مام
دائىم ژ رى چاقنىر مام فەرياد ژ دەستى فورقه تى

چاقنىرى رەفتارا تە بووم موشتاقى لولزارا تە بووم
لەو دوور ژ دىدارا تە بووم فەرياد ژ دەستى فورقه تى

دووربووم ژ وى رەفت وچونى وان عشوھيان سفت وکەنى
نايى ب چەھقان من دنى فەرياد ژ دەستى فورقه تى

دونىا ب من مژبوو غەمام خەو ژى ل چەھقان من حەرام
عومرەك ب قى حالى ھە مام فەرياد ژ دەستى فورقه تى

ساعت ل من تيك سال بوون	دائم ل سهر دهست فال بوون
ههرفين دهاتن دال بوون	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
ئيرۆ تنى دهرهات ئهليف	مهعنا دچوو بهژنا شهريف
يا خاره لى كه مخه وقهديف	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
قى فورقهتي پور دل شهواند	جهرحين قهديم ديسا كهواند
شيشين د سور تاتا طهواند	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
داغين مه ديسا رهشكرن	يهك يهك ژ نوو ئاتاش كرن
لى زيده پهنج وشهش كرن	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
سهوداء وسهوس ^(۲) و يژ كرم	پور ههر د دل خوونريژ كرم
چهندان وه بووم لى هيژ كرم	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
(بالله) ژ ناله وزاريان	هزمين د وان خومماريان
خهوا ناكرين شهفتاريان	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
شهف بوو د نيڤ ^(۳) چهشمين مهدا	حهتتا بهشير ^(۴) مز مين ددا
دى بى سهحر شاهى مهدا	فهرياد ژ دهستي فورقهتي
مز مين كو دا من ئهفقهدهر	رووحى شرين من هاته سهر
خهيلهك ل من رۆن بوون بهصهر	فهرياد ژ دهستي فورقهتي

رڳون ٻوٽو ب ڏيکارا ته دل ٻوٽو غهرقي ٿينوارا ته دل
نارهت ڙ فـهروارا ته دل فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

مننهت مه دلداري خواه دي ديسا ڙ نوو ياري خواه دي
سولطان و خوندياري خواه دي فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

رهش ڪاڪولي سونبول چنڊين مننهت مه ديسا غم رهڻين
نوو ٻوٽو ل دل حبيب وڻنڻين فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

دهري غدار بيم فورقه ته فورقه ڙ جان پور زحمه ته
يا سهل ڪو عاشق روح دهته فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

ناري فراق وسو هتي ئي نيشا خه دهنگا نو هتي
پورسڪن ڙ عوش شاقان تي فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

عاشق ٿيون هر دم مرن^(۵) چهنديڪ د رهمزين دلبرن
ڪهيبر ل دل من بهترن فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

ياره ب ڏيکارا خواه ڪي من واصل يارا خواه ڪي
بهس سو هتي ياري نارا خواه ڪي فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

مه ڏوستي ساهه ڏوور نه ڪي پهر ڪنده و مه جوور نه ڪي
ديسا ڙ نوو دل هوور نه ڪي فـهرياد ڙ دهستي فورقه تي

خاكارىيا دلبهر مهلا بكشين دچههقان وهك جهلا
ديدار قسمهت بووههلا فهرياد ژ دهستى فورقهتسى

(۱) وى (پاشا، يوسفى، عهमेهر، كؤفلى، عبدالسلام).

(۲) وىي هؤش (حهلهب) صهوص (عبدالسلام).

(۳) دنى زفنگى، ئاميدى).

(۴) ب سهر (پاشا، يوسفى، كؤفلى، عهमेهر).

(۵) ههر دمرن (عهمههر، يوسفى، زفنگى، ئاميدى، عبدالسلام، حهلهب، وهستانى).

(*) ههژار ل وى باوهريي يه كو نهؤ شعره نه يا جزيرىيه [ئيسماعيل].



دەر حق مه

دەر حق مه ب شیرئ خوه مه که ته قصیری
 نابت ^(۱) د شوغلا مه بکی ^(۲) ته ئخیری
 طوغرایئ هوماوون کو دکن طوررهیی نه مر
 زولفا تهیه ئانین ^(۳) ژ خه طا ته حریری
 حوسنا ته نزانم ب چ ته شبیه بکم؟
 (في أحسن تقویم) لهو هاتیه ته فسیری
 سررا ته ل دیم ئایه تی کو برایه نه شیم
 لی نه قل وروایه ت د کرم ته غسیری ^(۴)
 هر قه لبی حه قیقه ت نییه یه کجار چرا
 عشقا ته کرین زیروزه بهر ئکسیری؟
 ما قودره تی ده فعی هیه وه شیرئ عه لی بت
 لامع کو بدت صاعقه یا ته قدیری؟
 بی قودره تی تو قووه تی مه خلوقی چ کت؟
 مه منووعه ل نک عه قل کو بکت ^(۵) ته ئثیری
 نه ی به سطی طلسمی مه ^(۶) ب سه د خانه برت
 قادر هیه عارف بکرت ته قیری!؟

بهر دلبر ولېد بهر لهب وئەندام ل يـهـك
 خەونا مە ب يارې بدنې تەعبيرې
 ذاتى ژ ووجودا مە سەبەب وئ تو دزانی
 نائیتە حسابې فەلەكې تەدويرې
 ئاتەش پەرەسى وادىيى عشقین وعەجەب
 دینارپەرەس^(۷) وئ دېرن تەكفيرې
 محرابې دو برهین تە ببینت عارف
 نییەت چ ب جەبت دەماتەكبيرې^(۸)
 زانم تە چ مزراق ڤ دل كەفتییه لى
 جارەك تو ۆبى دەرېن تیرى
 تەقدیرى كو حوكمى ل مەلى جارى كت
 قەط كەس هەیه مومكن بدتې تەغیرى؟!

(۱) بابیت (پاشا، حەلەب، عبدالسلام، وەستانی) بابیت (زفنگى) بابیت (عەمەر) يا بیّت (یووسفى).

(۲) بكن (پاشا، كۆڤلى، عەمەر) نەكن (یووسفى).

(۳) ئانى (پاشا، یووسفى، عەمەر، كۆڤلى).

(۴) بى نەقل وروایەت بگرم تەفسیرى (كۆڤلى) تەفسیرى (عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(۵) عەقلى دكت (پاشا، عەمەر، یووسفى) عەقلى بكت (كۆڤلى).

(۶) تە (عبدالسلام).

(۷) دنیا (عبدالسلام، حەلەب، وەستانی).

(۸) تەكثیرى (پاشا، عەمەر).



مزگین ژ مهرا بیت

مزین ژ مهرا بیت ژ سور شیرینی
 جانی خوویی شیرین ددرم مزینی
 سه د چین د خوه دا رتیه زولفا ته ب چین ^(۱)
 شعرا مه ^(۲) ئو حق لهو چوو هتا ماچینی
 نه قشین فهله کان ^(۳) وه ددرن فی نه ظمی
 تهنها نه به شهر هر دکرن ته حسینی ^(۴)
 عشقی ژ خودی دا تو بخوازی ژیرا
 هر دی ل نه یاره ک ^(۵) خوه بکی نفرینی
 یهک سه جده تنی فهرضه د دینی عشقی
 بن بهر قه دی یاری د مه جالی دینی
 عاشق کو ب دل فاتحه یا عشقی خواند
 ئایات یه کایه ک دکرن ئامینی
 مه ژ له علی له بی یاری ^(۶) فه خوار ئافی حیات
 نه غیار بلا تیک بچن دارینی
 لازم ب خوه ئایینه یی (روح القدس) ی تو
 لهو کهس نه دین حووری ب فی ئایینی

جائز ب ته (من حیث البشر) نسبته دان ^(۷)
 بهن وشهفهق ونازکی یا نهسرینی
 نه فرهنکه فهصاحت ژ بهشهر سحرئ حلال
 ئعجازئ بهیان ئانییه بهر ته دوینی
 دا ناله وئاهین مه ژ دل صهح ^(۸) بکری
 وهر سوھ بده هنداقی سهري بالینی
 فهرهاد دزانت تو ژ پهرویز مهپورس
 نهطواری غه می عشق وسورا شیرینی
 بی ^(۹) نوقطه نههن دائره ئحسان که مهلا
 دهووار چ کت دائرهیا ته کوینی !

-
- (۱) چينا يه کي وهلاتي چينييه ، و چينا دووي خهله کين زولفانه.
 (۲) د (حهلهب، عبدالسلام، وهستاني).
 (۳) نهفسين مهلهکان (کؤفلي).
 (۴) تول يارهک (عبدالسلام، وهستاني، حهلهب، کؤفلي، پاشا).
 (۵) خهلهکي جزيري دؤتن : مهلايي جزيري سه د ديوان هه بوون ، يهک يا مايي و نؤت و نهه
 ملياکه تان يين برينه عهسمانان !!
 (۶) ياري خوه (زفنگي، ئاميدي).
 (۷) من حیث بشر دي بته نزبهت بدران (کؤفلي).
 (۸) سهه (عبدالسلام، حهلهب، وهستاني).
 (۹) لي (پاشا، يوسفي، عهमेهر، کؤفلي).



چارینه

- ۱ -

قه‌وسی ته ^(۱) هلالی ب ده‌لالی ک‌ه‌شها
به‌ژنا ته ژ شه‌نگی ب ده‌ره‌نگی مه‌شها
ماری ژ ه‌ریری د عه‌بیری خوه‌شها
ماور بوو ژ وان زولفی د زه‌نگی وه‌شها ^(۲)

- ۲ -

شم‌شاد خه‌رامی کو د جامی مه‌ی دا
جاما ژ شه‌رابی ب ولابی ه‌ی دا
سه‌د هاتنه قوربان وموطربان نه‌ی دا
دور هاته طلسمی مه ب ئسمی ه‌ی دا ^(۳)

- ۳ -

سه‌رده‌فته‌ری وه‌صفین ته‌یه دیباجه‌یی دل
به‌ک قه‌طره ژ لوطفا ته‌یه سیراجه‌یی ^(۴) دل
ذکرئ ته دکت دور و ضیا له‌هجه‌یی دل
طه‌یری نه‌ف‌ه‌سا های وه‌و‌یا له‌هجه‌یی دل ^(۴)

- ۴ -

ئامانجى خەدەنگىن تەيە من شىشەيى دل
دائىم ئەو ھەر من غەم وئەندىشەيى دل^(۵)
ئاتەش درەشىنت قەبەسى پىشەيى دل
ھىنگى ل خەيالى بىدەرم تىشەيى دل^(۶)

- ۵ -

پەردە خەبابى ب حجابى تە قەدائىن
سەروى د چەمەن دا و د بەندا ھەو ە دا ئىن
ھەرچەندە تو مىرى مە فەقىر و مە ەدائىن
زانى ژ يىانى خوە ب جانى خوە فدائىن^(۷)

- ۶ -

خالا تەيە مشكىن كو بوويە نوقطەيى نوونان
و ەك ئىسم و طلسمان بوويە تەعويدى عويوونان
چەشمىن د سىھە ھ راد كرن فتنە ئوخوونان
لەو خرون ژ دو چەھقىن مە دزىت^(۸) شوبھى عويوونان

- ۷ -

يەنگى تە ژ شەنگى ب دەرەنگى^(۹) ە كەشاندىن
سەد تىر وخەدەنگى ب چ رەنگى تە رەشاندىن
سەرپەنجە ب ئىشكەنجە تە ەك غونچە لقاندىن^(۱۰)
ھەستى ە ب مەستى ل مە قىرا ھەرشاندىن

- ۸ -

پابووسه مورادا مه ژ یارا خوه د عیدان^(۱۱)
مه حرووم نه کی ما ژ مورادا خوه موریدان
قوربانى ته^(۱۲) مه من بکه ئامانجی جه ریدان
ئه ماما ژ خودی را مه به هه مراهی په لیدان

- ۹ -

ئاخا قه ده ما موحتهره ما سیمبه ریمه^(۱۳)
وهك سایه په یاپه ی ل ری یا نه ی شه ککه ریمه
هه که فتمه ری ره ژ یری (ره گنر) یمه
دائمه د سولوو کا خوه رجوو کارى ئه ویمه

- ۱۰ -

مه ژ ئایه تی کوبرا کو ب طوغرا وه کشاندی
ئعراب ب زیرابی که شاندی و ره شاندی
سیمما ژ سیمما ب خوه وه سپیده ره شاندی
ئیلان فه وه شاندی^(۱۴) ب عه بیرى فه وه شاندی

- ۱۱ -

(الله) چ ظه ریفی چ له طیفی چ شه پالی!
قه نجی و ب غونجی و ب نازی و ده لالی
زانین مه شه و ورژی تو بهس کو ژ خه یالی
دائمه ژ خه یالا کول باله تولى بالی^(۱۵)

- ۱۲ -

(الله) چ شیرینی چ نه باتی چ حیاتی!
مه حبووب وه کی دیته دبیرم^(۱۶) : بوت ولاتی
یا سوورعتی رووحي تو و یا پهرتهوی ذاتی؟
دیدار مه پور دینه ل دهردی مه تو هاتی

- ۱۳ -

بهژنا ته ژ شهنگی ته چ رهنگی وخهرامی
قهده نهی شهککهری عشوه پهری ماهی ته مامی
جارهک ته بهشتا بگههشتا مه غولامی
تاقهنج مه لایی بدیا بی ب سهلامی^(۱۷)

- ۱۴ -

په یغام و بشارهت مه سههشتی
نازک زهری یی سوپرهری یی خوورسرشتی
ره مزا دو هالالان خهط وخالان قهده وقشتی
نادم ب شهمالین ب شهپالین د بهشتی

- ۱۵ -

بورهیین ته ب ههفرانه سهری دهعوائی
سونبول ژ طهرهف هاتینه سهر غهوغائی
دا ههر ژ دل ریش بکن یهغمائی
فه ریاد ژ دهستی ته شیرین شههالائی

- ۱۶ -

رهندي ب خوه قهندي وشيرين وشهپالي
قهنجي و ب غهنجي و ب نازي و دهلالی
مهحبوب ل تهختي و ب رهختي ب خوه بهختي
عومري ته مه را بت سهد ودهه سالي هاللي

- ۱۷ -

سهرپروش وقبابا من وعشق ومهي وجام
جاما كو نه بهسكه ب تني بهسكه ختام
شاهد نه ب مهستي بگهرينت ب خرام
ئهو باده ههrame مه دوسهد جاري ههram^(۱۸)

(۱) د (زفنگي، ناميدي).

(۲) عهنبهر ته ژ زولفان مه ژ طهرهفان وهشها (كوڤلي)، وئهُ چارينه ل نك (كوڤلي، زفنگي، ناميدي) ب تني ههيه.

(۳) ئهُ چارينه ل نك (كوڤلي) تني ههيه، يه كا وهكي وي ل نك (زفنگي، ناميدي) ههيه لي ب چهند سوهورينان قه، دهقا وي ل نك وان ب في رهنكي يه:

شمشاد وخهرامهك كو مه دي بوو سههرئ

جامهك ژ شهراب ب مه دا وي قههرئ

تيرهك كو ژ قهوسين دوي دا جههرئ

قوربانئ خوه كر جاني شيرين روخ فنههرئ

(*) (سهراچه) ئهز پتر به هم دكم، وسهراچه خانئي بچووكه، و ل بني سوهييه (سراجهيي) بت

چونكي (ضيا) پشتي هنگي هاتييه [ئيسماعيل].

- (۴) ئەفۇ چارىنە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۵) دائىم ئەو ھەر موراڧ وئەندىشەئى دل (ئامىدى).
- (۶) ئەفۇ چارىنە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۷) ئەفۇ چارىنە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ھەيە.
- (۸) درت (ئامىدى) وئەفۇ چارىنەئى ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ھەيە.
- (۹) يەنگى قەدى شەنگى بەدر رەنگى (ئامىدى).
- (۱۰) ل دل دان (ئامىدى) وئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۱۱) يا بوسە موراڧا مە د عىدان (ئامىدى).
- (۱۲) تە م (ئامىدى) وئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى يە.
- (۱۳) ئەفۇ چارىنەيە ل نك (زىنگى، ئامىدى) ب فى رەنگىيە:
- ئاخا قەدەمە موحتەرەما پايى پەریمە
 وەك طووطى يەياپەى ل زەبانى شەككەریمە
 ھەر لەحظە دىيىت كۆ د چم رەھگەزەرىمە
 ئىدى چ بىژم كۆ (كرىم بن كرىم) ە
- (۱۴) وەقشاندى (ئامىدى) و ئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ھەيە.
- (۱۵) ئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۱۶) دەپتە (ئامىدى) وئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۱۷) ئەفۇ چارىنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامىدى) ب تى ھەيە.
- (۱۸) ئەفۇ ھەر چار چارىنەيىن دوپماھىيى ل نك (ئامىدى) ب تى ھەنە.



ههلبهسته کا ههڤيشک د ناقبه را
مه لايي جزيري
ومير عماده د ديني^(۱) دا

مه لا:

سه لاما من نه نا خواني	سه حه ره هه وهه ره نه فشان بت
ب خدمهت عه رض سولطاني	عه بير وعه نه بهر نه فشان بت
ب صوورهت نه مري سوبحاني	سه رنه لقابي زه نه فشان بت

مير:

سه لاما صانع ي قادر	مه لا دا پي موعه طه ره بي
موفه ره رح بت مه لي خاطر	په ياپه ي لي موكه ره ره بي
ژ جاما خاطري خاطر	مه ژي ئايينه نه نوه ره بي

مه لا:

ژ ره نگ ئايينه يا جامي	مه باطن ره وشه ن وصافه
دره مزه كوفر وئسلامي	يه قين فه همي ته كه ششافه
ژ بهر قا نووري ئلهامي	دوره خشان قاف تا قافه

میر:

دوره‌خشان هات وره‌خشان هات ^(۲)	سہنا بہرقا تہجہلالایی
ب جاما رہنگ بہلہ‌خشان هات ^(۳)	ب فیرووزی جہلا دایی
ل من لہعلا بہدہ‌خشان هات ^(۴)	ژ دہستی ماہ سیمایی

مہلا:

ژ دہستی شہککہرئامیزان	سہراسہر غہرقی مہستیمہ
سہمہن بوو و دل ئاویزان	ب رہیحانان قہ بہستیمہ
د توڑا فتنہئہنگیزان	دو ئہژدہر مہست مہستیمہ

میر:

دو رہشماران قمن بہر بوو ^(۵)	مہ دل مایہ د خہیالی دا
کو سونبول هات وکەرکەر بوو	د بہر موشین ہلالی دا
ژ عہکسا ساقی ئہنوہر بوو	شہرابا مہ د پہیالی دا

مہلا:

شہرابا نابی روممانی	شہفہق دا عقدی پہروینی
موسہلسہل مایہ رہیحانی	خہطی نازک ل نہسرینی
غہرہض شہکلی تہ بوو (مانی)	ژ صوورہت خانہیا چینی ^(۶)

میر:

مثالا صوورہتا چینی	غہلہط (مانی) خہطا کیشا
کو من دیبوو د ئایینی	ژ بہر زولفا دوتا کیشا
مہ دیبوو شہکلی شیرینی	تو ئوستادان وہ ناکیشا

مه‌لا:

کو کیشا کاتبی غه‌یبی	خه‌طی ره‌یحان ل کافووری ^(۷)
چ ئایهت بوو ژ (لاریب)ی	ره‌شانندی ظولمهت ونووری
د یاقووتا مه دی مهی بی	ژ دهستی وی ^(۸) صفهت حووری

میر:

ژ نه‌ئنا باده‌یا کاسی	ب ذات ئه‌ز غه‌رقی عرفانم
ژ وی جامی ژ وی تاسی	صفهت کسرا وخاقانم
ژ مه‌را ^(۹) غه‌مزه ئه‌لماسی	ل ته‌ختی دل سوله‌یمانم

مه‌لا:

سوله‌یمانیمه ئه‌ز دیسا	سه‌حه‌ر هو‌دهود بشارهت دا
جه‌واب ئانی ژ به‌لقیسا	ب حال وسور عبارهت دا
ب جان ئه‌ز خو‌هش کرم عیسا	ده‌ما وی ئه‌و ئشارهت دا

میر:

ده‌ما عیسا ئشارهت کر	ل من عه‌ظمین ره‌میم حه‌ی بوون
دل وجانی مه غارهت کر	تنی ^(۱۰) مه‌عدووم ولاشه‌ی بوون
ئه‌دا له‌و خو‌هش عبارهت کر	مه‌هه‌مسهر موغنی ونه‌ی بوون

مه‌لا:

نه‌ی وموغنی مه‌هه‌م‌پازن	د ره‌مزا ئایینه‌یا جامی
تنی مه‌حرهم نه‌ی وسازن	ددن بی په‌رده په‌یغامی
دنالن بشکو ^(۱۱) وبازن	هه‌زار ره‌نگ تی‌نه ئله‌های

میر:

ههزاران بشکۆوان دهنګ تی څ بهلګین نیر زین نازک
څ تایي عهړهرا شهنګ تی هه رووحا مه ئاوازک
مهشا سهروا ب سهرزهنګ تی ب پهروازا خوه شههبازک

مهلا:

زهی شاهین وشههبازی ب ناز وغه مزه ^(۱۲) وغه نجان
چ تهیغوون بوو د پهروازی وه شیرین دامه بهر په نجان
ب ^(۱۳) په مزه سحر وئعجازی برم ریڼا هوه رسته نجان

میر:

هوه رسته نجن د حوسنی دا دو ئه بروو مثلی میزانی
دو شههلا بوون ^(۱۴) د قهوسی دا ترانسهر بوون د کیښانی
هالان څ شه چوون پی دا ^(۱۵) دو ^(۱۶) سونبول راست وچه پ دانی

مهلا:

دو سونبول راست وچه پ بهدری موسه لسهل طورره طوغرانه
بهرات و(لیلة القدر)ی مهلائک صف ریډانه
څ بالایی بدن چهتری ل بهدری تازه سهیوانه

میر:

ل بهدری کاتبی حوسنی نقیسی عهنبه ری سارا
شرینه غالبی حوسنی ب نیشانا جه مال ئارا
نه ظهر کر ^(۱۷) طالبی حوسنی کو دل بهر دل بهری خارا

مەلە:

دلىٰ بت سەيدىٰ شاھينان	يەقىن دىٰ دەست ژى بەردن
ب ناز وعشوه شيرينان	شيرين دىٰ شەھد وشەككەردن ^(۱۸)
د تۆرۈپا غەنەبەرىن چينان	ژ قودرەت رووح پەرورەردن

مير:

ب قودرەت نوقطەيا نوورىٰ	كو كسوت ^(۱۹) بوول نيشانىٰ
د نوورا ئاتەشىٰ طوورىٰ	چ شەوقەك دايە پەروانىٰ
ژ سەھبا بادە ^(۲۰) فەرفوورىٰ	مە ^(۲۱) ئاتەش ھاتە فنجانىٰ

مەلە:

ژ وىٰ نوورىٰ ژ وىٰ نارىٰ	مە مووسايى قەبەس ئيسا
بروو ژى راست وچەپ تارىٰ ^(۲۲)	ب طەيرىٰ دل قەفەس ئيسا ^(۲۳)
ب موھرا ^(۲۴) نەقشىٰ جەببارىٰ	ژ ئىگر من نەفەس ئيسا ^(۲۵)

مير:

ژ ئىگر من نەفەس ھل بوو	ژ روخسارىٰ شەب ئەفرووزىٰ
ژ بوۋ من ھەللىٰ موشكل بوو	ب رەمزا موعجز ئامووزىٰ
ژ نار ونوورىٰ كامل بوو	ژ بەرقا وىٰ جەھانسووزىٰ

مەلە:

بنىٰ بەرقا تەجەللایىٰ	مەلەك ھشتن د ئادەم دا
ژ رەمزا بەژن وبالايىٰ	برووسكىٰ راستىٰ ^(۲۶) عالەم دا
بەرانا زەرفەشان دايىٰ	ب مەحرەم موھر وخاتەم دا ^(۲۷)

میر:

کەسی بى پەردە مەحرەم بت	نە دى ^(۲۸) بى پەردە وەك نەى بى
رەباب وچەنگ ھەمدەم بت	عبادەت مەستى بى مەى بى
د دەست دا جامى وەك جەم بت	ژ رەنگ ئايىنەيا غەيبى

مەلا:

د قى ئايىنەيى زانى	كو حكمت تىتە تەعلیمە
كو حەرفن تازە نوورانى	د لەوحى سىنە تەقویمە
ژ بالا طورى ئنسانى	نەظەر دا ساعدى سیمە

میر:

شەفەق دا سیم ئەندامى	ژ بالا پەرتەوەك نوورى
بگەر ئايىنەيا جامى	ژ دەستى مەست و مەخمورى
توجارەك ھودە پەيغامى	ژ نای و ^(۲۹) عوود و تەنبورى

مەلا:

ب قانون ھودە مزىنى ^(۳۰)	بزانى دا سىرا سازان
ژ حكمت تىتە تەدوينى	ب عەينى مەعنەيا رازان
ب داما عشوہ شيرىنى	دەت طەيرى مە پەروازان

میر:

د پەروازى ھوما دەنگىن	مە سەردا تاجى ئقبالى
شەھى كەيخوسرەو وزەنگىن	سەرئەفرازىن د قى ^(۳۱) حالى
ل بەر پى عەرەرا رەنگىن	مە قامەت بوو شوبى دالى ^(۳۲)

مه‌لا:

د ری دا خاکی دهر اهام	به‌لی ئه‌ووه‌ل ژ وی خاکی
بلا بی پایه وجاهم	مه پی چوو فهرقی ئه‌فلاکی
شکاره‌ک دهر ره‌هی شاهم	ژ وی به‌ندم د فتراکی

میر:

بران به‌ندم د به‌ندی دا	د قه‌یدا شاهی شه‌بازان
دو سه‌رپه‌نجه د زه‌ندی دا	سه‌هشتن یه‌ک شوبی بازان
د ده‌ستی شه‌هله‌وه‌ندی دا	ب شاهینی ورم‌بازان

مه‌لا:

ب شی‌ران را کو ر‌مبازم	د ره‌مزا قابه قه‌وسه‌ینی
ب عه‌ینی ولشه‌نی رازم	د بابی (حکمة العین)ی
مولازم سه‌ضره‌تی لازم	حجاب راکت ^(۳۳) ژ مابه‌ینی

میر:

ژ مابه‌ینی ب ذات دی چت	کو واصل بت ب مه‌حبووبی
نه‌ته‌نها دی سه‌فا ژی چت	ئه‌هر دی مه‌ست و مه‌جذووب بی
ب طوغرایه‌ک به‌راتی چت	ب موه‌را ئه‌مری مه‌نصووبی

مه‌لا:

د مه‌نصووبا وصالی دا	بلا صاحب مه‌قام بت نه‌و
د به‌ر قه‌وسئ هلالی دا	ژ وی ر‌وژی ^(۳۴) ب جام بت نه‌و
د ئه‌سرارا په‌یالی دا	دقی مسکین ختام بت نه‌و

میر:

خهط وخالين د جامي دا	نشان پي ئسمي ئه لاله ^(۳۵)
د به حشا زولف ودامي دا	مه لا يا قهنج کوو تاهه
د خه تما وي ختامي دا	غهره ض مهرا ^(۳۶) شه هه نشاهه

مه لا:

د خه تما صهوت وحهرفي دا	ژ مووسيقى خه بهر نائي
د که لام ونه حو ووهرفي دا	به يان نابي ب ئنشائي
دورا حکمهت د نوطقي دا	ب هه يئته ووهتنی نائي ^(۳۷)

میر:

د ئقليمي سوخه ن خاقان	ره وان به خش وشه کهرپزي
ژ نه ي شه کهر ل ئه وراقان ^(۳۸)	ب جان را عه ن بهر ئاميزي
ژ سيمين ساعد و ساقان	ب سه ححاري ووهرپزي

مه لا: ^(۳۹)

ب غه وواصي ب سه ححاري	ته دور ئانين ژ به حرهيني
ژ شعرا ته شه کهر باري	ژ مصري تا ب غه زنه يني
ب دققه تبين سه د ئه شعاري	دبيژي (طرفة العين) ي

میر:

د باغي له فظ ومه عنايي	سوخن من (سرو آزاد) ه
ژ قي (إملاء) وئشايي	مه له وحي دل نوما ساده
ژ حوسني ره ونه قهك دايي	کو شه يخ ئه حمه د مه ئوستاده

مەلۇمات:

د بەھرا قولزوما میران ب غەوواصی ھوھەر چینم
د بەھشا شەرح و تەفسیران تو دەریایان وە نابینم
ژ میر و بەلەر و چیران غولامی میر عمادینم

-
- (۱) میر عمادەددین ب دورستی نە ھاتییە ناسین، زفنگی دبیژت: ئەو ژ میرەکیڭ جزیی یە و دبت
برایی میر شەرەفی ھەف چاخی مەلایی جزیییت. و (عبد الرقیب یوسف) دبیژت: ئەو
کورپی میر شەرەفی یە و ل مەدرەسا سور ل نک مەلایی جزیی ھاتییە فەشارتن. بەلئی
(کۆفلی) دبیژت: ئەو یی ھەکاری یە عەباسی یە، ئانە کوو ژ میرەکیڭ جۆلەمیر سی یە.
- (۲) درەخشانی دوەرخشان بوو (زفنگی، ئامیدی).
- (۳) د جامی مە بلەخشان بوو (زفنگی، ئامیدی).
- (۴) وەکی لەعلی ب دەخشان بوو (زفنگی، ئامیدی).
- (۵) دو رەشماری سەمەن سور بوو (زفنگی، ئامیدی).
- (۶) ژ نەقشین چین و ماچینی (زفنگی، ئامیدی).
- (۷) خەطەك زیبا ژ کافووری (زفنگی، ئامیدی).
- (۸) ب نیشانین (کۆفلی).
- (۹) بەرقا (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۰) د ری (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۱) کەو کەب (زفنگی، ئامیدی).
- (۱۲) غونجە (زفنگی، ئامیدی).

- (۱۳) د (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۴) چهځین شیرین (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۵) لی پیددا (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۶) ژ (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۷) ده (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۸) مه دل ههر پور غم ودهردن (زفنگی، ئامیدی).
 (۱۹) ب سووروت (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۰) ژ عه کسا جامی (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۱) کو (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۲) چ ئاتەش بوو دوی داری (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۳) تیسا (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۴) عشقا (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۵) ژ ئا ر من نه فەس دیسا (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۶) چ غهوغا بوو د (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۷) ژ بالا طالعەك دایی سولهیمان دی دخاتەم دا (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۸) دڤی (زفنگی، ئامیدی).
 (۲۹) ژ دهنگی (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۰) ئایینی (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۱) سها سهر وا سها شهنگین سهرئه فرازین د پامالی (کۆڤلی).
 (۳۲) وهرین ساقی مهیا رهنگین مه دل مایه دڤی قالی (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۳) ب ذات دی چت (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۴) ژ فهیرووزی (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۵) ژ نهشنا نسمی ئهللاهه (زفنگی، ئامیدی).
 (۳۶) موهره (کۆڤلی، یووسفی، عه مەر).
 (۳۷) ئەڤ سى مالکە ل نک (کۆڤلی) ب تنى هه نه.
 (۳۸) نههن وهك ته دئافاقان (زفنگی، ئامیدی) و ل نک وان ئەڤه ژ ڤوتنا مه لایه.
 (۳۹) میسر (زفنگی، ئامیدی).



ههلبهسته کا ههفشك د ناڅبهرا

مهلايی جزیری

وفهقیی تهیران^(۱) دا

فهقی:

سهلاما من حهقیری	صهدهفهك دڤی تیكن
ئیروكه ل جزیری	حهققه كول مهلی كن
ههلاكه ژ دهربا تیری	دهرمان ههیه كو لیكن؟

مهلا:

سهلامین ملیاکهتان	د بی حهدد وحسیبن
شوبههتی ئافین شهتان	ژ مهلا ل میم وحی بن
ههلاکین ژ زهحهتهان	دهرمان ژ لام وبی بن ^(۲)

فهقی:

شهریهتا لام وبیان	ئهز نادم ب حهياتی
مهعهنا دال وریان	دبارینن نهباتی
ظاهر دکن مهعنیان	ژ حوسنا بوت ولاتی

مه‌لا:

مه‌سینه بوتخانه‌یه	ژ نه‌قشئی بوت ولاتان
ته‌جه‌للا قه‌لبی مه‌یه	ته‌عه‌ییونا صفاتان
ژ وان را مه‌سه‌جده‌یه	د عید وشه‌ف بهراتان

فه‌قی:

مه‌فه‌رضه د وصالی	سه‌جده‌یا شوکری جاره‌ک
ل بهر وه‌جه‌ئی هلالی	نه‌په‌رده، نه‌ستاره‌ک
ژ سورپا وی جه‌مالی	(أحسن الله تبارک)

مه‌لا:

د وه‌جه‌ئی ته‌جه‌لای	جه‌مالا نوورین صافه
ضه‌میر ددن مه‌عنای	ب حه‌رفین خوه‌که‌ششفه
د ره‌مزا موعه‌مماي	حامیم عه‌ین سین قافه

فه‌قی:

نوقطه‌یان لی په‌یداکن ^(۳)	حی یین د حه‌فت حامیمان
دو میمان ژئی جوداکن ^(۴)	ئسمی دو طاسین میمان
عشقی کو ژئی په‌یداکن ^(۵)	باقینه جه‌م دو جیمان

مه‌لا:

د مه‌یکه‌دا قه‌ده‌می	حه‌فت خومی ته‌ژی باده
عشق ره‌ته‌جاما جه‌می	ژ خوما کو من ئراده
له‌وفه‌یضی دا قه‌له‌می	له‌وحی لی نوون وصاده ^(۶)

فهقي:

ساقى ژ خه مرا ئه زه لى	نوون وقه لهم ژى ئافراندى
دارپت لهو حا ئه وو ه لى	رزق ونه صيب قه ددراندى
ئهو بوو موراد مه سئه لى	نه قشى مه جاز سهووراندى

مه لا:

نه قشى مه جاز طلسمه	مه ظهه ر ژ رهنگ مرئائى
صووره ت ل بال مه ئسمه	مه عنا ب ته جه لائى
حه رفين د نوورين جسمه	كاف هايه د ئايائى

فهقي:

كاف هايه ئسمى كووره	طوغرايه د ته نزيلى
ب جسم كووه لى طووره	ئجماله د ته فصيلى
جه مال ژ عه ينى نووره	كهو كه به د ^(٧) قه نديلى

مه لا:

كهو كه به ديم ^(٨) به شه ره	نووره كه مونه ززه تى
چ حوسنه ك مو صه وو ره	ئسمه كه ژ (الله) تى
يه قين ب خوه مه ظه ره	چه رخه كه سه د خه ره تى

فهقي:

خه ره به ب من حجاب به	ستار دكت جه مالى
عه وري رهش ونقاب به	ل بهر وه جه لى هالى
پهروانه لهو د عه ذابه	مه حج ووبه ژ شه مالى

مه‌لا:

شه‌مال ته‌عه‌ینی نووره	شه‌فه‌ق کو لی ستار تی
په‌روانه بی ده‌ستووره	ل چه‌رخ‌ی سه‌مادار تی
حه‌یران سرا غه‌فووره	له‌و جانفدایی یار تی

فه‌قی:

یاری حه‌قیقی خالق‌ه	چین جانفدا دا فی ک‌ه‌فین
راست و دورست و صادق‌ه	چ ره‌نگ ب شوونا ری ک‌ه‌فین
قه‌نج وله‌طیف و لائق‌ه	د باغی ئره‌م دا فی‌ک‌ه‌فین

مه‌لا:

باغی ژ نوو ^(۹) وهرق لی	یار دی ل وی ظوهور بت
سپی‌ده‌یا شه‌فه‌ق لی	مه‌ظه‌هر ژ عه‌ینی نوور بت
په‌رت‌ه‌و ژ حوسنا حه‌ق لی	دا عه‌کس بی قوصوور بت

فه‌قی:

عه‌کسی ژ حه‌ق دبینین	ل دور و ه‌جه‌ی مه‌حبووبان
ل حاله‌کی نامینین	ژ سرا وان مه‌طلووبان
ه‌ه‌د نالین ه‌ه‌د خوینین	دوورین ژ وه‌صلا خووبان

مه‌لا:

فه‌ریاد ژ ده‌ستی فه‌رقی	د دوورین ژ سولطانان
تیره ژ له‌ونی به‌رقی	ه‌ه‌یبه‌تا وان خاقانان
روژه ه‌اتی‌یه شه‌رقی	دنالین ژ ک‌و‌ق‌انان

فهقی:

کۆفانیڭ مهربرداران بی حەدد و بی ئەژمارن
تیرین د وان هەساران سەد جاران سەد هەزارن
خەدەنگین وان نووباران نەهین وخەف دبارن

مەلا:

نەهین دل درەشیینن تیرین ژ سیاھ ھوشان
دو میر ب غەضەب دکشینن ل قەتلا مە بی ھوشان
ژ قاف وواو وسیینن^(۱۰) خەدەنگین ئەسوەد ھوشان

فهقی:

دو نوون د سیه رەنگن وان سەر ل مە دکیشان^(۱۱)
دەربیین د وان خەدەنگن ل قەلبی مە دەرویشان
عاشق ژ دەست ب هەنگن^(۱۲) ژ داغ وزەجر وئیشان

مەلا:

داغین مە پور د کولن خەبەر ژ ئایى ۆتن
یەنگییان چەرب ل دلن ھنأ ژ بەر دسۆتن
کەماندار رەش قاتلن ھەز مە ل دل ب جۆتن

فهقی:

ھەزمین عەین وصادان ب ئشارەت رەمز و سرن
کشاندن ۆشە بادان مەحبووب د تیژئاوړن
تیری د وان جەللادان باطن د دل دفېرن^(۱۳)

مهلا:

ئاورپىن جۆتى بەلەك	بەرقەكە ژ سەماواتى
خورشيدە چەرخا فەلەك	هاتىيە نىف مرائى
ئىنسانە سوورەت مەلەك	يان حوورە د جەنناتى

فەقى:

حوورى كو تىك جەماين	پەرى ھەم د وى ئاقى
ھەموو ژ رەنگ چىراين	نيزىكى شەمس وطاقى
ژ شەرما خوياناين	ژ حوسنا وى ئولباقى

مهلا:

وان شەرمە ژ دىمى زەرى	عەقرەبان دەرب ل دل دان
خورشيد ماھ وموشتەرى	پىرو د موقابىل دان
ئىسە ب شەكلى پەرى	يان حوورە صفەت ولدان؟

فەقى:

پىرو يەقىن كو خالان	د عقدا ئورەييايى
دو رۆژ ودو ھالالان	ل دىمى وى لەيلايى
بى وەصف وبى مثالان	د رەمزا شەكەرخايى

مهلا:

ب رەمز و وفت وسوران	نەباتى ئەو درېژن
عشوبىن لەعل ودوران	لوتلەو شەكەر ب ھيژن
خەدەنگىن د ئاوران	عاشقان دېرىژن

فهقي:

عاشقین لہب ولیؑان	شاباشہ ژ خودیؑ را
سہلوا و بہ وسیؑان	بہلچم ژ زیؑ و زیؑرا
حہرامن خہوید شیؑان	ل کہسیؑ موحبہت فیؑرا

مہلا:

کہسیؑ کو یہک دفیؑتن	سوہتیؑیہ ب ئولفہتیؑ
شہؑان کوو وی خہو تیؑتن؟	ژ تیؑرا مہحبہبہتیؑ
عاشق ل پہی وی تیؑتن	ژ جہذب و ژ فورقہتیؑ

فهقي:

فراق تیؑ حرقہتہ	بہعیؑدہ ژ خہیالیؑ
تووتاکہ ب زہحمہتہ	بولبول ژ بہر جہمالیؑ
وین خہو قہط ناکہتہ	کو دوورہ ژ وصالیؑ

مہلا:

زہحمہت ب من وصالہ	عاشق ژ بہر جہذبہییؑ
لہو تیؑت ب دہرد و حالہ	ژ بہرقا شہعشہییؑ
دہما کو تیؑت شہمالہ	نہظہر دا پہروانہییؑ

فهقي:

پہروانہ لہو دمہرت	خوہش نینہ ئہو ب ژینیؑ
ضہعیفہ خوہ نارت	تیژہ بہرقا ئہقیؑینیؑ
د پہردیؑ ناصہبہرت	پہردہ کہمالا دینیؑ

مه‌لا:

په‌روانه له‌و دس‌وژی	ژ له‌مه‌یا جه‌ذباتی
فداکرن عومر وژی	د که‌شفا سه‌به‌حاتی
کو دا ژ نوو‌قه قه‌ژی	باقی بت د حیاتی

فه‌قی:

حیات ب من هه‌ر وه‌صله	دو لات هه‌ر بن لات‌هک
موراد ب خوه هه‌ر نه‌صله	تیکدا بینه صفات‌هک
ژ هه‌فئیک نینه فه‌صله	واحد بمینت ذات‌هک

مه‌لا:

واحد ذات‌ه‌کی فه‌رده	ته‌جه‌لا دا صفاتان
ل عه‌ینی دل نه‌ظ‌ه‌ر ده	ل جو‌مله‌ی ته‌عیناتان
ته‌وه‌ه‌ه‌وم بوویه په‌رده	ب ئسمی بوت ولاتان

فه‌قی:

لات سووره‌ته‌کی حه‌قه	ژ نه‌سمائی‌ن حه‌ققانی
ل بال من موحه‌ققه‌قه	د نیف که‌شفا سو‌بحانی
لاهورته هه‌ر موطله‌قه	د ناسووتا ئنسانی

مه‌لا:

ئ‌نسان ب من ناسووته	ه‌وه‌ه‌ر د نیف سه‌ده‌فی
عاله‌ما جه‌به‌رووته	شه‌مه‌سه‌هاتی شه‌ره‌فی
ته‌نه‌زول ژ لاه‌وووته	مه‌حبووبه جام دکه‌فی

فهقي:

کەفا کو کووز و طاس تی	نازک و سپی زەندن
جاما کو مەیا خاص تی	بنیرن طالب چەندن
قەخون ژ دەستی راستی	ب مەدحان مەحبووب خوەندن

مەلا:

وەصفین د مەحبووبان	ل داغین کول حەیاتن
قووتە ژ بۆ قولووبان	ولاف قەند ونەباتن
ژ نەغمە مەدحا خووبان	عاشق ب جەذبە هاتن

فهقي:

عاشق ب وەصف و مەدحان	د فراقی صەبیری
نەسیم بیست ژ وان تەرحان	بولبول خوھی بگری
خوون دی دەربست ژ جەرحان	ب داغین کول بمیری

مەلا:

بولبولی وی ولشەنی	ژ ئەزەل ئەو دبێژن
حەتتا ئەبەد ژ مەعدەنی	هەوهران دا برێژن
حەرفەك ژ وەصفان تە نی	عالم تیک ناپەرێژن

فهقي:

جەماکن تیک عالەمی	هەمووان ب ئوستاد کن
حەرفەك لەو حی قدەمی	بینن ب شەرح سەواد کن
نائیتە بەر قەلەمی	بەحران ئەر ب مداد کن

مهلا:

سهحر ژ باغی ولان	نهسرین وول طه بهقهك
بهسه مه صاحب دلان	ژ نهستهران وهرهقهك
چیتر ژ سهد سجالان	عوروفخواهی سه بهقهك

فهقی:

قهلهم ژ قهند ونهباتی	ئهحسهن ژ نهوسه بهقان
دریژن ئاقا حیاتی	ل صه حیفا وهرهقان
مهلهك تیینه جهنناتی	دهست ب دهست ژی طه بهقان

مهلا:

زه باد و مسك دریژن	نهفهساته ژ عهنبهره
نهبات وقهند دریژن	چ شاخی نهی شهككهره
سهد بار هوههر دریژن	نوطقاته خوه هوههره

فهقی:

ب ئسمی (موحه ممد) ناقم	ولم د دهستی خاران
ژ عشقی لهو زهر باقم	بولبولم د ولزاران
تورژی ئهز ههطاقم	د ره مزاً مهرداران

مهلا:

لهو زهر شوبههتی بهم	دوورم ژ ولین ب خوناڤ
د فورقهتی دبژهم	سووسنا عرق ژ لولاڤ
تو ههطاقی ئهز سهم	ژ مهرداران تهڤاڤ

فهقی:

برینداری عشقیـمه دوورم ژ سها بهان
دزانن مه دداحی کیـمه دهزار ویهک وسهان
نه ناخوانی (مهلی) مه له مورو عهد و جهان

مهلا:

چهندي كود هـرهم دكیشم صهر و حیری
شوبهه تی چهنـگ وژهـم ههلاكم ژ دهر با تیری
نه ناخوانی فهققهـم ئیروكه د جزیری

(۱) فهقی بی تهران: فهق مه حمه دی موکسییه، ههلبه ستفانه کی چهلنـگه ، چارسلان بهری
جزیری ئانه کو ل سالا (۹۷۱) ی مشهختی (۱۵۶۳) ی زایینی هاتییه سهر دنیایی وهتا
سالا (۱۰۵۰) بی مشهختی (۱۶۴۰) ی زایینی هیژ بی ژیندی بوو .. ناسنافی وی یی
شعری (میم وحی) بوو ، ژبلی دیوانه کا شعری ههژماره کا بهرهمین فههاندی ههنه ،
وهکی بهیتا (شیخی صهنعانی) نهوال سالا (۱۰۴۱) ی مشهختی دانایی .. ئاشکهرایه کو
ژ ههقالین مهلابی جزیری بوو ، و دبیزن دهمی جزیری چوویه بهر دلوفانییا خودی وی
ههلبهستهك پی فههاند.

(۲) لام ویی ئانه کو (لب) پهیشه کا فارسییه ب رامانا (لیث) ه .

(۳) ئانه کو .. نههر حهفت (حم) یان بینین و نوقطان ل سهر بدانین ، دا کو بینه (خم) کو ب
فارسی رامانا دهین مهیی دئین.

(۴) ئانه کو .. نههر میمی ژ طاسم فهکین دا بمینت طاس کو تراری فهخوارییه .

(۵) دو جیم ، ئانه کو دو زولفین وهکی حهرفا جیمی دخوار .. نهفین هه ، شهرا ب و دیممی
جوان ، عشق ژ پییدا دبت .

(۶) لهو حی دو نوون لی ساده (زفنگی ، نامیدی).

- (۷) كەۋكەب مە (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۸) كەۋكەب دېيىم (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۹) نوو (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۱۰) ژ عەين وقاف وشينن (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۱۱) ب سړ ل مە كو كيشان (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۱۲) نەھنگى (زۇڭگى، ئامىدى).
- (۱۳) ژڧيرئ پيدا ل نك (زۇڭگى) نينه .. وھيژاى سۆتنى يە : دانەيا (زۇڭگى وئامىدى) سەلەك
خەلەتىيىن كيشى تىدا ھەنە، و مە دانەيا (كۆڧلى) كرىيە بنەكۆك .
- (*) ھەژار (د زومرەيا) شوونا (د رەمزا) دانايە، ودبت د بنيات دە وەكى وى بت [ئىسماعيل].



هەلبەستەك ل دۆر مەنا
مەلایى جزیرى
ژ قەھاندنا فەقىیى تەیران

دى ھوون وەرن لىزم وەرن جىران وخەلكى ھىشەتى
ھوون رايەكى ل من بكن ئىرو قەوى رىا مە تى

ئىرو قەوى مە تىت رىن سووسن ل مىر را غەيىرىن
من حەيفا لىقىت شەككىرىن ئىدى قەناخون شەربەتى

ئەو لىقىت لەعلين وشەكەر كىم بوون ژ وان دور وخەبەر
سەد ئاھ و كۆقان و كەسەر حەفت^(۱) عەين ولام چوون ھجرەتى

حەفت^(۲) عەين ولام ژىك بوون جودا شىن^(۳) و ىرى دىسا تە دا
ئەم رازىنە ب ئەمرى خودا ھەر چ ژ دەر ھاھى تە تى

ھەر چ دكت ئەو مىر دكت خەير وشەران تەقدىر دكت
داغال قەلبان چى^(۴) دكت سۆتم ب نارى فورقەتى

سۆتۈم ب ناز وئا رين قى فانيى ئەم ژيىك كرين
هتتا خوهشين ئەم دى رين دۆست چوو ب چەرخا عادەتى

ئەو عادەتتا چەرخا عەوان جارەك مە دى مەحبوب رەوان
وى دۆست ب ناۋ ئاخى نەھان ئەى فەلەكى بى مروەتى

ئەى فەلەكى بى ئعتبار من بى تەيە نين چو چار
نى تە لەلەك مەحبوب قەشار پاشى ئەقان خال وخەتى^(۵)

سەد حەيفا جۆتى سۆر ولان مارى موقىم كەت سەر ملان
وان بر ب ئاخى وەصصان دى كىنە دىن ب ئولفەتى

وھ پاشى وان وەردى د لەش سەد حەيف ل رەيحانى د رەش
كىم بوون ژ وان بەنى د خوەش نیشان وخالىت جەبەھەتى

نىشان وخالىت غولغولى سەد حەيف ل زولفا كاكولى
هاتن كو قى دۆستى ھلى ھىژ نازن ژى غبرەتى^(۶)

(*) ئەف ھەلبەستە مە ژ دەستئىسا عەبدللا زوھىرى وەر رتەيە كول سالا (۱۹۳۱)ى ز ھاتىيە
نقىس، و دەستئىسا مەلا مستەفا يوسفى ئەوال سالا (۱۹۳۷)ى ز ھاتىيە نقىس.
(۱،۲) حەيف (زوھىرى).

(۳) حوزن (زوھىرى).. وئاشكەرايە ئە لەر حسيبە حەفت (عەينان) كۆم بکەين (۷۰ × ۷ =
۴۹۰) پاشى ھەژمارا (لامى) ژى جودا بکەين (۴۹۰-۳۰=۴۶۰) پاشى ھەژمارا شين

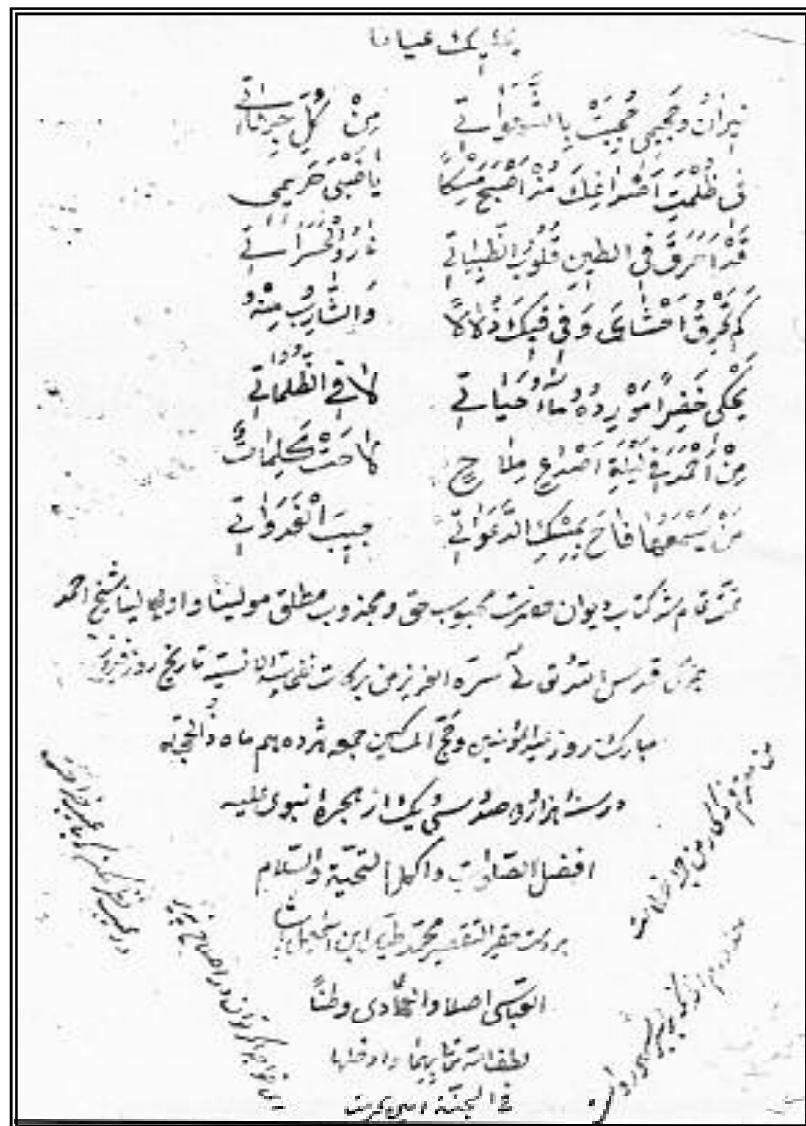
- (۳۶۰) و سرى (۲۳۰) د هـل يا بؤرى كؤم بكهين (۴۶۰+۳۶۰+۲۳۰) دى بته (۱۰۵۰)
كو سالا وهغهر كرنا مهلايى جزيرىيه.
- (۴) د شعرا ژ زاردهقى خهلكى من بهيستی (داغا دلاڼ نهو پير دكت) شوونا (داغال قهلبان چى
دكت) دئينه سؤتن. [ئيسماعيل]
- (۵) دؤست چوو باخالقى خهتى (يووسفى).
- (۶) دياره نهؤ ههلبهسته هيژ مايه ژبهـر كو نه نافتى ههلبهستفانى نه ناسنافى وى ل دويماهىيى
نههاتىيه، وهيژاى سؤتنى يه د هـردوو ژيندهرين مه دا نه هاتىيه سؤتن كا نهؤ شعره يا كى
يه، بهلى – د ناف مهلايان دا – زينده يا بهلافه كو نهؤ ههلبهسته فهقىيى تهيران ب مرنا مهلايى
جزيرى فههاندىيه، وچو راستى بؤ وى سؤتنى نينه نهوا دببژت: فهقى نهؤ ههلبهسته ب مرنا
دلبرا خو كچا ميرى هيشهتى سؤتىيه. چونكى دهـمى فهقى نهؤ ههلبهسته فههاندى ژىيى وى
(۷۹) سال بوون. پاشى د دهستنفيسا فهقى محمهـدى تخؤبى دا نهؤ ههلبهسته مه ديت وتيدا
سؤتىيه يا فهقىيى تهيرانه.



بسم الله الرحمن الرحيم
 نوایا مطرب چنگی خفان آفینہ غریبی
 و رہ سفا خاک کی نشوون دل شفی ثری
 حیاء دل میبایق بنوشین دامنہ
 الایا ایها العلی "رکاسا و ناز و سنا
 کو کی شبیم جود کت شمس غلام کت
 زکیر مرثیہ مفصل کت کت شمس حرکت
 دزانی رود دغوا اول دین فین سرود اول
 کو غنایا نوا اول و اول افقا و مشکلیا
 فرمودی شفق سعدی شریز لعلی شکر و کت
 و نام شبیم رعدی غیبی رقی جودیت
 که دل راناب حبش بفکری میرد ریش
 ز تاج میر گلشن جودن آقا و در دلجا
 دین دین خانه می دین ایله کانه
 کسی دست دین دین ایله کانه کت
 در آغوش چو می آرد که از دلش سپارد
 جرس فریاد می آرد که بر بند بر محسن ایما
 به فرانی بیانی اگر پر خرابا ست
 به شربت سجده لای صریحی و بن قات
 میرد راناب بر رنود ز فرشی بر رنود
 که سکت چنبر بود ز راه رسم شری لجا
 زنی رنود و زانی ز موج قطبیر نای
 شمس کتشیابی عجبی و شفی دین
 غیر حرف میست عاتبات در شکل و نال
 که دین و مرثی سبک باران سنا و نال

بهر پیری نیکی ز ده سنقیسا محمده طهیار پاشایی میری نامیدی بی

ل سال ۱۲۳۱ مشهختی ۱۸۱۵ زایینی هاتیه نقیسین



بہر پیری دو ماہی بی ژ دہ سنقیسا محمد د طیار پاشایی

میری نامیدی بی

صفا سر محمد شوق ز حق دایه وجودی
 سر غزل ز بل بدیشان و بر غیر سجودی
 غرضی بوم از غماستی و قفس سجودی
 سر تجالای جمالی ز منالی بسجودی
 نزارون شران من دی ایام وزاری بی
 از بیم روح قدس بی بجای حور و بری بی
 لوی حسن و نظری و سر ز نیر افندی بی
 خورین شیر لیم خلفه او دوری مملکت بی
 صد خندک دانه چکر سینه ز غنای بکوی بی
 لایه ایتر دایم از زبانه ترانجری بی
 خیرا شوق مکتوبی ز لعل شکری بی
 نو نه شبانه سر نالیده که مینوی بی

او هم غنی در دامن ز جفاست نبوغ
 سر کتب حسن و جمالا و شجره کسنت
 دین بیت قدس الی بارت ز جیش
 سینه بتی از بر و مدیم و قد قشمت
 بدلی ساد و حکم از کوچه تلاکشت
 او هم من قبله جبریت و قیاسی و قشمت
 صفا سر محمد شوق ز حق دایه وجودی
 سر غزل ز بل بدیشان و بر غیر سجودی

قیاس اهل دلان از بکر کشف جمالی
 با جلاله از بر تاج و پران قوس و طلالی
 کی بد که کافره سجده نه بانه جبهه نالی
 یا نه شمرده بابایات دوی وقت و جمالی
 لیل القدره بین اوسون و عبده کمالی
 شفق کبر پرده اهلان سحری سوخ و شبالی
 اسلمیم ز انوار سوزی شبانه شالی

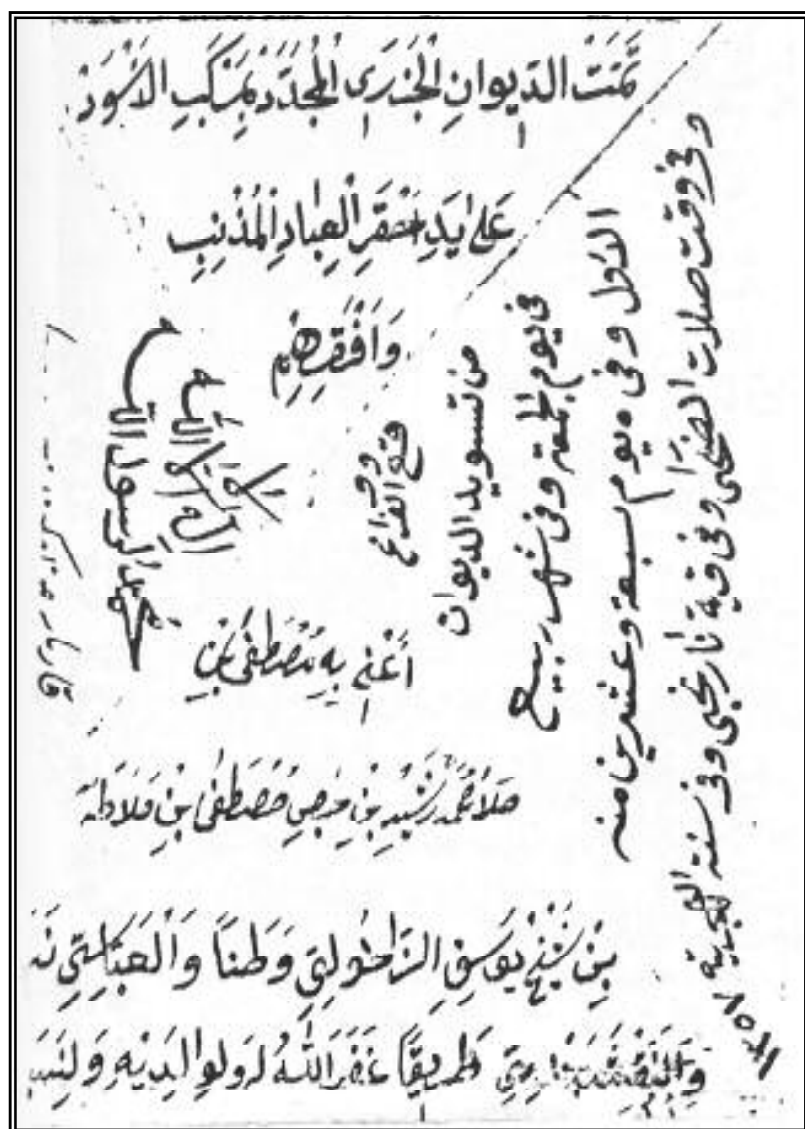
صفا سر محمد شوق ز حق دایه وجودی
 سر غزل ز بل بدیشان و بر غیر سجودی
 غرضی بوم از غماستی و قفس سجودی
 سر تجالای جمالی ز منالی بسجودی
 نزارون شران من دی ایام وزاری بی
 از بیم روح قدس بی بجای حور و بری بی
 لوی حسن و نظری و سر ز نیر افندی بی
 خورین شیر لیم خلفه او دوری مملکت بی
 صد خندک دانه چکر سینه ز غنای بکوی بی
 لایه ایتر دایم از زبانه ترانجری بی
 خیرا شوق مکتوبی ز لعل شکری بی
 نو نه شبانه سر نالیده که مینوی بی

شعره کا جزیری وه کی ده سنقیسا سهیفی شوشی ۱۵ هاتی

نه وال سال ۱۱۹۵ مشهختی ۱۷۸۹ زایینی هاتیبه نقیسین



به رهبری نیکی ژ ده سنقیسا (عمر بن أسعد) ی نهوا
ل سال ۱۳۵۷ مشهختی ۱۹۳۷ زایینی هاتیه نفیسین



به ربه ری دو بجا هییی ژ ده سنقیسا مهلا مصطه فایئ یووسفی

ل سال ۱۳۵۷ مشهختی ۱۹۳۷ زایینی هاتیه نفیسین

[illegible]

بهر پهری ئیکی ژ ده سنقیسا مه لا عه بدسه لامی جزیری

421



بهر پهری دویمای بی ژ ده سنقیسا مهلا طاهایی کوفلی نهوا
ل سال ۱۳۶۹ مشهختی ۱۹۴۹ زایینی ل بهر دانهیا شیخ طاهری شوئی نقیسی

